叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 无厘头小说(nonsense Novels) 000001

2. 无厘头小说(nonsense Novels) 000002

3. 无厘头小说(nonsense Novels) 000003

4. 无厘头小说(nonsense Novels) 000004

5. 无厘头小说(nonsense Novels) 000005

6. 无厘头小说(nonsense Novels) 000006

7. 无厘头小说(nonsense Novels) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无厘头小说(Nonsense Novels)
第1/7页

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
Nonsense **Novels**
废话 小说

无厘头小说

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
by **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] . ['mædən] [baɪ] ['mɪst(ə)ri] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [dɪ'tektɪv]
I **.** **Maddened** **by** **Mystery** **:** **or** **,** **The** **Defective** **Detective**
我 . 疯狂的 经过 神秘 : 或者 , 这 有缺陷的 侦探

一、被谜团折磨：或，有缺陷的侦探

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

“ [kjuː] . ” [ə; eɪ] ['saɪkɪk] - [ɒv; əv][ðə; ði] -
“ **Q** **.** **”** **A** **Psychic** **Pstory** **of** **the** **Psupernatural**
“ 问 . ” 一个 精神 - 的 这 -

《Q》：一个关于超自然现象的通灵故事

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['gaidəu][ðə; ði] ['gɪmlət] [ɒv; əv] [gent] : [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]
Guido **the** **Gimlet** **of** **Ghent** **:** **A** **Romance** **of** **Chivalry**
圭多 这 金利口酒 的 根特 : 一个 浪漫 的 骑士精神

根特的吉姆雷特·圭多：骑士传奇

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['gɜːtruːd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] : [ɔː(r)] , ['sɪmp(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn]
Gertrude **the** **Governess** **:** **or** **,** **Simple** **Seventeen**
格特鲁德 这 家庭教师 : 或者 , 简单的 十七

家庭教师格特鲁德：或者，简单的十七岁

[viː] . [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] ['həʊmspʌn] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪf] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft]

V	.	A	Hero	in	Homespun	:	or	,	The	Life	Struggle	of	Hezekiah	Hayloft
Ⅴ	.	一个	英雄	在	质朴的	:	或者	,	这	生活	斗争	的	希西家	干草阁楼

Ⅴ.《家常英雄：或希西家·海洛夫的毕生奋斗》

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːpə(r)] [səʊl] : [ɔː(r)] , [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [mə'riː] -

Sorrows	of	a	Super	Soul	:	or	,	The	Memoirs	of	Marie	Mushenough
悲伤	的	一个	极好的	灵魂	:	或者	,	这	回忆录	的	玛丽	-

超级灵魂的悲伤：或玛丽·穆申诺的回忆录

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['hænə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [lɒk] -

Hannah	of	the	Highlands	:	or	,	The	Laird	of	Loch	Aucherlocherty
汉娜	的	这	高地	:	或者	,	这	领主	的	湖	-

高地的汉娜：或奥赫洛赫蒂湖的领主

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[səʊkt] [ɪn] ['siːwiːd] : [ɔː(r)] , [ˌʌp'set] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ([æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [siː] ['stɔːri] .)

Soaked	in	Seaweed	:	or	,	Upset	in	the	Ocean	(	An	Old	-	fashioned	Sea	Story	.	)
浸泡过	在	海藻	:	或者	,	沮丧的	在	这	海洋	(	一个	老的	-	造型	海	故事	.	)

浸泡在海藻中：或，在海洋中翻船（一个古老的海洋故事。）

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['kærəˌlaɪnz] ['krɪsməs] : [ɔː(r)] , [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfənt]

Caroline's	Christmas	:	or	,	The	Inexplicable	Infant
卡罗琳的	圣诞节	:	或者	,	这	无法解释的	婴儿

卡罗琳的圣诞节：或，不可思议的婴儿

[eks] . [hiː; hi][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] : [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

X	.	he	Man	in	Asbestos	:	An	Allegory	of	the	Future
X	.	他	男人	在	石棉	:	一个	寓言	的	这	未来

X. 石棉人：未来的寓言

[lɪst] [ɒv; əv] ['kʌləd] [pleɪts]

List	of	Coloured	Plates
列表	的	有色	盘子

彩色餐盘清单

['hænə] [ˌʌndə'stʊd]

Hannah	Understood
汉娜	理解

汉娜明白了

“ [kʌm] [ɪn]

“	Come	In
“	来	在

“进来

" ['hju:gəʊ][ðə; ði] ['həʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self]
" Hugo the Hopeless had hanged himself
" 雨果 这 绝望 有 绞刑 他自己

"绝望的雨果上吊自杀了。"

" [ˌhens'fɔ:θ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .
" Henceforth you are no father of mine .
" 今后 你 是 不 父亲 的 矿 .

"从今以后，你不再是我的父亲了。"

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] .
I will get another .
我 将要 得到 其他 .

我再买一个。

" [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ʃɒt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [twaɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvəri]
" Hezekiah shot the footman twice through the livery
" 希西家 射击 这 男仆 两次 通过 这 涂装

希西家朝那步兵开了两枪，子弹穿过他的制服。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] "
" No , " he said , " it is a cow "
" 不 , " 他 说 , " 它 是 一个 奶牛 "

"不，"他说，"这是一头牛。"

" ['welkəm] [ɒn] [bɔ:d] , ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑ:d] "
" Welcome on board , Mr . Blowhard "
" 欢迎 在 木板 , 先生 . 吹牛大王 "

"欢迎登船，吹牛大王先生"

" [nəʊ] , [aɪl] [teɪk] [nəʊ] ['bʌtəmɪlk] , [ai][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [tu:; tə] [wɜ:k]
" No , I'll take no buttermilk , I must keep a clear head to work
" 不 , 患病的 拿 不 酪乳 , 我 必须 保持 一个 清除 头 到 工作

"不，我不喝酪乳，我得保持头脑清醒才能工作。"

" ['prefəs]
" PREFACE
" 前言

"前言

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒlədʒi] .
The author of this book offers it to the public without apology .
这 作者 的 这 书 优惠 它 到 这 民众 没有 道歉 .

本书作者毫无保留地将本书献给公众。

[ðə; ði] [rɪv'ju:əz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [hæv; həv] [prɪ'zju:md] , [ɒn]
The reviewers of his previous work of this character have presumed , on
[ɪn'dʌktɪv] [graʊndz] ,
inductive grounds ,
归纳法 理由 ,

评论他之前这类作品的评论家们基于归纳推理推断：

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['westəli] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]
that he must be a young man from the most westerly part of the
['westən] [steɪts] ,
Western States ,
西 各州 ,

他一定是来自美国西部各州最西端的一位年轻人。

[tuː; tə] [huːm] ['meni] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [æz; əz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərənt] ['ænɪm(ə)l]

to	whom	many	things	might	be	pardoned	as	due	to	the	exuberant	animal
到	谁	许多	事物	可能	是	赦免	作为	到期的	到	这	旺盛	动物

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] .

spirits	of	youth	.
烈酒	的	青年	.

对于年轻人来说，许多事情都可以被原谅，因为他们生性热情奔放。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gruː] [ʌp]

They	were	good	enough	to	express	the	thought	that	when	the	author	grew	up
他们	是	好的	足够的	到	表达	这	想法	那	什么时候	这	作者	生长	向上

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['edʒukeɪtɪd] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

and	became	educated	there	might	be	hope	for	his	intellect	.
和	成为	受过教育	那里	可能	是	希望	为了	他的	智力	.

他们足够优秀，能够表达出这样的想法：当作者长大成人并接受教育后，他的智力或许还有提升的空间。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .

This	expectation	is	of	no	avail	.
这	期待	是	的	不	可用	.

这种期望毫无意义。

[ɔːl] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [feɪld] .

All	that	education	could	do	in	this	case	has	been	tried	and	has	failed	.
全部	那	教育	可以	做	在	这	案件	有	到过	尝试	和	有	失败的	.

在这种情况下，教育所能做的一切努力都已经尝试过了，但都失败了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

As	a	Professor	of	Political	Economy	in	a	great	university	,
作为	一个	教授	的	政治的	经济	在	一个	伟大的	大学	,

作为一所著名大学的政治经济学教授，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .

the	author	admits	that	he	ought	to	know	better	.
这	作者	承认	那	他	应该	到	知道	更好的	.

作者承认他应该更清楚这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [tuː; tə]

But	he	will	feel	amply	repaid	for	his	humiliation	if	there	are	any	to
但	他	将要	感觉	充足的	已偿还	为了	他的	屈辱	如果	那里	是	任何	到

[huːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,

whom	this	little	book	may	bring	some	passing	amusement	in	hours	of	idleness	,
谁	这	小的	书	可能	带来	一些	通过	娱乐	在	小时	的	懒惰	,

但是，如果有人能在闲暇时光里从这本小册子中获得一些消遣，他就会觉得他所受的屈辱得到了充分的补偿。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [briːf] ['respaɪt] [wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	some	brief	respite	when	the	sadness	of	the	heart	or	the	sufferings	of	the
或者	一些	简短的	喘息	什么时候	这	悲伤	的	这	心	或者	这	苦难	的	这

['bɒdi] [fə'bɪd] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['wəːðiə] [θɪŋz] .

body	forbid	the	perusal	of	worthier	things	.
身体	禁止	这	仔细阅读	的	更值得	事物	.

或者，当内心悲伤或身体痛苦使人无法关注更有价值的事物时，可以稍作喘息。

['stiːvn] ['liːˌkɑːk]

STEPHEN	LEACOCK
斯蒂芬	利科克

斯蒂芬·利科克

[mək'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

McGill	University	,
麦吉尔大学	大学	,

麦吉尔大学

[ˌmɒntriˈɔːl]
Montreal
蒙特利尔

蒙特利尔

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˈmædən] [baɪ] [ˈmɪst(ə)ri] :
Maddened **by** **Mystery** **:**
疯狂的 经过 神秘 :

被神秘事物所困扰:

[ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [dɪˈfektɪv] [dɪˈtektɪv]
or **,** **The** **Defective** **Detective**
或者 , 这 有缺陷的 侦探

或者,《有缺陷的侦探》

[ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪˈtektɪv] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
The **great** **detective** **sat** **in** **his** **office** **.**
这 伟大的 侦探 卫星 在 他的 办公室 .

这位伟大的侦探坐在他的办公室里。

[hiː; hɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['siːkrət] ['bædʒɪz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He **wore** **a** **long** **green** **gown** **and** **half** **a** **dozen** **secret** **badges** **pinned** **to** **the**
他 穿着 一个 长的 绿色的 袍 和 一半 一个 打 秘密 徽章 已置顶 到 这
[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
outside **of** **it** **.**
外部 的 它 .

他身穿一件绿色长袍，袍子外面别着六枚秘密徽章。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [fɔːls] ['wɪskəs] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪskə(r)] - [stænd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
Three **or** **four** **pairs** **of** **false** **whiskers** **hung** **on** **a** **whisker** **-** **stand** **beside** **him** **.**
三 或者 四 对 的 错误的 胡须 悬挂 在 一个 胡须 - 站立 旁 他 .

他身旁的假胡须架上挂着三四副假胡须。

['gɒg(ə)lz] , [bluː] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd]['məʊtə(r)] ['glɑːsɪz] [leɪ] [wɪˈðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
Goggles **,** **blue** **spectacles** **and** **motor** **glasses** **lay** **within** **easy** **reach** **.**
风镜 , 蓝色的 眼镜 和 发动机 眼镜 躺 之内 简单的 抵达 .

护目镜、蓝光眼镜和汽车眼镜都放在触手可及的地方。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [kəmˈpliːtli] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['nəʊtɪs] .
He **could** **completely** **disguise** **himself** **at** **a** **second's** **notice** **.**
他 可以 完全地 伪装 他自己 在 一个 秒 注意 .

他可以在一秒钟之内完全伪装自己。

[hɑːf][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [kəʊˈkeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpə(r)] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
Half **a** **bucket** **of** **cocaine** **and** **a** **dipper** **stood** **on** **a** **chair** **at** **his** **elbow** **.**
一半 一个 桶 的 可卡因 和 一个 杓 站立 在 一个 椅子 在 他的 弯头 .

他手边的椅子上放着半桶可卡因和一个舀勺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
His **face** **was** **absolutely** **impenetrable** **.**
他的 脸 曾是 绝对地 坚不可摧 .

他的表情完全无法捉摸。

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['krɪptə(ʊ)græm] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [desk] .
A **pile** **of** **cryptograms** **lay** **on** **the** **desk** **.**
一个 桩 的 密码 躺 在 这 桌子 .

桌子上放着一堆密码文件。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['heɪstɪli] [tɔː(r)][ðem; ðəm]['əʊpən][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sɒlvd] [ðem; ðəm] ,

The	Great	Detective	hastily	tore	them	open	one	after	the	other	,	solved	them	,
这	伟大的	侦探	草草	撕裂	他们	打开	一	后	这	其他	,	已解决	他们	,

大侦探迅速地将它们一个接一个地拆开，破解了谜题。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['krɪptə(ʊ)græm] - [ʃuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	threw	them	down	the	cryptogram	-	shute	at	his	side	.
和	扔	他们	向下	这	密码	-	滑道	在	他的	边	.

然后把它们扔进了他身旁的密码传送槽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	rap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['hʌrɪdli] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ] ,

The	Great	Detective	hurriedly	wrapped	himself	in	a	pink	domino	,
这	伟大的	侦探	匆匆	包装	他自己	在	一个	粉色的	骨牌	,

大侦探慌忙用一块粉红色的多米诺骨牌把自己裹了起来。

[ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɔːls] [blæk] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

adjusted	a	pair	of	false	black	whiskers	and	cried	,
调整	一个	一对	的	错误的	黑色的	胡须	和	哭	,

调整了一下假黑胡子，哭了起来。

“ [kʌm] [ɪn] . ”

“	Come	in	.	”
“	来	在	.	”

“进来。”

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

” [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ['entəd] .

”	His	secretary	entered	.
”	他的	秘书	进入	.

他的秘书走了进来。

“ [hɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

“	Ha	,	”	said	the	detective	,	“	it	is	you	!
“	哈	,	”	说	这	侦探	,	“	它	是	你	!

“哈，”侦探说，“是你！”

” [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

”	He	laid	aside	his	disguise	.
”	他	铺设	旁边	他的	伪装	.

他卸下了伪装。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [hæz; həz] [biːn]

“	Sir	,	”	said	the	young	man	in	intense	excitement	,	“	a	mystery	has	been
“	先生	,	”	说	这	年轻的	男人	在	激烈的	激动	,	“	一个	神秘	有	到过

[kə'mɪtɪd] ! ”

committed	!	”
坚定的	!	”

“先生，”年轻人激动地说，“发生了一件神秘事件！”

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlɪŋ] ,

“	Ha	!	”	said	the	Great	Detective	,	his	eye	kindling	,
“	哈	!	”	说	这	伟大的	侦探	,	他的	眼睛	引火物	,

“哈！”大侦探说道，他的眼睛闪闪发光。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkɒntɪnənt] ? ”

“	is	it	such	as	to	completely	baffle	the	police	of	the	entire	continent	?	”
”	是	它	这样的	作为	到	完全地	挡板	这	警察	的	这	全部的	大陆	?	”

“它真的如此棘手，以至于让整个非洲大陆的警察都束手无策吗？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈbæfld] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] ,

“	They	are	so	completely	baffled	with	it	,	”	said	the	secretary	,
”	他们	是	所以	完全地	困惑	和	它	,	”	说	这	秘书	,

“他们对此完全摸不着头脑，”秘书说道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [kəˈlæpst] [ɪn] [hiːps] ; [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd]

“	that	they	are	lying	collapsed	in	heaps	;	many	of	them	have	committed	suicide
”	那	他们	是	说谎	倒塌	在	堆积如山	;	许多	的	他们	有	坚定的	自杀

. ”

:	”
.	”

“他们瘫倒在地，堆积成山；其中许多人已经自杀。”

“ [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,

“	So	,	”	said	the	detective	,
”	所以	,	”	说	这	侦探	,

“那么，”侦探说道，

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ʌnˈpærəleld] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈæn(ə)lz]

“	and	is	the	mystery	one	that	is	absolutely	unparalleled	in	the	whole	recorded	annals
”	和	是	这	神秘	一	那	是	绝对地	无与伦比	在	这	所有的	记录	志

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] ? ”

of	the	London	police	?	”
的	这	伦敦	警察	?	”

“这桩谜案在伦敦警察厅的整个历史记载中是否绝对史无前例？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

“	It	is	.	”
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,

“	And	I	suppose	,	”	said	the	detective	,
”	和	我	认为	,	”	说	这	侦探	,

“我想，”侦探说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvz] [nems] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [briːð] ,

“	that	it	involves	names	which	you	would	scarcely	dare	to	breathe	,
”	那	它	涉及	姓名	哪个	你	会	几乎	敢	到	呼吸	,

“它涉及到一些你几乎不敢提及的名字，

[æt; ət] [liːst] [wɪˈðaʊt] [fɜːst] [ˈjuːzɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈætəʊmaɪzə][ɔː(r)] [θrəʊt] - [ˈgɑːgl] . ”

at	least	without	first	using	some	kind	of	atomiser	or	throat	-	gargle	.	”
在	至少	没有	第一的	使用	一些	种类	的	雾化器	或者	喉	-	漱口	.	”

至少不用先用某种雾化器或漱口水。”

“ [ɪgˈzæktli] . ”

“	Exactly	.	”
”	确切地	.	”

“确切地。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,

“	And	it	is	connected	,	I	presume	,	with	the	highest	diplomatic	consequences	,
”	和	它	是	连接	,	我	怙	,	和	这	最高	外交	结果	,

“而且，我想，这与极其重大的外交后果息息相关。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn]

so	that	if	we	fail	to	solve	it	England	will	be	at	war	with	the	whole	world	in
所以	那	如果	我们	失败	到	解决	它	英格兰	将要	是	在	战争	和	这	所有的	世界	在

[ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] ?

sixteen	minutes	?
十六	分钟	?

所以如果我们解决不了这个问题，英国将在十六分钟内与全世界开战?

" [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] , [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'gen] ['ɑːnsə(r)d] [jes] .

"	His	secretary	,	still	quivering	with	excitement	,	again	answered	yes	.
"	他的	秘书	,	仍然	颤抖	和	激动	,	再次	回答	是的	.

他的秘书仍然激动得浑身颤抖，再次回答"是"。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn]

"	And	finally	,	"	said	the	Great	Detective	,	"	I	presume	that	it	was	committed	in
"	和	最后	,	"	说	这	伟大的	侦探	,	"	我	怙	那	它	曾是	坚定的	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

broad	daylight	,
广阔	日光	,

"最后，"伟大的侦探说道，"我推测这起案件发生在光天化日之下。"

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

in	some	such	place	as	the	entrance	of	the	Bank	of	England	,
在	一些	这样的	地方	作为	这	入口	的	这	银行	的	英格兰	,

在诸如英格兰银行入口之类的地方，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [aɪz]

or	in	the	cloak	-	room	of	the	House	of	Commons	,	and	under	the	very	eyes
或者	在	这	披风	-	房间	的	这	房子	的	公共领域	,	和	在下面	这	非常	眼睛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

of	the	police	?	"
的	这	警察	?	"

或者在下议院的衣帽间里，就在警察的眼皮底下？"

" [ðəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . "

"	Those	,	"	said	the	secretary	,	"	are	the	very	conditions	of	the	mystery	.	"
"	那些	,	"	说	这	秘书	,	"	是	这	非常	状况	的	这	神秘	.	"

"这些，"秘书说，"正是这个谜团的条件。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [naʊ] [ræp] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

"	Good	,	"	said	the	Great	Detective	,	"	now	wrap	yourself	in	this	disguise	,
"	好的	,	"	说	这	伟大的	侦探	,	"	现在	裹	你自己	在	这	伪装	,

"很好，"大侦探说，"现在把自己裹在这个伪装里。"

[pʊt] [ɒn] [ðiːz] [braʊn] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

put	on	these	brown	whiskers	and	tell	me	what	it	is	.
放	在	这些	棕色的	胡须	和	告诉	我	什么	它	是	.

戴上这些棕色的假胡子，告诉我这是什么。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [wɪð] [leɪs] [ɪns'ɜːʃənz] , [ðen] , ['bendɪŋ]

"	The	secretary	wrapped	himself	in	a	blue	domino	with	lace	insertions	,	then	,	bending
"	这	秘书	包装	他自己	在	一个	蓝色的	骨牌	和	蕾丝	插入	,	然后	,	弯曲

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

"秘书用一条带有蕾丝花边的蓝色多米诺布裹住自己，然后弯下腰，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] :

he	whispered	in	the	ear	of	the	Great	Detective	:
他	低声说道	在	这	耳朵	的	这	伟大的	侦探	:

他凑到大侦探耳边低语：

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [hæz; həz] [biːn] ['kɪdnæpt] .

“	The	Prince	of	Wurttemberg	has	been	kidnapped	.
”	这	王子	的	符腾堡	有	到过	被绑架	.

“符腾堡王子被绑架了。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪkt]

”	The	Great	Detective	bounded	from	his	chair	as	if	he	had	been	kicked
”	这	伟大的	侦探	有界	从	他的	椅子	作为	如果	他	有	到过	踢

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

from	below	.
从	以下	.

“大侦探仿佛被人从下面踢了一脚似的，猛地从椅子上跳了起来。”

[ə; eɪ] [prɪns] ['stəʊlən] !

A	prince	stolen	!
一个	王子	被盗	!

王子被偷走了!

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['bɜːbən] !

Evidently	a	Bourbon	!
显然	一个	波旁威士忌	!

显然是波旁威士忌!

[ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['jʊərəp] ['kɪdnæpt] .

The	scion	of	one	of	the	oldest	families	in	Europe	kidnapped	.
这	继承人	的	一	的	这	最老	家庭	在	欧洲	被绑架	.

欧洲最古老家族之一的后裔遭绑架。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn'diːd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [breɪn] .

Here	was	a	mystery	indeed	worthy	of	his	analytical	brain	.
这里	曾是	一个	神秘	的确	值得	的	他的	分析	脑	.

这的确是一个值得他运用分析能力去解开的谜团。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

His	mind	began	to	move	like	lightning	.
他的	头脑	开始	到	移动	喜欢	闪电	.

他的思维开始飞速运转。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

”	he	said	,	“	how	do	you	know	this	?
”	他	说	,	“	如何	做	你	知道	这	?

他说：“你怎么知道的？”

” [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

”	The	secretary	handed	him	a	telegram	.
”	这	秘书	递交	他	一个	电报	.

秘书递给他一份电报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɒv; əv]['pærɪs] .

It	was	from	the	Prefect	of	Police	of	Paris	.
它	曾是	从	这	长官	的	警察	的	巴黎	.

这是巴黎警察局长发来的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ['stəʊlən] .

It	read	:	“	The	Prince	of	Wurttemberg	stolen	.
它	读	:	“	这	王子	的	符腾堡	被盗	.

上面写着：“符腾堡王子被盗。”

['prɒbəbli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Probably	**forwarded**	**to**	**London**	**.**
大概	转发	到	伦敦	.

可能已转寄至伦敦。

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [deɪ][ɒv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Must	**have**	**him**	**here**	**for**	**the**	**opening**	**day**	**of**	**Exhibition**	**.**
必须	有	他	这里	为了	这	开幕	天	的	展览	.

展览开幕当天必须让他到场。

£1 , - [rɪ'wɔːd] .

£1	**,**	**000**	**reward**	**.**
£1	,	-	报酬	.

奖励1000英镑。

" [səʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

"所以!

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [aʊt][ɒv; əv]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]

The	**Prince**	**had**	**been**	**kidnapped**	**out**	**of**	**Paris**	**at**	**the**	**very**	**time**	**when**	**his**
这	王子	有	到过	被绑架	出去	的	巴黎	在	这	非常	时间	什么时候	他的

[ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

appearance	**at**	**the**	**International**	**Exposition**	**would**	**have**	**been**	**a**	**political**	**event**	**of**
外貌	在	这	国际的	展览	会	有	到过	一个	政治的	事件	的

[ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] .

the	**first**	**magnitude**	**.**
这	第一的	震级	.

王子在巴黎被绑架，而他出席国际博览会的那一刻，本应是一件意义重大的政治事件。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə]

With	**the**	**Great**	**Detective**	**to**	**think**	**was**	**to**	**act**	**,**	**and**	**to**	**act**	**was**	**to**
和	这	伟大的	侦探	到	思考	曾是	到	行为	,	和	到	行为	曾是	到

[θɪŋk] .

think	**.**
思考	.

对于伟大的侦探来说，思考就是行动，行动就是思考。

['friːkwəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][bəuθ] [tə'geðə(r)] .

Frequently	**he**	**could**	**do**	**both**	**together**	**.**
频繁地	他	可以	做	两个都	一起	.

他经常能同时做到这两件事。

" ['waɪə(r)][tuː; tə]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

"	**Wire**	**to**	**Paris**	**for**	**a**	**description**	**of**	**the**	**Prince**	**.**
"	金属丝	到	巴黎	为了	一个	描述	的	这	王子	.

"向巴黎发送电报，询问王子的描述。"

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [baʊd] [ænd; ənd] [left] .

"	**The**	**secretary**	**bowed**	**and**	**left**	**.**
"	这	秘书	鞠躬	和	左边	.

秘书鞠躬后离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [slaɪt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

At	**the**	**same**	**moment**	**there**	**was**	**slight**	**scratching**	**at**	**the**	**door**	**.**
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	轻微	抓挠	在	这	门	.

与此同时，门上传来轻微的刮擦声。

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['entəd] .

A	**visitor**	**entered**	**.**
一个	游客	进入	.

一位访客走了进来。

[hiː; hi] [krɔːl] ['stelθɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

He	crawled	stealthily	on	his	hands	and	knees	.
他	爬行	悄悄地	在	他的	双手	和	膝盖	.

他手脚并用，悄悄地爬了过去。

[ə; eɪ] ['hɑːθrʌg] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

A	hearthrug	thrown	over	his	head	and	shoulders	disguised	his	identity	.
一个	壁炉架	抛掷	超过	他的	头	和	肩膀	伪装	他的	身份	.

他披在头和肩膀上的毯子掩盖了他的身份。

[hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	crawled	to	the	middle	of	the	room	.
他	爬行	到	这	中间	的	这	房间	.

他爬到了房间中央。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

It	was	the	Prime	Minister	of	England	.
它	曾是	这	主要的	部长	的	英格兰	.

那是英国首相。

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

“	You	!	”	said	the	detective	.
“	你	!	”	说	这	侦探	.

“就是你！”侦探说道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

“	Me	,	”	said	the	Prime	Minister	.
“	我	,	”	说	这	主要的	部长	.

“是我，”总理说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ?

“	You	have	come	in	regard	the	kidnapping	of	the	Prince	of	Wurttemberg	?
“	你	有	来	在	看待	这	绑架	的	这	王子	的	符腾堡	?

“你们是来调查符腾堡王子被绑架一事的吗？”

” [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['stɑːtɪd] .

”	The	Prime	Minister	started	.
”	这	主要的	部长	开始	.

首相开始讲话。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	do	you	know	?
“	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

The	Great	Detective	smiled	his	inscrutable	smile	.
这	伟大的	侦探	微笑	他的	难以捉摸	微笑	.

大侦探露出了他那令人捉摸不透的微笑。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
“ Yes , ” said the Prime Minister .
“ 是的 , ” 说 这 主要的 部长 .

“是的，”总理说道。

“ [aɪ] [wɪl] [juːz][nəʊ] [kən'siːlmənt] .
“ I will use no concealment .
“ 我 将要 使用 不 隐蔽 .

“我不会采取任何隐瞒手段。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
I am interested , deeply interested .
我 是 感兴趣的 , 深 感兴趣的 .

我对此很感兴趣，非常感兴趣。

[faɪnd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ,
Find the Prince of Wurttemberg ,
寻找 这 王子 的 符腾堡 ,

找到符腾堡王子

[get] [hɪm] [seɪf] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] £500 [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɔːl'redi] ['ɒfəd]
get him safe back to Paris and I will add £500 to the reward already offered
得到 他 安全的 后退 到 巴黎 和 我 将要 添加 £500 到 这 报酬 已经 提供
.
:
.

确保他安全返回巴黎，我将在已提供的赏金基础上再增加 500 英镑。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
But listen , ” he said impressively as he left the room ,
但 听 , ” 他 说 令人印象深刻 作为 他 左边 这 房间 ,

“但是听着，”他离开房间时语气坚定地说。

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
“ see to it that no attempt is made to alter the marking of the prince ,
“ 看 到 它 那 不 试图 是 制成 到 改变 这 标记 的 这 王子 ,

“务必确保无人试图更改王子的标记，

[ɔː(r)][tuː; tə][klɪp][hɪz; ɪz][teɪl] .
or to clip his tail .
或者 到 夹子 他的 尾巴 .

或者剪掉他的尾巴。

” [səʊ] !
” So !
” 所以 !

“所以！

[tuː; tə][klɪp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [teɪl] !
To clip the Prince's tail !
到 夹子 这 王子的 尾巴 !

剪掉王子的尾巴！

[ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [riːld] .
The brain of the Great Detective reeled .
这 脑 的 这 伟大的 侦探 卷曲 .

大侦探的大脑一片混乱。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['miskriənt] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] — [bʌt; bət][nəʊ] !

a	gang	of	miscreants	had	conspired	to	—	but	no	!
一个	帮派	的	恶棍	有	密谋	到	—	但	不	!

一群恶棍密谋——但是没有!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

the	thing	was	not	possible	.
这	事物	曾是	不是	可能的	.

这件事不可能做到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

There	was	another	rap	at	the	door	.
那里	曾是	其他	说唱	在	这	门	.

门上又传来一阵敲门声。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [si:n] .

A	second	visitor	was	seen	.
一个	第二	游客	曾是	已见	.

还发现了第二位访客。

[hi:; hi] [wɜ:md] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , ['laɪɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [prəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['rigl]

He	wormed	his	way	in	,	lying	almost	prone	upon	his	stomach	,	and	wriggling
他	驱虫	他的	方式	在	,	说谎	几乎	易于	之上	他的	胃	,	和	扭动

[ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

across	the	floor	.
穿过	这	地面	.

他像虫子一样爬了进来，几乎是趴在地上，在地板上扭动着身子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɜ:p(ə)l] [kləʊk] .

He	was	enveloped	in	a	long	purple	cloak	.
他	曾是	被包裹	在	一个	长的	紫色的	披风	.

他身披一件长长的紫色斗篷。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	stood	up	and	peeped	over	the	top	of	it	.
他	站立	向上	和	偷窥	超过	这	顶部	的	它	.

他站起身，从上面往外窥视。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] !

It	was	the	Archbishop	of	Canterbury	!
它	曾是	这	大主教	的	坎特伯雷	!

是坎特伯雷大主教!

“ [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ə'meɪzmənt] — “ [preɪ] [du:; də] [nɒt] [stænd] , [ai] [beg] [ju:; jʊ] .

“	Your	Grace	!	”	exclaimed	the	detective	in	amazement	—	“	pray	do	not	stand	,	I	beg	you	.
“	你的	优雅	!	”	惊呼	这	侦探	在	惊愕	—	“	祈祷	做	不是	站立	,	我	求	你	.

“殿下！”侦探惊呼道，“求求您，千万不要站起来。”

[sɪt] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , ['eniθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][stænd] .

Sit	down	,	lie	down	,	anything	rather	than	stand	.
坐	向下	,	说谎	向下	,	任何事物	相当	比	站立	.

坐下、躺下，什么姿势都行，就是别站着。

”	[ðə; ði]	[ˌɑːtʃˈbɪʃəp]	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[ˈmaɪtə(r)]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɪərəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈwɪskə(r)]	-	[stænd]	.
”	**The**	**Archbishop**	**took**	**off**	**his**	**mitre**	**and**	**laid**	**it**	**wearily**	**on**	**the**	**whisker**	**-**	**stand**	**.**
”	这	大主教	采取	离开	他的	主教冠	和	铺设	它	疲劳	在	这	胡须	-	站立	.

“大主教摘下主教冠，疲惫地放在了胡须架上。”

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	[ɪn]	[rɪˈgɑːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ɒv; əv]	[ˈwɜːrtəmbɜːrg]	.
“	**You**	**are**	**here**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**Prince**	**of**	**Wurttemberg**	**.**
”	你	是	这里	在	看待	到	这	王子	的	符腾堡	.

“你们来这里是为了符腾堡亲王。”

”	[ðə; ði]	[ˌɑːtʃˈbɪʃəp]	[ˈstɑːtɪd]	[ænd; ənd]	[krɒst]	[hɪmˈself]	.
”	**The**	**Archbishop**	**started**	**and**	**crossed**	**himself**	**.**
”	这	大主教	开始	和	交叉	他自己	.

“大主教起身，划了个十字。”

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə; eɪ]	[məˈdʒɪʃn]	?
Was	**the**	**man**	**a**	**magician**	**?**
曾是	这	男人	一个	魔术师	?

这个人是魔术师吗?

“	[jes]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[mʌtʃ]	[dɪˈpendz]	[ɒn]	[ˈgetɪŋ]	[hɪm]	[bæk]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**much**	**depends**	**on**	**getting**	**him**	**back**	**.**
“	是的	,	”	他	说	,	“	很多	取决于	在	获得	他	后退	.

“是的，”他说，“能否把他找回来至关重要。”

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[ˈəʊnli]	[kʌm]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðɪs]	:	[maɪ]	[ˈsɪstə(r)]	[ɪz]	[dɪˈzaɪərəs]	[ɒv; əv]	[ˈsiːɪŋ]	[juː; jʊ]	.
But	**I**	**have**	**only**	**come**	**to**	**say**	**this**	**:**	**my**	**sister**	**is**	**desirous**	**of**	**seeing**	**you**	**.**
但	我	有	仅有的	来	到	说	这	:	我的	姐姐	是	渴望	的	看到	你	.

但我来这里只是想说：我妹妹很想见你。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	[hɪə(r)]	.
She	**is**	**coming**	**here**	**.**
她	是	未来	这里	.

她要来这里了。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪkˈstriːmli]	[ˌɪndɪˈskriːt]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɔːtʃuːn]	[hæŋz]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[prɪns]	.
She	**has**	**been**	**extremely**	**indiscreet**	**and**	**her**	**fortune**	**hangs**	**upon**	**the**	**Prince**	**.**
她	有	到过	极其	轻率	和	她	财富	悬挂	之上	这	王子	.

她行事极其轻率，她的命运都系于王子身上。

[get]	[hɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˈpærɪs]	[ɔː(r)]	[ai]	[fɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈruːɪnd]	.
Get	**him**	**back**	**to**	**Paris**	**or**	**I**	**fear**	**she**	**will**	**be**	**ruined**	**.**
得到	他	后退	到	巴黎	或者	我	害怕	她	将要	是	毁坏	.

把他送回巴黎，否则我担心她会毁了。

”	[ðə; ði]	[ˌɑːtʃˈbɪʃəp]	[ri'gein, ri:-]	[hɪz; ɪz]	[ˈmaɪtə(r)]	,	[ʌnˈkrɒst]	[hɪmˈself]	,	[ræpt]	[hɪz; ɪz]	[kləʊk]	[əˈbaʊt]
”	**The**	**Archbishop**	**regained**	**his**	**mitre**	**,**	**uncrossed**	**himself**	**,**	**wrapped**	**his**	**cloak**	**about**
”	这	大主教	恢复	他的	主教冠	,	未交叉	他自己	,	包装	他的	披风	关于

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

“大主教重新戴上主教冠，解开十字架，披上斗篷，

[ænd; ənd]	[krɔːl]	[ˈstelθɪli]	[aʊt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[niːz]	,	[ˈpɜːrɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kæt]	.
and	**crawled**	**stealthily**	**out**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**,**	**purring**	**like**	**a**	**cat**	**.**
和	爬行	悄悄地	出去	在	他的	双手	和	膝盖	,	呼噜声	喜欢	一个	猫	.

他像猫一样发出呼噜声，悄悄地用手和膝盖爬了出来。

[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[dɪˈtektɪv]	[ʃəʊd]	[ðə; ði]	[məʊst]	[prəˈfaʊnd]	[ˈsɪmpəθi]	.
The	**face**	**of**	**the**	**Great**	**Detective**	**showed**	**the**	**most**	**profound**	**sympathy**	**.**
这	脸	的	这	伟大的	侦探	显示	这	最多	深刻的	同情	.

大侦探脸上流露出最深切的同情。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['fɜːrəʊz] .

It	ran	up	and	down	in	furrows	.
它	跑	向上	和	向下	在	沟壑	.

它在沟壑中上下奔跑。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

“	So	,	”	he	muttered	,	“	the	sister	of	the	Archbishop	,	the	Countess	of
”	所以	,	”	他	低声说道	,	“	这	姐姐	的	这	大主教	,	这	伯爵夫人	的

-

Dashleigh	!
-	!

“所以,”他喃喃自语道，“大主教的妹妹，达什利伯爵夫人！”

” [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

”	Accustomed	as	he	was	to	the	life	of	the	aristocracy	,
”	习惯	作为	他	曾是	到	这	生活	的	这	贵族	,

“他早已习惯了贵族生活，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɪn'triːg] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

even	the	Great	Detective	felt	that	there	was	here	intrigue	of	more	than
甚至	这	伟大的	侦探	毛毡	那	那里	曾是	这里	阴谋	的	更多的	比

['kʌstəməri] [kəm'pleksəti] .

customary	complexity	.
习惯	复杂	.

就连伟大的侦探也觉得这起案件的复杂程度远超寻常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	loud	rapping	at	the	door	.
那里	曾是	一个	大声	说唱	在	这	门	.

门上传来一阵响亮的敲门声。

[ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .

There	entered	the	Countess	of	Dashleigh	.
那里	进入	这	伯爵夫人	的	-	.

这时，达什利伯爵夫人走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][fɜːrz] .

She	was	all	in	furs	.
她	曾是	全部	在	毛皮	.

她全身都穿着皮草。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

She	was	the	most	beautiful	woman	in	England	.
她	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	.

她是英格兰最美丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] [ɪm'pɪəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	strode	imperiously	into	the	room	.
她	大步走	专横跋扈	进入	这	房间	.

她大步走进房间，气势汹汹。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪm'pɪəriəl] [saɪd] [ʌp] .

She	seized	a	chair	imperiously	and	seated	herself	on	it	,	imperial	side	up	.
她	查获	一个	椅子	专横跋扈	和	坐着	她自己	在	它	,	帝国	边	向上	.

她傲慢地抓起一把椅子，端着椅背坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][tiˈɑːrə][ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tiˈɑːrə] - ['həʊldə(r)] [bɪ'saɪd]

She	took	off	her	tiara	of	diamonds	and	put	it	on	the	tiara	-	holder	beside
她	采取	离开	她	头饰	的	钻石	和	放	它	在	这	头饰	-	持有者	旁

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnˈkɔil] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊə][ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [pɜːl] -

her	and	uncoiled	her	boa	of	pearls	and	put	it	on	the	pearl	-
她	和	展开	她	蟒蛇	的	珍珠	和	放	它	在	这	珍珠	-

[stænd] .

stand	.
站立	.

她摘下钻石王冠，放在旁边的王冠架上，然后解开珍珠围巾，放在珍珠架上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , “ [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] .

“	You	have	come	,	”	said	the	Great	Detective	,	“	about	the	Prince	of	Wurttemberg	.
“	你	有	来	,	”	说	这	伟大的	侦探	,	“	关于	这	王子	的	符腾堡	.

”

”

“你们是来调查符腾堡王子的，”大侦探说道。

“ ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [pʌp] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .

“	Wretched	little	pup	!	”	said	the	Countess	of	Dashleigh	in	disgust	.
“	可怜	小的	小狗	!	”	说	这	伯爵夫人	的	-	在	厌恶	.

“可怜的小狗崽！”达什利伯爵夫人厌恶地说。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] !

A	further	complication	!
一个	更远	并发症	!

又添新麻烦了！

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ]

Far	from	being	in	love	with	the	Prince	,	the	Countess	denounced	the	young
远的	从	存在	在	爱	和	这	王子	,	这	伯爵夫人	谴责	这	年轻的

['bɜːbən] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌp] !

Bourbon	as	a	pup	!
波旁威士忌	作为	一个	小狗	!

伯爵夫人非但没有爱上王子，反而斥责这位年轻的波旁王子是个毛头小子！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

“	You	are	interested	in	him	,	I	believe	.	”
“	你	是	感兴趣的	在	他	,	我	相信	.	”

“我相信你对他很感兴趣。”

“ ['ɪntrəstɪd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Interested	!	”	said	the	Countess	.
“	感兴趣的	!	”	说	这	伯爵夫人	.

“感兴趣！”伯爵夫人说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [səʊ] .

“	I	should	rather	say	so	.
“	我	应该	相当	说	所以	.

“我倒觉得应该这么说。”

[waɪ] , [aɪ] [bred] [hɪm] ! ”

Why	,	I	bred	him	!	”
为什么	,	我	繁殖	他	!	”

“哎呀，他可是我亲手养大的！”

" [juː; jʊ] [wɪtʃ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] ['fiːtʃəz]
" You which ? " gasped the Great Detective , his usually impassive features
" 你 哪个 ? " 倒吸一口气 这 伟大的 侦探 , 他的 通常 冷漠 特征
[sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmaɪn] [blʌʃ] .
suffused with a carmine blush .
弥漫 和 一个 胭脂红 脸红 .

"你，哪个？"大侦探倒吸一口凉气，他平时面无表情的脸上泛起了一抹绯红。

" [ai] [bred] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] £10 , - [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz]
" I bred him , " said the Countess , " and I've got £10 , 000 upon his chances
" 我 繁殖 他 , " 说 这 伯爵夫人 , " 和 我已经 得到 £10 , - 之上 他的 机会
,
,
,

"他是我培育的，"伯爵夫人说，"我押了1万英镑赌他能成功。"

[səʊ] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ai] [wɒnt] [hɪm] [bæk] [ɪn]['pærɪs] .
so no wonder I want him back in Paris .
所以 不 想知道 我 想 他 后退 在 巴黎 .

所以，难怪我希望他回到巴黎。

['əʊnli] ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Only listen , " she said ,
仅有的 听 , " 她 说 ,

"你只要听着就行了，"她说。

" [ɪf] [ðev] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔː(r)] [spɔɪld] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz]
" if they've got hold of the Prince and cut his tail or spoiled the markings
" 如果 他们有 得到 抓住 的 这 王子 和 切 他的 尾巴 或者 被宠坏了 这 标记
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['kwaɪətli] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]
of his stomach it would be far better to have him quietly put out of
的 他的 胃 它 会 是 远的 更好的 到 有 他 悄悄 放 出去 的
[ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] .
the way here .
这 方式 这里 .

"如果他们抓住了王子，砍掉了他的尾巴，或者破坏了他肚子上的标记，那么最好悄悄地把他除掉。"

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [riːld] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" The Great Detective reeled and leaned up against the side of the room .
" 这 伟大的 侦探 卷曲 和 倾斜 向上 反对 这 边 的 这 房间 .

"大侦探踉跄了一下，靠在了房间的墙边。"

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tʊk] [ə'weɪ]
The cold - blooded admission of the beautiful woman for the moment took away
这 寒冷的 - 血腥 入学 的 这 美丽的 女士 为了 这 片刻 采取 离开
[hɪz; ɪz] [breθ] !
his breath !
他的 气息 !

这位美丽女子冷酷无情的坦白，让他瞬间窒息！

[hɜː'self] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːbən] , [ˌmisə'lai] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
Herself the mother of the young Bourbon , misallied with one of the greatest
她自己 这 母亲 的 这 年轻的 波旁威士忌 , 错误的联盟 和 一 的 这 最
['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
families of Europe ,
家庭 的 欧洲 ,

她本人是年轻的波旁家族成员的母亲，却与欧洲最显赫的家族之一结成了错误的联盟。

['steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [plɒt] ,

staking	her	fortune	on	a	Royalist	plot	,
质押	她	财富	在	一个	保皇党	阴谋	,

她将自己的全部财产押注于保皇党的阴谋上，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [səʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['pɒlətɪks][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

and	yet	with	so	instinctive	a	knowledge	of	European	politics	as	to	know	that
和	然而	和	所以	本能	一个	知识	的	欧洲的	政治	作为	到	知道	那

['eni] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [bɜːθ] - [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['fɔːfɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

any	removal	of	the	hereditary	birth	-	marks	of	the	Prince	would	forfeit	for	him
任何	移动	的	这	遗传	出生	-	标记	的	这	王子	会	丧失	为了	他

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pɒpjələs] .

the	sympathy	of	the	French	populace	.
这	同情	的	这	法语	民众	.

然而，他对欧洲政治有着如此敏锐的洞察力，以至于他知道，如果去除王子身上的遗传胎记，就会让他失去法国民众的同情。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][tiˈɑːrə] .

The	Countess	resumed	her	tiara	.
这	伯爵夫人	恢复	她	头饰	.

伯爵夫人重新戴上了她的王冠。

[ʃiː; ʃi] [left] .

She	left	.
她	左边	.

她离开了。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ˌɑːr 'iː] -

The	secretary	re	-
这	秘书	关于	-

秘书重新

['entəd] .

entered	.
进入	.

已进入。

“ [ai][hæv; həv] [θriː] ['telɪgræm] [frɒm; frəm]['pærɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ]

“	I	have	three	telegrams	from	Paris	,	”	he	said	,	“	they	are	completely	baffling
“	我	有	三	电报	从	巴黎	,	”	他	说	,	“	他们	是	完全地	莫名其妙

.

:
.

“我收到了三封来自巴黎的电报，”他说，“它们完全令人费解。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['telɪgræm] .

”	He	handed	over	the	first	telegram	.
”	他	递交	超过	这	第一的	电报	.

他递交了第一份电报。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [wet] [snaʊt] , [brɔːd] [ɪəz] , ['veri] [lɒŋ] ['bɒdi]

“	The	Prince	of	Wurttemberg	has	a	long	,	wet	snout	,	broad	ears	,	very	long	body
“	这	王子	的	符腾堡	有	一个	长的	,	湿的	鼻子	,	广阔	耳朵	,	非常	长的	身体

,

;
,

“符腾堡王子有着长长的、湿漉漉的鼻子，宽阔的耳朵，以及非常长的身躯，

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [haɪnd] [legz] .
and **short** **hind** **legs** **.**
和 短的 后 腿 .

后腿较短。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **The** **Great** **Detective** **looked** **puzzled** **.**
" 这 伟大的 侦探 看起来 困惑 .

“大侦探一脸困惑。”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sekənd] ['telɪgræm] .
He **read** **the** **second** **telegram** **.**
他 读 这 第二 电报 .

他读了第二封电报。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [ɪz] ['iːzəli] [ɻ'ɛkəgn̩ˌaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [diːp] [bɑːk] .
“ **The** **Prince** **of** **Wurttemberg** **is** **easily** **recognised** **by** **his** **deep** **bark** **.**
“ 这 王子 的 符腾堡 是 容易地 已确认 经过 他的 深的 吠 .

“符腾堡王子很容易辨认，因为他的吠声很低沉。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɜːd] .
" **And** **then** **the** **third** **.**
" 和 然后 这 第三 .

然后是第三个。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [kæn; kən] [biː; bi] [ɻ'ɛkəgn̩ˌaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)]
“ **The** **Prince** **of** **Wurttemberg** **can** **be** **recognised** **by** **a** **patch** **of** **white** **hair**
“ 这 王子 的 符腾堡 能 是 已确认 经过 一个 修补 的 白色的 头发
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .
across **the** **centre** **of** **his** **back** **.**
穿过 这 中心 的 他的 后退 .

“符腾堡王子的背部中央有一块白发，很容易辨认。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" **The** **two** **men** **looked** **at** **one** **another** **.**
" 这 二 男人 看起来 在 一 其他 .

两人对视了一眼。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
The **mystery** **was** **maddening** **,** **impenetrable** **.**
这 神秘 曾是 令人抓狂 , 坚不可摧 .

这个谜团令人抓狂，难以解开。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [spəʊk] .
The **Great** **Detective** **spoke** **.**
这 伟大的 侦探 辐 .

伟大的侦探开口说话了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['dɒmɪnəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **Give** **me** **my** **domino** **,** **"** **he** **said** **.**
“ 给 我 我的 骨牌 , " 他 说 .

“把我的多米诺骨牌给我，”他说。

“ [ðiːz] [kluːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] , " [ðen] ['pɔːzɪŋ] ,
“ **These** **clues** **must** **be** **followed** **up** **,** **"** **then** **pausing** **,**
“ 这些 线索 必须 是 随后 向上 , " 然后 暂停 ,

“这些线索必须跟进调查，”他停顿了一下，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [breɪn] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — “ [ə; eɪ]

while	his	quick	brain	analysed	and	summed	up	the	evidence	before	him	—	“	a
尽管	他的	快的	脑	分析	和	总结	向上	这	证据	前	他	—	“	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他思维敏捷，迅速分析并总结了摆在面前的证据——“一个年轻人，

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ ['evɪdəntli] [jʌŋ] [sɪns] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] - [pʌp] , - [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

”	he	muttered	,	“	evidently	young	since	described	as	a	'	pup	,	'	with	a	long	,
”	他	低声说道	,	“	显然	年轻的	自从	描述	作为	一个	-	小狗	,	-	和	一个	长的	,

“他喃喃自语道，“显然还很年轻，因为有人形容它像个‘小狗’，长着一条长长的……”

[wet] [snaʊt] ([hɑː] ! [ə'dɪktɪd] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]) ,

wet	snout	(	ha	!	addicted	obviously	to	drinking	)	,
湿的	鼻子	(	哈	!	上瘾	明显地	到	喝	)	,

湿漉漉的鼻子（哈！显然是嗜酒如命），

[ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] ([ə; eɪ] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

a	streak	of	white	hair	across	his	back	(	a	first	sign	of	the	results	of	his
一个	条纹	的	白色的	头发	穿过	他的	后退	(	一个	第一的	符号	的	这	结果	的	他的

[ə'bændənd] [laɪf]) — [jes] ,

abandoned	life	)	—	yes	,
弃	生活	)	—	是的	,

他背上有一道白发（这是他放荡不羁的生活带来的第一个后果）——是的，

[jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wɪð] [ðɪs] [kluː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] ['iːzəli] .

yes	,	”	he	continued	,	“	with	this	clue	I	shall	find	him	easily	.
是的	,	”	他	持续	,	“	和	这	线索	我	将	寻找	他	容易地	.

“是的，”他继续说道，“有了这条线索，我就能轻易找到他。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [rəʊz] .

”	The	Great	Detective	rose	.
”	这	伟大的	侦探	玫瑰	.

“伟大的侦探”崛起了。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] [wɪð] [waɪt] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [bluː] ['spektək(ə)lz]

He	wrapped	himself	in	a	long	black	cloak	with	white	whiskers	and	blue	spectacles
他	包装	他自己	在	一个	长的	黑色的	披风	和	白色的	胡须	和	蓝色的	眼镜

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

他披着一件长长的黑色斗篷，斗篷上装饰着白色的胡须和蓝色的眼镜。

[kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪzd] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] .

Completely	disguised	,	he	issued	forth	.
完全地	伪装	,	他	发布	前进	.

他乔装打扮，走了出来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

He	began	the	search	.
他	开始	这	搜索	.

他开始了搜寻。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

For	four	days	he	visited	every	corner	of	London	.
为了	四	天	他	到访	每一个	角落	的	伦敦	.

他花了四天时间走遍了伦敦的每个角落。

[hiː; hi] ['entəd] ['evri] [sə'luːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	entered	every	saloon	in	the	city	.
他	进入	每一个	酒吧	在	这	城市	.

他走进了城里的每一家酒吧。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][rʌm] .

In	each	of	them	he	drank	a	glass	of	rum	.
在	每个	的	他们	他	喝	一个	玻璃	的	朗姆酒	.

他每人喝了一杯朗姆酒。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

In	some	of	them	he	assumed	the	disguise	of	a	sailor	.
在	一些	的	他们	他	假定	这	伪装	的	一个	水手	.

在一些影片中，他乔装成水手。

[ɪn] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ][sˈɒlaɪdɐ] .

In	others	he	entered	as	a	solider	.
在	其他的	他	进入	作为	一个	士兵	.

在其他一些地方，他以士兵的身份进入。

['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

Into	others	he	penetrated	as	a	clergyman	.
进入	其他的	他	渗透	作为	一个	牧师	.

他以牧师的身份深入到其他人的生活中。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

His	disguise	was	perfect	.
他的	伪装	曾是	完美的	.

他的伪装天衣无缝。

['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]

Nobody	paid	any	attention	to	him	as	long	as	he	had	the	price	of	a
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	他	作为	长的	作为	他	有	这	价格	的	一个

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

只要他有钱买酒，就没人会理他。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [pruːvd] ['fruːtləs] .

The	search	proved	fruitless	.
这	搜索	已证实	徒劳无功	.

搜寻无果。

[tuː] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , ['əʊnli][tuː; tə]

Two	young	men	were	arrested	under	suspicion	of	being	the	Prince	,	only	to
二	年轻的	男人	是	被捕	在下面	怀疑	的	存在	这	王子	,	仅有的	到

[biː; bi] [rɪ'liːst] .

be	released	.
是	发布	.

两名年轻男子因涉嫌冒充王子而被捕，但随后被释放。

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

The	identification	was	incomplete	in	each	case	.
这	鉴别	曾是	未完成	在	每个	案件	.

每起案件的身份识别都不完整。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wet] [snaʊt] [bʌt; bət][nəʊ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

One	had	a	long	wet	snout	but	no	hair	on	his	back	.
一	有	一个	长的	湿的	鼻子	但	不	头发	在	他的	后退	.

其中一只长着长长的湿漉漉的鼻子，但背上没有毛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [bɑːk] .

The	other	had	hair	on	his	back	but	couldn't	bark	.
这	其他	有	头发	在	他的	后退	但	不能	吠	.

另一只狗背上有毛，但不会吠叫。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːbən] .

Neither	of	them	was	the	young	Bourbon	.
两者都不	的	他们	曾是	这	年轻的	波旁威士忌	.

他们俩都不是年轻的波旁。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

The	Great	Detective	continued	his	search	.
这	伟大的	侦探	持续	他的	搜索	.

大侦探继续他的调查。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

He	stopped	at	nothing	.
他	停止	在	没有什么	.

他不择手段。

['siːkrətli] , ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

Secretly	,	after	nightfall	,	he	visited	the	home	of	the	Prime	Minister	.
偷偷	,	后	黄昏	,	他	到访	这	家	的	这	主要的	部长	.

夜幕降临后，他秘密地拜访了首相的住所。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

He	examined	it	from	top	to	bottom	.
他	检查	它	从	顶部	到	底部	.

他从上到下仔细检查了一遍。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

He	measured	all	the	doors	and	windows	.
他	测量	全部	这	门	和	视窗	.

他测量了所有的门窗。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

He	took	up	the	flooring	.
他	采取	向上	这	地板	.

他把地板拆了下来。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

He	inspected	the	plumbing	.
他	检查	这	管道	.

他检查了管道系统。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

He	examined	the	furniture	.
他	检查	这	家具	.

他仔细查看了家具。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[wɪð] ['iːkwəl] ['siːkrəsi] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

With	equal	secrecy	he	penetrated	into	the	palace	of	the	Archbishop	.
和	平等的	保密	他	渗透	进入	这	宫殿	的	这	大主教	.

他同样秘密地潜入了大主教的宫殿。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

He	examined	it	from	top	to	bottom	.
他	检查	它	从	顶部	到	底部	.

他从上到下仔细检查了一遍。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Disguised	as	a	choir	-	boy	he	took	part	in	the	offices	of	the	church	.
伪装	作为	一个	唱诗班	-	男生	他	采取	部分	在	这	办公室	的	这	教会	.

他乔装成唱诗班男孩，参与了教堂的各项事务。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[stɪl] [ˌʌndɪs'meɪd] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Still	undismayed	,	the	Great	Detective	made	his	way	into	the	home	of	the
仍然	毫不气馁	,	这	伟大的	侦探	制成	他的	方式	进入	这	家	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .

Countess	of	Dashleigh	.
伯爵夫人	的	-	.

这位伟大的侦探依然毫不气馁，径直走进了达什利伯爵夫人的家。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Disguised	as	a	housemaid	,	he	entered	the	service	of	the	Countess	.
伪装	作为	一个	保姆	,	他	进入	这	服务	的	这	伯爵夫人	.

他乔装成女仆，进入伯爵夫人的府邸服侍。

[ðen] [æt; ət][laːst][ə; eɪ] [kluː] [keɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

Then	at	last	a	clue	came	which	gave	him	a	solution	of	the	mystery	.
然后	在	最后的	一个	线索	来了	哪个	给予	他	一个	解决方案	的	这	神秘	.

最后，他终于找到了一条线索，解开了这个谜团。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['buːdwɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

On	the	wall	of	the	Countess's	boudoir	was	a	large	framed	engraving	.
在	这	墙	的	这	伯爵夫人的	闺房	曾是	一个	大的	框	雕刻	.

伯爵夫人闺房的墙上挂着一幅装裱好的大型版画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

It	was	a	portrait	.
它	曾是	一个	肖像	.

那是一幅肖像画。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] :

Under	it	was	a	printed	legend	:
在下面	它	曾是	一个	打印	传奇	:

下面印有一行说明文字：

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg]

THE	PRINCE	OF	WURTTEMBERG
这	王子	的	符腾堡

符腾堡亲王

[ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæksnd] .

The	portrait	was	that	of	a	Dachshund	.
这	肖像	曾是	那	的	一个	腊肠犬	.

那幅画像画的是一只腊肠犬。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['bɒdi] , [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ɪəz] , [ðə; ðɪ] [ʌn'klɪpt] [teɪl] , [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [haɪnd] [legz] — [ɔːl][wɒz; wəz]

The	long	body	,	the	broad	ears	,	the	unclipped	tail	,	the	short	hind	legs	—	all	was
这	长的	身体	,	这	广阔	耳朵	,	这	未剪辑	尾巴	,	这	短的	后	腿	—	全部	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

长长的身躯、宽阔的耳朵、未剪的尾巴、短小的后腿——这些特征都具备了。

[ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]

In	a	fraction	of	a	second	the	lightning	mind	of	the	Great	Detective	had
在	一个	分数	的	一个	第二	这	闪电	头脑	的	这	伟大的	侦探	有

['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] .

penetrated	the	whole	mystery	.
渗透	这	所有的	神秘	.

只过了一瞬间，这位伟大侦探的闪电般的头脑就解开了整个谜团。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒg] ！ ！ ！ ！

THE	PRINCE	WAS	A	DOG	!	!	!	!
这	王子	曾是	一个	狗	！	！	！	！

王子竟然是条狗！！！

['heɪstɪli] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['dɒmɪnəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊsˌmeɪdz] [dres] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

Hastily	throwing	a	domino	over	his	housemaid's	dress	,	he	rushed	to	the	street
草草	投掷	一个	骨牌	超过	他的	女佣	裙子	,	他	匆忙	到	这	街道

.

:

.

他匆忙地将一张多米诺骨牌扔到女佣的裙子上，然后冲到街上。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	summoned	a	passing	hansom	,	and	in	a	few	moments	was	at	his
他	被召唤	一个	通过	汉森	,	和	在	一个	很少	时刻	曾是	在	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他叫了一辆路过的马车，片刻后就到家了。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

“	I	have	it	,	”	he	gasped	to	his	secretary	.
“	我	有	它	,	”	他	倒吸一口气	到	他的	秘书	.

“我找到了，”他喘着气对秘书说。

“ [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [spɔlvd] .

“	The	mystery	is	solved	.
“	这	神秘	是	已解决	.

谜团解开了。

[ai][hæv; həv] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

I	have	pieced	it	together	.
我	有	拼接	它	一起	.

我已经把事情拼凑起来了。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [ə'næləsɪs][ai][hæv; həv] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

By	sheer	analysis	I	have	reasoned	it	out	.
经过	透明	分析	我	有	有理智的	它	出去	.

我通过纯粹的分析推导出了结论。

['lɪs(ə)n] — [haɪnd] [legz] , [heə(r)][ɒn] [bæk] , [wet] [snaʊt] , [pʌp] — [eɪ] , [wɒt] ?

Listen	—	hind	legs	,	hair	on	back	,	wet	snout	,	pup	—	eh	,	what	?
听	—	后	腿	,	头发	在	后退	,	湿的	鼻子	,	小狗	—	嗯	,	什么	?

听着——后腿，背上的毛，湿漉漉的鼻子，小狗——嗯，什么?

[dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

does	that	suggest	nothing	to	you	?	”
做	那	建议	没有什么	到	你	?	”

难道这还不能说明什么吗?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] .

“	Nothing	,	”	said	the	secretary	;	“	it	seems	perfectly	hopeless	.
“	没有什么	,	”	说	这	秘书	;	“	它	似乎	完美	绝望	.

“什么也没有，”秘书说；“看来完全没有希望了。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [smaɪld] ['feɪntli] .

”	The	Great	Detective	,	now	recovered	from	his	excitement	,	smiled	faintly	.
”	这	伟大的	侦探	,	现在	恢复	从	他的	激动	,	微笑	淡淡的	.

“大侦探从兴奋中回过神来，微微一笑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

“	It	means	simply	this	,	my	dear	fellow	.
”	它	方法	简单地	这	,	我的	亲爱的	同伴	.

“它的意思很简单，我的朋友。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [ɪz][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ][praɪz] ['dæksnd] .

The	Prince	of	Wurttemberg	is	a	dog	,	a	prize	Dachshund	.
这	王子	的	符腾堡	是	一个	狗	,	一个	奖	腊肠犬	.

符腾堡王子是一条狗，一条名贵的腊肠犬。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [bred] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [sʌm; səm] £25 ,

The	Countess	of	Dashleigh	bred	him	,	and	he	is	worth	some	£25	,
这	伯爵夫人	的	-	繁殖	他	,	和	他	是	值得	一些	£25	,

达什利伯爵夫人培育了他，他价值约25英镑。

- [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv] £10 , - ['ɒfəd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs][dɒg] [ʃəʊ] .

000	in	addition	to	the	prize	of	£10	,	000	offered	at	the	Paris	dog	show	.
-	在	添加	到	这	奖	的	£10	,	-	提供	在	这	巴黎	狗	展示	.

除了巴黎犬展提供的 10,000 英镑奖金外，还将获得 000 英镑奖金。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] —

Can	you	wonder	that	—
能	你	想知道	那	—

你能想象吗?

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	At	that	moment	the	Great	Detective	was	interrupted	by	the	scream	of	a
”	在	那	片刻	这	伟大的	侦探	曾是	中断	经过	这	尖叫	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“就在这时，大侦探被一声女人的尖叫打断了。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !

“	Great	Heaven	!
”	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂!

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	The	Countess	of	Dashleigh	dashed	into	the	room	.
”	这	伯爵夫人	的	-	虚线	进入	这	房间	.

“达什利伯爵夫人冲进了房间。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][waɪld] .

Her	face	was	wild	.
她	脸	曾是	荒野	.

她脸色很凶狠。

[hɜː(r); hə(r)][tiˈɑːrə][wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .

Her	tiara	was	in	disorder	.
她	头饰	曾是	在	紊乱	.

她的头饰凌乱不堪。

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Her	pearls	were	dripping	all	over	the	place	.
她	珍珠	是	滴落	全部	超过	这	地方	.

她的珍珠项链滴得到处都是。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [məʊn] .

She	wrung	her	hands	and	moaned	.
她	拧干	她	双手	和	呻吟	.

她搓着手，呻吟起来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , “ [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .

“	**They**	**have**	**cut**	**his**	**tail**	**,**	”	**she**	**gasped**	**,**	“	**and**	**taken**	**all**	**the**	**hair**	**off**	**his**	**back**	**.**
”	他们	有	切	他的	尾巴	,	”	她	倒吸一口气	,	“	和	已采取	全部	这	头发	离开	他的	后退	.

“他们把他的尾巴剪掉了，”她喘着气说，“还把他的背毛都剃光了。”

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [du:; də] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ! ! ”

I	**am**	**undone**	**!**	**!**	**”**
我	是	未完成	!	!	”

我彻底崩溃了！！

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [kɑ:m] [æz; əz] [brɒnz] , “ [du:; də] [jɔ:'self] [ʌp] .

“	**Madame**	**,**	”	**said**	**the**	**Great**	**Detective**	**,**	**calm**	**as**	**bronze**	**,**	“	**do**	**yourself**	**up**	**.**
”	夫人	,	”	说	这	伟大的	侦探	,	冷静的	作为	青铜	,	“	做	你自己	向上	.

“夫人，”伟大的侦探平静地说，“打扮一下自己。”

[ai] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] [jet] . ”

I	**can**	**save**	**you**	**yet**	**.**	**”**
我	能	节省	你	然而	.	”

我还能救你。

“ [ju:; jʊ] ! ”

“	**You**	**!**	**”**
”	你	!	”

“你！ ”

“ [ˌem 'i:] ! ”

“	**Me**	**!**	**”**
”	我	!	”

“我！ ”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ ['lɪs(ə)n] .

“	**Listen**	**.**
”	听	.

“听。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] .

This	**is**	**how**	**.**
这	是	如何	.

方法如下。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ʃəʊn] [æt; ət] ['pærɪs] .

The	**Prince**	**was**	**to**	**have**	**been**	**shown**	**at**	**Paris**	**.**
这	王子	曾是	到	有	到过	所示	在	巴黎	.

原计划在巴黎展出这位王子。

” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [nˈɒdɪd] .

”	**The**	**Countess**	**nodded**	**.**
”	这	伯爵夫人	点头	.

伯爵夫人点了点头。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [steɪkt] [ɒn] [hɪm] ?

“	**Your**	**fortune**	**was**	**staked**	**on**	**him**	**?**
”	你的	财富	曾是	已抵押	在	他	?

“你把全部身家都押在他身上了？ ”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .

"	The	Countess	nodded	again	.
"	这	伯爵夫人	点头	再次	.

伯爵夫人再次点了点头。

" [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz]['stəʊlən] , ['kærid] [tu:; tə] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][teɪl] [kʌt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑ:rks] [dɪs'fɪgəd] .

"	The	dog	was	stolen	,	carried	to	London	,	his	tail	cut	and	his	marks	disfigured	.
"	这	狗	曾是	被盗	,	携带	到	伦敦	,	他的	尾巴	切	和	他的	标记	毁容	.

"这只狗被偷走，带到伦敦，尾巴被剪掉，身上的斑纹也被毁容了。"

" [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kept] [ɒn] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] .

"	Amazed	at	the	quiet	penetration	of	the	Great	Detective	,	the	Countess	kept	on	nodding	and	nodding	.
"	惊叹	在	这	安静的	渗透	的	这	伟大的	侦探	,	这	伯爵夫人	保留	在	点头	和	点头	.

伯爵夫人对这位伟大侦探的敏锐洞察力感到惊讶，不停地点头。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] ? "

"	And	you	are	ruined	?	"
"	和	你	是	毁坏	?	"

"你就完蛋了吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [pɜ:lz] .

"	I	am	,	"	she	gasped	,	and	sank	to	the	floor	in	a	heap	of	pearls	.
"	我	是	,	"	她	倒吸一口气	,	和	沉没	到	这	地面	在	一个	堆	的	珍珠	.

"我是，"她喘着气说，然后瘫倒在地，化作一堆珍珠。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [ɔ:l][ɪz][nɒt] [lɒst] .

"	Madame	,	"	said	the	Great	Detective	,	"	all	is	not	lost	.
"	夫人	,	"	说	这	伟大的	侦探	,	"	全部	是	不是	丢失的	.

"夫人，"伟大的侦探说，"一切都还没有结束。"

" [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

"	He	straightened	himself	up	to	his	full	height	.
"	他	拉直	他自己	向上	到	他的	满的	高度	.

他挺直了身子，完全站直了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] - [ˌʌnˌflɛksə'bɪlətɪ] ['flikə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

A	look	of	inflinchable	unflexibility	flickered	over	his	features	.
一个	看	的	-	缺乏灵活性	闪烁	超过	他的	特征	.

他脸上闪过一丝毫不动摇、毫不妥协的神色。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

The	honour	of	England	,	the	fortune	of	the	most	beautiful	woman	in	England	was	at	stake	.
这	荣誉	的	英格兰	,	这	财富	的	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	曾是	在	赌注	.

英格兰的荣誉，英格兰最美丽女人的命运都岌岌可危。

" [aɪ] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	I	will	do	it	,	"	he	murmured	.
"	我	将要	做	它	,	"	他	低声说道	.

"我会做的，"他低声说道。

" [raɪz] [dɪə(r)]['leɪdi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	Rise	dear	lady	,	"	he	continued	.
"	上升	亲爱的	女士	,	"	他	持续	.

"请起身，亲爱的女士，"他继续说道。

“ [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
“ Fear nothing .
“ 害怕 没有什么 .

“不要害怕。”

[ai] [wɪl] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ðə; ði] [dɒg] ！ ！ ！
I WILL IMPERSONATE THE DOG ! ! !
我 将要 模仿 这 狗 ！ ！ ！

我要模仿那条狗！！！

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæleɪ]
” That night the Great Detective might have been seen on the deck of the Calais
” 那 夜晚 这 伟大的 侦探 可能 有 到过 已见 在 这 甲板 的 这 加莱
['pækɪt] [bəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .
packet boat with his secretary .
包 船 和 他的 秘书 .

“那天晚上，人们或许会在加莱客轮的甲板上看到这位伟大的侦探和他的秘书。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] ,
He was on his hands and knees in a long black cloak ,
他 曾是 在 他的 双手 和 膝盖 在 一个 长的 黑色的 披风 ,

他身披黑色长斗篷，跪伏在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃeɪn] .
and his secretary had him on a short chain .
和 他的 秘书 有 他 在 一个 短的 链 .

他的秘书对他严加看管。

[hiː; hi] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [ɪg'zʌltɪŋli] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [hænd] .
He barked at the waves exultingly and licked the secretary's hand .
他 吠叫 在 这 波浪 欣喜若狂 和 舔过 这 秘书的 手 .

他兴奋地对着海浪吠叫，还舔了舔秘书的手。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒg] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
“ What a beautiful dog , ” said the passengers .
“ 什么 一个 美丽的 狗 , ” 说 这 乘客 .

“多么漂亮的狗狗啊！”乘客们说道。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kəm'pliːt] .
The disguise was absolutely complete .
这 伪装 曾是 绝对地 完全的 .

伪装得天衣无缝。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['mjuːsɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒg] [heəz]
The Great Detective had been coated over with mucilage to which dog hairs
这 伟大的 侦探 有 到过 涂层 超过 和 粘液 到 哪个 狗 头发
[hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] .
had been applied .
有 到过 应用 .

这位伟大的侦探身上涂满了粘液，上面还粘着狗毛。

[ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] .
The markings on his back were perfect .
这 标记 在 他的 后退 是 完美的 .

他背上的花纹完美无瑕。

[hɪz; ɪz][teɪl] , [ə'dʒʌstɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kʌplə(r)] , [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [rɪ'spɒnsɪv]
His tail , adjusted with an automatic coupler , moved up and down responsive
他的 尾巴 , 调整 和 一个 自动的 耦合器 , 已搬 向上 和 向下 响应式设计
[tuː; tə] ['evri] [θɔːt] .
to every thought .
到 每一个 想法 .

他的尾巴通过自动耦合器进行调节，能够随着每一个念头上下摆动。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

His	**deep**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**intelligence**	**.**
他的	深的	眼睛	是	满的	的	智力	.

他深邃的眼神中充满了智慧。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['dæksnd] [klɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ʃəʊ] .

Next	**day**	**he**	**was**	**exhibited**	**in**	**the**	**Dachshund**	**class**	**at**	**the**	**International**	**show**	**.**
下一个	天	他	曾是	展出	在	这	腊肠犬	班级	在	这	国际的	展示	.

第二天，他参加了国际犬展的腊肠犬组比赛。

[hiː; hi] [wʌn] [ɔːl] [hɑːts] .

He	**won**	**all**	**hearts**	**.**
他	韩元	全部	心	.

他赢得了所有人的心。

“ [kwɛl] [bəʊ] [ʃiːɛn] ！” [kraɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

“	**Quel**	**beau**	**chien**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**French**	**people**	**.**
“	克尔	帅哥	狗	！	”	哭	这	法语	人们	.

“Quel beau chien!”（多么漂亮的狗！）法国人民惊呼道。

“ [ɑːx] ！[wɒz; wəz][aɪn] [dɒg] !

“	**Ach**	**!**	**was**	**ein**	**Dog**	**!**
“	ach	！	曾是	一个	狗	!

“啊！那是一只狗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] .

”	**cried**	**the**	**Spanish**	**.**
”	哭	这	西班牙语	.

“西班牙人喊道。”

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] !

The	**Great**	**Detective**	**took**	**the**	**first**	**prize**	**!**
这	伟大的	侦探	采取	这	第一的	奖	!

伟大的侦探获得了第一名！

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [seɪvd] .

The	**fortune**	**of**	**the**	**Countess**	**was**	**saved**	**.**
这	财富	的	这	伯爵夫人	曾是	已保存	.

伯爵夫人的财产得以保全。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][dɒg][tæks] ,

Unfortunately	**as**	**the**	**Great**	**Detective**	**had**	**neglected**	**to**	**pay**	**the**	**dog**	**tax**	**,**
很遗憾	作为	这	伟大的	侦探	有	被忽视的	到	支付	这	狗	税	,

不幸的是，由于这位大侦探疏忽大意，没有缴纳狗税。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][dɒg] - ['kætʃə(r)] .

he	**was**	**caught**	**and**	**destroyed**	**by**	**the**	**dog**	**-**	**catchers**	**.**
他	曾是	捕捉	和	损毁	经过	这	狗	-	捕手	.

他被捕狗队抓住并处死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ,

But	**that**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**quite**	**outside**	**of**	**the**	**present**	**narrative**	**,**
但	那	是	,	的	课程	,	相当	外部	的	这	展示	叙述	,

但这当然与我们目前的叙述完全无关。

[ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] [ɒd] [fækt][ɪn] [kən'kluːʒn] .

and	**is**	**only**	**mentioned**	**as**	**an**	**odd**	**fact**	**in**	**conclusion**	**.**
和	是	仅有的	提及	作为	一个	奇怪的	事实	在	结论	.

只是在结论部分作为一条奇特的事实被提及。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

“ [kjuː] . ” [ə; eɪ] ['saɪkɪk] - [ɒv; əv][ðə; ði] -

“	Q	.	”	A	Psychic	Pstory	of	the	Psupernatural
”	问	.	”	一个	精神	-	的	这	-

《Q》：一个关于超自然现象的通灵故事

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

I	cannot	expect	that	any	of	my	readers	will	believe	the	story	which	I	am	about
我	不能	预计	那	任何	的	我的	读者	将要	相信	这	故事	哪个	我	是	关于

[tuː; tə] [nə'reɪt] .

to	narrate	.
到	叙事	.

我不指望我的读者会相信我即将讲述的故事。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Looking	back	upon	it	,	I	scarcely	believe	it	myself	.
寻找	后退	之上	它	,	我	几乎	相信	它	我	.

现在回想起来，我自己都难以置信。

[jet] [maɪ] ['nærətɪv] [ɪz][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [θrəʊz] [sʌtʃ] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

Yet	my	narrative	is	so	extraordinary	and	throws	such	light	upon	the	nature	of
然而	我的	叙述	是	所以	非凡的	和	投掷	这样的	光	之上	这	自然	的

['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

our	communications	with	beings	of	another	world	,
我们的	通讯	和	生物	的	其他	世界	,

然而，我的叙述如此非凡，它如此深刻地揭示了我们与另一个世界生物沟通的本质。

[ðæt] [ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

that	I	feel	I	am	not	entitled	to	withhold	it	from	the	public	.
那	我	感觉	我	是	不是	标题	到	扣压	它	从	这	民众	.

我认为我没有权利向公众隐瞒此事。

[ai][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] - [æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

I	had	gone	over	to	visit	Annerly	at	his	rooms	.
我	有	已消失	超过	到	访问	-	在	他的	房间	.

我去安纳利的房间拜访了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - .

It	was	Saturday	,	October	31	.
它	曾是	周六	,	十月	-	.

那天是10月31日，星期六。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [səʊ] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [peɪ] [deɪ] ,

I	remember	the	date	so	precisely	because	it	was	my	pay	day	,
我	记住	这	日期	所以	恰恰	因为	它	曾是	我的	支付	天	,

我之所以记得这么清楚，是因为那天是我的发薪日。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪks] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

and	I	had	received	six	sovereigns	and	ten	shillings	.
和	我	有	已收到	六	君主	和	十	先令	.

我收到了六个金币和十个先令。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sʌm] [səʊ][ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt]

I	remembered	the	sum	so	exactly	because	I	had	put	the	money	into	my	pocket
我	记得	这	和	所以	确切地	因为	我	有	放	这	钱	进入	我的	口袋

,

,

,

我之所以能准确记住这个数额，是因为我把钱放进了口袋里。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɒkɪt] [ai][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nəʊ]

and	I	remember	into	which	pocket	I	had	put	it	because	I	had	no
和	我	记住	进入	哪个	口袋	我	有	放	它	因为	我	有	不

['mʌni] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] .

money	in	any	other	pocket	.
钱	在	任何	其他	口袋	.

我还记得我把它放在哪个口袋里了，因为其他口袋里都没有钱。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ɒn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] .

My	mind	is	perfectly	clear	on	all	these	points	.
我的	头脑	是	完美	清除	在	全部	这些	积分	.

我对这些要点都非常清楚。

- [ænd; ənd][ai][sæt] ['sməʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Annerly	and	I	sat	smoking	for	some	time	.
-	和	我	卫星	吸烟	为了	一些	时间	.

我和安妮莉坐着抽了一会儿烟。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] —

Then	quite	suddenly	—
然后	相当	突然	—

然后突然间——

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Do	you	believe	in	the	supernatural	?	”	he	asked	.
“	做	你	相信	在	这	超自然	?	”	他	问	.

“你相信超自然现象吗？”他问道。

[ai] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

I	started	as	if	I	had	been	struck	.
我	开始	作为	如果	我	有	到过	击	.

我像被人击中一样猛地一惊。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] - [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ai][hæd; həd] [biːn]

At	the	moment	when	Annerly	spoke	of	the	supernatural	I	had	been
在	这	片刻	什么时候	-	辐	的	这	超自然	我	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

thinking	of	something	entirely	different	.
思维	的	某物	完全	不同的	.

当安纳利谈到超自然现象时，我却在想完全不同的事情。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ai][wɒz; wəz]

The	fact	that	he	should	speak	of	it	at	the	very	instant	when	I	was
这	事实	那	他	应该	说话	的	它	在	这	非常	立即的	什么时候	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

thinking	of	something	else	,
思维	的	某物	别的	,

他偏偏在我正想着别的事情时提起这件事，

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

struck	me	as	at	least	a	very	singular	coincidence	.
击	我	作为	在	至少	一个	非常	单数	巧合	.

在我看来，这至少是一个非常罕见的巧合。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] .

For	a	moment	I	could	only	stare	.
为了	一个	片刻	我	可以	仅有的	盯	.

我愣愣地盯着她看了好一会儿。

“ [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , ” [sed] - , “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fæntæzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ? ”

“	What	I	mean	is	,	”	said	Annerly	,	“	do	you	believe	in	phantasms	of	the	dead	?	”
“	什么	我	意思是	是	,	”	说	-	,	“	做	你	相信	在	幻影	的	这	死的	?	”

“我的意思是，”安纳利说，“你相信死者会有幻影吗？”

“ ['fæntæzəm] ?
“ Phantasms ?
” 幻影 ?

“幻影？”

” [ai] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [jes] , ['fæntæzəm] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [wɜːd] , - , [ɔː(r)] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
“ Yes , phantasms , or if you prefer the word , phanograms , or say if you will
” 是的 , 幻影 , 或者 如果 你 更喜欢 这 单词 , - , 或者 说 如果 你 将要
- [ˌmænəfes'teʃən] ,
phanogrammatical manifestations ,
- 表现 ,

“是的，幻象，或者如果你更喜欢这个词，幻影，或者如果你愿意的话，就说幻影表现，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['sɪmpli] - [fə'nɒmɪnə] ?
or more simply psychophantasmal phenomena ?
或者 更多的 简单地 - 现象 ?

或者更简单地说，是精神幻觉现象?

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [felt]
” I looked at Annerly with a keener sense of interest than I had ever felt
” 我 看起来 在 - 和 一个 更敏锐 感觉 的 兴趣 比 我 有 曾经 毛毡
[ɪn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
in him before .
在 他 前 .

“我看着安纳利，眼中充满了前所未有的浓厚兴趣。

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]
I felt that he was about to deal with events and experiences of which in
我 毛毡 那 他 曾是 关于 到 交易 和 活动 和 经历 的 哪个 在
[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [fɪt] [tuː; tə]
the two or three months that I had known him he had never seen fit to
这 二 或者 三 几个月 那 我 有 已知 他 他 有 绝不 已见 合身 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

我觉得他即将要面对一些事情和经历，而在我认识他的两三个月里，他从未觉得有必要提及这些事情。

[ai] [w'ʌndəd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [heə(r)]
I wondered now that it had never occurred to me that a man whose hair
我 想知道 现在 那 它 有 绝不 发生 到 我 那 一个 男人 谁 头发
[æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [striːkt] [wɪð] [greɪ] ,
at fifty - five was already streaked with grey ,
在 五十 - 五 曾是 已经 条纹 和 灰色的 ,

我现在才意识到，我之前从未想到过，一个五十五岁头发已经花白的男人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] .
must have passed through some terrible ordeal .
必须 有 通过了 通过 一些 糟糕的 考验 .

他一定经历过非常可怕的磨难。

['prez(ə)ntli] - [spəʊk] [ə'gen] .
Presently Annerly spoke again .
目前 - 辐 再次 .

这时，安妮莉又开口说话了。

“ [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [kjuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Last	night	I	saw	Q	,	”	he	said	.
”	最后的	夜晚	我	锯	问	,	”	他	说	.

“昨晚我见到了Q，”他说。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪！

” [aɪ][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	I	ejaculated	.
”	我	射精	.

我射精了。

[aɪ][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [huː] [kjuː][wɒz; wəz] ,

I	did	not	in	the	least	know	who	Q	was	,
我	做过	不是	在	这	至少	知道	WHO	问	曾是	,

我根本不知道Q是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [siːn]

but	it	struck	me	with	a	thrill	of	indescribable	terror	that	Annerly	-	had	seen
但	它	击	我	和	一个	刺激	的	无法形容	恐怖	那	-		有	已见

[kjuː] . [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['meʒəd] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd]

Q	.	In	my	own	quiet	and	measured	existence	such	a	thing	had	never	happened
问	.	在	我的	自己的	安静的	和	测量	存在	这样的	一个	事物	有	绝不	发生

.

:
.

但令我感到一阵难以言喻的恐惧，因为安纳莉竟然见过Q。在我平静而有条不紊的生活中，这种事情从未发生过。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [aɪ] [sɔː] [kjuː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	I	saw	Q	as	plainly	as	if	he	were	standing	here	.
”	是的	,	”	说	-	,	”	我	锯	问	作为	显然	作为	如果	他	是	常设	这里	.

“是的，”安纳利说，“我清楚地看到了 Q，就好像他站在这里一样。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [kjuː] ,

But	perhaps	I	had	better	tell	you	something	of	my	past	relationship	with	Q	,
但	也许	我	有	更好的	告诉	你	某物	的	我的	过去的	关系	和	问	,

但我或许最好还是跟你说说我和Q过去的一些关系吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] .

and	you	will	understand	exactly	what	the	present	situation	is	.
和	你	将要	理解	确切地	什么	这	展示	情况	是	.

这样你就能完全了解目前的状况。

” - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

”	Annerly	seated	himself	in	a	chair	on	the	other	side	of	the	fire	from	me	,
”	-	坐着	他自己	在	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	火	从	我	,

安纳利在我另一边的火堆旁坐了下来，

['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

lighted	a	pipe	and	continued	.
照明	一个	管道	和	持续	.

他点燃了一根烟斗，继续说道。

“ [wen] [fɜːst][aɪ] [njuː] [kjuː][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

“	When	first	I	knew	Q	he	lived	not	very	far	from	a	small	town	in	the	south
”	什么时候第一的	我	知道	问	他	居住地	不是	非常	远的	从	一个	小的	镇	在	这	南	

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

“我第一次认识Q的时候，他住在英格兰南部一个小镇附近。”

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [kɔːl] [eks] ,
which **I** **will** **call** **X** **,**
哪个 我 将要 称呼 X ,

我将其称为 X，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [gɜːl] [huːm] [ai] [wɪl] [neɪm]
and **was** **betrothed** **to** **a** **beautiful** **and** **accomplished** **girl** **whom** **I** **will** **name**
和 曾是 未婚妻 到 一个 美丽的 和 完成 女孩 谁 我 将要 姓名
[em] .
M **.**
M .

并且与一位美丽而有才华的女孩订婚了，我称她为 M。

〞 - [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ˈrɪvɪtɪd]
〞 **Annerly** **had** **hardly** **begun** **to** **speak** **before** **I** **found** **myself** **listening** **with** **riveted**
〞 - 有 几乎 开始 到 说话 前 我 成立 我 聆听 和 铆接
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

“安妮莉刚开口说话，我就发现自己全神贯注地听着。”

[ai] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [nəˈreɪt]
I **realised** **that** **it** **was** **no** **ordinary** **experience** **that** **he** **was** **about** **to** **narrate**
我 意识到 那 它 曾是 不 普通的 经验 那 他 曾是 关于 到 叙事
.
:
.

我意识到他即将讲述的并非普通的经历。

[ai][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ðæt] [kjuː][ænd; ənd][em][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈriːəl] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **more** **than** **suspected** **that** **Q** **and** **M** **were** **not** **the** **real** **names** **of** **his**
我 更多的 比 怀疑 那 问 和 M 是 不是 这 真实的 姓名 的 他的
[ʌnˈfɔːtʃənət] [əˈkweɪntəns] ,
unfortunate **acquaintances** **,**
不幸 熟人 ,

我早就怀疑Q和M并不是他那些不幸熟人的真名。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [riˈæləti] [tuː] [ˈlɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] [sɪˈlektɪd] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ˈrændəm]
but **were** **in** **reality** **two** **letters** **of** **the** **alphabet** **selected** **almost** **at** **random**
但 是 在 现实 二 信件 的 这 字母 已选 几乎 在 随机的
[tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
to **disguise** **the** **names** **of** **his** **friends** **.**
到 伪装 这 姓名 的 他的 朋友们 .

但实际上，这两个字母是从字母表中随机挑选出来的，用来掩盖他朋友的名字。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] - [went] [ɒn] :
I **was** **still** **pondering** **over** **the** **ingenuity** **of** **the** **thing** **when** **Annerly** **went** **on** **:**
我 曾是 仍然 沉思 超过 这 独创性 的 这 事物 什么时候 - 去 在 :

我还在琢磨这东西的巧妙之处时，安纳利继续说道：

“ [wen] [kjuː][ænd; ənd][ai][fɜːst] [brˈkeɪm] [frendz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɒg] , [wɪtʃ] ,
“ **When** **Q** **and** **I** **first** **became** **friends** **,** **he** **had** **a** **favourite** **dog** **,** **which** **,**
〞 什么时候 问 和 我 第一的 成为 朋友们 , 他 有 一个 最喜欢的 狗 , 哪个 ,

“我和Q刚成为朋友的时候，他有一条很喜欢的狗，

[ɪf] [ˈnesəsəri] , [ai] [mait] [neɪm] [zed] ,
if **necessary** **,** **I** **might** **name** **Z** **,**
如果 必要的 , 我 可能 姓名 Z ,

如有必要，我可能会给 Z 命名，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [eks] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] . ”

and	which	followed	him	in	and	out	of	X	on	his	daily	walk	.	”
和	哪个	随后	他	在	和	出去	的	X	在	他的	日常的	走	.	”

而且在他每天散步时，它一直跟着他进出X地。

“ [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [eks] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	In	and	out	of	X	,	”	I	repeated	in	astonishment	.
”	在	和	出去	的	X	,	”	我	重复	在	惊讶	.

“进出 X，”我惊讶地重复道。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	in	and	out	.
”	是的	,	”	说	-	,	“	在	和	出去	.

“是的，”安纳利说，“进进出出。”

” [maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [ə'lɜːt] .

”	My	senses	were	now	fully	alert	.
”	我的	感官	是	现在	完全	警报	.

“我的感官现在完全清醒了。”

[ðæt] [zed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [kjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [eks] , [ai] [kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] ,

That	Z	should	have	followed	Q	out	of	X	,	I	could	readily	understand	,
那	Z	应该	有	随后	问	出去	的	X	,	我	可以	容易	理解	,

Z 应该跟随 Q 从 X 中出来，这一点我很容易理解。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

but	that	he	should	first	have	followed	him	in	seemed	to	pass	the	bounds	of
但	那	他	应该	第一的	有	随后	他	在	似乎	到	经过	这	界限	的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

但他竟然先跟着他进来，这似乎超出了人们的理解范围。

“ [wel] , ” [sed] - , “ [kjuː] [ænd; ənd] [mɪs] [em] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

“	Well	,	”	said	Annerly	,	“	Q	and	Miss	M	were	to	be	married	.
”	出色地	,	”	说	-	,	“	问	和	错过	M	是	到	是	已婚	.

“嗯，”安纳利说，“Q和M小姐要结婚了。”

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

Everything	was	arranged	.
一切	曾是	安排	.

一切都安排好了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

The	wedding	was	to	take	place	on	the	last	day	of	the	year	.
这	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	这	最后的	天	的	这	年	.

婚礼定在年底最后一天举行。

[ɪg'zæktli] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ([ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪt]

Exactly	six	months	and	four	days	before	the	appointed	day	(	I	remember	the	date
确切地	六	几个月	和	四	天	前	这	任命	天	(	我	记住	这	日期

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pɪ'kjuːliə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]) [kjuː] [keɪm] [tuː; tə]

because	the	coincidence	struck	me	as	peculiar	at	the	time	)	Q	came	to
因为	这	巧合	击	我	作为	奇特	在	这	时间	)	问	来了	到

[ˌem 'iː] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

me	late	in	the	evening	in	great	distress	.
我	晚的	在	这	晚上	在	伟大的	痛苦	.

在约定的日子（我之所以记得这个日期，是因为当时我觉得这个巧合很奇怪）前整整六个月零四天，Q 在深夜非常痛苦地来找我。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] .

He	had	just	had	,	he	said	,	a	premonition	of	his	own	death	.
他	有	只是	有	,	他	说	,	一个	预感	的	他的	自己的	死亡	.

他说，他刚刚预感到自己会死。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [mɪs] [em][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

That	evening	,	while	sitting	with	Miss	M	on	the	verandah	of	her	house	,
那	晚上	,	尽管	坐着	和	错过	M	在	这	阳台	的	她	房子	,

那天晚上，我和M小姐坐在她家的阳台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ɑː(r)] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] . ”

he	had	distinctly	seen	a	projection	of	the	dog	R	pass	along	the	road	.	”
他	有	明显地	已见	一个	投影	的	这	狗	拉	经过	沿着	这	路	.	”

他清楚地看到一个狗的投影沿着道路经过。

“ [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Stop	a	moment	,	”	I	said	.
“	停止	一个	片刻	,	”	我	说	.

“稍等片刻，”我说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːgz] [neɪm] [wɒz; wəz][zed] ?

“	Did	you	not	say	that	the	dog's	name	was	Z	?
“	做过	你	不是	说	那	这	狗的	姓名	曾是	Z	?

“你不是说那只狗的名字叫Z吗？”

” - [fraʊnd] ['slaɪtli] .

”	Annerly	frowned	slightly	.
”	-	皱眉	轻微地	.

安妮莉微微皱起了眉头。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Quite	so	,	”	he	replied	.
“	相当	所以	,	”	他	回复	.

“正是如此，”他回答道。

“ [zed] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [kə'rektli] [zed][ɑː(r)] , [sɪns] [kjuː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [pə'hæps] [frɒm; frəm]

“	Z	,	or	more	correctly	Z	R	,	since	Q	was	in	the	habit	,	perhaps	from
“	Z	,	或者	更多的	正确	Z	拉	,	自从	问	曾是	在	这	习惯	,	也许	从

['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

motives	of	affection	,
动机	的	感情	,

“Z，或者更准确地说是 ZR，因为 Q 有这种习惯，或许是出于喜爱之情，

[ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ɑː(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][zed] . [wel] , [ðen] , [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ɔː(r)] - ,

of	calling	him	R	as	well	as	Z	.	Well	,	then	,	the	projection	,	or	phanogram	,
的	呼叫	他	拉	作为	出色地	作为	Z	.	出色地	,	然后	,	这	投影	,	或者	-	,

既称他为R，也称他为Z。那么，投影，或者说幻影图，

[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [mɪs] [em][swɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

of	the	dog	passed	in	front	of	them	so	plainly	that	Miss	M	swore	that	she
的	这	狗	通过了	在	正面	的	他们	所以	显然	那	错过	M	发誓	那	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] [hɪm'self] .

could	have	believed	that	it	was	the	dog	himself	.
可以	有	相信	那	它	曾是	这	狗	他自己	.

那只狗从他们面前经过，如此清晰，以至于M小姐发誓说她差点以为那就是那只狗本人。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [wæg] [ɪts] [teɪl] .

Opposite	the	house	the	phantasm	stopped	for	a	moment	and	wagged	its	tail	.
对面的	这	房子	这	幻影	停止	为了	一个	片刻	和	摇晃	它是	尾巴	.

房子对面，那幻影停了下来，摇了摇尾巴。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	it	passed	on	,	and	quite	suddenly	disappeared	around	the	corner	of	a
然后	它	通过了	在	,	和	相当	突然	消失	大约	这	角落	的	一个

[stəʊn] [wɔːl] ,

stone	wall	,
石头	墙	,

然后它继续向前，突然消失在石墙拐角处。

[æz; əz] [ɪf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪks] .

as	if	hidden	by	the	bricks	.
作为	如果	隐	经过	这	砖块	.

仿佛被砖块遮蔽了一般。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [em] ['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz]

What	made	the	thing	still	more	mysterious	was	that	Miss	M's	mother	,	who	is
什么	制成	这	事物	仍然	更多的	神秘	曾是	那	错过	多发性硬化症	母亲	,	WHO	是

['pɑːʃəli] [blaɪnd] ,

partially	blind	,
部分	瞎的	,

更令人费解的是，M小姐的母亲是半盲人士。

[hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [siːn] [ðə; ðɪ][dɒg] .

had	only	partially	seen	the	dog	.
有	仅有的	部分	已见	这	狗	.

只看到了那条狗的一部分。

〃 - [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

〃	Annerly	paused	a	moment	.
〃	-	暂停	一个	片刻	.

安妮莉停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][kjuː] , [nəʊ] [daʊt] [kə'rektli] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

“	This	singular	occurrence	was	interpreted	by	Q	,	no	doubt	correctly	,	to	indicate
〃	这	单数	发生	曾是	翻译	经过	问	,	不	怀疑	正确	,	到	表明

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .

his	own	approaching	death	.
他的	自己的	接近	死亡	.

“毫无疑问，Q 将这一特殊事件解读为他自己即将死亡的征兆。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

I	did	what	I	could	to	remove	this	feeling	,	but	it	was	impossible	to	do
我	做过	什么	我	可以	到	消除	这	感觉	,	但	它	曾是	不可能的	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我尽力想要消除这种感觉，但却不可能做到。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rʌŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

and	he	presently	wrung	my	hand	and	left	me	,
和	他	目前	拧干	我的	手	和	左边	我	,

他随即攥紧了我的手，然后离开了。

['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] . 〃

firmly	convinced	that	he	would	not	live	till	morning	.	〃
牢牢	确信	那	他	会	不是	居住	直到	早晨	.	〃

他坚信自己活不到天亮。

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ðæt] [naɪt] ? ”
” I exclaimed , “ and he died that night ? ”
” 我 惊呼 , “ 和 他 死亡 那 夜晚 ? ”

我惊呼道：“他当晚就死了？”

“ [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] , ” [sed] - ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , he did not , ” said Annerly quietly , “ that is the inexplicable part of it . ”
“ 不 , 他 做过 不是 , ” 说 - 悄悄 , “ 那 是 这 无法解释的 部分 的 它 . ”

“不，他没有，”安纳利平静地说，“这就是这件事无法解释的地方。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Tell me about it , ” I said .
“ 告诉 我 关于 它 , ” 我 说 .

“跟我说说吧，”我说。

“ [hiː; hi] [rəʊz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [drest] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [keə(r)] ,
“ He rose that morning as usual , dressed himself with his customary care ,
“ 他 玫瑰 那 早晨 作为 通常 , 穿着 他自己 和 他的 习惯 关心 ,
[ə'mɪtɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
omitting none of his clothes ,
省略 没有任何 的 他的 衣服 ,

“那天早上他像往常一样起床，一丝不苟地穿戴整齐，一件衣服都没落下。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .
and walked down to his office at the usual hour .
和 步行 向下 到 他的 办公室 在 这 通常 小时 .

他像往常一样走到办公室。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['klɪəli] [frɒm; frəm]
He told me afterwards that he remembered the circumstances so clearly from
他 讲述 我 然后 那 他 记得 这 情况 所以 清楚地 从
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
the fact that he had gone to the office by the usual route instead of taking
这 事实 那 他 有 已消失 到 这 办公室 经过 这 通常 路线 反而 的 采取
['eni] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] . ”
any other direction . ”
任何 其他 方向 . ”

他后来告诉我，他之所以对当时的情况记得如此清楚，是因为他像往常一样走老路去上班，而不是走其他路线。

“ [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ Stop a moment , ” I said .
“ 停止 一个 片刻 , ” 我 说 .

“稍等片刻，”我说。

“ [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpən] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ? ”
“ Did anything unusual happen to mark that particular day ? ”
“ 做过 任何事物 异常 发生 到 标记 那 特别的 天 ? ”

“那天有没有什么特别的事情发生？”

“ [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] , ” [sed] - ,
“ I anticipated that you would ask that question , ” said Annerly ,
“ 我 预期 那 你 会 问 那 问题 , ” 说 - ,

“我预料到你会问这个问题，”安纳利说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
“ but as far as I can gather , absolutely nothing happened .
“ 但 作为 远的 作为 我 能 收集 , 绝对地 没有什么 发生 .

但据我所知，什么事都没发生。

[kjuː] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Q	returned	from	his	work	,	and	ate	his	dinner	apparently	much	as	usual	,
问	返回	从	他的	工作	,	和	吃	他的	晚餐	显然	很多	作为	通常	,

Q下班回家后，像往常一样吃了晚饭。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə][bed] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['draʊzɪnəs] ,

and	presently	went	to	bed	complaining	of	a	slight	feeling	of	drowsiness	,
和	目前	去	到	床	抱怨	的	一个	轻微	感觉	的	睡意	,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

他随即上床睡觉，抱怨说有点困倦，但除此之外没有其他不适。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

His	stepmother	,	with	whom	he	lived	,
他的	后妈	,	和	谁	他	居住地	,

他与继母同住，

[sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli]

said	afterwards	that	she	could	hear	the	sound	of	his	breathing	quite	distinctly
说	然后	那	她	可以	听到	这	声音	的	他的	呼吸	相当	明显地

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] . ”

during	the	night	.	”
期间	这	夜晚	.	”

事后她说，那天晚上她能很清楚地听到他的呼吸声。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ] [ðæt] [naɪt] ?

“	And	did	he	die	that	night	?
“	和	做过	他	死	那	夜晚	?

“他当晚就去世了吗？”

” [ai] [ɑːskt] , ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

”	I	asked	,	breathless	with	excitement	.
”	我	问	,	喘不过气	和	激动	.

我激动得气喘吁吁地问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] - , “ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

“	No	,	”	said	Annerly	,	“	he	did	not	.
“	不	,	”	说	-	,	“	他	做过	不是	.

“不，”安纳利说，“他没有。”

[hiː; hi] [rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['draʊzɪnəs]

He	rose	next	morning	feeling	about	as	before	except	that	the	sense	of	drowsiness
他	玫瑰	下一个	早晨	感觉	关于	作为	前	除了	那	这	感觉	的	睡意

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [pɑːst] ,

had	apparently	passed	,
有	显然	通过了	,

第二天早上他醒来时感觉和之前差不多，只是困倦感似乎已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɔːdəbl] .

and	that	the	sound	of	his	breathing	was	no	longer	audible	.
和	那	这	声音	的	他的	呼吸	曾是	不	更长	可听见的	.

他的呼吸声已经听不见了。

” - [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

”	Annerly	again	fell	into	silence	.
”	-	再次	跌倒	进入	沉默	.

安纳莉再次陷入了沉默。

['æŋkʃəs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ['nærətɪv] ,

Anxious	as	I	was	to	hear	the	rest	of	his	astounding	narrative	,
焦虑的	作为	我	曾是	到	听到	这	休息	的	他的	惊人	叙述	,

我迫不及待地想听到他那惊人的叙述的其余部分，

[ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][pres][hɪm][wɪð]['kwestʃənz] .

I	did	not	like	to	press	him	with	questions	.
我	做过	不是	喜欢	到	按	他	和	问题	.

我不喜欢追问他问题。

[ðə; ði][fækt][ðæt]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd][ˌhɪðə'tuː][biːn]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['kærəktə(r)] ,

The	fact	that	our	relations	had	hitherto	been	only	of	a	formal	character	,
这	事实	那	我们的	关系	有	迄今为止	到过	仅有的	的	一个	正式的	特点	,

我们之间的关系此前仅限于形式层面，

[ænd; ənd][ðæt][ðɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt]

and	that	this	was	the	first	occasion	on	which	he	had	invited	me	to	visit
和	那	这	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	他	有	受邀	我	到	访问

[hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

him	at	his	rooms	,
他	在	他的	房间	,

这是他第一次邀请我去他的房间拜访他。

[prɪ'ventɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'sjuːmɪŋ][tuː][greɪt][æn; ən]['ɪntɪməsi] .

prevented	me	from	assuming	too	great	an	intimacy	.
阻止	我	从	假设	也	伟大的	一个	亲密关系	.

使我不敢想得太亲密。

“ [wel] , ” [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , “ [kjuː][went][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒfɪs][iːtʃ][deɪ]['ɑːftə(r)][ðæt][wɪð]['æbsəluːt]

“	Well	,	”	he	continued	,	“	Q	went	to	his	office	each	day	after	that	with	absolute
”	出色地	,	”	他	持续	,	“	问	去	到	他的	办公室	每个	天	后	那	和	绝对

[ˌregju'lærəti] .

regularity	.
规律性	.

“嗯，”他继续说道，“从那以后，Q 每天都准时去他的办公室。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ]['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][sə'raʊndɪŋz][ɔː(r)]

As	far	as	I	can	gather	there	was	nothing	either	in	his	surroundings	or
作为	远的	作为	我	能	收集	那里	曾是	没有什么	任何一个	在	他的	周围环境	或者

[hɪz; ɪz][kən'dʌkt][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt][ðæt]['eni][pɪ'kjuːliə(r)][feɪt][wɒz; wəz][ɪm'pendɪŋ]['əʊvə(r)][hɪm] .

his	conduct	to	indicate	that	any	peculiar	fate	was	impending	over	him	.
他的	执行	到	表明	那	任何	奇特	命运	曾是	即将到来的	超过	他	.

据我观察，无论是他周围的环境还是他的行为，都没有迹象表明他即将遭遇任何特殊的命运。

[hiː; hi][sɔː][mɪs][em]['regjələli] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɪkst][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mærɪdʒ][druː]['nɪərə(r)]

He	saw	Miss	M	regularly	,	and	the	time	fixed	for	their	marriage	drew	nearer
他	锯	错过	M	经常	,	和	这	时间	固定的	为了	他们的	婚姻	画	更近

[iːtʃ][deɪ] . ”

each	day	.	”
每个	天	.	”

他定期与M小姐见面，他们的婚期也一天天临近。

“ [iːtʃ][deɪ] ?

“	Each	day	?
”	每个	天	?

每天?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	I	repeated	in	astonishment	.
”	我	重复	在	惊讶	.

我惊讶地重复道。

“ [jes] , ” [sed] - , “ ['evri] [deɪ] .

“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	every	day	.
”	是的	,	”	说	-	,	“	每一个	天	.

“是的，”安纳利说，“每天都是这样。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

For	some	time	before	his	marriage	I	saw	but	little	of	him	.
为了	一些	时间	前	他的	婚姻	我	锯	但	小的	的	他	.

在他结婚前的一段时间里，我很少见到他。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

But	two	weeks	before	that	event	was	due	to	happen	,
但	二	周	前	那	事件	曾是	到期的	到	发生	,

但就在那件事发生前的两周，

[aɪ] [pɑːst] [kjuː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

I	passed	Q	one	day	in	the	street	.
我	通过了	问	一	天	在	这	街道	.

有一天我在街上遇到了Q。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɒp] , [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [smaɪld]

He	seemed	for	a	moment	about	to	stop	,	then	he	raised	his	hat	,	smiled
他	似乎	为了	一个	片刻	关于	到	停止	,	然后	他	提高	他的	帽子	,	微笑

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . ”

and	passed	on	.	”
和	通过了	在	.	”

他似乎想停下来，但随即又摘下帽子，微笑着继续往前走去。

“ [wʌn] [ˈməʊmənt] , ” [aɪ] [sed] ,

“	One	moment	,	”	I	said	,
“	一	片刻	,	”	我	说	,

“稍等片刻，”我说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [siːm] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [dɪd][hiː; hi] [pɑːs] [ɒn]

“	if	you	will	allow	me	a	question	that	seems	of	importance	—	did	he	pass	on
“	如果	你	将要	允许	我	一个	问题	那	似乎	的	重要性	—	做过	他	经过	在

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	then	smile	and	raise	his	hat	,
和	然后	微笑	和	增加	他的	帽子	,

“如果允许我问一个似乎很重要的问题——他去世时是否面带微笑，并举起帽子致意？”

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [smaɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] [ɒn] [ˈɑːftəwədz] ? ”

or	did	he	smile	into	his	hat	,	raise	it	,	and	then	pass	on	afterwards	?	”
或者	做过	他	微笑	进入	他的	帽子	,	增加	它	,	和	然后	经过	在	然后	?	”

或者，他对着帽子微微一笑，举起帽子，然后就离开了？

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃən] [ɪz] [kwaɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , ” [sed] - ,

“	Your	question	is	quite	justified	,	”	said	Annerly	,
“	你的	问题	是	相当	合理的	,	”	说	-	,

“你的问题很有道理，”安纳利说道。

“ [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈækjərəsi] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [smaɪld] ,

“	though	I	think	I	can	answer	with	perfect	accuracy	that	he	first	smiled	,
“	尽管	我	思考	我	能	回答	和	完美的	准确性	那	他	第一的	微笑	,

“虽然我认为我可以非常准确地回答，他首先是笑了，

[ðen] [stɒpt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

then	stopped	smiling	and	raised	his	hat	,	and	then	stopped	raising	his	hat
然后	停止	微笑	和	提高	他的	帽子	,	和	然后	停止	提高	他的	帽子

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . ”

and	passed	on	.	”
和	通过了	在	.	”

然后他停止了微笑，举起帽子，然后又停止了举帽，就此离世。

“ [haʊˈevə(r)] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ðɪs] : [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	However	,	”	he	continued	,	“	the	essential	fact	is	this	:	on	the	day	appointed	for
”	然而	,	”	他	持续	,	“	这	基本的	事实	是	这	:	在	这	天	任命	为了

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

the	wedding	,
这	婚礼	,

“然而，”他继续说道，“关键在于：在预定的婚礼当天，

[kjuː][ænd; ənd] [mɪs] [em][wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] [ˈmærid] . ”

Q	and	Miss	M	were	duly	married	.	”
问	和	错过	M	是	正式地	已婚	.	”

Q 和 M 小姐已正式结婚。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的！

” [aɪ] [gɑːspt] ; “ [ˈdjuːli] [ˈmærid] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

”	I	gasped	;	“	duly	married	,	both	of	them	?	”
”	我	倒吸一口气	;	“	正式地	已婚	,	两个都	的	他们	?	”

我倒吸一口凉气：“他们俩都是合法结婚的吗？”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	both	at	the	same	time	.
”	是的	,	”	说	-	,	“	两个都	在	这	相同的	时间	.

“是的，”安纳利说，“两者同时发生。”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kjuː] — — ”

After	the	wedding	Mr	.	and	Mrs	.	Q	—	—	”
后	这	婚礼	先生	.	和	太太	.	问	—	—	”

婚礼结束后，Q先生和Q太太——”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kjuː] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [pəˈpleksəti] .

“	Mr	.	and	Mrs	.	Q	,	”	I	repeated	in	perplexity	.
”	先生	.	和	太太	.	问	,	”	我	重复	在	困惑	.

“Q先生和Q太太，”我困惑地重复道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

“	Yes	,	”	he	answered	,
”	是的	,	”	他	回答	,

“是的，”他回答道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kjuː] — - [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɪs] [em] . [tʊk] [ðə; ði] [neɪm]

“	Mr	.	and	Mrs	.	Q	—	-	for	after	the	wedding	Miss	M	.	took	the	name
”	先生	.	和	太太	.	问	—	-	为了	后	这	婚礼	错过	M	.	采取	这	姓名

[ɒv; əv][kjuː] — - [left] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɒˈstreɪliə] ,

of	Q	—	-	left	England	and	went	out	to	Australia	,
的	问	—	-	左边	英格兰	和	去	出去	到	澳大利亚	,

“Q先生和Q太太——因为M小姐婚后改姓Q——离开了英国，去了澳大利亚，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪˈzaɪd] . ”

where	they	were	to	reside	.	”
在哪里	他们	是	到	居住	.	”

他们将要居住的地方。”

“ [stɒp] [wʌn][ˈməʊmənt] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Stop	one	moment	,	”	I	said	,
”	停止	一	片刻	,	”	我	说	,

“稍等片刻，”我说。

“ [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][biː; bi][kwaɪt][klɪə(r)] — [ɪn]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ɒ'streɪliə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
“ and let me be quite clear — in going out to settle in Australia it was
“ 和 让 我 是 相当 清除 — 在 去 出去 到 定居 在 澳大利亚 它 曾是
[ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðeə(r)] ? ”
their intention to reside there ? ”
他们的 意图 到 居住 那里 ? ”

“让我把话说清楚——他们去澳大利亚定居的意图就是在那里居住吗？”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] .
“ Yes , ” said Annerly , “ that at any rate was generally understood .
“ 是的 , ” 说 - , “ 那 在 任何 速度 曾是 一般来说 理解 .

“是的，”安纳利说，“至少这一点是大家普遍理解的。”

[ai][maɪ'self] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [kjuː] ,
I myself saw them off on the steamer , and shook hands with Q ,
我 我 锯 他们 离开 在 这 汽船 , 和 摇晃 双手 和 问 ,

我亲自送他们上轮船，并与Q握手。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] . ”
standing at the same time quite close to him . ”
常设 在 这 相同的 时间 相当 关闭 到 他 . ”

同时，我站在他旁边，离他很近。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [kjuː] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][kɔːl]
“ Well , ” I said , “ and since the two Q's , as I suppose one might almost call
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 和 自从 这 二 问题 , 作为 我 认为 一 可能 几乎 称呼
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“嗯，”我说，“既然这两个Q，我想人们几乎可以这样称呼他们，

[went] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ? ”
went to Australia , have you heard anything from them ? ”
去 到 澳大利亚 , 有 你 听到 任何事物 从 他们 ? ”

我去了澳大利亚，你收到他们的消息了吗?

“ [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ That , ” replied Annerly ,
“ 那 , ” 回复 - ,

“那，”安纳利回答道。

“ [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪŋgju'lærəti][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]
“ is a matter that has shown the same singularity as the rest of my
“ 是 一个 事情 那 有 所示 这 相同的 奇点 作为 这 休息 的 我的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

“这件事与我其他的经历一样，都展现出了独特的性质。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [kjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .
It is now four years since Q and his wife went to Australia .
它 是 现在 四 年 自从 问 和 他的 妻子 去 到 澳大利亚 .

和他的妻子去澳大利亚已经四年了。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [kwaɪt] ['regjələli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['lɛtəz] [iːtʃ] [mʌnθ] .
At first I heard from him quite regularly , and received two letters each month .
在 第一的 我 听到 从 他 相当 经常 , 和 已收到 二 信件 每个 月 .

起初我经常收到他的来信，每个月收到两封。

['prez(ə)ntli] [ai]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['letə(r)] ['evri] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [tuː] ['lɛtəz] ['evri]
Presently I only received one letter every two months , and later two letters every
目前 我 仅有的 已收到 一 信 每一个 二 几个月 , 和 之后 二 信件 每一个
[sɪks] [mʌnθs] ,
six months ,
六 几个月 ,

目前我每两个月才能收到一封信，后来改为每六个月收到两封信。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wʌn] ['letə(r)] ['evri] [twelv] [mʌnθs] .
and then only one letter every twelve months .
和 然后 仅有的 一 信 每一个 十二 几个月 .

然后每十二个月只寄一封信。

[ðen] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [naɪt] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][kjuː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
Then until last night I heard nothing whatever of Q for a year and a half
然后 直到 最后的 夜晚 我 听到 没有什么 任何 的 问 为了 一个 年 和 一个 一半
.
:
.

之后直到昨晚，我有一年半的时间完全没有听到任何关于Q的消息。

" [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tɪptəʊ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .
" I was now on the tiptoe of expectancy .
" 我 曾是 现在 在 这 脚尖 的 预期 .

“我当时充满了期待。”

“ [lɑːst] [naɪt] , " [sed] - ['veri] ['kwaɪətli] , “ [kjuː] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
“ Last night , " said Annerly very quietly , “ Q appeared in this room , or rather ,
“ 最后的 夜晚 , " 说 - 非常 悄悄 , “ 问 出现 在 这 房间 , 或者 相当 ,

“昨晚，”安纳利轻声说道，“Q出现在这个房间里，或者更确切地说，

[ə; eɪ] ['fæntæzəm] [ɔː(r)] ['saɪkɪk] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
a phantasm or psychic manifestation of him .
一个 幻影 或者 精神 表现 的 他 .

他的幻影或精神显现。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [meɪd] ['dʒestʃəz] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
He seemed in great distress , made gestures which I could not understand ,
他 似乎 在 伟大的 痛苦 , 制成 手势 哪个 我 可以 不是 理解 ,

他似乎非常痛苦，做出了我无法理解的手势。

[ænd; ənd] [kept] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
and kept turning his trouser pockets inside out .
和 保留 转弯 他的 裤子 口袋 里面 出去 .

他不停地把裤兜翻出来。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['spelbaʊnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz]
I was too spellbound to question him , and tried in vain to divine his
我 曾是 也 着迷 到 问题 他 , 和 尝试 在 徒劳 到 神圣的 他的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

我当时完全被他迷住了，以至于无法质疑他，也徒劳地试图揣摩他的意思。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [siːzd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði]
Presently the phantasm seized a pencil from the table , and wrote the
目前 这 幻影 查获 一个 铅笔 从 这 桌子 , 和 写道 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

这时，那幻影从桌上抓起一支铅笔，写下了这样几个字：

- [tuː] ['sɔvrinz] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['ɜːdʒənt] . -
' **Two sovereigns , to - morrow night , urgent . '**
- 二 君主 , 到 - 明天 夜晚 , 紧迫的 . -

“两位君主，明天晚上，紧急。”

〃 - [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
〃 Annerly was again silent .
〃 - 曾是 再次 沉默的 .

安妮莉再次沉默不语。

[ai][sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
I sat in deep thought .
我 卫星 在 深的 想法 .

我陷入了沉思。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [kjuː] - [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] ? 〃
“ How do you interpret the meaning which Q's phanogram meant to convey ? 〃
“ 如何 做 你 解释 这 意义 哪个 问题 - 意思是 到 传达 ? 〃

“你如何解读Q的语音符号想要表达的含义？〃

“ [ai] [θɪŋk] , 〃 [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .
“ I think , 〃 he announced , “ it means this .
〃 我 思考 , 〃 他 宣布 , “ 它 方法 这 .

“我认为，”他宣布道，“这意味着这个。”

[kjuː] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ded] , [ment] [tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-] [ðæt] [fækt] , [ment] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Q , who is evidently dead , meant to visualise that fact , meant , so to speak ,
问 , WHO 是 显然 死的 , 意思是 到 可视化 那 事实 , 意思是 , 所以 到 说话 ,

Q（显然已经去世）意在形象化地表达这一事实，也就是说，他本意是……

[tuː; tə] - [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diː'mʌnɪˌtaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː]
to deatomise the idea that he was demonetised , and that he wanted two
到 - 这 主意 那 他 曾是 已取消货币兑换 , 和 那 他 通缉 二
['sɔvrinz] [tuː; tə] - [naɪt] . 〃
sovereigns to - night . 〃
君主 到 - 夜晚 . 〃

消除他被取消货币资格的说法，以及他今晚想要两枚金币的说法。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , 〃 [aɪ] [ɑːskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət] - [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ And how , 〃 I asked , amazed at Annerly's instinctive penetration into the
“ 和 如何 , 〃 我 问 , 惊叹 在 - 本能 渗透 进入 这
['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [wɜːld] ,
mysteries of the psychic world ,
谜团 的 这 精神 世界 ,

“那又是如何做到的呢？”我问道，惊叹于安纳莉对心灵世界奥秘的本能洞察力。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ? 〃
“ how do you intend to get it to him ? 〃
“ 如何 做 你 打算 到 得到 它 到 他 ? 〃

“你打算怎么把东西给他？〃

“ [ai] [ɪn'tend] , 〃 [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][bəʊld] , [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪtʃ] ,
“ I intend , 〃 he announced , “ to try a bold , a daring experiment , which ,
〃 我 打算 , 〃 他 宣布 , “ 到 尝试 一个 大胆的 , 一个 大胆 实验 , 哪个 ,

“我打算，”他宣布道，“尝试一项大胆的、有胆量的实验，这项实验是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
if it succeeds , will bring us into immediate connection with the world of spirits .
如果 它 成功 , 将要 带来 我们 进入 即时 联系 和 这 世界 的 烈酒 .

如果成功，它将使我们直接与灵界建立联系。

[maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [tuː] ['sɔvrinz] [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

My	plan	is	to	leave	two	sovereigns	here	upon	the	edge	of	the	table	during	the
我的	计划	是	到	离开	二	君主	这里	之上	这	边缘	的	这	桌子	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我的计划是晚上把两枚金币放在桌子边缘。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [kjuː][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][diː] -

If	they	are	gone	in	the	morning	,	I	shall	know	that	Q	has	contrived	to	de	-
如果	他们	是	已消失	在	这	早晨	,	我	将	知道	那	问	有	人为的	到	德	-

- [hɪm'self] ,

astralise	himself	,
-	他自己	,

如果他们早上就走了，我就知道Q已经设法让自己脱离了星体。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['sɔvrinz] .

and	has	taken	the	sovereigns	.
和	有	已采取	这	君主	.

并已夺取了主权。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['sɔvrinz] ?

The	only	question	is	,	do	you	happen	to	have	two	sovereigns	?
这	仅有的	问题	是	,	做	你	发生	到	有	二	君主	?

唯一的问题是，你碰巧有两个主权国家吗?

[ai][maɪ'self] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	myself	,	unfortunately	,	have	nothing	but	small	change	about	me	.
我	我	,	很遗憾	,	有	没有什么	但	小的	改变	关于	我	.

不幸的是，我身上除了零钱之外什么也没有。

〞 [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

〞	Here	was	a	piece	of	rare	good	fortune	,
〞	这里	曾是	一个	片	的	稀有的	好的	财富	,

这是一件难得的好运，

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

the	coincidence	of	which	seemed	to	add	another	link	to	the	chain	of
这	巧合	的	哪个	似乎	到	添加	其他	关联	到	这	链	的

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

这一巧合似乎为这一系列事件又增添了一层联系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第2/7页

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɪks] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn]
As 作为 **it** 它 **happened** 发生 **I** 我 **had** 有 **with** 和 **me** 我 **the** 这 **six** 六 **sovereigns** 君主 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **just** 只是 **drawn** 绘制
[æz; əz][maɪ] [wiːks] [peɪ] .
as 作为 **my** 我的 **week's** 本周 **pay** 支付 **.** .

碰巧我身上带着我刚刚领到的六枚金币，那是我一周的工资。

“ ['lʌkɪli] , ” [ai] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .
“ **Luckily** 幸运的是 **,** , **”** **I** 我 **said** 说 **,** , **“** **I** 我 **am** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **arrange** 安排 **that** 那 **.** .

“幸运的是，”我说，“我可以安排这件事。”

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I 我 **happen** 发生 **to** 到 **have** 有 **money** 钱 **with** 和 **me** 我 **.** .

我碰巧身上带了些钱。

” [ænd; ənd][ai] [tʊk] [tuː] ['sɔvrinz] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] .
” **And** 和 **I** 我 **took** 采取 **two** 二 **sovereigns** 君主 **from** 从 **my** 我的 **pocket** 口袋 **.** .

“我从口袋里掏出两枚金币。”

- [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['aʊə(r)] [gʊd] [lʌk] .
Annerly - **was** 曾是 **delighted** 高兴极了 **at** 在 **our** 我们的 **good** 好的 **luck** 运气 **.** .

安妮莉对我们的好运感到非常高兴。

['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [meɪd] .
Our 我们的 **preparations** 准备工作 **for** 为了 **the** 这 **experiment** 实验 **were** 是 **soon** 很快 **made** 制成 **.** .

我们很快就做好了实验准备。

[wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]
We 我们 **placed** 放置 **the** 这 **table** 桌子 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **way** 方式 **that** 那 **there** 那里 **could** 可以
[biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['kɒntækt][ɔː(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
be 是 **no** 不 **fear** 害怕 **of** 的 **contact** 接触 **or** 或者 **collision** 碰撞 **with** 和 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **furniture** 家具 **.** .

我们将桌子放在房间中央，这样就不会有与任何家具发生接触或碰撞的风险。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The 这 **chairs** 椅子 **were** 是 **carefully** 小心 **set** 放 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **,** , .

椅子被小心翼翼地靠墙摆放着。

[ænd; ənd][səʊ] [pleɪst] [ðæt] [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]
and 和 **so** 所以 **placed** 放置 **that** 那 **no** 不 **two** 二 **of** 的 **them** 他们 **occupied** 占领 **the** 这 **same** 相同的 **place** 地方 **as** 作为 **any** 任何 **other** 其他
[tuː] ,
two 二 **,** , .

这样摆放，使得任意两个物体都不占据相同的位置。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

while	the	pictures	and	ornaments	about	the	room	were	left	entirely	undisturbed	.
尽管	这	图片	和	装饰品	关于	这	房间	是	左边	完全	未受干扰	.

而房间里的照片和装饰品则完全没有动过。

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

We	were	careful	not	to	remove	any	of	the	wall	-	paper	from	the	wall	,
我们	是	小心	不是	到	消除	任何	的	这	墙	-	纸	从	这	墙	,

我们小心翼翼地没有把墙上的壁纸撕下来。

[nɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

nor	to	detach	any	of	the	window	-	panes	from	the	window	.
也不	到	分离	任何	的	这	窗户	-	窗格	从	这	窗户	.

也不能将窗户上的任何一块玻璃拆下来。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ðə; ðɪ] [tuː] ['sɔvrinz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

When	all	was	ready	the	two	sovereigns	were	laid	side	by	side	upon	the	table	,
什么时候	全部	曾是	准备好	这	二	君主	是	铺设	边	经过	边	之上	这	桌子	,

一切准备就绪后，两位君主被并排放置在桌上。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [hedz] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [saɪdz] [ɔː(r)] [teɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

with	the	heads	up	in	such	a	way	that	the	lower	sides	or	tails	were	supported	by
和	这	头部	向上	在	这样的	一个	方式	那	这	降低	侧面	或者	尾巴	是	有	经过

['əʊnli][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ɪt'self] .

only	the	table	itself	.
仅有的	这	桌子	本身	.

牌面朝上，牌尾或牌面仅由桌子本身支撑。

[wiː; wɪ] [ðen] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ðɪ] [laɪt] .

We	then	extinguished	the	light	.
我们	然后	熄灭	这	光	.

然后我们关掉了灯。

[aɪ] [sed] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [grəup] [maɪ] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['fiːvərɪʃ]

I	said	“	Good	night	”	to	Annerly	,	and	groped	my	way	out	into	the	dark	,	feverish
我	说	“	好的	夜晚	”	到	-	,	和	摸索	我的	方式	出去	进入	这	黑暗的	,	发烧

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

我向安妮莉道了声“晚安”，然后摸索着走出了黑暗，兴奋得浑身发热。

[maɪ] ['ridər] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

My	readers	may	well	imagine	my	state	of	eagerness	to	know	the	result	of	the
我的	读者	可能	出色地	想象	我的	状态	的	渴望	到	知道	这	结果	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

我的读者或许能想象到我多么渴望知道实验结果。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] .

I	could	scarcely	sleep	for	anxiety	to	know	the	issue	.
我	可以	几乎	睡觉	为了	焦虑	到	知道	这	问题	.

我焦虑得几乎睡不着觉，迫切想知道事情的真相。

[aɪ][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

I	had	,	of	course	,	every	faith	in	the	completeness	of	our	preparations	,
我	有	,	的	课程	,	每一个	信仰	在	这	完整性	的	我们的	准备工作	,

我当然对我们准备工作的周全性充满信心。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [mait] [feɪl] ,

but	was	not	without	misgivings	that	the	experiment	might	fail	,
但	曾是	不是	没有	疑虑	那	这	实验	可能	失败	,

但他并非没有疑虑，担心实验可能会失败。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] ['ment(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs]

as	my	own	mental	temperament	and	disposition	might	not	be	of	the	precise
作为	我的	自己的	精神的	气质	和	处置	可能	不是	是	的	这	精确的

[kaɪnd] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

kind	needed	for	the	success	of	these	experiments	.
种类	需要	为了	这	成功	的	这些	实验	.

因为我自身的心理素质和性情可能并不适合这些实验的成功。

[ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ə'lɑːm] .

On	this	score	,	however	,	I	need	have	had	no	alarm	.
在	这	分数	,	然而	,	我	需要	有	有	不	警报	.

然而，在这件事上，我完全不必担心。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃəʊd] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['miːdiə] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['betə(r)] ,

The	event	showed	that	my	mind	was	a	media	,	or	if	the	word	is	better	,
这	事件	显示	那	我的	头脑	曾是	一个	媒体	,	或者	如果	这	单词	是	更好的	,

这件事表明我的思维方式是媒体，或者如果用更恰当的词来说，

[ə; eɪ] [træns'pærənsi] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] .

a	transparency	,	of	the	very	first	order	for	psychic	work	of	this	character	.
一个	透明度	,	的	这	非常	第一的	命令	为了	精神	工作	的	这	特点	.

对于这位人物的通灵工作而言，这是最高级别的透明度。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð]

In	the	morning	Annerly	came	rushing	over	to	my	lodgings	,	his	face	beaming	with
在	这	早晨	-	来了	匆忙	超过	到	我的	住宿	,	他的	脸	光芒四射	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

早上，安纳利兴冲冲地跑到我的住处，脸上洋溢着兴奋的笑容。

“ ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] , ” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [sək'siːdɪd] !

“	Glorious	,	glorious	,	”	he	almost	shouted	,	“	we	have	succeeded	!
“	辉煌	,	辉煌	,	”	他	几乎	喊叫	,	“	我们	有	成功了	!

“太棒了，太棒了！”他几乎喊了出来，“我们成功了！”

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

The	sovereigns	are	gone	.
这	君主	是	已消失	.

君主们已经不在了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][də'rekt] ['mʌnɪtri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kjuː] .

We	are	in	direct	monetary	communication	with	Q	.
我们	是	在	直接的	货币	沟通	和	问	.

我们与Q有直接的资金联系。

” [aɪ] [niːd] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .

”	I	need	not	dwell	on	the	exquisite	thrill	of	happiness	which	went	through	me	.
”	我	需要	不是	住	在	这	精美的	刺激	的	幸福	哪个	去	通过	我	.

“我无需赘述当时我感受到的那种美妙的幸福感。”

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

All	that	day	and	all	the	following	day	,
全部	那	天	和	全部	这	下列的	天	,

那天以及第二天，

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kjuː][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

the	sense	that	I	was	in	communication	with	Q	was	ever	present	with	me	.
这	感觉	那	我	曾是	在	沟通	和	问	曾是	曾经	展示	和	我	.

我始终感觉自己与Q保持着联系。

[maɪ]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mait] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

My	only	hope	was	that	an	opportunity	might	offer	for	the	renewal	of	our
我的	仅有的	希望	曾是	那	一个	机会	可能	提供	为了	这	续期	的	我们的

[ɪn'tɜː(r)] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] .

inter	-	communication	with	the	spirit	world	.
间	-	沟通	和	这	精神	世界	.

我唯一的希望是，或许会有机会重新与灵界沟通。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [maɪ] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd] .

The	following	night	my	wishes	were	gratified	.
这	下列的	夜晚	我的	愿望	是	满意	.

第二天晚上，我的愿望实现了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Late	in	the	evening	Annerly	called	me	up	on	the	telephone	.
晚的	在	这	晚上	-	称为	我	向上	在	这	电话	.

傍晚时分，安妮莉给我打了个电话。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	over	at	once	to	my	lodgings	,	”	he	said	.
“	来	超过	在	一次	到	我的	住宿	,	”	他	说	.

“立刻到我的住处来，”他说。

“ [kjuː] - [ɪz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

“	Q's	phanogram	is	communicating	with	us	.
“	问题	-	是	沟通	和	我们	.

“Q的幻影图正在与我们交流。”

” [aɪ] ['heɪs(ə)nd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] .

”	I	hastened	over	,	and	arrived	almost	breathless	.
”	我	加快	超过	,	和	到达的	几乎	喘不过气	.

我赶紧赶过去，几乎气喘吁吁地到达了目的地。

“ [kjuː][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stres]

“	Q	has	been	here	again	,	”	said	Annerly	,	“	and	appeared	in	the	same	distress
“	问	有	到过	这里	再次	,	”	说	-	,	“	和	出现	在	这	相同的	痛苦

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

“Q 又来了，”安纳利说，“而且看起来和以前一样痛苦。”

[ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kept] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]

A	projection	of	him	stood	in	the	room	,	and	kept	writing	with	its	finger	on	the
一个	投影	的	他	站立	在	这	房间	,	和	保留	写作	和	它是	手指	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他的投影出现在房间里，用手指在桌子上不停地写着什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['sɔvrɪnz] , - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . ”

I	could	distinguish	the	word	'	sovereigns	,	'	but	nothing	more	.	”
我	可以	区分	这	单词	-	君主	,	-	但	没有什么	更多的	.	”

我能辨认出“君主”这个词，但仅此而已。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [sə'pəʊz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [kjuː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt]

“	Do	you	not	suppose	,	”	I	said	,	“	that	Q	for	some	reason	which	we	cannot
“	做	你	不是	认为	,	”	我	说	,	“	那	问	为了	一些	原因	哪个	我们	不能

['fæðəm] ,

fathom	,
捉摸	,

“你不认为，”我说，“Q出于某种我们无法理解的原因，

['wɪʃɪz]	[ˌjuː 'es][tuː; tə]	[ə'gen]	[liːv]	[tuː]	['sɔvrinz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	?	”
wishes	**us**	**to**	**again**	**leave**	**two**	**sovereigns**	**for**	**him**	**?**	**”**
愿望	我们	到	再次	离开	二	君主	为了	他	?	”

他想让我们再给他留下两个君主吗?

“	[baɪ][dʒəʊv]	!	”	[sed]	-	[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]	,	“	[ai]	[bɪ'liːv]	[juːv]	[hɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**By**	**Jove**	**!**	**”**	**said**	**Annerly**	**enthusiastically**	**,**	**“**	**I**	**believe**	**you've**	**hit**	**it**	**.**
”	经过	朱庇特	!	”	说	-	踊跃	,	“	我	相信	你已经	打	它	.

“我的天哪！”安纳利兴奋地说，“我相信你成功了。”

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[let]	[ˌjuː 'es][traɪ]	;	[wiː; wi][kæn; kən]	[bʌt; bət]	[feɪl]	.
At	**any**	**rate**	**,**	**let**	**us**	**try**	**;**	**we**	**can**	**but**	**fail**	**.**
在	任何	速度	,	让	我们	尝试	;	我们	能	但	失败	.

无论如何，让我们试试吧；我们很可能会失败。

”	[ðæt]	[naɪt]	[wiː; wi]	[pleɪst]	[ə'gen]	[tuː]	[ɒv; əv][maɪ]	['sɔvrinz]	[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]	,
”	**That**	**night**	**we**	**placed**	**again**	**two**	**of**	**my**	**sovereigns**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	那	夜晚	我们	放置	再次	二	的	我的	君主	在	这	桌子	,

“那天晚上，我们再次把我的两枚金币摆在了桌子上，

[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	['skruːpjələs]	[keə(r)][æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**arranged**	**the**	**furniture**	**with**	**the**	**same**	**scrupulous**	**care**	**as**	**before**	**.**
和	安排	这	家具	和	这	相同的	一丝不苟的	关心	作为	前	.

并像以前一样一丝不苟地摆放了家具。

[stɪl]	['sʌmwɒt]	['daʊtf(ə)l]	[ɒv; əv][maɪ]	[əʊn]	['saɪkɪk]	['fɪtnəs]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[wɜːk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai][wɒz; wəz]
Still	**somewhat**	**doubtful**	**of**	**my**	**own**	**psychic**	**fitness**	**for**	**the**	**work**	**in**	**which**	**I**	**was**
仍然	有些	疑	的	我的	自己的	精神	健康	为了	这	工作	在	哪个	我	曾是

[ɪn'geɪdʒd]	,
engaged	**,**
已订婚的	,

我仍然有些怀疑自己是否具备从事那份工作所需的心理素质，

[ai]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[maɪ][maɪnd]	[səʊ]	[pɔɪzd]	[æz; əz][tuː; tə]	['redɪli]	['ɒfə(r)][ə; eɪ]	[mɑːk]	[fɔː(r); fə(r)]
I	**endeavoured**	**to**	**keep**	**my**	**mind**	**so**	**poised**	**as**	**to**	**readily**	**offer**	**a**	**mark**	**for**
我	努力	到	保持	我的	头脑	所以	准备	作为	到	容易	提供	一个	标记	为了

['eni]	['æstrəl]	[dɪ'stɜːbəns]	[ðæt]	[mait]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	.
any	**astral**	**disturbance**	**that**	**might**	**be**	**about**	**.**
任何	星体	干扰	那	可能	是	关于	.

我努力保持头脑清醒，以便随时察觉任何可能出现的星体扰动。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	['ɒfəd]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mɑːk]	.
The	**result**	**showed**	**that**	**it**	**had**	**offered**	**just**	**such**	**a**	**mark**	**.**
这	结果	显示	那	它	有	提供	只是	这样的	一个	标记	.

结果显示，它确实达到了这样的分数。

['aʊə(r)]	[ɪk'sperɪmənt]	[sək'siːdɪd]	[kəm'pliːtli]	.
Our	**experiment**	**succeeded**	**completely**	**.**
我们的	实验	成功了	完全地	.

我们的实验完全成功了。

[ðə; ði]	[tuː]	[kɔɪnz]	[hæd; həd]	['vænɪʃd]	[ɪn][ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
The	**two**	**coins**	**had**	**vanished**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	二	硬币	有	消失了	在	这	早晨	.

早上这两枚硬币不见了。

[fɔː(r); fə(r)]	['nɪəli]	[tuː]	[mʌnθs]	[wiː; wi]	[kən'tɪnjuːd]	['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts]	[ɒn]	[ðiːz]	[laɪnz]	.
For	**nearly**	**two**	**months**	**we**	**continued**	**our**	**experiments**	**on**	**these**	**lines**	**.**
为了	几乎	二	几个月	我们	持续	我们的	实验	在	这些	线条	.

接下来的近两个月里，我们继续沿着这些思路进行实验。

[æt; ət] [taɪmz] - [hɪm'self] , [səʊ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [wʊd] [liːv] ['mʌni] , ['ɒf(ə)n] [kən'sɪdərəb(ə)l]

At	times	Annerly	himself	,	so	he	told	me	,	would	leave	money	,	often	considerable
在	时代	-	他自己	,	所以	他	讲述	我	,	会	离开	钱	,	经常	大量

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

据安纳利本人告诉我，他有时会留下钱，而且往往是数额可观的款项。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntæzəm] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

within	reach	of	the	phantasm	,	which	never	failed	to	remove	them	during	the
之内	抵达	的	这	幻影	,	哪个	绝不	失败的	到	消除	他们	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

就在幻影触手可及的地方，幻影总能在夜里将它们带走。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɪkt] ['ɒnə(r)] ,

But	Annerly	,	being	a	man	of	strict	honour	,
但	-	,	存在	一个	男人	的	严格的	荣誉	,

但安纳利是个极其注重荣誉的人，

['nevə(r)] ['kærid] [ɒn] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'ləʊn] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

never	carried	on	these	experiments	alone	except	when	it	proved	impossible	to
绝不	携带	在	这些	实验	独自的	除了	什么时候	它	已证实	不可能的	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

communicate	with	me	in	time	for	me	to	come	.
交流	和	我	在	时间	为了	我	到	来	.

除非无法及时与我取得联系，否则他从不独自进行这些实验。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] , “ [kjuː][ɪz][hɪə(r)] ,

At	other	times	he	would	call	me	up	with	the	simple	message	,	“	Q	is	here	,
在	其他	时代	他	会	称呼	我	向上	和	这	简单的	信息	,	“	问	是	这里	,

有时他会打电话给我，简单地说：“Q在这里，

” [ɔː(r)] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [nəʊt] ['seɪɪŋ] , “ [kjuː] [niːdz] ['mʌni] ;

”	or	would	send	me	a	telegram	,	or	a	written	note	saying	,	“	Q	needs	money	;
”	或者	会	发送	我	一个	电报	,	或者	一个	书面	笔记	说	,	“	问	需求	钱	;

或者给我发一封电报或一张便条，上面写着：“Q需要钱；

[brɪŋ] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

bring	any	that	you	have	,	but	no	more	.
带来	任何	那	你	有	,	但	不	更多的	.

请带上你有的所有东西，但不要带更多。

” [ɒn] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['prɒmɪnəntli]

”	On	my	own	part	,	I	was	extremely	anxious	to	bring	our	experiments	prominently
”	在	我的	自己的	部分	,	我	曾是	极其	焦虑的	到	带来	我们的	实验	突出地

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

before	the	public	,
前	这	民众	,

“就我个人而言，我非常渴望将我们的实验成果公之于众。”

[ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃ] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['bɒdɪz] ,

or	to	interest	the	Society	for	Psychic	Research	,	and	similar	bodies	,
或者	到	兴趣	这	社会	为了	精神	研究	,	和	相似的	身体	,

或者引起心灵研究协会及类似机构的兴趣，

[ɪn][ðə; ði]['deərɪŋ]['trænzɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['sentɪəns]
in **the** **daring** **transit** **which** **we** **had** **effected** **between** **the** **world** **of** **sentience**
在 这 大胆 交通 哪个 我们 有 受影响 之间 这 世界 的 知觉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkəʊ] - - ,
and **the** **psycho** **-** **astric** **,**
和 这 心理 - - ,

在我们成功地从感知世界过渡到心理星体世界的过程中，

[ɔ:(r)]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [ɪ'θɪərɪəl] [ɪg'zɪstəns] .
or **pseudo** **-** **ethereal** **existence** **.**
或者 伪 - 空灵的 存在 .

或者说是伪虚无缥缈的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðʌs] [kən'veɪɪŋ] ['mʌni]
It **seemed** **to** **me** **that** **we** **alone** **had** **succeeded** **in** **thus** **conveying** **money**
它 似乎 到 我 那 我们 独自的 有 成功了 在 因此 传递 钱
[də'rektli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌmi:di'eɪʃn] ,
directly **and** **without** **mediation** **,**
直接地 和 没有 调解 ,

在我看来，似乎只有我们成功地实现了直接、无需中介的资金转移。

[frɒm; frəm][wʌn] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
from **one** **world** **to** **another** **.**
从 一 世界 到 其他 .

从一个世界到另一个世界。

['ʌðə(r)z] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mi:diəm] ,
Others **,** **indeed** **,** **had** **done** **so** **by** **the** **interposition** **of** **a** **medium** **,**
其他的 , 的确 , 有 完毕 所以 经过 这 插入 的 一个 中等的 ,

确实，还有一些人是通过灵媒的介入才做到这一点的。

[ɔ:(r)][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] ['ɒkʌlt] [ˌmægə'zi:n] ,
or **by** **subscription** **to** **an** **occult** **magazine** **,**
或者 经过 订阅 到 一个 神秘学 杂志 ,

或者订阅神秘学杂志，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [fi:t] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
but **we** **had** **performed** **the** **feat** **with** **such** **simplicity** **that** **I** **was** **anxious** **to**
但 我们 有 执行 这 特技 和 这样的 简单 那 我 曾是 焦虑的 到
[meɪk] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ['pʌblɪk] ,
make **our** **experience** **public** **,**
制作 我们的 经验 民众 ,

但我们完成这项壮举的过程如此简单，我迫不及待地想将我们的经验公之于众。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [maɪ'self] .
for **the** **benefit** **of** **others** **like** **myself** **.**
为了 这 益处 的 其他的 喜欢 我 .

为了像我一样的人的利益。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'vɜ:s] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔ:s] ,
Annerly **,** **however** **,** **was** **averse** **from** **this** **course** **,**
- , 然而 , 曾是 反 从 这 课程 ,

然而，安纳利却反对这种做法。

['bi:ɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [breɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [kju:] .
being **fearful** **that** **it** **might** **break** **off** **our** **relations** **with** **Q** **.**
存在 可怕 那 它 可能 休息 离开 我们的 关系 和 问 .

担心这可能会破坏我们与Q的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst][ɪn'tɜː(r)] - ['æstrəl] ['saɪkəʊ] - ['mʌnɪtri]

It	was	some	three	months	after	our	first	inter	-	astral	psycho	-	monetary
它	曾是	一些	三	几个月	后	我们的	第一的	间	-	星体	心理	-	货币

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

那是在我们第一次跨星体心理货币实验大约三个月之后。

[ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [liːv]

that	there	came	the	culmination	of	my	experiences	—	so	mysterious	as	to	leave
那	那里	来了	这	高潮	的	我的	经历	—	所以	神秘	作为	到	离开

[ˌem 'iː] [stɪl] [lɒst] [ɪn] [pə'pleksəti] .

me	still	lost	in	perplexity	.
我	仍然	丢失的	在	困惑	.

我的经历最终达到了顶峰——如此神秘，以至于我至今仍感到困惑不解。

- [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] .

Annerly	had	come	in	to	see	me	one	afternoon	.
-	有	来	在	到	看	我	一	下午	.

一天下午，安纳利来看我了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

He	looked	nervous	and	depressed	.
他	看起来	紧张的	和	郁闷	.

他看上去既紧张又沮丧。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][kjuː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)]

“	I	have	just	had	a	psychic	communication	from	Q	,	”	he	said	in	answer
“	我	有	只是	有	一个	精神	沟通	从	问	,	”	他	说	在	回答

[tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ,

to	my	inquiries	,
到	我的	查询	,

“我刚刚收到了来自Q的通灵信息，”他回答我的询问时说道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] ['fæðəm] .

“	which	I	can	hardly	fathom	.
“	哪个	我	能	几乎	捉摸	.

“我简直难以理解。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,

As	far	as	I	can	judge	,
作为	远的	作为	我	能	法官	,

就我判断而言，

[kjuː][hæz; həz] [fɔːmd] [sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌðə(r)] ['fæntæzəm] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

Q	has	formed	some	plan	for	interesting	other	phantasms	in	the	kind	of
问	有	形成	一些	计划	为了	有趣的	其他	幻影	在	这	种类	的

[wɜːk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

work	that	we	are	doing	.
工作	那	我们	是	正在做	.

已经制定了一些计划，希望在我们正在从事的这类工作中，能有其他有趣的幻想出现。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [fɔːm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

He	proposes	to	form	,	on	his	side	of	the	gulf	,
他	提议	到	形式	,	在	他的	边	的	这	海湾	,

他提议在他所在的海湾一侧组建……

[æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [,ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌnɪtri]

an	association	that	is	to	work	in	harmony	with	us	,	for	monetary
一个	协会	那	是	到	工作	在	和谐	和	我们	,	为了	货币

['di:lɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] ,

dealings	on	a	large	scale	,
交易	在	一个	大的	规模	,

一个与我们和谐合作，进行大规模金融交易的协会

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:ld] .

between	the	two	worlds	.
之间	这	二	世界	.

介于两个世界之间。

" [maɪ] ['ri:də(r)] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['ɔ:lməʊst] [bleiz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	My	reader	may	well	imagine	that	my	eyes	almost	blazed	with	excitement	at	the
"	我的	读者	可能	出色地	想象	那	我的	眼睛	几乎	燃烧的	和	激动	在	这

['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] ['əʊpənd] [ʌp] .

magnitude	of	the	prospect	opened	up	.
震级	的	这	前景	打开	向上	.

“我的读者或许可以想象，当眼前展现出如此巨大的前景时，我的眼中几乎闪烁着兴奋的光芒。”

“ [kju:] ['wɪʃɪz] [,ju: 'es][tu:; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔ:l][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ,

“	Q	wishes	us	to	gather	together	all	the	capital	that	we	can	,
“	问	愿望	我们	到	收集	一起	全部	这	首都	那	我们	能	,

“Q希望我们尽可能地筹集所有资金，

[ænd; ənd][tu:; tə] [send] [,aɪ 'ti:] [ə'krɒs] [tu:; tə] [hɪm] ,

and	to	send	it	across	to	him	,
和	到	发送	它	穿过	到	他	,

并把它寄给他。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɔ:pərət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

in	order	that	he	may	be	able	to	organise	with	him	a	corporate	association
在	命令	那	他	可能	是	有能力的	到	组织	和	他	一个	公司的	协会

[ɒv; əv] - ,

of	phanograms	,
的	-	,

为了能够与他一起组织一个音形图案的企业协会，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn] [wʊd] [mɔ:(r)] [kə'rektli] [kɔ:l] [ðem; ðəm] - .

or	perhaps	in	this	case	,	one	would	more	correctly	call	them	phantoids	.
或者	也许	在	这	案件	,	一	会	更多的	正确	称呼	他们	-	.

或者，在这种情况下，更准确的说法应该是称它们为幻影生物。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)][grɑ:sp, græsp] - ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn,θju:zi'æstɪk]

"	I	had	no	sooner	grasped	Annerly's	meaning	than	I	became	enthusiastic
"	我	有	不	很快	抓住	-	意义	比	我	成为	热情的

['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

“我刚领会了安纳莉的意思，就立刻对此感到兴奋不已。”

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [naɪt] .

We	decided	to	try	the	great	experiment	that	night	.
我们	决定	到	尝试	这	伟大的	实验	那	夜晚	.

当晚，我们决定尝试这个伟大的实验。

[maɪ] [əʊn] ['wɜ:ldli] ['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [nəʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] .

My	own	worldly	capital	was	,	unfortunately	,	no	great	amount	.
我的	自己的	世俗	首都	曾是	,	很遗憾	,	不	伟大的	数量	.

不幸的是，我自己的积蓄并不多。

[ai][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] £500 [ɪn][bæŋk] [stɒk] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪ'siːs]

I	had	,	however	,	some	£500	in	bank	stock	left	to	me	at	my	father's	decease
我	有	,	然而	,	一些	£500	在	银行	库存	左边	到	我	在	我的	父亲的	死亡

,

,

,

不过，父亲去世后，我留下了大约500英镑的银行存款。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['riːəlaɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

which	I	could	,	of	course	,	realise	within	a	few	hours	.
哪个	我	可以	,	的	课程	,	意识到	之内	一个	很少	小时	.

当然，几个小时之内我就能实现这一点。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	fearful	,	however	,
我	曾是	可怕	,	然而	,

然而，我当时很害怕。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][kjuː][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [wɪð]

lest	it	might	prove	too	small	to	enable	Q	to	organise	his	fellow	phantoids	with
免得	它	可能	证明	也	小的	到	使能够	问	到	组织	他的	同伴	-	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以免它太小，以至于 Q 无法用它来组织他的幻影族同伴。

[ai] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] [tuː; tə] - [ruːm] ,

I	carried	the	money	in	notes	and	sovereigns	to	Annerly's	room	,
我	携带	这	钱	在	笔记	和	君主	到	-	房间	,

我把钱，包括纸币和金币，带到了安纳莉的房间。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

where	it	was	laid	on	the	table	.
在哪里	它	曾是	铺设	在	这	桌子	.

它被放在桌子上。

- [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

Annerly	was	fortunately	able	to	contribute	a	larger	sum	,	which	,	however	,
-	曾是	幸运的是	有能力的	到	贡献	一个	更大的	和	,	哪个	,	然而	,

幸运的是，安纳利能够捐助更多资金，然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [maɪn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,

he	was	not	to	place	beside	mine	until	after	I	had	withdrawn	,
他	曾是	不是	到	地方	旁	矿	直到	后	我	有	撤回	,

在我离开之前，他不能被放在我旁边。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌnɪtri] [ˌpɜːrsn'æləti] [mait] [nɒt] [ˌdiːmə'tɪərɪəlaɪz] [ðə; ði]

in	order	that	conjunction	of	our	monetary	personalities	might	not	dematerialise	the
在	命令	那	连词	的	我们的	货币	个性	可能	不是	非物质化	这

['æstrəl] [fə'nɒmɪnən] .

astral	phenomenon	.
星体	现象	.

为了避免我们货币人格的结合使星象现象非物质化。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keə(r)] , - ['kwaɪətli] ['kɒnfɪdənt] ,

We	made	our	preparations	this	time	with	exceptional	care	,	Annerly	quietly	confident	,
我们	制成	我们的	准备工作	这	时间	和	非凡的	关心	,	-	悄悄	自信的	,

[ai] ,

I	,
我	,

这一次，我们做了格外周全的准备，安妮莉平静而自信地说，我

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

it	must	be	confessed	,	extremely	nervous	and	fearful	of	failure	.
它	必须	是	坦白	,	极其	紧张的	和	可怕	的	失败	.

必须承认，我非常紧张，害怕失败。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] ['aʊə(r)] [buːts] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['stɒkɪŋd] [fiːt] , [ænd; ənd][æt; ət]

We	removed	our	boots	,	and	walked	about	on	our	stockinged	feet	,	and	at
我们	已移除	我们的	靴子	,	和	步行	关于	在	我们的	有库存	脚	,	和	在

-	[sə'dʒestʃən] ,
Annerly's	suggestion ,
-	建议 ,

我们脱掉靴子，穿着袜子四处走动，在安妮莉的建议下，

[nɒt]['əʊnli] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ðə; ði] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

not	only	placed	the	furniture	as	before	,	but	turned	the	coal	-	scuttle	upside	down	,
不是	仅有的	放置	这	家具	作为	前	,	但	转向	这	煤炭	-	偷偷溜走	上行	向下	,

他不仅把家具摆放得和以前一样，还把煤斗翻了个底朝天。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪstˌpeɪpə(r)] ['bɑːskɪt] .

and	laid	a	wet	towel	over	the	top	of	the	wastepaper	basket	.
和	铺设	一个	湿的	毛巾	超过	这	顶部	的	这	废纸	篮子	.

然后把一条湿毛巾盖在废纸篓上。

[ɔːl] [kəm'pliːt] , [ai] [rʌŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

All	complete	,	I	wrung	Annerly's	hand	,	and	went	out	into	the	darkness	.
全部	完全的	,	我	拧干	-	手	,	和	去	出去	进入	这	黑暗	.

一切就绪后，我握紧了安纳莉的手，走进了黑暗中。

[ai] ['weɪtɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

I	waited	next	morning	in	vain	.
我	等待	下一个	早晨	在	徒劳	.

第二天早上我徒劳地等了很久。

[naɪn] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

Nine	o'clock	came	,	ten	o'clock	,	and	finally	eleven	,	and	still	no	word	of	him	.
九	点钟	来了	,	十	点钟	,	和	最后	十一	,	和	仍然	不	单词	的	他	.

九点到了，十点到了，最后到了十一点，还是没有他的消息。

[ðen] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ai] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

Then	feverish	with	anxiety	,	I	sought	his	lodgings	.
然后	发烧	和	焦虑	,	我	寻求	他的	住宿	.

随后，我焦虑得发抖，找到了他的住处。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Judge	of	my	utter	consternation	to	find	that	Annerly	had	disappeared	.
法官	的	我的	说出	惊愕	到	寻找	那	-	有	消失	.

得知安妮莉失踪后，我感到无比震惊和悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

He	had	vanished	as	if	off	the	face	of	the	earth	.
他	有	消失了	作为	如果	离开	这	脸	的	这	地球	.

他仿佛从地球上消失了一样。

[baɪ] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['erə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [baɪ] [wɒt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nesəsəri] ['saɪkɪk]

By	what	awful	error	in	our	preparations	,	by	what	neglect	of	some	necessary	psychic
经过	什么	可怕	错误	在	我们的	准备工作	,	经过	什么	忽视	的	一些	必要的	精神

[pri'kɔːʃənz] ,
precautions ,
防范措施 ,

我们准备工作中犯了多么可怕的错误，我们又疏忽了一些必要的心理防范措施，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

he	had	met	his	fate	,	I	cannot	tell	.
他	有	遇见	他的	命运	,	我	不能	告诉	.

我无法断定他是否遭遇了不测。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)] , [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn'gʌlf] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	evidence	was	only	too	clear	,	that	Annerly	-	had	been	engulfed	into	the
但	这	证据	曾是	仅有的	也	清除	,	那	-		有	到过	吞噬	进入	这

['æstrəl] [wɜːld] ,

astral	world	,
星体	世界	,

但证据确凿无疑，安纳利已被吸入星界。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz]

carrying	with	him	the	money	for	the	transfer	of	which	he	had	risked	his
携带	和	他	这	钱	为了	这	转移	的	哪个	他	有	冒险	他的

[mʌn'deɪn] [ɪg'zɪstəns] .

mundane	existence	.
平凡的	存在	.

他随身带着汇款，为了这笔钱，他甚至冒着失去平凡生活的风险。

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .

The	proof	of	his	disappearance	was	easy	to	find	.
这	证明	的	他的	消失	曾是	简单的	到	寻找	.

他失踪的证据很容易找到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [deəd] [duː; də][səʊ] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [aɪ] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] .

As	soon	as	I	dared	do	so	with	discretion	I	ventured	upon	a	few	inquiries	.
作为	很快	作为	我	敢于	做	所以	和	审慎	我	冒险	之上	一个	很少	查询	.

我一有机会就谨慎地进行了几次询问。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'gʌlf] [waɪl] [stɪl] ['əʊɪŋ] [fɔː(r)] [mʌnθs] - [rent] [fɔː(r); fə(r)]

The	fact	that	he	had	been	engulfed	while	still	owing	four	months	'	rent	for
这	事实	那	他	有	到过	吞噬	尽管	仍然	欠款	四	几个月	-	租	为了

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

his	rooms	,
他的	房间	,

他被卷入这场风暴时，还拖欠着四个月的房租。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [bɪls] [æz; əz]

and	that	he	had	vanished	without	even	having	time	to	pay	such	bills	as
和	那	他	有	消失了	没有	甚至	拥有	时间	到	支付	这样的	账单	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'stændɪŋ] [wɪð] ['ləʊk(ə)l] ['treɪdzmən] ,

he	had	outstanding	with	local	tradesmen	,
他	有	杰出的	和	当地的	商人	,

而且他甚至来不及支付欠当地商贩的账款就消失了。

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

showed	that	he	must	have	been	devisualised	at	a	moment's	notice	.
显示	那	他	必须	有	到过	-	在	一个	瞬间	注意	.

这表明他肯定是在瞬间被剥夺了视觉能力。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	awful	fear	that	I	might	be	held	accountable	for	his	death	,
这	可怕	害怕	那	我	可能	是	握住	问责制	为了	他的	死亡	,

我害怕自己会因为他的死而被追究责任，这种恐惧挥之不去。

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['pʌblɪk] .

prevented	me	from	making	the	affair	public	.
阻止	我	从	制作	这	事务	民众	.

阻止我公开这段婚外情。

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][rɪsks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ɪn]['aʊə(r)]

Till	**that**	**moment**	**I**	**had**	**not**	**realised**	**the**	**risks**	**that**	**he**	**had**	**incurred**	**in**	**our**
直到	那	片刻	我	有	不是	意识到	这	风险	那	他	有	已发生	在	我们的

['rekləs] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

reckless	**dealing**	**with**	**the**	**world**	**of**	**spirits**	**.**
鲁莽	处理	和	这	世界	的	烈酒	.

直到那一刻，我才意识到我们鲁莽地与灵界打交道给他带来了多大的风险。

- [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] ['saɪəns] ,

Annerly	**fell**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**great**	**cause**	**of**	**psychic**	**science**	**,**
-	跌倒	一个	受害者	到	这	伟大的	原因	的	精神	科学	,

安纳利成了超心理学这项伟大事业的牺牲品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['predʒədɪs] [æz; əz]

and	**the**	**record**	**of**	**our**	**experiments**	**remains**	**in**	**the**	**face**	**of**	**prejudice**	**as**
和	这	记录	的	我们的	实验	遗迹	在	这	脸	的	偏见	作为

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɪts] [truːθ] .

a	**witness**	**to**	**its**	**truth**	**.**
一个	证人	到	它是	真相	.

我们的实验记录经受住了偏见的考验，证明了实验的真理。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

['gaidəu][ðə; ði] ['gɪmlət] [ɒv; əv] [gent] :

Guido	**the**	**Gimlet**	**of**	**Ghent**	**:**
圭多	这	金利口酒	的	根特	:

根特的吉姆雷特人圭多：

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]

A	**Romance**	**of**	**Chivalry**
一个	浪漫	的	骑士精神

骑士传奇

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

It	**was**	**in**	**the**	**flood**	**-**	**tide**	**of**	**chivalry**	**.**
它	曾是	在	这	洪水	-	潮	的	骑士精神	.

那是骑士精神盛行的时代。

['naɪthʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɒd] .

Knighthood	**was**	**in**	**the**	**pod**	**.**
骑士爵位	曾是	在	这	荚	.

骑士精神就在那个舱里。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	**sun**	**was**	**slowly**	**setting**	**in**	**the**	**east**	**,**	**rising**	**and**	**falling**	**occasionally**	**as**	**it**
这	太阳	曾是	缓慢地	环境	在	这	东方	,	上升	和	坠落	偶尔	作为	它

[səb'said] ,

subsided	**,**
平静下来	,

太阳缓缓地从东方落下，偶尔升起又落下，渐渐沉入海底。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['daɪɪŋ] [biːmz] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	**illuminating**	**with**	**its**	**dying**	**beams**	**the**	**towers**	**of**	**the**	**grim**	**castle**	**of**
和	启发性的	和	它是	垂死	光束	这	塔楼	的	这	严峻	城堡	的

- .

Buggensberg	**.**
-	.

用它垂死的光束照亮了阴森的布根斯堡城堡的塔楼。

[iˈzɔldə] [ðə; ði]['slendə(r)] [stʊd] [əˈpɒn][æn; ən] [ɪmˈbætld] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

Isolde	the	Slender	stood	upon	an	embattled	turret	of	the	castle	.
伊索尔德	这	苗条	站立	之上	一个	陷入困境的	炮塔	的	这	城堡	.

瘦长女伊索尔德站在城堡一座饱经战火的塔楼上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Her	arms	were	outstretched	to	the	empty	air	,	and	her	face	,
她	武器	是	伸展	到	这	空的	空气	,	和	她	脸	,

她双臂伸向空旷的空气，她的脸，

[ˌʌpˈtɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɒləkwi] [wɪð] ['hev(ə)n] , [wɒz; wəz] [dɪˈstrɔːt] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] .

upturned	as	if	in	colloquy	with	heaven	,	was	distraught	with	yearning	.
翻转	作为	如果	在	对话	和	天堂	,	曾是	心烦意乱	和	渴望	.

他仰面躺着，仿佛在与天对话，心中充满了渴望。

[əˈnɒn] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " ['gaidəu] " — [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rent] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

Anon	she	murmured	,	"	Guido	"	—	and	bewhiles	a	deep	sigh	rent	her	breast	.
匿名	她	低声说道	,	"	圭多	"	—	和	-	一个	深的	叹	租	她	胸部	.

她低声呢喃道："圭多"——随即，一声深深的叹息划破了她的胸膛。

[sɪlf] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪˈθɪərɪəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .

Sylph	-	like	and	ethereal	in	her	beauty	,	she	scarcely	seemed	to	breathe	.
精灵	-	喜欢	和	空灵的	在	她	美丽	,	她	几乎	似乎	到	呼吸	.

她美得像仙子一样飘逸，仿佛根本不会呼吸。

[ɪn] [fækt][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [dɪd] .

In	fact	she	hardly	did	.
在	事实	她	几乎	做过	.

事实上，她几乎没有。

['wɪləʊi] [ænd; ənd]['slendə(r)][ɪn] [fɔːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈrɪdiən] [ɒv; əv]

Willowy	and	slender	in	form	,	she	was	as	graceful	as	a	meridian	of
纤细的	和	苗条	在	形式	,	她	曾是	作为	优美	作为	一个	子午线	的

['lɒŋgɪtjuːd] .

longitude	.
经度	.

她身形纤细苗条，姿态优雅，宛如一条经线。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] ,

Her	body	seemed	almost	too	frail	for	motion	,
她	身体	似乎	几乎	也	脆弱	为了	运动	,

她的身体似乎虚弱得几乎无法动弹。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊld] [səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl]

while	her	features	were	of	a	mould	so	delicate	as	to	preclude	all
尽管	她	特征	是	的	一个	模具	所以	精美的	作为	到	排除	全部

[θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

thought	of	intellectual	operation	.
想法	的	知识分子	手术	.

而她的五官却如此精致，以至于让人无法想象她有任何智力活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈgɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv] [diːp] [bluː] ,

She	was	begirt	with	a	flowing	kirtle	of	deep	blue	,
她	曾是	环绕	和	一个	流动	柯特尔	的	深的	蓝色的	,

她身穿一件深蓝色的飘逸长裙，

[bɪbaʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] - [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [klɑːsp] ,

bebound	with	a	belt	bebuckled	with	a	silvern	clasp	,
受约束	和	一个	腰带	-	和	一个	银	搭扣	,

用一条带有银扣的腰带束缚着，

[waɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfld] ['fɑːðɪŋgeɪl]
while **about** **her** **waist** **a** **stomacher** **of** **point** **lace** **ended** **in** **the** **ruffled** **farthingale**
尽管 关于 她 腰部 一个 胸罩 的 观点 蕾丝 结束 在 这 褶皱的 法辛格尔
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
at **her** **throat** **.**
在 她 喉 .

她的腰间系着一件蕾丝胸衣，胸衣的末端与领口处的褶边裙撑相连。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [hæt] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ænd; ənd]
On **her** **head** **she** **bore** **a** **sugar** **-** **loaf** **hat** **shaped** **like** **an** **extinguisher** **and**
在 她 头 她 钻孔 一个 糖 - 面包 帽子 形状 喜欢 一个 灭火器 和
['pɔɪntɪŋ] ['bækwəd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] - [dɪ'griːz] .
pointing **backward** **at** **an** **angle** **of** **45** **degrees** **.**
指向 落后 在 一个 角度 的 - 学位 .

她头上戴着一顶形状像灭火器的糖面包帽，帽尖向后倾斜 45 度。

“ ['gaidəu] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ ['gaidəu] .
“ **Guido** **,** **”** **she** **murmured** **,** **“** **Guido** **.**
“ 圭多 , ” 她 低声说道 , “ 圭多 .

“圭多，”她低声说，“圭多。”

” [ænd; ənd] ['ɜːstwaɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] ,
” **And** **erstwhile** **she** **would** **wring** **her** **hands** **as** **one** **distraught** **and** **mutter** **,**
” 和 昔日 她 会 拧 她 双手 作为 一 心烦意乱 和 低声 ,
“ [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɒt] .
“ **He** **cometh** **not** **.**
“ 他 到来 不是 .

“以前她会像个伤心的人一样搓着手，喃喃自语：‘他不来了。’

” [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ænd; ənd] [naɪt] [fel] , [in'ræpɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]
” **The** **sun** **sank** **and** **night** **fell** **,** **enwrapping** **in** **shadow** **the** **frowning** **castle** **of**
” 这 太阳 沉没 和 夜晚 跌倒 , 包装 在 阴影 这 皱眉 城堡 的
- ,
Buggensberg **,**
- ,

“太阳西沉，夜幕降临，阴影笼罩了布根斯堡那座阴森森的城堡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [gent] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .
and **the** **ancient** **city** **of** **Ghent** **at** **its** **foot** **.**
和 这 古老的 城市 的 根特 在 它是 脚 .

山脚下是古城根特。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['gæðəd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ʃɒn] [aʊt] [wɪð]
And **as** **the** **darkness** **gathered** **,** **the** **windows** **of** **the** **castle** **shone** **out** **with**
和 作为 这 黑暗 聚集 , 这 视窗 的 这 城堡 闪耀 出去 和
['faɪəri] [red] ,
fiery **red** **,**
火热 红色的 ,

随着夜幕降临，城堡的窗户闪耀着火红的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːltaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒseɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]
for **it** **was** **Yuletide** **,** **and** **it** **was** **wassail** **all** **in** **the** **Great** **Hall** **of**
为了 它 曾是 圣诞节 , 和 它 曾是 痛饮 全部 在 这 伟大的 大厅 的
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
the **castle** **,**
这 城堡 ,

因为正值圣诞节，城堡的大厅里到处都在举行祝酒仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [ɒv; əv] - [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [fiːst] , [ænd; ənd]

and	this	night	the	Margrave	of	Buggensberg	made	him	a	feast	,	and
和	这	夜晚	这	侯爵	的	-	制成	他	一个	盛宴	,	和

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ɒv; əv] [i'zɔldə] ,

celebrated	the	betrothal	of	Isolde	,
著名	这	订婚	的	伊索尔德	,

当晚，布根斯堡侯爵为他设宴款待，并庆祝他与伊索尔德的订婚。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] ['tæŋkrid] [ðə; ði] ['tɛnˌspɑːt] .

his	daughter	,	with	Tancred	the	Tenspot	.
他的	女儿	,	和	坦克雷德	这	十点	.

他的女儿，还有 Tancred the Tenspot。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪdn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['væsl] — ['hjuːbərt]

And	to	the	feast	he	had	bidden	all	his	liege	lords	and	vassals	—	Hubert
和	到	这	盛宴	他	有	拜登	全部	他的	列日	领主们	和	附庸	—	休伯特

[ðə; ði] ['hʌski] ,

the	Husky	,
这	沙哑	,

他邀请了所有领主和封臣参加宴会——包括“哈士奇”休伯特。

['edwəd] [ðə; ði] ['ɪəwɪg] , ['rɑːloʊ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

Edward	the	Earwig	,	Rollo	the	Rumbottle	,	and	many	others	.
爱德华	这	蠼螋	,	罗洛	这	-	,	和	许多	其他的	.

爱德华（蠼螋）、罗洛（朗姆酒瓶）等等。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] [i'zɔldə] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [mɔːn, məun]

In	the	meantime	the	Lady	Isolde	stood	upon	the	battlements	and	mourned
在	这	与此同时	这	女士	伊索尔德	站立	之上	这	城垛	和	哀悼

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbsənt] ['gaidəu] .

for	the	absent	Guido	.
为了	这	缺席的	圭多	.

与此同时，伊索尔德夫人站在城垛上，为不在场的圭多哀悼。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['gaidəu] [ænd; ənd] [i'zɔldə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] [taɪp] ,

The	love	of	Guido	and	Isolde	was	of	that	pure	and	almost	divine	type	,
这	爱	的	圭多	和	伊索尔德	曾是	的	那	纯的	和	几乎	神圣的	类型	,

圭多和伊索尔德的爱情是那种纯洁而近乎神圣的爱情。

[faʊnd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

found	only	in	the	middle	ages	.
成立	仅有的	在	这	中间	年龄	.

仅在中世纪发现。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

They	had	never	seen	one	another	.
他们	有	绝不	已见	一	其他	.

他们之前从未见过面。

['gaidəu] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [iˈzɔldə] , [iˈzɔldə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['gaidəu] .

Guido	had	never	seen	Isolde	,	Isolde	had	never	seen	Guido	.
圭多	有	绝不	已见	伊索尔德	,	伊索尔德	有	绝不	已见	圭多	.

圭多从未见过伊索尔德，伊索尔德也从未见过圭多。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [spiːk] .

They	had	never	heard	one	another	speak	.
他们	有	绝不	听到	一	其他	说话	.

他们之前从未听过对方说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tə'geðə(r)] .

They	had	never	been	together	.
他们	有	绝不	到过	一起	.

他们之前从未在一起过。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
They did not know one another .
他们 做过 不是 知道 一 其他 .

他们彼此并不认识。

[jet] [ðeɪ] [lʌvd] .
Yet they loved .
然而 他们 喜爱 .

然而，他们相爱了。

[ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪkli] ,
Their love had sprung into being suddenly and romantically ,
他们的 爱 有 弹簧 进入 存在 突然 和 浪漫地 ,

他们的爱情来得突然而浪漫。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvz] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] .
with all the mystic charm which is love's greatest happiness .
和 全部 这 神秘 魅力 哪个 是 爱的 最 幸福 .

带着爱情中最美好的那种神秘魅力。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['gaidəu] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [i'zɔldə] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ]
Years before , Guido had seen the name of Isolde the Slender painted on a
年 前 , 圭多 有 已见 这 姓名 的 伊索尔德 这 苗条 绘 在 一个
[fens] .
fence .
栅栏 .

多年前，圭多曾在栅栏上看到过"瘦长伊索尔德"的名字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] , ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swuːn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]
He had turned pale , fallen into a swoon and started at once for
他 有 转向 苍白 , 倒下 进入 一个 昏厥 和 开始 在 一次 为了
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

他脸色苍白，昏厥过去，随即动身前往耶路撒冷。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [i'zɔldə] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [gent] [hæd; həd] [siːn]
On the very same day Isolde in passing through the streets of Ghent had seen
在 这 非常 相同的 天 伊索尔德 在 通过 通过 这 街道 的 根特 有 已见
[ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['gaidəu] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kləʊðz] [laɪn] .
the coat of arms of Guido hanging on a clothes line .
这 外套 的 武器 的 圭多 绞刑 在 一个 衣服 线 .

就在同一天，伊索尔德路过根特街头时，看到圭多的纹章挂在晾衣绳上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪə(r)] - ['wɪmɪn] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən]
She had fallen back into the arms of her tire - women more dead than
她 有 倒下 后退 进入 这 武器 的 她 胎 - 女性 更多的 死的 比
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

她跌回了轮胎女工们的怀抱，奄奄一息。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] .
Since that day they had loved .
自从 那 天 他们 有 喜爱 .

从那天起，他们就相爱了。

[i'zɔldə] [wʊd] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [æt; ət] ['ɜːliɪst] [mɔːn] ,
Isolde would wander forth from the castle at earliest morn ,
伊索尔德 会 漫步 前进 从 这 城堡 在 最早 早晨 ,

伊索尔德会在清晨最早的时候离开城堡漫步而出。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['gaidəu][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

with	the	name	of	Guido	on	her	lips	.
和	这	姓名	的	圭多	在	她	嘴唇	.

她嘴里念念有词地念着圭多的名字。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

She	told	his	name	to	the	trees	.
她	讲述	他的	姓名	到	这	树木	.

她把他的名字告诉了树木。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .

She	whispered	it	to	the	flowers	.
她	低声说道	它	到	这	花朵	.

她对着花朵轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːdz] .

She	breathed	it	to	the	birds	.
她	呼吸	它	到	这	鸟类	.

她将气息吹给鸟儿们。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Quite	a	lot	of	them	knew	it	.
相当	一个	很多	的	他们	知道	它	.

他们当中很多人都知道这一点。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][kɔːl] “ ['gaidəu] ” [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] !

At	times	she	would	ride	her	palfrey	along	the	sands	of	the	sea	and	call	“	Guido	”	to	the	waves	!
在	时代	她	会	骑	她	帕尔弗雷	沿着	这	沙子	的	这	海	和	称呼	“	圭多	”	到	这	波浪	!

有时她会骑着她的坐骑沿着海边的沙滩走，对着海浪喊“圭多”!

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['kɔːdˌwʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [kəʊl] .

At	other	times	she	would	tell	it	to	the	grass	or	even	to	a	stick	of	cordwood	or	a	ton	of	coal	.
在	其他	时代	她	会	告诉	它	到	这	草	或者	甚至	到	一个	戳	的	原木	或者	一个	吨	的	煤炭	.

有时她会把这话告诉小草，甚至告诉一根木柴或一吨煤炭。

['gaidəu][ænd; ənd] [iˈzɔldə] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][met] , ['tʃerɪʃt] [iːtʃ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Guido	and	Isolde	,	though	they	had	never	met	,	cherished	each	the	features	of	the	other	.
圭多	和	伊索尔德	,	尽管	他们	有	绝不	遇见	,	珍爱	每个	这	特征	的	这	其他	.

圭多和伊索尔德虽然素未谋面，却都十分欣赏对方的容貌特征。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] ['gaidəu] ['kærid] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [iˈzɔldə] , ['kɑːv(ə)n][ɒn]['aɪvəri] .

Beneath	his	coat	of	mail	Guido	carried	a	miniature	of	Isolde	,	carven	on	ivory	.
下面	他的	外套	的	邮件	圭多	携带	一个	微型	的	伊索尔德	,	卡文	在	象牙	.

在圭多的锁子甲下，藏着一尊用象牙雕刻的伊索尔德微型画像。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kræg] ,

He	had	found	it	at	the	bottom	of	the	castle	crag	,
他	有	成立	它	在	这	底部	的	这	城堡	岩	,

他在城堡峭壁底部发现了它。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] [gent] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

between	the	castle	and	the	old	town	of	Ghent	at	its	foot	.
之间	这	城堡	和	这	老的	镇	的	根特	在	它是	脚	.

位于城堡和山脚下的根特老城之间。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [iˈzɔldə] ?

How	did	he	know	that	it	was	Isolde	?
如何	做过	他	知道	那	它	曾是	伊索尔德	?

他怎么知道那是伊索尔德?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] .

There	was	no	need	for	him	to	ask	.
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	问	.

他根本没必要问。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]['spəʊkən] .

His	heart	had	spoken	.
他的	心	有	说	.

他的心意已然显露。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lʌv] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

The	eye	of	love	cannot	be	deceived	.
这	眼睛	的	爱	不能	是	受骗	.

爱情的眼睛是不会被欺骗的。

[ænd; ənd] [iˈzɔldə] ?

And	Isolde	?
和	伊索尔德	?

伊索尔德呢?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['tʃerɪʃt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌməkə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['gaidəu][ðə; ði] ['gɪmlət] .

She	,	too	,	cherished	beneath	her	stomacher	a	miniature	of	Guido	the	Gimlet	.
她	,	也	,	珍爱	下面	她	胸罩	一个	微型	的	圭多	这	金利口酒	.

她的胸衣下也珍藏着一幅吉姆雷特·圭多的微型画像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tʃæpmən] [ɪn] [huːz] [pæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	it	of	a	travelling	chapman	in	whose	pack	she	had	discovered	it	,
她	有	它	的	一个	旅行	查普曼	在	谁	盒	她	有	发现	它	,

她是从一位旅行小贩的背包里发现的，那人给她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ɪts] [praɪs] [ɪn] [pɜːlz] .

and	had	paid	its	price	in	pearls	.
和	有	有薪酬的	它是	价格	在	珍珠	.

并为此付出了珍珠的代价。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

How	had	she	known	that	he	it	was	,	that	is	,	that	it	was	he	?
如何	有	她	已知	那	他	它	曾是	,	那	是	,	那	它	曾是	他	?

她怎么知道那就是他呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪm'bleɪznd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .

Because	of	the	Coat	of	Arms	emblazoned	beneath	the	miniature	.
因为	的	这	外套	的	武器	饰有	下面	这	微型	.

因为微型画下方饰有纹章。

[ðə; ði] [seɪm] [he'rældɪk] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

The	same	heraldic	design	that	had	first	shaken	her	to	the	heart	.
这	相同的	纹章学	设计	那	有	第一的	摇晃	她	到	这	心	.

正是这同样的纹章图案，当初深深震撼了她的心灵。

['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

Sleeping	or	waking	it	was	ever	before	her	eyes	:
睡眠	或者	醒来	它	曾是	曾经	前	她	眼睛	:

无论睡着还是醒着，它始终在她眼前:

[ə; eɪ]['laɪən] , ['prɒpə(r)] , ['kwɔːtəd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [gjuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] , [ɪm'prɒpə(r)] ,

A	lion	,	proper	,	quartered	in	a	field	of	gules	,	and	a	dog	,	improper	,
一个	狮子	,	恰当的	,	四分	在	一个	场地	的	红色	,	和	一个	狗	,	不当	,

一只狮子，自然色，被分割在红色的底面上；还有一只狗，不自然色。

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['bʌkwiːt] .

three	-	quarters	in	a	field	of	buckwheat	.
三	-	四分之一	在	一个	场地	的	荞麦	.

四分之三的路程都在荞麦田里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [iˈzɔldə] [bɜːnd] [ðʌs] ['pjʊəli] [fɔː(r); fə(r)]['gaidəu] ,

And	if	the	love	of	Isolde	burned	thus	purely	for	Guido	,
和	如果	这	爱	的	伊索尔德	烧伤	因此	纯粹	为了	圭多	,

如果伊索尔德对圭多的爱仅仅是如此炽烈，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['gaidəu] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [iˈzɔldə] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] [nəʊ] [les] [pjʊə(r)] .

the	love	of	Guido	burned	for	Isolde	with	a	flame	no	less	pure	.
这	爱	的	圭多	烧伤	为了	伊索尔德	和	一个	火焰	不	较少的	纯的	.

圭多对伊索尔德的爱如烈火般燃烧，纯洁无瑕。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [lʌv] ['entəd] ['gwiːdoʊz] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

No	sooner	had	love	entered	Guido's	heart	than	he	had	determined	to
不	很快	有	爱	进入	吉多的	心	比	他	有	决定	到

[duː; də][sʌm; səm] [greɪt] [fiːt] [ɒv; əv] [em'praɪz] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

do	some	great	feat	of	emprise	or	adventure	,
做	一些	伟大的	特技	的	企业	或者	冒险	,

爱情刚进入圭多的心，他就决心去做一些伟大的壮举或冒险事。

[sʌm; səm] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [wuː]

some	high	achievement	of	deringdo	which	should	make	him	worthy	to	woo
一些	高的	成就	的	-	哪个	应该	制作	他	值得	到	哇

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

deringdo 的一些高成就应该使他有资格追求她。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['əʊnli] [fuːd] ,

He	placed	himself	under	a	vow	that	he	would	eat	nothing	,	save	only	food	,
他	放置	他自己	在下面	一个	发誓	那	他	会	吃	没有什么	,	节省	仅有的	食物	,

他发誓除了食物以外，什么都不吃。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['əʊnli] ['lɪkə(r)] , [tɪl] [sʌtʃ] ['siːz(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	drink	nothing	,	save	only	liquor	,	till	such	season	as	he	should	have
和	喝	没有什么	,	节省	仅有的	酒	,	直到	这样的	季节	作为	他	应该	有

[pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

performed	his	feat	.
执行	他的	特技	.

除了酒以外，他什么都不喝，直到他完成壮举的季节到来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]

For	this	cause	he	had	at	once	set	out	for	Jerusalem	to	kill	a
为了	这	原因	他	有	在	一次	放	出去	为了	耶路撒冷	到	杀	一个

['særəsən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Saracen	for	her	.
撒拉逊人	为了	她	.

为此，他立即动身前往耶路撒冷，要为她杀死一个撒拉逊人。

[hiː; hi] [kɪld] [wʌn] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

He	killed	one	,	quite	a	large	one	.
他	被杀	一	,	相当	一个	大的	一	.

他杀了一只，一只体型相当大的。

[stɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

Still	under	his	vow	,
仍然	在下面	他的	发誓	,

他仍然恪守着自己的誓言，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [pə'nəuniːə] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪl]

he	set	out	again	at	once	to	the	very	confines	of	Pannonia	determined	to	kill
他	放	出去	再次	在	一次	到	这	非常	限制	的	潘诺尼亚	决定	到	杀

[ə; eɪ] [tɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

a	Turk	for	her	.
一个	土耳其人	为了	她	.

他立刻再次出发，前往潘诺尼亚的边陲，决心为她杀死一个土耳其人。

[frɒm; frəm] [pə'nəuniːə] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [kɪld]

From	Pannonia	he	passed	into	the	Highlands	of	Britain	,	where	he	killed
从	潘诺尼亚	他	通过了	进入	这	高地	的	英国	,	在哪里	他	被杀

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'dəʊniən] .

her	a	Caledonian	.
她	一个	喀里多尼亚	.

他从潘诺尼亚进入不列颠高地，在那里杀死了她，一个喀里多尼亚人。

['evri] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ['gaidəu] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [i'zɔldə] [sʌm; səm] [njuː] [ə'tʃiːvmənt]

Every	year	and	every	month	Guido	performed	for	Isolde	some	new	achievement
每一个	年	和	每一个	月	圭多	执行	为了	伊索尔德	一些	新的	成就

[ɒv; əv] [em'praɪz] .

of	emprise	.
的	企业	.

每年每个月，圭多都会为伊索尔德表演一些新的表演。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [i'zɔldə] ['weɪtɪd] .

And	in	the	meantime	Isolde	waited	.
和	在	这	与此同时	伊索尔德	等待	.

与此同时，伊索尔德静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['sjuːtə] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] .

It	was	not	that	suitors	were	lacking	.
它	曾是	不是	那	求婚者	是	缺乏	.

并不是缺少追求者。

[i'zɔldə] [ðə; ði] ['slendə(r)] [hæd; həd] ['sjuːtə] [ɪn] ['plenti] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [hest] .

Isolde	the	Slender	had	suitors	in	plenty	ready	to	do	her	lightest	hest	.
伊索尔德	这	苗条	有	求婚者	在	很多	准备好	到	做	她	最轻	赫斯特	.

苗条的伊索尔德身边不乏追求者，他们都乐意为她做最轻松的事。

[fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

Feats	of	arms	were	done	daily	for	her	sake	.
壮举	的	武器	是	完毕	日常的	为了	她	清酒	.

为了她，每天都有人进行英勇的战斗。

[tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['sjuːtə] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [vəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

To	win	her	love	suitors	were	willing	to	vow	themselves	to	perdition	.
到	赢	她	爱	求婚者	是	愿意的	到	发誓	他们自己	到	毁灭	.

为了赢得她的芳心，求婚者们甚至愿意献出自己的生命去毁灭。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪsɑldz] [seɪk] , ['ɒtəʊ] [ðə; ði] ['ɒtə(r)] [hæd; həd] [kɑːst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

For	Isolde's	sake	,	Otto	the	Otter	had	cast	himself	into	the	sea	.
为了	伊索尔德的	清酒	,	奥托	这	獭	有	投掷	他自己	进入	这	海	.

为了伊索尔德，水獭奥托跳入了大海。

['kɒnræd] [ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [hæd; həd] [həːl] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bætlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Conrad	the	Cocoanut	had	hurled	himself	from	the	highest	battlement	of	the
康拉德	这	椰子	有	投掷	他自己	从	这	最高	堞	的	这

['kɑːs(ə)l] [hed] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] .

castle	head	first	into	the	mud	.
城堡	头	第一的	进入	这	泥	.

椰子康拉德从城堡最高的城垛上纵身跃下，头朝下栽进了泥潭里。

['hju:gəʊ][ðə; ði] ['həʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstbænd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɪkəri] [tri:]

Hugo	the	Hopeless	had	hanged	himself	by	the	waistband	to	a	hickory	tree
雨果	这	绝望	有	绞刑	他自己	经过	这	腰带	到	一个	山胡桃木	树

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ɔ:l] ['efəts] [tu:; tə] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm] .

and	had	refused	all	efforts	to	dislodge	him	.
和	有	拒绝	全部	努力	到	松动	他	.

绝望的雨果用腰带把自己吊在一棵山核桃树上，无论人们如何努力把他弄下来，他都拒绝。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] - [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] .

For	her	sake	Sickfried	the	Susceptible	had	swallowed	sulphuric	acid	.
为了	她	清酒	-	这	易受影响的	有	吞咽	硫磺	酸	.

为了她，易受伤害的西克弗里德吞下了硫酸。

['hju:gəʊ][ðə; ði] ['həʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self]

Hugo	the	Hopeless	had	hanged	himself
雨果	这	绝望	有	绞刑	他自己

绝望的雨果上吊自杀了。

[bʌt; bət] [i'zɔldə] [ðə; ði]['slendə(r)][wɒz; wəz] ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ðʌs] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

But	Isolde	the	Slender	was	heedless	of	the	court	thus	paid	to	her	.
但	伊索尔德	这	苗条	曾是	鲁莽	的	这	法庭	因此	有薪酬的	到	她	.

但瘦长伊索尔德对宫廷赐予她的这份恩惠毫不在意。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , ['ægəθə] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)] , [ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] .

In	vain	her	stepmother	,	Agatha	the	Angular	,	urged	her	to	marry	.
在	徒劳	她	后妈	,	阿加莎	这	角度	,	敦促	她	到	结婚	.

她的继母，绰号"角女"的阿加莎，徒劳地劝她结婚。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] ['mɑ:greɪv] [ɒv; əv] - ,

In	vain	her	father	,	the	Margrave	of	Buggensberg	,
在	徒劳	她	父亲	,	这	侯爵	的	-	,

她的父亲，布根斯堡藩侯，徒劳无功。

[kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sju:tə] .

commanded	her	to	choose	the	one	or	the	other	of	the	suitors	.
命令	她	到	选择	这	一	或者	这	其他	的	这	求婚者	.

他命令她从两位求婚者中二选一。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'swə:viŋli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪmlət] .

Her	heart	remained	unswervingly	true	to	the	Gimlet	.
她	心	剩余	毫不动摇	真的	到	这	金利口酒	.

她的心始终坚定不移地忠于金利克酒。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [lʌv] ['təukənz] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

From	time	to	time	love	tokens	passed	between	the	lovers	.
从	时间	到	时间	爱	代币	通过了	之间	这	恋人	.

恋人们不时互赠情书。

[frɒm; frəm][dʒə'ru:ələm]['gaidəu][hæd; həd][sent][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

From	Jerusalem	Guido	had	sent	to	her	a	stick	with	a	notch	in	it
从	耶路撒冷	圭多	有	发送	到	她	一个	戳	和	一个	缺口	在	它

[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɒnstənsi] .

to	signify	his	undying	constancy	.
到	表示	他的	不朽	恒常	.

圭多从耶路撒冷寄给她一根带凹槽的木棍，以示他永恒不变的忠贞。

[frɒm; frəm] [pə'nəuni:ə] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bɔ:d] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [vɪ'ni:ʃə] [ə'baʊt] [tu:]

From	Pannonia	he	sent	a	piece	of	board	,	and	from	Venetia	about	two
从	潘诺尼亚	他	发送	一个	片	的	木板	,	和	从	威尼斯	关于	二

[fi:t] [ɒv; əv] ['skæntlɪŋ] .

feet	of	scantling	.
脚	的	标尺	.

他从潘诺尼亚寄来一块木板，从威尼托寄来大约两英尺长的木料。

[ɔːl] [ðiːz] [iˈzɔldə] [ˈtreʒəd] .

All	these	Isolde	treasured	.
全部	这些	伊索尔德	珍藏	.

这些都是伊索尔德珍视的。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [biˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .

At	night	they	lay	beneath	her	pillow	.
在	夜晚	他们	躺	下面	她	枕头	.

夜里，它们躺在她的枕头底下。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋ] ,

Then	,	after	years	of	wandering	,
然后	,	后	年	的	漫游	,

然后，经过多年的漂泊，

[ˈgaidəu][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [fɔː(r); fə(r)]

Guido	had	determined	to	crown	his	love	with	a	final	achievement	for
圭多	有	决定	到	王冠	他的	爱	和	一个	最终的	成就	为了

[aɪsɑldz] [seɪk] .

Isolde's	sake	.
伊索尔德的	清酒	.

为了伊索尔德，圭多决心以一项最终的成就来为他的爱情画上圆满的句号。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [gent] ,

It	was	his	design	to	return	to	Ghent	,
它	曾是	他的	设计	到	返回	到	根特	,

他原本就打算返回根特。

[tuː; tə] [skeɪl] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [klɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iˈzɔldə] [baɪ]

to	scale	by	night	the	castle	cliff	and	to	prove	his	love	for	Isolde	by
到	规模	经过	夜晚	这	城堡	悬崖	和	到	证明	他的	爱	为了	伊索尔德	经过

[ˈkɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

killing	her	father	for	her	,
杀	她	父亲	为了	她	,

他决定趁夜攀上城堡悬崖，为了证明自己对伊索尔德的爱，杀死她的父亲。

[ˈkɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlmənts] , [ˈbɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

casting	her	stepmother	from	the	battlements	,	burning	the	castle	,	and
铸件	她	后妈	从	这	城垛	,	燃烧	这	城堡	,	和

[ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

carrying	her	away	.
携带	她	离开	.

将继母从城垛上扔下，烧毁城堡，并将她带走。

[ðɪs] [dɪˈzaɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈheisən] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

This	design	he	was	now	hastening	to	put	into	execution	.
这	设计	他	曾是	现在	加速	到	放	进入	执行	.

他现在正加快步伐，将这个设计付诸实施。

[əˈtendɪd] [baɪ] [ˈfɪfti] [ˈtrʌsti] [ˈfɑːloʊərz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ˈkɑːləʊ][ðə; ði] [ˈkɔːkskruː] [ænd; ənd]

Attended	by	fifty	trusty	followers	under	the	lead	of	Carlo	the	Corkscrew	and
参加	经过	五十	可靠	追随者	在下面	这	带领	的	卡洛	这	开瓶器	和

[ˈbeɪəˌwʊlf][ðə; ði] [ˈbrædɔːl] ,

Beowulf	the	Bradawl	,
贝奥武夫	这	锥子	,

在卡洛·螺旋和贝奥武夫·布拉道尔的带领下，五十名忠实的追随者参加了此次活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [gent] .

he	had	made	his	way	to	Ghent	.
他	有	制成	他的	方式	到	根特	.

他已经抵达了根特。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɪf] ;

Under	**cover**	**of**	**night**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**castle**	**cliff**	**;**
在下面	覆盖	的	夜晚	他们	有	达到	这	脚	的	这	城堡	悬崖	;

趁着夜色，他们到达了城堡悬崖脚下；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

and	**now**	**,**	**on**	**their**	**hands**	**and**	**knees**	**in**	**single**	**file**	**,**
和	现在	,	在	他们的	双手	和	膝盖	在	单身的	文件	,

现在，他们排成一列，跪在地上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['spaɪrəl] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

they	**were**	**crawling**	**round**	**and**	**round**	**the**	**spiral**	**path**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**	**gate**
他们	是	爬行	圆形的	和	圆形的	这	螺旋	小路	那	引领	向上	到	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

of	**the**	**fortress**	**.**
的	这	堡垒	.

他们沿着通往堡垒大门的螺旋形小路不停地爬行。

[æt; ət][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðeɪ] [hæd; həd]['spaiərəld] [wʌns] .

At	**six**	**of**	**the**	**clock**	**they**	**had**	**spiralled**	**once**	**.**
在	六	的	这	钟	他们	有	螺旋状	一次	.

六点钟的时候，它们已经旋转了一圈。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðeɪ] [hæd; həd] [,riːə'piə] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] ,

At	**seven**	**of**	**the**	**clock**	**they**	**had**	**reappeared**	**at**	**the**	**second**	**round**	**,**
在	七	的	这	钟	他们	有	再次出现	在	这	第二	圆形的	,

七点钟的时候，他们在第二轮比赛中重新出现。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] , [ðeɪ] [,riːə'piə] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ]

and	**as**	**the**	**feast**	**in**	**the**	**hall**	**reached**	**its**	**height**	**,**	**they**	**reappeared**	**on**	**the**	**fourth**
和	作为	这	盛宴	在	这	大厅	达到	它是	高度	,	他们	再次出现	在	这	第四

[læp] .

lap	**.**
膝	.

当大厅里的宴席达到高潮时，他们在第四圈再次出现。

['gaidəu][ðə; ði] ['gɪmlət] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Guido	**the**	**Gimlet**	**was**	**in**	**the**	**lead**	**.**
圭多	这	金利口酒	曾是	在	这	带领	.

吉多·吉姆雷特领先。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [kləʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)]

His	**coat**	**of**	**mail**	**was**	**hidden**	**beneath**	**a**	**parti**	**-**	**coloured**	**cloak**	**and**	**he**	**bore**
他的	外套	的	邮件	曾是	隐	下面	一个	派对	-	有色	披风	和	他	钻孔

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [hɔːn] .

in	**his**	**hand**	**a**	**horn**	**.**
在	他的	手	一个	喇叭	.

他的锁子甲藏在一件五彩斗篷下，手里拿着一个号角。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt]

By	**arrangement**	**he**	**was**	**to**	**penetrate**	**into**	**the**	**castle**	**by**	**the**	**postern**	**gate**
经过	安排	他	曾是	到	穿透	进入	这	城堡	经过	这	后门	门

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

in	**disguise**	**,**
在	伪装	,

他事先安排好，要乔装打扮，从后门潜入城堡。

[stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [baɪ] ['ɑːtɪfɪs]

steal	**from**	**the**	**Margrave**	**by**	**artifice**
偷	从	这	侯爵	经过	技巧

用计谋从侯爵那里偷窃

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ,

the	key	of	the	great	door	,
这	钥匙	的	这	伟大的	门	,

大门的钥匙，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːn] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

and	then	by	a	blast	of	his	horn	summon	his	followers	to	the	assault	.
和	然后	经过	一个	爆炸	的	他的	喇叭	召唤	他的	追随者	到	这	突击	.

然后他吹响号角，召集追随者发起进攻。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['juːltaɪd] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

there	was	need	for	haste	,	for	at	this	very	Yuletide	,	on	this	very	night	,
那里	曾是	需要	为了	匆忙	,	为了	在	这	非常	圣诞节	,	在	这	非常	夜晚	,

必须抓紧时间，因为就在这个圣诞节，就在今晚，

[ðə; ði] ['mɑːgreɪv] , ['wɪərid] [ɒv; əv] [aɪsɑldz] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

the	Margrave	,	wearied	of	Isolde's	resistance	,	had	determined	to	bestow
这	侯爵	,	疲惫	的	伊索尔德的	反抗	,	有	决定	到	赐给

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] ['tæŋkrid] [ðə; ði]['tɛnˌspɑːt] .

her	hand	upon	Tancred	the	Tenspot	.
她	手	之上	坦克雷德	这	十点	.

侯爵厌倦了伊索尔德的抵抗，决定将她嫁给坦格雷德·滕斯波特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒseɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

It	was	wassail	all	in	the	great	hall	.
它	曾是	痛饮	全部	在	这	伟大的	大厅	.

大厅里一片欢腾。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mɑːgreɪv] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [dreɪnd] ['flægən]['ɑːftə(r)]

The	huge	Margrave	,	seated	at	the	head	of	the	board	,	drained	flagon	after
这	巨大的	侯爵	,	坐着	在	这	头	的	这	木板	,	排水	酒壶	后

['flægən][ɒv; əv] [waɪn] ,

flagon	of	wine	,
酒壶	的	葡萄酒	,

坐在餐桌首位的魁梧侯爵一瓶接一瓶地喝光了酒壶里的葡萄酒。

[ænd; ənd] [pledʒd] [diːp] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['tæŋkrid] [ðə; ði]['tɛnˌspɑːt] , [huː] [sæt] [pluːmd] [ænd; ənd]

and	pledged	deep	the	health	of	Tancred	the	Tenspot	,	who	sat	plumed	and
和	承诺	深的	这	健康	的	坦克雷德	这	十点	,	WHO	卫星	羽毛	和

['ɑːməd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

armoured	beside	him	.
装甲	旁	他	.

并深切祈祷坐在他身旁、身披羽饰和盔甲的坦斯波特·坦斯波特身体健康。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['merimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgreɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [kraʊtʃt] [ə'pɒn]

Great	was	the	merriment	of	the	Margrave	,	for	beside	him	,	crouched	upon
伟大的	曾是	这	欢乐	的	这	侯爵	,	为了	旁	他	,	蹲着	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

侯爵十分高兴，因为他身旁，有人蹲在地板上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['dʒestə(r)] , [huːm] [ðə; ði] ['senɪʃəl] [hæd; həd][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

was	a	new	jester	,	whom	the	seneschal	had	just	admitted	by	the
曾是	一个	新的	小丑	,	谁	这	管家	有	只是	承认	经过	这

['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] ,

postern	gate	,
后门	门	,

是一位新来的弄臣，管家刚刚让他从后门进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [huːz] [dʒest] [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [ʃeɪk]

and	the	novelty	of	whose	jests	made	the	huge	sides	of	the	Margrave	shake
和	这	新奇	的	谁	笑话	制成	这	巨大的	侧面	的	这	侯爵	摇

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə'gen] .

and	shake	again	.
和	摇	再次	.

他的玩笑新奇有趣，让侯爵巨大的身躯都跟着颤抖起来。

“ [ɒdz] !

“	Odds	Bodikins	!
“	赔率	博迪金斯	!

“赔率博迪金斯！”

” [hiː; hi] [rɔːd] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][æz; əz][reə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] !

”	he	roared	,	“	but	the	tale	is	as	rare	as	it	is	new	!
”	他	咆哮	,	“	但	这	故事	是	作为	稀有的	作为	它	是	新的	!

“但是这个故事既罕见又新颖！”他咆哮道。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wægənə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ðæt] [sɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]

and	so	the	wagoner	said	to	the	Pilgrim	that	sith	he	had	asked	him	to
和	所以	这	马车夫	说	到	这	朝圣	那	西斯	他	有	问	他	到

[pʊt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]['wægən][æt; ət] [ðæt] [taʊn] ,

put	him	off	the	wagon	at	that	town	,
放	他	离开	这	车皮	在	那	镇	,

于是车夫对朝圣者说，既然他已经请求车夫在那个镇上让他下车，

[pʊt] [hɪm] [ɒf] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [baɪ]

put	him	off	he	must	,	albeit	it	was	but	the	small	of	the	night	—	by
放	他	离开	他	必须	,	尽管	它	曾是	但	这	小的	的	这	夜晚	—	经过

[ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] !

St	.	Pancras	!
英石	.	潘克拉斯	!

他必须打发他走，尽管当时已是夜深人静——以圣潘克拉斯之名！

[wens] [hæθ] [ðə; ði] ['feləʊ] [səʊ]['nɒv(ə)l][ə; eɪ] [teɪl] ? — [neɪ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌns] [mɔː(r)] ,

whence	hath	the	fellow	so	novel	a	tale	?	—	nay	,	tell	it	me	but	once	more	,
何处	有	这	同伴	所以	小说	一个	故事	?	—	不	,	告诉	它	我	但	一次	更多的	,

那家伙是从哪里听来这么离奇的故事？——不，再给我讲一遍吧。

['hæpli][aɪ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pærəksɪzəm]

haply	I	may	remember	it	”	—	and	the	Baron	fell	back	in	a	perfect	paroxysm
或许	我	可能	记住	它	”	—	和	这	男爵	跌倒	后退	在	一个	完美的	发作

[ɒv; əv] ['merɪmənt] .

of	merriment	.
的	欢乐	.

“或许我还能记得它”——男爵说完，欣喜若狂地向后倒去。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] , ['gaɪdəu] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['dʒestə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

As	he	fell	back	,	Guido	—	for	the	disguised	jester	was	none	other	than
作为	他	跌倒	后退	,	圭多	—	为了	这	伪装	小丑	曾是	没有任何	其他	比

[hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] ,

he	,	that	is	,
他	,	那	是	,

当他向后倒去时，圭多——因为那个伪装成小丑的人正是他自己，也就是说，

[ðæn; ðən][hɪm] — [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgreɪv]

than	him	—	sprang	forward	and	seized	from	the	girdle	of	the	Margrave
比	他	—	弹簧	向前	和	查获	从	这	腰带	的	这	侯爵

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [ðæt] ['dæŋgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

the	key	of	the	great	door	that	dangled	at	his	waist	.
这	钥匙	的	这	伟大的	门	那	悬挂着	在	他的	腰部	.

比他更甚——他猛地向前一跃，从侯爵的腰带上夺过挂在他腰间的大门钥匙。

[ðen] , ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['dʒɛstərz] [kləʊk] [ænd; ənd][kæp] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Then	,	casting	aside	the	jester's	cloak	and	cap	,	he	rose	to	his	full	height	,
然后	,	铸件	旁边	这	小丑的	披风	和	帽	,	他	玫瑰	到	他的	满的	高度	,

然后，他扔掉小丑的斗篷和帽子，站直了身子。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] .

standing	in	his	coat	of	mail	.
常设	在	他的	外套	的	邮件	.

他身穿锁子甲站在那里。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] ['brændɪʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [meɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

In	one	hand	he	brandished	the	double	-	headed	mace	of	the	Crusader	,	and	in
在	一	手	他	挥舞	这	双倍的	-	标题	锤	的	这	十字军战士	,	和	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [hɔːn] .

the	other	a	horn	.
这	其他	一个	喇叭	.

他一手挥舞着十字军的双头权杖，另一手拿着号角。

[ðə; ði] [gests] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ðeə(r)][hændz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['dægəz] .

The	guests	sprang	to	their	feet	,	their	hands	upon	their	daggers	.
这	客人	弹簧	到	他们的	脚	,	他们的	双手	之上	他们的	匕首	.

客人们猛地站起身来，手握匕首。

“ ['gaidəu][ðə; ði] ['gɪmlət] !

“	Guido	the	Gimlet	!
”	圭多	这	金利口酒	!

“吉多·吉姆雷特！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	they	cried	.
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [həʊld] , ” [sed] ['gaidəu] , “ [ai][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ! !

“	Hold	,	”	said	Guido	,	“	I	have	you	in	my	power	!	!
”	抓住	,	”	说	圭多	,	“	我	有	你	在	我的	力量	!	!

“住手，”圭多说，“你在我的掌控之中！！”

” [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

”	Then	placing	the	horn	to	his	lips	and	drawing	a	deep	breath	,
”	然后	放置	这	喇叭	到	他的	嘴唇	和	绘画	一个	深的	气息	,

然后他将号角放在嘴唇上，深吸了一口气。

[hiː; hi] [bluː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [fɔːs] .

he	blew	with	his	utmost	force	.
他	吹	和	他的	极致	力量	.

他使出浑身解数吹气。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [bluː] — [bluː] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

And	then	again	he	blew	—	blew	like	anything	.
和	然后	再次	他	吹	—	吹	喜欢	任何事物	.

然后他又吹了起来——吹得震天响。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] .
Not a sound came .
不是 一个 声音 来了 .

一片寂静。

[ðə; ði] [hɔːn] [ˌwʊdnt] [bləʊ] !
The horn wouldn't blow !
这 喇叭 不会 吹 !

喇叭不响了！

“ [siːz] [hɪm] !
“ Seize him !
” 抢占 他 !

抓住他！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] .
” cried the Baron .
” 哭 这 男爵 .

“男爵喊道。”

“ [stɒp] , ” [sed] ['gaidəu] , “ [ai] [kleɪm] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
“ Stop , ” said Guido , “ I claim the laws of chivalry .
” 停止 , ” 说 圭多 , “ 我 宣称 这 法律 的 骑士精神 .

“住手，”圭多说，“我奉行骑士精神。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [i'zɔldə] , [bɪ'trəʊðd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] ['tæŋkrid] .
I am here to seek the Lady Isolde , betrothed by you to Tancred .
我 是 这里 到 寻找 这 女士 伊索尔德 , 未婚妻 经过 你 到 坦克雷德 .

我来此是为了寻找伊索尔德小姐，她已被您许配给了坦克雷德。

[let] [ˌem 'iː] [faɪt] ['tæŋkrid] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] , [mæn][tuː; tə][mæn] .
Let me fight Tancred in single combat , man to man .
让 我 斗争 坦克雷德 在 单身的 战斗 , 男人 到 男人 .

让我和坦克雷德单挑，一对一决斗。

” [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [geɪv] [kən'sent] .
” A shout of approbation gave consent .
” 一个 喊 的 赞许 给予 同意 .

“一声赞同的喊声表示同意。”

[ðə; ði]['kɒmbæt] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The combat that followed was terrific .
这 战斗 那 随后 曾是 了不起 .

随后的战斗非常激烈。

[fɜːst] ['gaidəu] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
First Guido , raising his mace high in the air with both hands ,
第一的 圭多 , 提高 他的 锤 高的 在 这 空气 和 两个都 双手 ,

首先是圭多，他双手高举着狼牙棒，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['terəb(ə)l] [fɔːs] [ɒn] - [meɪld] [hed] .
brought it down with terrible force on Tancred's mailed head .
带来 它 向下 和 糟糕的 力量 在 - 邮寄 头 .

它以惊人的力量砸在了坦克雷德的盔甲头上。

[ðen] ['gaidəu] [stʊd] [stɪl] ,
Then Guido stood still ,
然后 圭多 站立 仍然 ,

然后圭多愣住了，

[ænd; ənd] ['tæŋkrid] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn]['gwiːdoʊz] [hed] .
and Tancred raising his mace in the air brought it down upon Guido's head .
和 坦克雷德 提高 他的 锤 在 这 空气 带来 它 向下 之上 吉多的 头 .

坦克雷德高举狼牙棒，猛地砸向圭多的头部。

[ðen] ['tæŋkrid] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]['gaidəu] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs]

Then	Tancred	stood	still	and	turned	his	back	,	and	Guido	,	swinging	his	mace
然后	坦克雷德	站立	仍然	和	转向	他的	后退	,	和	圭多	,	摇摆	他的	锤

['saɪdweɪz] ,

sideways	,
侧身	,

然后坦克雷德站住不动，转过身去，圭多则横挥手中的狼牙棒，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ˌmɪd'weɪ] , [raɪt] ['sentə(r)] .

gave	him	a	terrific	blow	from	behind	,	midway	,	right	centre	.
给予	他	一个	了不起	吹	从	在后面	,	中途	,	正确的	中心	.

从背后给了他一记重击，位置在中路偏右的位置。

['tæŋkrid] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bləʊ] .

Tancred	returned	the	blow	.
坦克雷德	返回	这	吹	.

坦克雷德还击了。

[ðen] ['tæŋkrid] [nelt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd]['gaidəu] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪs]

Then	Tancred	knelt	down	on	his	hands	and	knees	and	Guido	brought	the	mace
然后	坦克雷德	跪下	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	圭多	带来	这	锤

[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

down	on	his	back	.
向下	在	他的	后退	.

然后坦克雷德跪倒在地，圭多挥舞着狼牙棒砸向他的背部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['kɒntest] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] .

It	was	a	sheer	contest	of	skill	and	agility	.
它	曾是	一个	透明	竞赛	的	技能	和	敏捷	.

这是一场纯粹的技巧和敏捷性的较量。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

For	a	time	the	issue	was	doubtful	.
为了	一个	时间	这	问题	曾是	疑	.

这件事一度令人怀疑。

[ðen] - ['ɑːmə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bend] , [hɪz; ɪz] [bləʊz] ['wiːkənd] , [hiː; hi] [fel] [prəʊn] .

Then	Tancred's	armour	began	to	bend	,	his	blows	weakened	,	he	fell	prone	.
然后	-	盔甲	开始	到	弯曲	,	他的	打击	减弱	,	他	跌倒	易于	.

然后坦克雷德的盔甲开始弯曲，他的攻击力减弱，他倒在了地上。

['gaidəu] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæməd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn]

Guido	pressed	his	advantage	and	hammered	him	out	as	flat	as	a	sardine
圭多	按下	他的	优势	和	锤击	他	出去	作为	平坦的	作为	一个	沙丁鱼

[kæn; kən] .

can	.
能	.

圭多乘胜追击，将他打得像沙丁鱼罐头一样扁平。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] - [tʃest] , [hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)][ænd; ənd] [lʊkt]

Then	placing	his	foot	on	Tancred's	chest	,	he	lowered	his	vizor	and	looked
然后	放置	他的	脚	在	-	胸部	,	他	降低	他的	面颊	和	看起来

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] .

around	about	him	.
大约	关于	他	.

然后他把脚放在坦克雷德的胸口，放下面罩，环顾四周。

[æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːk] .

At	this	second	there	was	a	resounding	shriek	.
在	这	第二	那里	曾是	一个	高亢	尖叫	.

就在这一刻，传来一声凄厉的尖叫。

[iˈzɔldə] [ðə; ði]['slendə(r)] , [əˈlɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] , [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [hɜːˈself] [ˈɪntuː]

Isolde	**the**	**Slender**	**,**	**alarmed**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**blows**	**,**	**precipitated**	**herself**	**into**
伊索尔德	这	苗条	,	惊慌	经过	这	声音	的	这	打击	,	沉淀	她自己	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

瘦长伊索尔德被击打声吓了一跳，冲进了房间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['lʌvəz] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .

For	**a**	**moment**	**the**	**lovers**	**looked**	**into**	**each**	**other's**	**faces**	**.**
为了	一个	片刻	这	恋人	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

这对恋人对视了一会儿。

[ðen] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkauntənəns] [dɪˈstrɔːt] [wɪð] ['ægəni] [ðeɪ] [fel] [swuːn] [ɪn] ['dɪfrənt]

Then	**with**	**their**	**countenances**	**distraught**	**with**	**agony**	**they**	**fell**	**swooning**	**in**	**different**
然后	和	他们的	面容	心烦意乱	和	痛苦	他们	跌倒	晕倒	在	不同的

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	**.**
方向	.

然后，他们面露痛苦之色，昏厥向不同方向倒去。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] !

There	**had**	**been**	**a**	**mistake**	**!**
那里	有	到过	一个	错误	!

出错了！

['gaidəu][wɒz; wəz][nɒt]['gaidəu] , [ænd; ənd] [iˈzɔldə] [wɒz; wəz][nɒt] [iˈzɔldə] .

Guido	**was**	**not**	**Guido**	**,**	**and**	**Isolde**	**was**	**not**	**Isolde**	**.**
圭多	曾是	不是	圭多	,	和	伊索尔德	曾是	不是	伊索尔德	.

Guido 不是 Guido，Isolde 也不是 Isolde。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['miniətʃəz] .

They	**were**	**wrong**	**about**	**the**	**miniatures**	**.**
他们	是	错误的	关于	这	微缩模型	.

他们对微缩模型的看法是错误的。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] .

Each	**of**	**them**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**somebody**	**else**	**.**
每个	的	他们	曾是	一个	图片	的	某人	别的	.

每张照片上都是别人的画像。

[tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] ['flʌdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] - [hɑːts] .

Torrents	**of**	**remorse**	**flooded**	**over**	**the**	**lovers**	**'**	**hearts**	**.**
种子	的	悔恨	被淹	超过	这	恋人	-	心	.

悔恨的洪流涌上这对恋人的心头。

[iˈzɔldə] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['tæŋkrid] , ['hæməd] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] -

Isolde	**thought**	**of**	**the**	**unhappy**	**Tancred**	**,**	**hammered**	**out**	**as**	**flat**	**as**	**a**	**picture**	**-**
伊索尔德	想法	的	这	不开心	坦克雷德	,	锤击	出去	作为	平坦的	作为	一个	图片	-

[kɑːd][ænd; ənd] ['həʊpləsli] [spɔɪlt] ;

card	**and**	**hopelessly**	**spoilt**	**;**
卡片	和	绝望地	被宠坏了	;

伊索尔德想到了不幸的坦克雷德，他被锤炼得像一张扁平的卡片，而且无可救药地被宠坏了；

[ɒv; əv]['kɒnræd][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [hed] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][mʌd] ,

of	**Conrad**	**the**	**Cocoanut**	**head**	**first**	**in**	**the**	**mud**	**,**
的	康拉德	这	椰子	头	第一的	在	这	泥	,

椰子康拉德一头栽进泥里，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [kɔɪld] [ʌp] [wɪð] ['ægəni] [ɒv; əv] [sʌlˈfjʊərɪk] ['æsɪd] .

and	**Sickfried**	**the**	**Susceptible**	**coiled**	**up**	**with**	**agonies**	**of**	**sulphuric**	**acid**	**.**
和	-	这	易受影响的	卷曲	向上	和	痛苦	的	硫磺	酸	.

而易受伤害的西克弗里德则因硫酸的剧痛而蜷缩成一团。

['gaidəu] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['særəsənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔ:təd] [tɜ:rks] .

Guido	**thought**	**of**	**the**	**dead**	**Saracens**	**and**	**the**	**slaughtered**	**Turks**	**.**
圭多	想法	的	这	死的	萨拉森人	和	这	屠杀	土耳其人	.

圭多想到了死去的撒拉逊人和被屠杀的土耳其人。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

And	**all**	**for**	**nothing**	**!**
和	全部	为了	没有什么	!

这一切都白费了!

[ðə; ði] ['gɜ:dən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [pru:vd] [veɪn] .

The	**guerdon**	**of**	**their**	**love**	**had**	**proved**	**vain**	**.**
这	格尔登	的	他们的	爱	有	已证实	徒劳	.

他们爱情的奖赏最终证明是徒劳的。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [θɔ:t] .

Each	**of**	**them**	**was**	**not**	**what**	**the**	**other**	**had**	**thought**	**.**
每个	的	他们	曾是	不是	什么	这	其他	有	想法	.

他们彼此都没想到对方会这么想。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

So	**it**	**is**	**ever**	**with**	**the**	**loves**	**of**	**this**	**world**	**,**
所以	它	是	曾经	和	这	爱	的	这	世界	,

世间爱情亦是如此。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ðə; ði][ˌmedi'i:v(ə)l] ['æləgəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

and	**herein**	**is**	**the**	**medieval**	**allegory**	**of**	**this**	**tale**	**.**
和	在此处	是	这	中世纪	寓言	的	这	故事	.

这就是这个故事的中世纪寓言。

[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [brəʊk] [tə'geðə(r)] .

The	**hearts**	**of**	**the**	**two**	**lovers**	**broke**	**together**	**.**
这	心	的	这	二	恋人	打破	一起	.

这对恋人心碎了。

[ðeɪ] [ɪk'spaɪəd] .

They	**expired**	**.**
他们	已到期	.

它们过期了。

['mi:ntaɪm] ['kɑ:ləʊ][ðə; ði] ['kɔ:kskru:] [ænd; ənd]['beɪəˌwʊlf][ðə; ði] ['brædɔ:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɔ:ti]

Meantime	**Carlo**	**the**	**Corkscrew**	**and**	**Beowulf**	**the**	**Bradawl**	**,**	**and**	**their**	**forty**
与此同时	卡洛	这	开瓶器	和	贝奥武夫	这	锥子	,	和	他们的	四十

['fɑ:loʊərz] ,

followers	**,**
追随者	,

与此同时，螺旋卡洛和布拉道尔贝奥武夫，以及他们的四十名追随者，

[wɜ:(r); wə(r)] ['hʌsl] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəlz][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:l] , [haɪnd][end]

were	**hustling**	**down**	**the**	**spirals**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**could**	**crawl**	**,**	**hind**	**end**
是	忙碌	向下	这	螺旋	作为	快速地	作为	他们	可以	爬行	,	后	结尾

['ʌpəməʊst] .

uppermost	**.**
最上层	.

它们拼命地沿着螺旋坡往下爬，后半身朝上。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

['gɜːtruːd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] :

Gertrude	the	Governess	:
格特鲁德	这	家庭教师	:

家庭教师格特鲁德:

[ɔː(r)] , ['sɪmp(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn]

or	,	Simple	Seventeen
或者	,	简单的	十七

或者，简单十七岁

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['priːviəs] ['tʃæptəz] :

Synopsis	of	Previous	Chapters	:
概要	的	以前的	章节	:

前几章概要:

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['priːviəs] ['tʃæptəz] .

There	are	no	Previous	Chapters	.
那里	是	不	以前的	章节	.

没有前几章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

It	was	a	wild	and	stormy	night	on	the	West	Coast	of	Scotland	.
它	曾是	一个	荒野	和	暴风雨	夜晚	在	这	西方	海岸	的	苏格兰	.

那是一个狂风暴雨的夜晚，苏格兰西海岸风雨交加。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] ,

This	,	however	,	is	immaterial	to	the	present	story	,
这	,	然而	,	是	无关紧要	到	这	展示	故事	,

但这与本文所述故事无关。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɪz][nɒt][leɪd][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

as	the	scene	is	not	laid	in	the	West	of	Scotland	.
作为	这	场景	是	不是	铺设	在	这	西方	的	苏格兰	.

因为故事发生的地点并非苏格兰西部。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [kəʊst]

For	the	matter	of	that	the	weather	was	just	as	bad	on	the	East	Coast
为了	这	事情	的	那	这	天气	曾是	只是	作为	坏的	在	这	东方	海岸

[ɒv; əv] ['aɪələnd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

事实上，爱尔兰东海岸的天气也同样糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [teɪks]

But	the	scene	of	this	narrative	is	laid	in	the	South	of	England	and	takes
但	这	场景	的	这	叙述	是	铺设	在	这	南	的	英格兰	和	需要

[pleɪs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] - ['taʊəz] ([prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] - [tɔːz]

place	in	and	around	Knotacentinum	Towers	(	pronounced	as	if	written	Nosham	Taws
地方	在	和	大约	-	塔楼	(	发音	作为	如果	书面	-	塔瓦斯

) ,

)	,
)	,

但这个故事的背景设定在英格兰南部，故事发生在诺塔琴塔（发音如同拼写成诺沙姆·托斯）及其周边地区。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ([prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [nɒʃ]) .

the	seat	of	Lord	Knotacent	(	pronounced	as	if	written	Nosh	)	.
这	座位	的	主	-	(	发音	作为	如果	书面	小吃	)	.

Knotacent勋爵的所在地（发音如同Nosh的拼写）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	it	is	not	necessary	to	pronounce	either	of	these	names	in	reading	them	.
但	它	是	不是	必要的	到	发音	任何一个	的	这些	姓名	在	阅读	他们	.

但阅读这些名字时，并不需要念出它们的名字。

- [tɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] .

Nosham	Taws	was	a	typical	English	home	.
-	塔瓦斯	曾是	一个	典型的	英语	家	.

诺沙姆·陶斯是一栋典型的英国住宅。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɔːm] [red] [brɪk] ,

The	main	part	of	the	house	was	an	Elizabethan	structure	of	warm	red	brick	,
这	主要的	部分	的	这	房子	曾是	一个	伊丽莎白时代	结构	的	温暖的	红色的	砖	,

房子的主体部分是一座伊丽莎白时代的建筑，由温暖的红砖砌成。

[waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [praʊd] ,

while	the	elder	portion	,	of	which	the	Earl	was	inordinately	proud	,
尽管	这	长老	部分	,	的	哪个	这	伯爵	曾是	过度	自豪的	,

而伯爵引以为豪的，是较老的那一部分。

[stɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːmən] [kiːp] ,

still	showed	the	outlines	of	a	Norman	Keep	,
仍然	显示	这	概述	的	一个	诺曼	保持	,

仍然可以看到诺曼式城堡的轮廓，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [læŋ'kæstrɪən] [dʒeɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌplæn'tædʒənət] ['ɔːf(ə)n]

to	which	had	been	added	a	Lancastrian	Jail	and	a	Plantagenet	Orphan
到	哪个	有	到过	额外	一个	兰开斯特人	监狱	和	一个	金雀花	孤儿

[ə'saɪləm] .

Asylum	.
庇护所	.

此外，还增建了兰开斯特监狱和金雀花孤儿院。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [stretʃt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [pɑːk] [wɪð]

From	the	house	in	all	directions	stretched	magnificent	woodland	and	park	with
从	这	房子	在	全部	方向	拉伸	壮丽	林地	和	公园	和

[əʊks] [ænd; ənd] [elmz] [ɒv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [æn'tɪkwəti] ,

oaks	and	elms	of	immemorial	antiquity	,
橡树	和	榆树	的	远古的	古代	,

从房子向四面八方望去，尽是壮丽的林地和公园，其中生长着古老的橡树和榆树。

[waɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['rɑːzbəri] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][dʒə'reɪniəm][plɑːnts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	nearer	the	house	stood	raspberry	bushes	and	geranium	plants	which	had
尽管	更近	这	房子	站立	覆盆子	灌木丛	和	天竺葵	植物	哪个	有

[biːn] [set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] .

been	set	out	by	the	Crusaders	.
到过	放	出去	经过	这	十字军战士	.

而靠近房子的地方则长着覆盆子灌木和天竺葵，那是十字军战士栽种的。

[ə'baʊt] [ðə; ði][grænd][əʊld]['mænʃ(ə)n][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [laʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv] [θrʌʃ] ,

About	the	grand	old	mansion	the	air	was	loud	with	the	chirping	of	thrushes	,
关于	这	盛大	老的	大厦	这	空气	曾是	大声	和	这	啁啾声	的	画眉	,

那座古老的大宅周围，到处都是画眉鸟的鸣叫声，热闹非凡。

[ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [swiːt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʊk] , [waɪl] [dɪə(r)] ,

the	cawing	of	partridges	and	the	clear	sweet	note	of	the	rook	,	while	deer	,
这	嘎嘎叫	的	鹧鸪	和	这	清除	甜的	笔记	的	这	车	,	尽管	鹿	,

鹧鸪的叫声和秃鼻乌鸦清脆甜美的鸣叫，还有鹿的叫声，

['æntɪləʊp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [k'wɒdrʊpedz] ['strʌtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] [səʊ] [teɪm] [æz; əz][tuː; tə] [iːt] [ɒf]

antelope	and	other	quadrupeds	strutted	about	the	lawn	so	tame	as	to	eat	off
羚羊	和	其他	四足动物	昂首阔步	关于	这	草地	所以	驯服	作为	到	吃	离开

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] .

the	sun	-	dial	.
这	太阳	-	拨号	.

羚羊和其他四足动物在草坪上昂首阔步，它们如此温顺，甚至会啃食日晷上的食物。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [mə'nædʒəri] .

In	**fact**	,	**the**	**place**	**was**	**a**	**regular**	**menagerie**	.
在	事实	,	这	地方	曾是	一个	常规的	动物园	.

事实上，那里简直就是一个动物园。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['daʊnwədz] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [brɔ:d] ['ævənju:]

From	**the**	**house**	**downwards**	**through**	**the**	**park**	**stretched**	**a**	**beautiful**	**broad**	**avenue**
从	这	房子	向下	通过	这	公园	拉伸	一个	美丽的	广阔	大街

[leɪd] [aʊt] [baɪ] ['henri] [sevn] .

laid	**out**	**by**	**Henry**	**VII**	.
铺设	出去	经过	亨利	七	.

从房子向下穿过公园，延伸出一条由亨利七世规划的美丽宽阔的大道。

[lɔ:d] [nɒʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Lord	**Nosh**	**stood**	**upon**	**the**	**hearthrug**	**of**	**the**	**library**	.
主	小吃	站立	之上	这	壁炉架	的	这	图书馆	.

诺什勋爵站在图书馆的壁炉地毯上。

[treɪnd] ['dɪpləmæt][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [stɜ:n] [ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] [wɒz; wəz]

Trained	**diplomat**	**and**	**statesman**	**as**	**he**	**was**	,	**his**	**stern**	**aristocratic**	**face**	**was**
受过训练	外交官	和	政治家	作为	他	曾是	,	他的	船尾	贵族	脸	曾是

['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð] ['fjʊəri] .

upside	**down**	**with**	**fury**	.
上行	向下	和	愤怒	.

尽管他是一位训练有素的外交家和政治家，但他那严肃的贵族面孔却因愤怒而扭曲变形。

“ [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðɪs] [gɜ:l][ɔ:(r)][aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ju:; jʊ] .

“	**Boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**shall**	**marry**	**this**	**girl**	**or**	**I**	**disinherit**	**you**	**.**
“	男生	,	”	他	说	,	“	你	将	结婚	这	女孩	或者	我	剥夺继承权	你	.

“小子，”他说，“你必须娶这个女孩，否则我就剥夺你的继承权。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .

You	**are**	**no**	**son**	**of**	**mine**	.
你	是	不	儿子	的	矿	.

你不是我的儿子。

” [jʌŋ] [lɔ:d] ['rɑ:nld] , [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [flʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æz; əz][dɪ'faɪənt][æz; əz][hɪz; ɪz]

”	**Young**	**Lord**	**Ronald**	**,**	**erect**	**before**	**him**	**,**	**flung**	**back**	**a**	**glance**	**as**	**defiant**	**as**	**his**
”	年轻的	主	罗纳德	,	直立	前	他	,	扔	后退	一个	瞥一眼	作为	桀骜不驯	作为	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

“年轻的罗纳德勋爵在他面前挺直身子，回以一个和他一样充满挑衅的眼神。

“ [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**I**	**defy**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	违抗	你	,	”	他	说	.

“我不服气，”他说。

“ [ˌhens'fɔ:θ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

“	**Henceforth**	**you**	**are**	**no**	**father**	**of**	**mine**	**.**
“	今后	你	是	不	父亲	的	矿	.

“从今以后，你不再是我的父亲了。”

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] .

I	**will**	**get**	**another**	**.**
我	将要	得到	其他	.

我再买一个。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] .

I	**will**	**marry**	**none**	**but**	**a**	**woman**	**I**	**can**	**love**	**.**
我	将要	结婚	没有任何	但	一个	女士	我	能	爱	.

我只会娶我爱的女人。

[ðɪs] [gɜːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] — ”

This	girl	that	we	have	never	seen	—	”
这	女孩	那	我们	有	绝不	已见	—	”

这个我们从未见过的女孩——”

“ [ˌhens'fɔːθ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

“	Henceforth	you	are	no	father	of	mine	.
”	今后	你	是	不	父亲	的	矿	.

“从今以后，你不再是我的父亲了。”

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] . ”

I	will	get	another	.	”
我	将要	得到	其他	.	”

我还要再买一个。

“ [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'saɪd]['aʊə(r)] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	Fool	,	”	said	the	Earl	,	“	would	you	throw	aside	our	estate	and	name	of	a
”	傻子	,	”	说	这	伯爵	,	“	会	你	扔	旁边	我们的	财产	和	姓名	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?

thousand	years	?
千	年	?

“蠢货，”伯爵说，“你竟要抛弃我们千年的庄园和名声？”

[ðə; ði][gɜːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] ; [pɑː] !

The	girl	,	I	am	told	,	is	beautiful	;	her	aunt	is	willing	;	they	are	French	;	pah	!
这	女孩	,	我	是	讲述	,	是	美丽的	;	她	阿姨	是	愿意的	;	他们	是	法语	;	帕	!

据说，这女孩很漂亮；她的姑姑也愿意；她们是法国人；呸!

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [frɑːns] . ”

they	understand	such	things	in	France	.	”
他们	理解	这样的	事物	在	法国	.	”

法国人能理解这种事。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] — ”

“	But	your	reason	—	”
”	但	你的	原因	—	”

“但是你的理由——”

“ [aɪ] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

“	I	give	no	reason	,	”	said	the	Earl	.
”	我	给	不	原因	,	”	说	这	伯爵	.

“我无可奉告，”伯爵说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['rɑːnld] , [aɪ] [gɪv] [wʌn] [mʌnθ] .

“	Listen	,	Ronald	,	I	give	one	month	.
”	听	,	罗纳德	,	我	给	一	月	.

“听着，罗纳德，我给你一个月时间。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

For	that	time	you	remain	here	.
为了	那	时间	你	保持	这里	.

在此期间，你需留在这里。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

If	at	the	end	of	it	you	refuse	me	,	I	cut	you	off	with	a	shilling	.
如果	在	这	结尾	的	它	你	拒绝	我	,	我	切	你	离开	和	一个	先令	.

如果最后你拒绝我，我就只给你一先令。

” [lɔːd] ['rɑːnld] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Lord	Ronald	said	nothing	;	he	flung	himself	from	the	room	,
”	主	罗纳德	说	没有什么	;	他	扔	他自己	从	这	房间	,

罗纳德勋爵一言不发，径直冲出了房间。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] ['mædli] [ɒf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

flung	himself	upon	his	horse	and	rode	madly	off	in	all	directions	.
扔	他自己	之上	他的	马	和	骑	疯狂地	离开	在	全部	方向	.

他纵身跃上马背，疯狂地朝四面八方疾驰而去。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [kləʊzd] [ə'pɒn] ['rɑːnld] [ðə; ði] [ɜːl] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

As	the	door	of	the	library	closed	upon	Ronald	the	Earl	sank	into	a	chair	.
作为	这	门	的	这	图书馆	关闭	之上	罗纳德	这	伯爵	沉没	进入	一个	椅子	.

图书馆的门关上了，罗纳德伯爵瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

His	face	changed	.
他的	脸	已更改	.

他的脸色变了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['nəʊblmən] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

It	was	no	longer	that	of	the	haughty	nobleman	,	but	of	the	hunted	criminal	.
它	曾是	不	更长	那	的	这	傲慢	贵族	,	但	的	这	猎杀	刑事	.

这不再是傲慢贵族的姿态，而是被追捕的罪犯的姿态。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	He	must	marry	the	girl	,	”	he	muttered	.
“	他	必须	结婚	这	女孩	,	”	他	低声说道	.

“他必须娶那个女孩，”他喃喃自语道。

“ [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] .

“	Soon	she	will	know	all	.
“	很快	她	将要	知道	全部	.

“很快她就会知道一切。”

- [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [saɪ'bɪəriə] .

Tutchemoff	has	escaped	from	Siberia	.
-	有	逃脱	从	西伯利亚	.

图切莫夫已经逃离了西伯利亚。

[hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [wɪl] [tel] .

He	knows	and	will	tell	.
他	知道	和	将要	告诉	.

他知道，而且会说的。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] [pɑːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['prɒpəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

The	whole	of	the	mines	pass	to	her	,	this	property	with	it	,	and	I	—	but	enough	.
这	所有的	的	这	矿井	经过	到	她	,	这	财产	和	它	,	和	我	—	但	足够的	.

整个矿山都归她所有，这处房产也归她所有，还有我——够了。

” [hiː; hi] [rəʊz] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [dreɪnd] [ə; eɪ] ['dɪpə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['bɪtəz] ,

”	He	rose	,	walked	to	the	sideboard	,	drained	a	dipper	full	of	gin	and	bitters	,
”	他	玫瑰	,	步行	到	这	餐边柜	,	排水	一个	杓	满的	的	杜松子酒	和	苦味酒	,

他站起身，走到餐具柜旁，一口气喝光了一勺杜松子酒和苦味酒。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

and	became	again	a	high	-	bred	English	gentleman	.
和	成为	再次	一个	高的	-	繁殖	英语	绅士	.

他又重新成为了一位出身高贵的英国绅士。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] ['dɒgkɑːt] ,

It	was	at	this	moment	that	a	high	dogcart	,
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	高的	狗车	,

就在这时，一辆高高的狗车，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ɜːl] [nɒʃ] ,

driven	by	a	groom	in	the	livery	of	Earl	Nosh	,
驱动	经过	一个	新郎	在	这	涂装	的	伯爵	小吃	,

由一名身着诺什伯爵制服的马夫驾驶，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv] - [tɔːz] .

might	have	been	seen	entering	the	avenue	of	Nosham	Taws	.
可能	有	到过	已见	进入	这	大街	的	-	塔瓦斯	.

可能会有人看到他进入诺沙姆·陶斯大道。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Beside	him	sat	a	young	girl	,	scarce	more	than	a	child	,
旁	他	卫星	一个	年轻的	女孩	,	稀少	更多的	比	一个	孩子	,

他旁边坐着一个年轻女孩，几乎还是个孩子。

[ɪn][fækt][nɒt] ['nɪəli] [səʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] .

in	fact	not	nearly	so	big	as	the	groom	.
在	事实	不是	几乎	所以	大的	作为	这	新郎	.

事实上，他远没有新郎那么高大。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ][hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [səː'maunt] [wɪð] [blæk] ['wɪləʊ] [pluːmz] , [kən'siːld]

The	apple	-	pie	hat	which	she	wore	,	surmounted	with	black	willow	plumes	,	concealed
这	苹果	-	馅饼	帽子	哪个	她	穿着	,	克服	和	黑色的	柳	羽流	,	暗

[frɒm; frəm] [vjuː] [ə; eɪ] [feɪs]

from	view	a	face
从	看法	一个	脸

她头上戴着一顶苹果派形状的帽子，帽顶饰以黑色柳条，遮住了她的脸。

[səʊ] [feɪs] - [laɪk][ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['feɪʃ(ə)l] .

so	face	-	like	in	its	appearance	as	to	be	positively	facial	.
所以	脸	-	喜欢	在	它是	外貌	作为	到	是	积极地	面部的	.

它的外形酷似人脸，简直就是一张脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — ['gɜːtruːd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

It	was	—	need	we	say	it	—	Gertrude	the	Governess	,
它	曾是	—	需要	我们	说	它	—	格特鲁德	这	家庭教师	,

还需要多说吗？那就是——女家庭教师格特鲁德。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æt; ət] - [tɔːz] .

who	was	this	day	to	enter	upon	her	duties	at	Nosham	Taws	.
WHO	曾是	这	天	到	进入	之上	她	职责	在	-	塔瓦斯	.

她于今日开始在诺沙姆·陶斯履行职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒgkɑːt] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][æt; ət][wʌn] [end] [ðeə(r)] [mait]

At	the	same	time	that	the	dogcart	entered	the	avenue	at	one	end	there	might
在	这	相同的	时间	那	这	狗车	进入	这	大街	在	一	结尾	那里	可能

[hæv; həv] [biːn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

have	been	seen	riding	down	it	from	the	other	a	tall	young	man	,
有	到过	已见	骑术	向下	它	从	这	其他	一个	高的	年轻的	男人	,

当狗车从一端驶入大道时，人们或许可以看到一个高个子年轻人从另一端骑马而来。

[huːz] [lɒŋ] ,

whose	long	,
谁	长的	,

谁的长，

[ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð]

aristocratic	face	proclaimed	his	birth	and	who	was	mounted	upon	a	horse	with
贵族	脸	宣布	他的	出生	和	WHO	曾是	安装	之上	一个	马	和

[ə; eɪ] [feɪs] ['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

a	face	even	longer	than	his	own	.
一个	脸	甚至	更长	比	他的	自己的	.

他那高贵的面容宣告了他的出身，他骑着一匹马，那匹马的脸比他自己的脸还要长。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drɔːz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['gɜːtruːd] [wɪð] ['evri] [ˌrevə'luːʃn]

And	who	is	this	tall	young	man	who	draws	nearer	to	Gertrude	with	every	revolution
和	WHO	是	这	高的	年轻的	男人	WHO	平局	更近	到	格特鲁德	和	每一个	革命

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] ?

of	the	horse	?
的	这	马	?

随着马匹每转一圈，这位高个青年就离格特鲁德更近一步，他是谁?

[ɑː] , [huː] , [ɪn'diːd] ?

Ah	,	who	,	indeed	?
啊	,	WHO	,	的确	?

啊，究竟是谁呢?

[ɑː] , [huː] , [huː] ?

Ah	,	who	,	who	?
啊	,	WHO	,	WHO	?

啊，是谁？是谁?

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd]

I	wonder	if	any	of	my	readers	could	guess	that	this	was	none	other	than	Lord
我	想知道	如果	任何	的	我的	读者	可以	猜测	那	这	曾是	没有任何	其他	比	主

['rɑːnld] .

Ronald	.
罗纳德	.

我想知道我的读者中是否有人能猜到，这个人正是罗纳德勋爵。

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] .

The	two	were	destined	to	meet	.
这	二	是	注定	到	见面	.

两人注定要相遇。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [keɪm] .

Nearer	and	nearer	they	came	.
更近	和	更近	他们	来了	.

他们越来越近了。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

And	then	still	nearer	.
和	然后	仍然	更近	.

然后又更近了。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [ðeɪ] [met] .

Then	for	one	brief	moment	they	met	.
然后	为了	一	简短的	片刻	他们	遇见	.

然后，他们短暂地相遇了一会儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['gɜːtruːd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

As	they	passed	Gertrude	raised	her	head	and	directed	towards	the	young
作为	他们	通过了	格特鲁德	提高	她	头	和	指导	向	这	年轻的

['nəʊblmən] [tuː] [aɪz] [səʊ] [aɪ] - [laɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['sɜːkjələ(r)] ,

nobleman	two	eyes	so	eye	-	like	in	their	expression	as	to	be	absolutely	circular	,
贵族	二	眼睛	所以	眼睛	-	喜欢	在	他们的	表达	作为	到	是	绝对地	圆	,

他们经过时，格特鲁德抬起头，看向那位年轻的贵族，她那双眼睛的表情就像两只圆圆的眼睛一样。

[waɪl] [lɔːd] ['rɑːnld] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgkɑːt] [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] [geɪz] -

while	Lord	Ronald	directed	towards	the	occupant	of	the	dogcart	a	gaze	so	gaze	-
尽管	主	罗纳德	指导	向	这	居住者	的	这	狗车	一个	目光	所以	目光	-

[laɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gə'zel] ,

like	that	nothing	but	a	gazelle	,
喜欢	那	没有什么	但	一个	羚羊	,

罗纳德勋爵用一种如同瞪羚般的目光注视着狗车里的人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][gæs] - [paɪp] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['emjuleɪtɪd] [ɪts] [ɪn'tensətɪ] .

or	a	gas	-	pipe	,	could	have	emulated	its	intensity	.
或者	一个	气体	-	管道	,	可以	有	模拟	它是	强度	.

或者煤气管道，也能模拟出同样的强度。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Was	this	the	dawn	of	love	?
曾是	这	这	黎明	的	爱	?

这是爱情的曙光吗?

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Wait	and	see	.
等待	和	看	.

拭目以待。

[duː; də] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Do	not	spoil	the	story	.
做	不是	剧透	这	故事	.

不要剧透。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] .

Let	us	speak	of	Gertrude	.
让	我们	说话	的	格特鲁德	.

让我们来谈谈格特鲁德吧。

['gɜːtruːd] - [məkfɪgən] [hæd; həd] [nəʊn] ['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] .

Gertrude	DeMongmorenci	McFiggin	had	known	neither	father	nor	mother	.
格特鲁德	-	麦菲金	有	已知	两者都不	父亲	也不	母亲	.

格特鲁德·德蒙莫伦西·麦克菲金既不知道父亲也不知道母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

They	had	both	died	years	before	she	was	born	.
他们	有	两个都	死亡	年	前	她	曾是	出生	.

在她出生前很多年，他们俩就已经去世了。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [frentʃ] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

Of	her	mother	she	knew	nothing	,	save	that	she	was	French	,	was	extremely
的	她	母亲	她	知道	没有什么	,	节省	那	她	曾是	法语	,	曾是	极其

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她对自己的母亲一无所知，只知道她是法国人，而且非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns]

and	that	all	her	ancestors	and	even	her	business	acquaintances
和	那	全部	她	祖先	和	甚至	她	商业	熟人

[hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

had	perished	in	the	Revolution	.
有	遇难	在	这	革命	.

她的所有祖先，甚至她的商业伙伴，都在革命中丧生。

[jet] ['gɜːtruːd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

Yet	Gertrude	cherished	the	memory	of	her	parents	.
然而	格特鲁德	珍爱	这	记忆	的	她	父母	.

然而，格特鲁德却珍藏着对父母的美好回忆。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]

On	her	breast	the	girl	wore	a	locket	in	which	was	enshrined	a	miniature
在	她	胸部	这	女孩	穿着	一个	吊坠	在	哪个	曾是	奉为圭臬	一个	微型

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

女孩胸前戴着一个吊坠，里面珍藏着她母亲的微缩画像。

[waɪl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ˌɪn'saɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [hʌŋ] [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

while	down	her	neck	inside	at	the	back	hung	a	daguerreotype	of	her
尽管	向下	她	脖子	里面	在	这	后退	悬挂	一个	达盖尔银版摄影法	的	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

而她脖子后面的内侧挂着一张她父亲的银版照片。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ænd; ənd] [hæd; həd]

She	carried	a	portrait	of	her	grandmother	up	her	sleeve	and	had
她	携带	一个	肖像	的	她	祖母	向上	她	袖子	和	有

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] ,

pictures	of	her	cousins	tucked	inside	her	boot	,
图片	的	她	表兄弟姐妹	塞进去	里面	她	启动	,

她袖子里夹着祖母的画像，靴子里则藏着表兄弟姐妹的照片。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

while	beneath	her	—	but	enough	,	quite	enough	.
尽管	下面	她	—	但	足够的	,	相当	足够的	.

虽然在她身下——但够了，真的够了。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['gɜːtruːd] [njuː] ['iːv(ə)n] [les] .

Of	her	father	Gertrude	knew	even	less	.
的	她	父亲	格特鲁德	知道	甚至	较少的	.

格特鲁德对她的父亲更是知之甚少。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ]

That	he	was	a	high	-	born	English	gentleman	who	had	lived	as	a
那	他	曾是	一个	高的	-	出生	英语	绅士	WHO	有	居住地	作为	一个

['wɒndərə(r)] [ɪn] ['meni] [lændz] ,

wanderer	in	many	lands	,
流浪者	在	许多	土地	,

他是一位出身高贵的英国绅士，曾游历过许多国家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

this	was	all	she	knew	.
这	曾是	全部	她	知道	.

这就是她所知道的一切。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['legəsi] [tuː; tə] ['gɜːtruːd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['græmə(r)] , [ə; eɪ] [ro'menɪən]

His	only	legacy	to	Gertrude	had	been	a	Russian	grammar	,	a	Roumanian
他的	仅有的	遗产	到	格特鲁德	有	到过	一个	俄语	语法	,	一个	罗马尼亚

[freɪz] - [bʊk] ,

phrase	-	book	,
短语	-	书	,

他留给格特鲁德的唯一遗产是一本俄语语法书和一本罗马尼亚语短语手册。

[ə; eɪ] [θiː'bdəlaɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

a	theodolite	,	and	a	work	on	mining	engineering	.
一个	经纬仪	,	和	一个	工作	在	矿业	工程	.

一台经纬仪，以及一部关于采矿工程的著作。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] ['gɜːtruːd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

From	her	earliest	infancy	Gertrude	had	been	brought	up	by	her	aunt	.
从	她	最早	婴儿期	格特鲁德	有	到过	带来	向上	经过	她	阿姨	.

格特鲁德从小就由她的姑姑抚养长大。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] ['keəfəli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Her	aunt	had	carefully	instructed	her	in	Christian	principles	.
她	阿姨	有	小心	指示	她	在	基督教	原则	.

她的姑姑曾悉心教导她基督教的教义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊ'hæmɪdəˌnɪzəm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

She	had	also	taught	her	Mohammedanism	to	make	sure	.
她	有	还	教授	她	伊斯兰教	到	制作	当然	.

为了确保万无一失，她还向她传授了伊斯兰教义。

[wen] ['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] .

When	Gertrude	was	seventeen	her	aunt	had	died	of	hydrophobia	.
什么时候	格特鲁德	曾是	十七	她	阿姨	有	死亡	的	恐水症	.

格特鲁德十七岁时，她的姑姑因狂犬病去世了。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəs] .

The	circumstances	were	mysterious	.
这	情况	是	神秘	.

事情的来龙去脉十分蹊跷。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪədɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm]

There	had	called	upon	her	that	day	a	strange	bearded	man	in	the	costume
那里	有	称为	之上	她	那	天	一个	奇怪的	留着胡子的	男人	在	这	戏服

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

of	the	Russians	.
的	这	俄罗斯人	.

那天，一个穿着俄国人服装、留着胡子的奇怪男人来拜访她。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

After	he	had	left	,
后	他	有	左边	,

他离开后，

['gɜːtruːd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkəpi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː]

Gertrude	had	found	her	aunt	in	a	syncope	from	which	she	passed	into
格特鲁德	有	成立	她	阿姨	在	一个	昏厥	从	哪个	她	通过了	进入

[æn; ən] [ə'pɒstrəfi] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

an	apostrophe	and	never	recovered	.
一个	撇号	和	绝不	恢复	.

格特鲁德发现她的姑妈昏厥过去，然后陷入了沉思，再也没有恢复过来。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] .

To	avoid	scandal	it	was	called	hydrophobia	.
到	避免	丑闻	它	曾是	称为	恐水症	.

为了避免丑闻，它被称为恐水症。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

Gertrude	was	thus	thrown	upon	the	world	.
格特鲁德	曾是	因此	抛掷	之上	这	世界	.

就这样，格特鲁德被抛到了世上。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	problem	that	confronted	her	.
那	曾是	这	问题	那	面对	她	.

这就是她面临的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['mjuːzɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ðæt] ['gɜːrtruːdz] [aɪ] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .

It	was	while	musing	one	day	upon	her	fate	that	Gertrude's	eye	was	struck	with	an	advertisement	.
它	曾是	尽管	沉思	一	天	之上	她	命运	那	格特鲁德的	眼睛	曾是	击	和	一个	广告	.

一天，格特鲁德在沉思自己的命运时，一则广告吸引了她的目光。

“ ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ; [mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ro'menɪən] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

“	Wanted	a	governess	;	must	possess	a	knowledge	of	French	,	Italian	,	Russian	,	and	Roumanian	,	Music	,	and	Mining	Engineering	.
“	通缉	一个	家庭教师	;	必须	具有	一个	知识	的	法语	,	意大利语	,	俄语	,	和	罗马尼亚	,	音乐	,	和	矿业	工程	.

“招聘家庭教师；必须精通法语、意大利语、俄语、罗马尼亚语、音乐和采矿工程。

['sæləri] £1 , [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [pens] ['hɑːfpeni] [pə(r)] ['ænəm] .

Salary	£1	,	4	shillings	and	4	pence	halfpenny	per	annum	.
薪水	£1	,	4	先令	和	4	便士	半便士	每	年	.

年薪 1 英镑 4 先令 4 便士半便士。

[ə'plaɪ] [bɪ'twiːn] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [æt; ət] [nəʊ] . - [ə; eɪ] ['desɪm(ə)l] [sɪks] , [bel'greɪviə] ['terəs] .

Apply	between	half	-	past	eleven	and	twenty	-	five	minutes	to	twelve	at	No	.	41	A	Decimal	Six	,	Belgravia	Terrace	.
申请	之间	一半	-	过去的	十一	和	二十	-	五	分钟	到	十二	在	不	.	-	一个	小数	六	,	贝尔格莱维亚	阳台	.

请于上午 11 点 30 分至 12 点 25 分之间前往贝尔格莱维亚露台 Decimal Six 41 号 A 申请。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [nɒʃ] .

The	Countess	of	Nosh	.
这	伯爵夫人	的	小吃	.

诺什伯爵夫人。

” ['gɜːtruːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

”	Gertrude	was	a	girl	of	great	natural	quickness	of	apprehension	,
”	格特鲁德	曾是	一个	女孩	的	伟大的	自然的	速度	的	忧虑	,

“格特鲁德是个天生具有极强领悟力的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['aɪtəmz] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] .

and	she	had	not	pondered	over	this	announcement	more	than	half	an	hour	before	she	was	struck	with	the	extraordinary	coincidence	between	the	list	of	items	desired	and	the	things	that	she	herself	knew	.
和	她	有	不是	沉思	超过	这	公告	更多的	比	一半	一个	小时	前	她	曾是	击	和	这	非凡的	巧合	之间	这	列表	的	项目	想要的	和	这	事物	那	她	她自己	知道	.

她还没来得及仔细思考这个消息，半个小时后，她就惊讶地发现，她想要的东西清单和她自己知道的东西之间竟然存在着惊人的巧合。

[ʃiː; ʃi]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [bel'greɪviə] ['terəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

She	duly	presented	herself	at	Belgravia	Terrace	before	the	Countess	,
她	正式地	呈现	她自己	在	贝尔格莱维亚	阳台	前	这	伯爵夫人	,

她按规定在贝尔格莱维亚露台觐见了伯爵夫人。

[huː] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət]

who	advanced	to	meet	her	with	a	charm	which	at	once	placed	the	girl	at
WHO	先进的	到	见面	她	和	一个	魅力	哪个	在	一次	放置	这	女孩	在

[hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

her	ease	.
她	舒适	.

他上前与她见面，举手投足间都散发着迷人的魅力，立刻让女孩感到放松自在。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	You	are	proficient	in	French	,	”	she	asked	.
”	你	是	精通	在	法语	,	”	她	问	.

“你的法语很流利吗？”她问道。

“ [əʊ] , [wiː]

“	Oh	,	oui
”	哦	,	是的

“哦，是的

, ” [sed] [ˈgɜːtruːd] [ˈmɒdɪstli] .

,	”	said	Gertrude	modestly	.
,	”	说	格特鲁德	谦虚地	.

“,”格特鲁德谦虚地说。

“ [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

“	And	Italian	,	”	continued	the	Countess	.
”	和	意大利语	,	”	持续	这	伯爵夫人	.

“而且是意大利人，”伯爵夫人继续说道。

“ [əʊ] , [ˌes ˈaɪ] , ” [sed] [ˈgɜːtruːd] .

“	Oh	,	si	,	”	said	Gertrude	.
”	哦	,	是	,	”	说	格特鲁德	.

“哦，是的，”格特鲁德说。

“ [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ɪn] [dɪˈlaɪt] .

“	And	German	,	”	said	the	Countess	in	delight	.
”	和	德语	,	”	说	这	伯爵夫人	在	喜	.

“而且还是德国人，”伯爵夫人欣喜地说。

“ [ɑː] , [jɑː] , ” [sed] [ˈgɜːtruːd] .

“	Ah	,	ja	,	”	said	Gertrude	.
”	啊	,	是	,	”	说	格特鲁德	.

“啊，是的，”格特鲁德说。

“ [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] ? ”

“	And	Russian	?	”
”	和	俄语	?	”

“还有俄语？”

“ [jɔː] . ”

“	Yaw	.	”
”	偏航	.	”

“偏航。”

“ [ænd; ənd] [roˈmenɪən] ? ”

“	And	Roumanian	?	”
”	和	罗马尼亚	?	”

“还有罗马尼亚人？”

“ [ˈdʒɛp] .

“	Jep	.
”	杰普	.

“Jep。

〞 [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]
〞 Amazed at the girl's extraordinary proficiency in modern languages , the
〞 惊叹 在 这 女孩们 非凡的 熟练程度 在 现代的 语言 , 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr); hə(r)] ['nærəʊli] .
Countess looked at her narrowly .
伯爵夫人 看起来 在 她 勉强 .

伯爵夫人对这个女孩精通现代语言的能力感到惊讶，她眯起眼睛打量着她。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðəʊz] ['lɪniəmənts] [bɪ'fɔː(r)] ?
Where had she seen those lineaments before ?
在哪里 有 她 已见 那些 线状线 前 ?

她以前在哪里见过这些特征?

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][spɪt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
She passed her hand over her brow in thought , and spit upon the floor ,
她 通过了 她 手 超过 她 眉头 在 想法 , 和 吐 之上 这 地面 ,

她若有所思地用手揉了揉额头，然后朝地上吐了口唾沫。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] [feɪs] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] .
but no , the face baffled her .
但 不 , 这 脸 困惑 她 .

但是，不，那张脸让她感到困惑。

〝 [ɪ'nʌf] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , 〝 [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [spɒt] ;
〝 Enough , 〞 she said , 〝 I engage you on the spot ;
〝 足够的 , 〞 她 说 , 〝 我 从事 你 在 这 点 ;

“够了，”她说，“我当场就和你交涉；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
to - morrow you go down to Nosham Taws and begin teaching the children .
到 - 明天 你 去 向下 到 - 塔瓦斯 和 开始 教学 这 孩子们 .

明天你要去诺沙姆·陶斯开始教孩子们。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I must add that in addition you will be expected to aid the Earl with his
我 必须 添加 那 在 添加 你 将要 是 预期的 到 援助 这 伯爵 和 他的
['rʌʃ(ə)n] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
Russian correspondence .
俄语 一致 .

我还必须补充一点，您还需要协助伯爵处理与俄国人的信件。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɑːdʒ] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] - .
He has large mining interests at Tschminsk .
他 有 大的 矿业 兴趣 在 - .

他在奇明斯克拥有大量矿业权益。

〞 - !
〞 Tschminsk !
〞 - !

“奇明斯克！”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [rɪ'vɜːbəreɪt] [ə'pɒn] ['gɜːrtruːdz] [ɪəz] ?
why did the simple word reverberate upon Gertrude's ears ?
为什么 做过 这 简单的 单词 回响 之上 格特鲁德的 耳朵 ?

为什么这句简单的话语会在格特鲁德耳边回响?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][pn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Because	it	was	the	name	written	in	her	father's	hand	on	the	title	page
因为	它	曾是	这	姓名	书面	在	她	父亲的	手	在	这	标题	页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [pn] ['maɪnɪŋ] .

of	his	book	on	mining	.
的	他的	书	在	矿业	.

因为那是她父亲亲笔写在他那本关于采矿的书的扉页上的名字。

[wɒt] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ?

What	mystery	was	here	?
什么	神秘	曾是	这里	?

这里究竟隐藏着什么谜团?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['gɜːtruːd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] .

It	was	on	the	following	day	that	Gertrude	had	driven	up	the	avenue	.
它	曾是	在	这	下列的	天	那	格特鲁德	有	驱动	向上	这	大街	.

第二天，格特鲁德开车沿着这条大道行驶。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒgkɑːt] , [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['fælæŋks] [ɒv; əv] ['lɪvərid] ['sɜːvənts]

She	descended	from	the	dogcart	,	passed	through	a	phalanx	of	liveried	servants
她	下降	从	这	狗车	,	通过了	通过	一个	方阵	的	身着制服的	仆人

[drɔːn] [ʌp]['sev(ə)n] - [diːp] ,

drawn	up	seven	-	deep	,
绘制	向上	七	-	深的	,

她从狗车上下来，穿过一排排七层高的、身穿制服的仆人。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['spvrɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ænd; ənd] ['entəd] -

to	each	of	whom	she	gave	a	sovereign	as	she	passed	and	entered	Nosham
到	每个	的	谁	她	给予	一个	主权	作为	她	通过了	和	进入	-

[tɔːz] .

Taws	.
塔瓦斯	.

她经过并进入诺沙姆·陶斯时，给每个人送了一枚金币。

“ ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['eɪdɪd] ['gɜːtruːd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]

“	Welcome	,	”	said	the	Countess	,	as	she	aided	Gertrude	to	carry	her
“	欢迎	,	”	说	这	伯爵夫人	,	作为	她	协助	格特鲁德	到	携带	她

[trʌŋk] [ˌʌp'steəz] .

trunk	upstairs	.
树干	楼上	.

“欢迎，”伯爵夫人一边说着，一边帮格特鲁德把她的行李箱抬上楼。

[ðə; ði][gɜːl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	girl	presently	descended	and	was	ushered	into	the	library	,	where	she	was
这	女孩	目前	下降	和	曾是	引导	进入	这	图书馆	,	在哪里	她	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] .

presented	to	the	Earl	.
呈现	到	这	伯爵	.

女孩随即下楼，被引到图书馆，觐见了伯爵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrlz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

As	soon	as	the	Earl's	eye	fell	upon	the	face	of	the	new	governess	he	started
作为	很快	作为	这	伯爵的	眼睛	跌倒	之上	这	脸	的	这	新的	家庭教师	他	开始

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

伯爵的目光一落在新来的家庭教师的脸上，就明显地吓了一跳。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðəʊz] ['lɪniəmənts] ?

Where	had	he	seen	those	lineaments	?
在哪里	有	他	已见	那些	线状线	?

他在哪里见过这些面部特征?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ɒn][ə; eɪ] [bʌs] — [nəʊ] .

At	the	races	,	or	the	theatre	—	on	a	bus	—	no	.
在	这	种族	,	或者	这	剧院	—	在	一个	公共汽车	—	不	.

在赛马场上，或者剧院里——在公共汽车上——不。

[sʌm; səm] ['sʌtlə(r)] [θred] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Some	subtler	thread	of	memory	was	stirring	in	his	mind	.
一些	更微妙	线	的	记忆	曾是	搅拌	在	他的	头脑	.

他脑海中某种更微妙的记忆线索正在涌动。

[hiː; hi] [strəʊd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [dreɪnd] [ə; eɪ]['dɪpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['brændi]

He	strode	hastily	to	the	sideboard	,	drained	a	dipper	and	a	half	of	brandy
他	大步走	草草	到	这	餐边柜	,	排水	一个	杓	和	一个	一半	的	白兰地

,

,

,

他快步走到餐具柜前，一口气喝光了一勺半白兰地。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

and	became	again	the	perfect	English	gentleman	.
和	成为	再次	这	完美的	英语	绅士	.

他又一次成为了完美的英国绅士。

[waɪl] ['gɜːtruːd] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	Gertrude	has	gone	to	the	nursery	to	make	the	acquaintance	of	the
尽管	格特鲁德	有	已消失	到	这	苗圃	到	制作	这	熟人	的	这

[tuː] ['taɪni]['gəʊldən] - [heəd] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

two	tiny	golden	-	haired	children	who	are	to	be	her	charges	,
二	微小的	金的	-	头发	孩子们	WHO	是	到	是	她	收费	,

格特鲁德去育婴室认识她即将照顾的两个金发碧眼的小孩时，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

let	us	say	something	here	of	the	Earl	and	his	son	.
让	我们	说	某物	这里	的	这	伯爵	和	他的	儿子	.

让我们在这里谈谈伯爵和他的儿子。

[lɔːd] [nɒʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .

Lord	Nosh	was	the	perfect	type	of	the	English	nobleman	and	statesman	.
主	小吃	曾是	这	完美的	类型	的	这	英语	贵族	和	政治家	.

诺什勋爵是典型的英国贵族和政治家。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ˌes 'tiː] .

The	years	that	he	had	spent	in	the	diplomatic	service	at	Constantinople	,	St	.
这	年	那	他	有	花费	在	这	外交	服务	在	君士坦丁堡	,	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

他在君士坦丁堡、圣彼得堡等地从事外交工作的那些年，

[ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [nəʊ'bles] ,

and	Salt	Lake	City	had	given	to	him	a	peculiar	finesse	and	noblesse	,
和	盐	湖	城市	有	给定	到	他	一个	奇特	技巧	和	贵族	,

盐湖城赋予了他一种独特的优雅和高贵的气质。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['heləne; hə'liːnə] , ['pɪtˌkɛrn] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ,

while	his	long	residence	at	St	.	Helena	,	Pitcairn	Island	,	and	Hamilton	,
尽管	他的	长的	住宅	在	英石	.	海伦娜	,	皮特凯恩	岛	,	和	汉密尔顿	,

[ɒn'teəriəʊ] ,

Ontario	,
安大略省	,

他在圣赫勒拿岛、皮特凯恩岛和安大略省汉密尔顿长期居住期间，

[hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪm'preʃnz] .

had	rendered	him	impervious	to	external	impressions	.
有	渲染	他	不透水的	到	外部的	印象	.

这使他不受外界影响。

[æz; əz] ['depjuti] - ['peɪməːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

As	deputy	-	paymaster	of	the	militia	of	the	county	he	had	seen	something
作为	副	-	出纳员	的	这	民兵	的	这	县	他	有	已见	某物

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrnər] [saɪd][ɒv; əv] ['mɪlətri] [laɪf] ,

of	the	sterner	side	of	military	life	,
的	这	更严厉	边	的	军队	生活	,

作为该县民兵的副军需官，他见识过军旅生活的残酷一面。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brɪtʃɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]

while	his	hereditary	office	of	Groom	of	the	Sunday	Breeches	had	brought	him
尽管	他的	遗传	办公室	的	新郎	的	这	星期日	马裤	有	带来	他

['ɪntuː][də'rekt]['kɒntækt] [wɪð] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .

into	direct	contact	with	Royalty	itself	.
进入	直接的	接触	和	皇室	本身	.

而他世袭的“星期日马裤侍从”一职，使他有机会直接接触皇室成员。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] [in'diə] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] .

His	passion	for	outdoor	sports	endeared	him	to	his	tenants	.
他的	热情	为了	户外的	运动的	可爱的	他	到	他的	租户	.

他对户外运动的热情赢得了房客们的喜爱。

[ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːtsmən] , [hiː; hi] [ɪk'seld] [ɪn][fɒks] - ['hʌntɪŋ] , [dɒg] - ['hʌntɪŋ] , [pɪg] - ['kɪlɪŋ] , [bæt] -

A	keen	sportsman	,	he	excelled	in	fox	-	hunting	,	dog	-	hunting	,	pig	-	killing	,	bat	-
一个	敏锐的	运动员	,	他	表现出色	在	狐狸	-	打猎	,	狗	-	打猎	,	猪	-	杀	,	蝙蝠	-

['kætʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstaɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

catching	and	the	pastimes	of	his	class	.
捕捉	和	这	消遣	的	他的	班级	.

他是一位热衷的运动爱好者，擅长猎狐、猎狗、杀猪、捉蝙蝠以及他班上同学的各种消遣活动。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [rɪ'spekt] [lɔːd] ['rɑːnld] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

In	this	latter	respect	Lord	Ronald	took	after	his	father	.
在	这	后者	尊重	主	罗纳德	采取	后	他的	父亲	.

在这方面，罗纳德勋爵继承了他父亲的衣钵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒmɪs] .

From	the	start	the	lad	had	shown	the	greatest	promise	.
从	这	开始	这	小伙子	有	所示	这	最	承诺	.

从一开始，这孩子就展现出了极大的潜力。

[æt; ət] ['iːtn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ,

At	Eton	he	had	made	a	splendid	showing	at	battledore	and	shuttlecock	,
在	伊顿公学	他	有	制成	一个	灿烂	显示	在	战斗板	和	羽毛球	,

在伊顿公学，他在羽毛球和毽子比赛中表现出色。

[ænd; ənd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] .

and	at	Cambridge	had	been	first	in	his	class	at	needlework	.
和	在	剑桥	有	到过	第一的	在	他的	班级	在	针线活	.

他在剑桥大学时，刺绣成绩名列班级第一。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl] - ['ɪŋglənd] [pɪŋ] - [pɒŋ]

Already	his	name	was	whispered	in	connection	with	the	All	-	England	ping	-	pong
已经	他的	姓名	曾是	低声说道	在	联系	和	这	全部	-	英格兰	ping	-	乒乓

['tʃæmpiənʃɪp] ,

championship	,
锦标赛	,

他的名字已经与全英乒乓球锦标赛联系在一起了。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .

a	triumph	which	would	undoubtedly	carry	with	it	a	seat	in	Parliament	.
一个	胜利	哪个	会	无疑	携带	和	它	一个	座位	在	议会	.

这场胜利无疑会为他赢得一个议会席位。

[ðʌs] [wɒz; wəz] ['gɜːtruːd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] - [tɔːz] .

Thus	was	Gertrude	the	Governess	installed	at	Nosham	Taws	.
因此	曾是	格特鲁德	这	家庭教师	已安装	在	-	塔瓦斯	.

就这样，女家庭教师格特鲁德被任命到诺沙姆·托斯家。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [sped] [pɑːst] .

The	days	and	the	weeks	sped	past	.
这	天	和	这	周	加速	过去的	.

日子和周转得飞快。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] [ə'træktɪd] [ɔːl] [hɑːts] .

The	simple	charm	of	the	beautiful	orphan	girl	attracted	all	hearts	.
这	简单的	魅力	的	这	美丽的	孤儿	女孩	吸引	全部	心	.

这位美丽孤女的纯真魅力吸引了所有人的心。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] .

Her	two	little	pupils	became	her	slaves	.
她	二	小的	学生	成为	她	奴隶	.

她的两个小学生变成了她的奴隶。

“ [ˌem 'iː] [lʌvz] [ˌuː'ɜːr] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʊd] [seɪ] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] [ɪn]

“	Me	loves	oo	,	”	the	little	Rasehellfrida	would	say	,	leaning	her	golden	head	in
“	我	爱	oo	,	”	这	小的	-	会	说	,	倾斜	她	金的	头	在

['gɜːrtruːdz] [læp] .

Gertrude's	lap	.
格特鲁德的	膝	.

“我爱你哦，”小拉塞赫尔弗里达会说，把她金色的脑袋靠在格特鲁德的腿上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	the	servants	loved	her	.
甚至	这	仆人	喜爱	她	.

连仆人们都喜欢她。

[ðə; ði] [hed] ['gɑːdnə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

The	head	gardener	would	bring	a	bouquet	of	beautiful	roses	to	her	room
这	头	园丁	会	带来	一个	花束	的	美丽的	玫瑰	到	她	房间

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] ,

before	she	was	up	,
前	她	曾是	向上	,

首席园丁会在她起床前送一束美丽的玫瑰花到她的房间。

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːdnə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['kɔliflaʊəz] , [ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [leɪt]

the	second	gardener	a	bunch	of	early	cauliflowers	,	the	third	a	spray	of	late
这	第二	园丁	一个	束	的	早期的	花椰菜	,	这	第三	一个	喷	的	晚的

[ə'spærəgəs] ,

asparagus	,
芦笋	,

第二位园丁种了一大束早熟花椰菜，第三位园丁种了一批晚熟芦笋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['mæŋgl] - ['wɜːzəl] [ɒv; əv][æn; ən]

and	even	the	tenth	and	eleventh	a	sprig	of	mangel	-	wurzel	of	an
和	甚至	这	第十	和	第十一	一个	枝	的	曼格尔	-	沃泽尔	的	一个

['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] .

armful	of	hay	.
满满的	的	干草	.

甚至第十和第十一，也只是一小枝甜菜根，或者一捆干草。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɑːdnəz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd]

Her	room	was	full	of	gardeners	all	the	time	,	while	at	evening	the	aged
她	房间	曾是	满的	的	园丁	全部	这	时间	,	尽管	在	晚上	这	老年人

['bʌtlə(r)] ,

butler	,
管家	,

她的房间里总是挤满了园丁，而到了晚上，年迈的管家……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tʌtʃt]	[æt; ət][ðə; ði]	['frendləs]	[gɜːrlz]	['ləʊnlinəs]	,
touched	**at**	**the**	**friendless**	**girl's**	**loneliness**	**,**
感动	在	这	没有朋友	女孩们	孤独	,

被这个孤苦伶仃的女孩的孤独所触动，

[wʊd]	[tæp]	['spftli]	[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]	[raɪ]	['wɪski]	[ænd; ənd]	['seltzə(r)]
would	**tap**	**softly**	**at**	**her**	**door**	**to**	**bring**	**her**	**a**	**rye**	**whiskey**	**and**	**seltzer**
会	轻敲	轻轻	在	她	门	到	带来	她	一个	黑麦	威士忌酒	和	苏打水

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]	['pɪtsˌbɜːrg]	['stəugi]	.
or	**a**	**box**	**of**	**Pittsburg**	**Stogies**	**.**
或者	一个	盒子	的	匹兹堡	雪茄	.

他会轻轻敲她的门，给她送来一杯黑麦威士忌加苏打水或一盒匹兹堡雪茄。

['iːv(ə)n][ðə; ði]	[dʌm]	['kriːtʃəz]	[siːmd]	[tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]	[əʊn]	[dʌm]	[wei]	.
Even	**the**	**dumb**	**creatures**	**seemed**	**to**	**admire**	**her**	**in**	**their**	**own**	**dumb**	**way**	**.**
甚至	这	哑的	生物	似乎	到	钦佩	她	在	他们的	自己的	哑的	方式	.

就连那些愚笨的生物似乎也以它们愚笨的方式钦佩她。

[ðə; ði]	[dʌm]	[rʊks]	['set(ə)ld]	[ɒn][hɜː(r); hə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	['evri]	[dʌm]	[dɒg]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]
The	**dumb**	**rooks**	**settled**	**on**	**her**	**shoulder**	**and**	**every**	**dumb**	**dog**	**around**	**the**	**place**
这	哑的	车	定居	在	她	肩膀	和	每一个	哑的	狗	大约	这	地方

['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
followed	**her**	**.**
随后	她	.

那些愚蠢的乌鸦落在了她的肩膀上，周围所有愚蠢的狗都跟着她。

[ænd; ənd]	['rɑːnld]	!
And	**Ronald**	**!**
和	罗纳德	!

还有罗纳德！

[ɑː]	,	['rɑːnld]	!
ah	**,**	**Ronald**	**!**
啊	,	罗纳德	!

啊，罗纳德！

[jes]	,	[ɪn'diːd]	!
Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错！

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	.
They	**had**	**met**	**.**
他们	有	遇见	.

他们见过面。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	.
They	**had**	**spoken**	**.**
他们	有	说	.

他们已经交谈过了。

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['mɔːnɪŋ]	,	”	['gɜːtruːd]	[hæd; həd]	[sed]	.
“	**What**	**a**	**dull**	**morning**	**,**	**”**	**Gertrude**	**had**	**said**	**.**
”	什么	一个	乏味的	早晨	,	”	格特鲁德	有	说	.

“多么沉闷的早晨啊，”格特鲁德说道。

“ [kwɛl] [triːst] ['mætɪn] !
“ Quelle triste matin !
“ 来源 悲伤 晨间 !

“Quelle triste matin!

[wɒz; wəz][fɜː(r)][aɪn] - [tæg] ! ”
Was fur ein allerverdamnter Tag ! ”
曾是 毛皮 一个 - 标签 ! ”

是 Fur ein allerverdamnter 标签！ ”

“ ['biːstli] , ” ['rɑːnld] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Beastly , ” Ronald had answered .
“ 兽 , ” 罗纳德 有 回答 .

“真可怕，”罗纳德回答道。

“ ['biːstli] ! !
“ Beastly ! !
“ 兽 ! !

“兽！！

” [ðə; ði] [wɜːd] [ræŋ] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] [ɪəz] [ɔːl] [deɪ] .
” The word rang in Gertrude's ears all day .
” 这 单词 响铃 在 格特鲁德的 耳朵 全部 天 .

“这句话在格特鲁德的耳边回响了一整天。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] .
After that they were constantly together .
后 那 他们 是 不断地 一起 .

此后他们就一直形影不离。

[ðeɪ] [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [pɪŋ] - [pɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
They played tennis and ping - pong in the day , and in the evening ,
他们 玩 网球 和 ping - 乒乓 在 这 天 , 和 在 这 晚上 ,

他们白天打网球和乒乓球，晚上……

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [stɪf] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
in accordance with the stiff routine of the place ,
在 根据 和 这 僵硬的 常规 的 这 地方 ,

按照当地严格的作息规律，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] - [sent] ['pəʊkə(r)] ,
they sat down with the Earl and Countess to twenty - five - cent poker ,
他们 卫星 向下 和 这 伯爵 和 伯爵夫人 到 二十 - 五 - 中心 扑克 ,

他们和伯爵夫妇坐下来玩起了25美分的扑克牌游戏。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn]
and later still they sat together on the verandah and watched the moon
和 之后 仍然 他们 卫星 一起 在 这 阳台 和 观看 这 月亮
['swiːpɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɜ˞klz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
sweeping in great circles around the horizon .
扫荡 在 伟大的 界 大约 这 地平线 .

后来，他们又一起坐在阳台上，看着月亮在地平线上画着大大的圆圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['gɜːtruːd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [lɔːd] ['rɑːnld] [felt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
It was not long before Gertrude realised that Lord Ronald felt towards her a
它 曾是 不是 长的 前 格特鲁德 意识到 那 主 罗纳德 毛毡 向 她 一个
['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [pɪŋ] - [pɒŋ] .
warmer feeling than that of mere ping - pong .
更温暖 感觉 比 那 的 仅仅 ping - 乒乓 .

不久之后，格特鲁德就意识到罗纳德勋爵对她的感情不仅仅是乒乓球运动员之间的感情。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt]

At	times	in	her	presence	he	would	fall	,	especially	after	dinner	,	into	a	fit
在	时代	在	她	在场	他	会	落下	,	尤其	后	晚餐	,	进入	一个	合身

[ɒv; əv] [prə'faʊnd] [səb'trækʃ(ə)n] .

of	profound	subtraction	.
的	深刻的	减法	.

有时在她面前，他就会陷入深深的悲伤之中，尤其是在晚餐之后。

[wʌns] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['gɜːtruːd] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [siːkɪŋ]

Once	at	night	,	when	Gertrude	withdrew	to	her	chamber	and	before	seeking
一次	在	夜晚	,	什么时候	格特鲁德	退出	到	她	房间	和	前	寻求

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

her	pillow	,
她	枕头	,

一天晚上，格特鲁德回到自己的房间，在找枕头之前，

[prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['dɪs'rəubɪŋ] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]

prepared	to	retire	as	a	preliminary	to	disrobing	—	in	other	words	,	before	going
准备	到	退休	作为	一个	初步的	到	脱衣	—	在	其他	字	,	前	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

准备就寝，作为脱衣前的准备——换句话说，在睡觉之前，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] (['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]) [ænd; ənd] [pə'siːvd] ([sɔː]) [ðə; ði] [feɪs]

she	flung	wide	the	casement	(	opened	the	window	)	and	perceived	(	saw	)	the	face
她	扔	宽的	这	窗扇	(	打开	这	窗户	)	和	感知	(	锯	)	这	脸

[ɒv; əv] [lɔːd] ['rɑːnld] .

of	Lord	Ronald	.
的	主	罗纳德	.

她猛地打开窗户，看到了罗纳德勋爵的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɔːn] [bʊʃ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	sitting	on	a	thorn	bush	beneath	her	,
他	曾是	坐着	在	一个	刺	衬套	下面	她	,

他当时正坐在她脚下的一丛荆棘上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd]['pælə(r)] .

and	his	upturned	face	wore	an	expression	of	agonised	pallor	.
和	他的	翻转	脸	穿着	一个	表达	的	痛苦的	苍白	.

他仰起的脸上带着痛苦苍白的表情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] .

Meanwhile	the	days	passed	.
同时	这	天	通过了	.

时间就这样一天天过去了。

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshəʊld] .

Life	at	the	Taws	moved	in	the	ordinary	routine	of	a	great	English	household	.
生活	在	这	塔瓦斯	已搬	在	这	普通的	常规	的	一个	伟大的	英语	家庭	.

托斯家的生活如同英国大家庭的日常生活一样。

[æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)]['raɪzɪŋ] , [æt; ət][eit][ə; eɪ] [hɔːn] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

At	7	a	gong	sounded	for	rising	,	at	8	a	horn	blew	for	breakfast	,
在	7	一个	锣	听起来	为了	上升	,	在	8	一个	喇叭	吹	为了	早餐	,

早上7点钟敲锣叫醒人们起床，8点钟吹响号角叫人吃早餐。

[æt; ət][eit] . - [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ,

at	8	.	30	a	whistle	sounded	for	prayers	,
在	8	.	-	一个	哨	听起来	为了	祈祷	,

8点30分，响起了祈祷的哨声。

[æt; ət][wʌn][ə; eɪ][flæg][wɒz; wəz][rʌn][ʌp][æt; ət][hɑːf] - [mɑːst][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

at	1	a	flag	was	run	up	at	half	-	mast	for	lunch	,
在	1	一个	旗帜	曾是	跑步	向上	在	一半	-	桅杆	为了	午餐	,

下午1点，降半旗示意午餐时间。

[æt; ət][fɔːr][ə; eɪ][gʌn][wɒz; wəz]['faɪəd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [æt; ət][naɪn][ə; eɪ][fɜːst] [bel] ['saʊndɪd]

at	4	a	gun	was	fired	for	afternoon	tea	,	at	9	a	first	bell	sounded
在	4	一个	枪	曾是	被解雇	为了	下午	茶	,	在	9	一个	第一的	钟	听起来

[fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] ,

for	dressing	,
为了	敷料	,

下午4点鸣枪示意开始下午茶，9点响起第一声铃声提醒大家穿衣。

[æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ]['sekənd] [bel] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] ['dresɪŋ] ,

at	9	.	15	a	second	bell	for	going	on	dressing	,
在	9	.	-	一个	第二	钟	为了	去	在	敷料	,

9点15分，第二次铃声响起，准备继续更衣。

[waɪl] [æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][sent][ʌp][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['redi] .

while	at	9	.	30	a	rocket	was	sent	up	to	indicate	that	dinner	was	ready	.
尽管	在	9	.	-	一个	火箭	曾是	发送	向上	到	表明	那	晚餐	曾是	准备好	.

9点30分，一枚火箭升空，表示晚餐已经准备好了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

At	midnight	dinner	was	over	,
在	午夜	晚餐	曾是	超过	,

午夜时分，晚餐结束了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ['sʌmənd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [tuː; tə]

and	at	1	a	.	m	.	the	tolling	of	a	bell	summoned	the	domestics	to
和	在	1	一个	.	米	.	这	收费	的	一个	钟	被召唤	这	家政	到

['iːvnɪŋ] [preə(r)z] .

evening	prayers	.
晚上	祈祷	.

凌晨 1 点，钟声响起，召唤家人们进行晚祷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ə'lɔtid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [lɔːd] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

Meanwhile	the	month	allotted	by	the	Earl	to	Lord	Ronald	was	passing	away	.
同时	这	月	分配	经过	这	伯爵	到	主	罗纳德	曾是	通过	离开	.

与此同时，伯爵分配给罗纳德勋爵的那个月也过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʒʊ'laɪ] - , [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʊ'laɪ] - ,

It	was	already	July	15	,	then	within	a	day	or	two	it	was	July	17	,
它	曾是	已经	七月	-	,	然后	之内	一个	天	或者	二	它	曾是	七月	-	,

当时已经是7月15日了，再过一两天就到了7月17日。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] , [dʒʊ'laɪ] - .

and	,	almost	immediately	afterwards	,	July	18	.
和	,	几乎	立即地	然后	,	七月	-	.

紧接着，7 月 18 日。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['rɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wʊd] [seɪ] ['stɜːnli] ,

At	times	the	Earl	,	in	passing	Ronald	in	the	hall	,	would	say	sternly	,
在	时代	这	伯爵	,	在	通过	罗纳德	在	这	大厅	,	会	说	严厉地	,

有时伯爵在走廊里与罗纳德擦肩而过时，会严厉地说：

“ [rɪ'membə(r)] , [bɔɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , [ɔː(r)][aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] .

“	Remember	,	boy	,	your	consent	,	or	I	disinherit	you	.
“	记住	,	男生	,	你的	同意	,	或者	我	剥夺继承权	你	.

“记住，小子，你得先同意，否则我就剥夺你的继承权。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːrlz] [θɔːts] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] ?

"	And	what	were	the	Earl's	thoughts	of	Gertrude	?
"	和	什么	是	这	伯爵的	想法	的	格特鲁德	?

“伯爵对格特鲁德有什么看法？”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][drɒp][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz][kʌp][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Here	was	the	one	drop	of	bitterness	in	the	girl's	cup	of	happiness	.
这里	曾是	这	一	降低	的	苦味	在	这	女孩们	杯子	的	幸福	.

这是女孩幸福杯中唯一的一滴苦涩。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [mɑːkt]

For	some	reason	that	she	could	not	divine	the	Earl	showed	signs	of	marked
为了	一些	原因	那	她	可以	不是	神圣的	这	伯爵	显示	标志	的	标记

[æn'tɪpəθi] .

antipathy	.
反感	.

她无法理解其中的原因，伯爵表现出了明显的反感。

[wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['buːtˌdʒæk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Once	as	she	passed	the	door	of	the	library	he	threw	a	bootjack	at	her
一次	作为	她	通过了	这	门	的	这	图书馆	他	扔	一个	启动劫持	在	她

.

:
.

有一次，当她经过图书馆门口时，他朝她扔了一个辕枪。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [lʌntʃ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] [ə'krɒs]

On	another	occasion	at	lunch	alone	with	her	he	struck	her	savagely	across
在	其他	场合	在	午餐	独自的	和	她	他	击	她	野蛮地	穿过

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] .

the	face	with	a	sausage	.
这	脸	和	一个	香肠	.

另一次，两人单独吃午饭时，他用香肠狠狠地打了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [trænz'leɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːl] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

It	was	her	duty	to	translate	to	the	Earl	his	Russian	correspondence	.
它	曾是	她	责任	到	翻译	到	这	伯爵	他的	俄语	一致	.

她的职责是将伯爵的俄语信件翻译给他。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

She	sought	in	it	in	vain	for	the	mystery	.
她	寻求	在	它	在	徒劳	为了	这	神秘	.

她徒劳地从中寻找奥秘。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːl] .

One	day	a	Russian	telegram	was	handed	to	the	Earl	.
一	天	一个	俄语	电报	曾是	递交	到	这	伯爵	.

有一天，伯爵收到了一份俄国电报。

['gɜːtruːd] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ə'laʊd] .

Gertrude	translated	it	to	him	aloud	.
格特鲁德	翻译	它	到	他	大声	.

格特鲁德大声地把它翻译给他听。

“ - [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

“	Tutchemoff	went	to	the	woman	.
"	-	去	到	这	女士	.

“图切莫夫走向了那个女人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

〃 [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɜ:l] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] [wɪð] ['fjʊəri] ,

〃	On	hearing	this	the	Earl	became	livid	with	fury	,
〃	在	听力	这	这	伯爵	成为	铁青	和	愤怒	,

伯爵听到这话，勃然大怒。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .

in	fact	this	was	the	day	that	he	struck	her	with	the	sausage	.
在	事实	这	曾是	这	天	那	他	击	她	和	这	香肠	.

事实上，就在这一天，他用香肠打了她。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][ə; eɪ][bæt] [hʌnt] , ['gɜ:tru:d] ,

Then	one	day	while	the	Earl	was	absent	on	a	bat	hunt	,	Gertrude	,
然后	一	天	尽管	这	伯爵	曾是	缺席的	在	一个	蝙蝠	打猎	,	格特鲁德	,

有一天，伯爵外出猎蝙蝠时，格特鲁德

[hu:] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

who	was	turning	over	his	correspondence	,
WHO	曾是	转弯	超过	他的	一致	,

他当时正在交出他的信件，

[wɪð] [ðæt] [swi:t] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [rəʊz] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ɪl] - ['tri:tmənt] ,

with	that	sweet	feminine	instinct	of	interest	that	rose	superior	to	ill	-	treatment	,
和	那	甜的	女性	本能	的	兴趣	那	玫瑰	优越的	到	患病的	-	治疗	,

凭借着那种甜美的女性本能，她们对虐待表现出极大的兴趣，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

suddenly	found	the	key	to	the	mystery	.
突然	成立	这	钥匙	到	这	神秘	.

突然找到了解开谜团的关键。

[lɔ:d] [nɒʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:z] .

Lord	Nosh	was	not	the	rightful	owner	of	the	Taws	.
主	小吃	曾是	不是	这	正当的	所有者	的	这	塔瓦斯	.

诺什勋爵并非陶斯的合法主人。

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [laɪn] , [ðə; ði] [tru:] [eə(r)] ,

His	distant	cousin	of	the	older	line	,	the	true	heir	,
他的	遥远	表哥	的	这	老	线	,	这	真的	继承人	,

他的远房表亲，也就是老一辈的真正继承人，

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] ,

had	died	in	a	Russian	prison	to	which	the	machinations	of	the	Earl	,
有	死亡	在	一个	俄语	监狱	到	哪个	这	阴谋	的	这	伯爵	,

他死于俄罗斯监狱，而伯爵的阴谋诡计导致了他的死亡。

[waɪl] [æm'bæsədə(r)][æt; ət] - , [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪm] .

while	Ambassador	at	Tschminsk	,	had	consigned	him	.
尽管	大使	在	-	,	有	寄售	他	.

他曾任驻奇明斯克大使，并被委派执行公务。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] - [tɔ:z] .

The	daughter	of	this	cousin	was	the	true	owner	of	Nosham	Taws	.
这	女儿	的	这	表哥	曾是	这	真的	所有者	的	-	塔瓦斯	.

这位表亲的女儿才是诺沙姆·陶斯真正的主人。

[ðə; ði]['fæməli] ['stɔ:ri] , [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð'held] [ðə; ði] [neɪm]

The	family	story	,	save	only	that	the	documents	before	her	withheld	the	name
这	家庭	故事	,	节省	仅有的	那	这	文件	前	她	隐瞒	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] ,

of	the	rightful	heir	,
的	这	正当的	继承人	,

家族故事大致如此，唯一的遗憾是她面前的文件上没有写明合法继承人的名字。

[leɪ] [beə(r)][tuː; tə] ['gɜːrtruːdz] [aɪ] .

lay	bare	to	Gertrude's	eye	.
躺	裸	到	格特鲁德的	眼睛	.

在格特鲁德眼前一清二楚。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

Strange	is	the	heart	of	woman	.
奇怪的	是	这	心	的	女士	.

女人的心真是奇妙。

[dɪd] ['gɜːtruːd] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [spəːn] ?

Did	Gertrude	turn	from	the	Earl	with	spurning	?
做过	格特鲁德	转动	从	这	伯爵	和	拒绝	?

格特鲁德是否对伯爵不屑一顾?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [feɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

Her	own	sad	fate	had	taught	her	sympathy	.
她	自己的	伤心	命运	有	教授	她	同情	.

她自身悲惨的命运教会了她同情。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [rɪ'meɪnd] !

Yet	still	the	mystery	remained	!
然而	仍然	这	神秘	剩余	!

然而，谜团依然存在!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɜːl] [stɑːt] [pə'septəbli] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

Why	did	the	Earl	start	perceptibly	each	time	that	he	looked	into	her	face	?
为什么	做过	这	伯爵	开始	明显地	每个	时间	那	他	看起来	进入	她	脸	?

为什么伯爵每次看向她的脸时都会明显地颤抖一下?

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r)] ['sentɪmiːtə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli]

Sometimes	he	started	as	much	as	four	centimetres	,	so	that	one	could	distinctly
有时	他	开始	作为	很多	作为	四	厘米	,	所以	那	一	可以	明显地

[siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

see	him	do	it	.
看	他	做	它	.

有时他一开始就往前挪四厘米，这样人们就能清楚地看到他是怎么做到的。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪstɪli] [dreɪn] [ə; eɪ] ['dɪpə(r)] [ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['viʃiː] ['wɔːtə(r)]

On	such	occasions	he	would	hastily	drain	a	dipper	of	rum	and	vichy	water
在	这样的	场合	他	会	草草	流走	一个	杓	的	朗姆酒	和	维希	水

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

and	become	again	the	correct	English	gentleman	.
和	变得	再次	这	正确的	英语	绅士	.

每当这时，他都会匆匆喝下一勺朗姆酒和维希水，然后又变回一位举止得体的英国绅士。

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmõ] [keɪm] ['swɪftli] .

The	denouement	came	swiftly	.
这	结局	来了	迅速地	.

结局来得很快。

['gɜːtruːd] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

Gertrude	never	forgot	it	.
格特鲁德	绝不	忘了	它	.

格特鲁德始终没有忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][æt; ət] - [tɔːz] .

It	was	the	night	of	the	great	ball	at	Nosham	Taws	.
它	曾是	这	夜晚	的	这	伟大的	球	在	-	塔瓦斯	.

那是诺沙姆·托斯举办盛大舞会的夜晚。

[ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

The	whole	neighbourhood	was	invited	.
这	所有的	邻里	曾是	受邀	.

整个社区都受邀参加了。

[haʊ] ['gɜːrtruːdz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːt] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

How	Gertrude's	heart	had	beat	with	anticipation	,
如何	格特鲁德的	心	有	打	和	预期	,

格特鲁德的心跳是多么充满期待啊！

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][hɜː(r); hə(r)][skænt] ['wɔːdrəʊb] [ɪn]

and	with	what	trepidation	she	had	overhauled	her	scant	wardrobe	in
和	和	什么	忐忑不安	她	有	大修	她	稀少	衣柜	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɪn] [lɔːd] ['rɑːnəldz] [aɪz] .

order	to	appear	not	unworthy	in	Lord	Ronald's	eyes	.
命令	到	出现	不是	不配	在	主	罗纳德的	眼睛	.

她怀着忐忑不安的心情，重新整理了自己那点可怜的衣橱，只为在罗纳德勋爵面前显得体面些。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] ,

Her	resources	were	poor	indeed	,
她	资源	是	贫穷的	的确	,

她的资源确实匮乏。

[jet] [ðə; ði] [ˌɪn'bɔːn] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['mʌðə(r)]

yet	the	inborn	genius	for	dress	that	she	inherited	from	her	French	mother
然而	这	先天	天才	为了	裙子	那	她	遗传	从	她	法语	母亲

[stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [sted] .

stood	her	in	good	stead	.
站立	她	在	好的	坚定	.

然而，她从法国母亲那里继承的与生俱来的穿衣天赋却让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [dres] [aʊt] [ɒv; əv]

She	twined	a	single	rose	in	her	hair	and	contrived	herself	a	dress	out	of
她	缠绕	一个	单身的	玫瑰	在	她	头发	和	人为的	她自己	一个	裙子	出去	的

[ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

a	few	old	newspapers	and	the	inside	of	an	umbrella	that	would	have
一个	很少	老的	报纸	和	这	里面	的	一个	伞	那	会	有

[greis] [ə; eɪ] [kɔːt] .

graced	a	court	.
恩赐	一个	法庭	.

她将一朵玫瑰花缠绕在头发上，用几份旧报纸和一把伞的内衬缝制了一件足以媲美宫廷礼服的裙子。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪd] [ɒv; əv] - ,

Round	her	waist	she	bound	a	single	braid	of	bagstring	,
圆形的	她	腰部	她	边界	一个	单身的	编织	的	-	,

她将一根麻绳束在腰间，

[waɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] [leɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd]

while	a	piece	of	old	lace	that	had	been	her	mother's	was	suspended
尽管	一个	片	的	老的	蕾丝	那	有	到过	她	母亲的	曾是	暂停

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [θred] .

to	her	ear	by	a	thread	.
到	她	耳朵	经过	一个	线	.

她耳朵上挂着一块母亲的旧蕾丝，用一根线连着。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] .

Gertrude	**was**	**the**	**cynosure**	**of**	**all**	**eyes**	**.**
格特鲁德	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

格特鲁德成了所有人的焦点。

['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ['gɜːlɪʃ]

Floating	**to**	**the**	**strains**	**of**	**the**	**music**	**she**	**presented**	**a**	**picture**	**of**	**bright**	**girlish**
漂浮的	到	这	菌株	的	这	音乐	她	呈现	一个	图片	的	明亮的	少女

['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] - .

innocence	**that**	**no**	**one**	**could**	**see**	**undisenraptured**	**.**
无辜	那	不	一	可以	看	-	.

伴着音乐的旋律，她展现出一幅明媚动人的少女天真形象，任何不被迷惑的人都无法忽视。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

The	**ball**	**was**	**at**	**its**	**height**	**.**
这	球	曾是	在	它是	高度	.

球正处于最高点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ʌp] !

It	**was**	**away**	**up**	**!**
它	曾是	离开	向上	!

它飞起来了!

['rɑːnld] [stʊd] [wɪð] ['gɜːtruːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Ronald	**stood**	**with**	**Gertrude**	**in**	**the**	**shrubbery**	**.**
罗纳德	站立	和	格特鲁德	在	这	灌木	.

罗纳德和格特鲁德站在灌木丛中。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .

They	**looked**	**into**	**one**	**another's**	**eyes**	**.**
他们	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	.

他们四目相对。

“ ['gɜːtruːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	**Gertrude**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**love**	**you**	**.**
“	格特鲁德	,	”	他	说	,	“	我	爱	你	.

“格特鲁德，”他说，“我爱你。”

” ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [θrɪld] ['evri] ['faɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] ['kɒstjuːm] .

”	**Simple**	**words**	**,**	**and**	**yet**	**they**	**thrilled**	**every**	**fibre**	**in**	**the**	**girl's**	**costume**	**.**
”	简单的	字	,	和	然而	他们	激动不已	每一个	纤维	在	这	女孩们	戏服	.

“简单的话语，却让女孩身上的每一根纤维都为之颤抖。”

“ ['rɑːnld] !

“	**Ronald**	**!**
“	罗纳德	!

“罗纳德!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][kɑːst] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

”	**she**	**said**	**,**	**and**	**cast**	**herself**	**about**	**his**	**neck**	**.**
”	她	说	,	和	投掷	她自己	关于	他的	脖子	.

“她说着，扑到了他的脖子上。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ɜːl] [ə'pɪəd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

At	**this**	**moment**	**the**	**Earl**	**appeared**	**standing**	**beside**	**them**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
在	这	片刻	这	伯爵	出现	常设	旁	他们	在	这	月光	.

这时，伯爵出现在他们身边，沐浴在月光下。

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	**stern**	**face**	**was**	**distorted**	**with**	**indignation**	**.**
他的	船尾	脸	曾是	扭曲	和	愤慨	.

他原本严肃的脸上充满了愤慨。

“ [səʊ] ! ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɑːnld] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] ! ”

| | | |

[ðə; ði] [leɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm]

The	lace	had	fallen	from	her	ear	and	the	bagstring	had	come
这	蕾丝	有	倒下	从	她	耳朵	和	这	-	有	来

[ʌn'dʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

undone	from	her	waist	.
未完成	从	她	腰部	.

她的耳饰蕾丝滑落，腰间的束带也松开了。

[hɜː(r); hə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmpld] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Her	newspapers	were	crumpled	beyond	recognition	.
她	报纸	是	皱巴巴的	超过	认出	.

她的报纸皱巴巴的，面目全非。

[bʌt; bət] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

But	dishevelled	and	illegible	as	she	was	,	she	was	still	mistress	of
但	蓬头垢面	和	无法辨认	作为	她	曾是	,	她	曾是	仍然	情妇	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

尽管她衣衫不整、字迹潦草，但她仍然是自己的主人。

“ ['nevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

“	Never	,	”	she	said	firmly	.
“	绝不	,	”	她	说	牢牢	.

“绝不，”她坚定地说。

“ ['rɑːnld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Ronald	,	you	shall	never	make	this	sacrifice	for	me	.
“	罗纳德	,	你	将	绝不	制作	这	牺牲	为了	我	.

“罗纳德，你永远不能为我做出这样的牺牲。”

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][aɪs] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [praɪd] , [sɜː(r)] ,

”	Then	to	the	Earl	,	in	tones	of	ice	,	“	There	is	a	pride	,	sir	,
”	然后	到	这	伯爵	,	在	音调	的	冰	,	“	那里	是	一个	自豪	,	先生	,

然后，他用冰冷的语气对伯爵说：“先生，这是一种骄傲。”

[æz; əz] [greɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [jɔːz] .

as	great	even	as	yours	.
作为	伟大的	甚至	作为	你的	.

和你的一样棒。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [məkfɪgən] [niːd] [kreɪv] [ə; eɪ] [buːn] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] .

The	daughter	of	Metschnikoff	McFiggin	need	crave	a	boon	from	no	one	.
这	女儿	的	-	麦菲金	需要	渴望	一个	恩惠	从	不	一	.

梅奇尼科夫·麦克菲金的女儿不需要向任何人索取恩惠。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ði] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

”	With	that	she	hauled	from	her	bosom	the	daguerreotype	of	her	father
”	和	那	她	拖拽	从	她	怀	这	达盖尔银版摄影法	的	她	父亲

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	pressed	it	to	her	lips	.
和	按下	它	到	她	嘴唇	.

“说完，她从胸前掏出父亲的银版照片，贴在嘴唇上。”

[ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .

The	earl	started	as	if	shot	.
这	伯爵	开始	作为	如果	射击	.

伯爵像中枪了一样倒了下去。

“ [ðæt] [neɪm] !

“	That	name	!
“	那	姓名	!

“那个名字！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [feɪs] !
" he cried , " that face !
" 他 哭 , " 那 脸 !

他喊道："那张脸！"

[ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] !
that photograph !
那 照片 !

那张照片！

[stɒp] !
stop !
停止 !

停止！

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ; [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no need to finish ; my readers have long since divined it .
那里 是 不 需要 到 结束 ; 我的 读者 有 长的 自从 神谕 它 .

无需赘述，我的读者们早已猜到了。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] .
Gertrude was the heiress .
格特鲁德 曾是 这 女继承人 .

格特鲁德是女继承人。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] .
The lovers fell into one another's arms .
这 恋人 跌倒 进入 一 另一个的 武器 .

这对恋人拥抱在了一起。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [praʊd] [feɪs] [rɪ'lækst] .
The Earl's proud face relaxed .
这 伯爵的 自豪的 脸 轻松 .

伯爵骄傲的表情放松了下来。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" God bless you , " he said .
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 .

"愿上帝保佑你，"他说。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
The Countess and the guests came pouring out upon the lawn .
这 伯爵夫人 和 这 客人 来了 浇注 出去 之上 这 草地 .

伯爵夫人和宾客们涌上草坪。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [geɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
The breaking day illuminated a scene of gay congratulations .
这 打破 天 照明 一个 场景 的 同性恋 恭喜！ .

破晓时分，映入眼帘的是一幅同性恋者互相祝贺的画面。

['gɜːtruːd] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] [wed] . [ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
Gertrude and Ronald were wed . Their happiness was complete .
格特鲁德 和 罗纳德 是 结婚 . 他们的 幸福 曾是 完全的 .

格特鲁德和罗纳德结婚了。他们幸福美满。

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [mɔː(r)] ?
Need we say more ?
需要 我们 说 更多的 ?

还需要多说吗?

[jes] , ['əʊnli] [ðɪs] .

Yes	,	only	this	.
是的	,	仅有的	这	.

是的，只有这个。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

The	Earl	was	killed	in	the	hunting	-	field	a	few	days	after	.
这	伯爵	曾是	被杀	在	这	打猎	-	场地	一个	很少	天	后	.

几天后，伯爵在猎场上被杀。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

The	Countess	was	struck	by	lightning	.
这	伯爵夫人	曾是	击	经过	闪电	.

伯爵夫人被闪电击中了。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] .

The	two	children	fell	down	a	well	.
这	二	孩子们	跌倒	向下	一个	出色地	.

两个孩子掉进了井里。

[ðʌs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

Thus	the	happiness	of	Gertrude	and	Ronald	was	complete	.
因此	这	幸福	的	格特鲁德	和	罗纳德	曾是	完全的	.

就这样，格特鲁德和罗纳德的幸福圆满了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] ['həʊmspʌn] :

A	Hero	in	Homespun	:
一个	英雄	在	质朴的	:

一位身着家常服饰的英雄：

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪf] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft]

or	,	The	Life	Struggle	of	Hezekiah	Hayloft
或者	,	这	生活	斗争	的	希西家	干草阁楼

或者，《希西家·海洛夫特的生平奋斗》

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] ?

“	Can	you	give	me	a	job	?
〃	能	你	给	我	一个	工作	?

“你能给我一份工作吗？”

〃 [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪkˌleər] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skæfəʊld][tuː; tə][ðə; ði]

〃	The	foreman	of	the	bricklayers	looked	down	from	the	scaffold	to	the
〃	这	领班	的	这	砌砖工	看起来	向下	从	这	脚手架	到	这

['spiːkə(r)] [bɪ'ləʊ] .

speaker	below	.
扬声器	以下	.

砌砖工的工头从脚手架上向下望去，看着下面的演讲者。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Something	in	the	lad's	upturned	face	appealed	to	the	man	.
某物	在	这	小伙子的	翻转	脸	上诉	到	这	男人	.

男孩仰起的脸上某种特质吸引了那男人。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][hɪm] .

He	threw	a	brick	at	him	.
他	扔	一个	砖	在	他	.

他朝他扔了一块砖头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft] .

It	was	Hezekiah	Hayloft	.
它	曾是	希西家	干草阁楼	.

他是希西家·海洛夫特。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ['həʊmspʌn] .

He	was	all	in	homespun	.
他	曾是	全部	在	质朴的	.

他一身都是粗布衣服。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

He	carried	a	carpet	-	bag	in	each	hand	.
他	携带	一个	地毯	-	包	在	每个	手	.

他两只手里各提着一个地毯包。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði]['kruːəl] ['sɪti] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

He	had	come	to	New	York	,	the	cruel	city	,	looking	for	work	.
他	有	来	到	新的	约克	,	这	残忍的	城市	,	寻找	为了	工作	.

他来到残酷的纽约，是为了找工作。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [muːvd] [ɒn] .

Hezekiah	moved	on	.
希西家	已搬	在	.

希西家继续前行。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Presently	he	stopped	in	front	of	a	policeman	.
目前	他	停止	在	正面	的	一个	警察	.

他停在了一名警察面前。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] —

“	Sir	,	”	he	said	,	“	can	you	tell	me	the	way	to	—
“	先生	,	”	他	说	,	“	能	你	告诉	我	这	方式	到	—

“先生，”他说，“您能告诉我怎么去——”

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [strʌk] [hɪm] ['sævɪdʒli] [ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

”	The	policeman	struck	him	savagely	across	the	side	of	the	head	.
”	这	警察	击	他	野蛮地	穿过	这	边	的	这	头	.

“警察狠狠地打了他头部侧面一巴掌。”

“ [aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][ɑːsk] [dæm] [fuːl] ['kwestʃənz] —

“	I'll	learn	you	,	”	he	said	,	“	to	ask	damn	fool	questions	—
“	患病的	学习	你	,	”	他	说	,	“	到	问	该死	傻子	问题	—

“我会让你学会，”他说，“问些愚蠢的问题——”

” [ə'gen] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [muːvd] [ɒn] .

”	Again	Hezekiah	moved	on	.
”	再次	希西家	已搬	在	.

希西家继续前行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [tɔːl] [blæk] [hæt] ,

In	a	few	moments	he	met	a	man	whose	tall	black	hat	,
在	一个	很少	时刻	他	遇见	一个	男人	谁	高的	黑色的	帽子	,

片刻之后，他遇到一个戴着高高黑色帽子的男人，

[blæk] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] [prə'kleɪmd] [hɪm][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

black	waistcoat	and	white	tie	proclaimed	him	a	clergyman	.
黑色的	马甲	和	白色的	领带	宣布	他	一个	牧师	.

黑色马甲和白色领带表明他是一位牧师。

“ [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —

“	Good	sir	,	”	said	Hezekiah	,	“	can	you	tell	me	—
“	好的	先生	,	”	说	希西家	,	“	能	你	告诉	我	—

“先生，”希西家说，“您能告诉我——”

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][haɪ'iːnə] ,

"	The	clergyman	pounced	upon	him	with	a	growl	of	a	hyena	,
"	这	牧师	猛扑	之上	他	和	一个	咆哮	的	一个	鬣狗	,

“牧师像鬣狗一样咆哮着扑向他，

[ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	bit	a	piece	out	of	his	ear	.
和	少量	一个	片	出去	的	他的	耳朵	.

然后咬掉了他耳朵上的一块肉。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] , ['riːdə(r)] .

Yes	,	he	did	,	reader	.
是的	,	他	做过	,	读者	.

是的，他确实这么做了，读者朋友。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['baɪtɪŋ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['əʊpən] ['deɪlaɪt] !

Just	imagine	a	clergyman	biting	a	boy	in	open	daylight	!
只是	想象	一个	牧师	咬	一个	男生	在	打开	日光	!

试想一下，一个牧师竟然在光天化日之下咬一个男孩！

[jet] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['evri] ['mɪnɪt] .

Yet	that	happens	in	New	York	every	minute	.
然而	那	发生	在	新的	约克	每一个	分钟	.

然而，这样的事情每分钟都在纽约发生。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kruːəl] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Such	is	the	great	cruel	city	,	and	imagine	looking	for	work	in	it	.
这样的	是	这	伟大的	残忍的	城市	,	和	想象	寻找	为了	工作	在	它	.

这就是一座残酷的大城市，想象一下在这样的城市里找工作有多难。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [huː] [spend] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɜːk] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [wɒt]

You	and	I	who	spend	our	time	in	trying	to	avoid	work	can	hardly	realise	what
你	和	我	WHO	花费	我们的	时间	在	尝试	到	避免	工作	能	几乎	意识到	什么

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] .

it	must	mean	.
它	必须	意思是	.

你我这样的人，整天想方设法逃避工作，很难体会到工作意味着什么。

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Think	how	it	must	feel	to	be	alone	in	New	York	,
思考	如何	它	必须	感觉	到	是	独自的	在	新的	约克	,

想想独自一人在纽约会是什么感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][hænd] ,

without	a	friend	or	a	relation	at	hand	,
没有	一个	朋友	或者	一个	关系	在	手	,

没有朋友或亲戚在身边，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

with	no	one	to	know	or	care	what	you	do	.
和	不	一	到	知道	或者	关心	什么	你	做	.

没有人会知道或关心你做什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] !

It	must	be	great	!
它	必须	是	伟大的	!

一定很棒！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

For	a	few	moments	Hezekiah	stood	irresolute	.
为了	一个	很少	时刻	希西家	站立	徊	.

希西家犹豫了片刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['taʊə(r)] .

He	looked	up	at	the	top	of	the	Metropolitan	Tower	.
他	看起来	向上	在	这	顶部	的	这	大都会	塔	.

他抬头望向大都会大厦的顶端。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [wɜːk] [ðeə(r)] .

He	saw	no	work	there	.
他	锯	不	工作	那里	.

他觉得那里没有工作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['skaɪˌskrepər] [ɒn] ['mædɪsn] [skweə(r)] ,

He	looked	across	at	the	skyscrapers	on	Madison	Square	,
他	看起来	穿过	在	这	摩天大楼	在	麦迪逊	正方形	,

他望向麦迪逊广场上的摩天大楼，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [nəʊ] [wɜːk] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	his	eye	detected	no	work	in	any	of	them	.
但	他的	眼睛	检测到	不	工作	在	任何	的	他们	.

但他仔细观察后发现，这些作品中没有任何痕迹。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [flæt] - ['aɪən] ['bɪldɪŋ] .

He	stood	on	his	head	and	looked	up	at	the	flat	-	iron	building	.
他	站立	在	他的	头	和	看起来	向上	在	这	平坦的	-	铁	建筑	.

他倒立着，仰望着那座熨斗状的大楼。

[stɪl] [nəʊ] [wɜːk] [ɪn] [saɪt] .

Still	no	work	in	sight	.
仍然	不	工作	在	视线	.

仍然没有任何开工迹象。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

All	that	day	and	the	next	Hezekiah	looked	for	work	.
全部	那	天	和	这	下一个	希西家	看起来	为了	工作	.

希西家整整一天以及第二天都在找工作。

[ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] [fɜːm] [hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] .

A	Wall	Street	firm	had	advertised	for	a	stenographer	.
一个	墙	街道	公司	有	广告	为了	一个	速记员	.

华尔街一家公司刊登广告招聘速记员。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ['ʃɔːthænd] ?

“	Can	you	write	shorthand	?
”	能	你	写	速记	?

你会速记吗?

” [ðeɪ] [sed] .

”	they	said	.
”	他们	说	.

他们说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['həʊmspʌn] , “ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][traɪ] .

“	No	,	”	said	the	boy	in	homespun	,	“	but	I	can	try	.
”	不	,	”	说	这	男生	在	质朴的	,	“	但	我	能	尝试	.

“不，”穿着粗布衣服的男孩说，“但我可以试试。”

” [ðeɪ] [θruː] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

”	They	threw	him	down	the	elevator	.
”	他们	扔	他	向下	这	电梯	.

他们把他从电梯里扔了下去。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Hezekiah	**was**	**not**	**discouraged**	**.**
希西家	曾是	不是	灰心	.

希西家并没有灰心丧气。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [dʒɒbz] .

That	**day**	**he**	**applied**	**for**	**fourteen**	**jobs**	**.**
那	天	他	应用	为了	十四	工作	.

那天他应聘了十四份工作。

[ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ə'stɔːriə] [wɒz; wəz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃef] .

The	**Waldorf**	**Astoria**	**was**	**in**	**need**	**of**	**a**	**chef**	**.**
这	华德福	阿斯托利亚	曾是	在	需要	的	一个	厨师	.

华尔道夫酒店需要一位厨师。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

Hezekiah	**applied**	**for**	**the**	**place**	**.**
希西家	应用	为了	这	地方	.

希西家申请了那个职位。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʊk] ?

“	**Can**	**you**	**cook**	**?**
”	能	你	厨师	?

你会做饭吗?

” [ðeɪ] [sed] .

”	**they**	**said**	**.**
”	他们	说	.

他们说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , “ [bʌt; bət] [əʊ] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Hezekiah**	**,**	**“**	**but**	**oh**	**,**	**sir**	**,**	**give**	**me**	**a**	**trial**	**,**
”	不	,	”	说	希西家	,	“	但	哦	,	先生	,	给	我	一个	审判	,

“不,”希西家说，“但是，哦，先生，请给我一次机会。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] [səʊ] [hɑːd] .

give	**me**	**an**	**egg**	**and**	**let**	**me**	**try**	**—**	**I**	**will**	**try**	**so**	**hard**	**.**
给	我	一个	蛋	和	让	我	尝试	—	我	将要	尝试	所以	难的	.

给我一个鸡蛋让我试试——我会非常努力。

” [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

”	**Great**	**tears**	**rolled**	**down**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
”	伟大的	眼泪	滚动	向下	这	男孩们	脸	.

男孩的脸上滚落了大颗泪珠。

[ðeɪ] [rəʊld] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

They	**rolled**	**him**	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**.**
他们	滚动	他	出去	进入	这	走廊	.

他们把他推出到走廊里。

[nekst] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɪ'legrəfə(r)] .

Next	**he**	**applied**	**for**	**a**	**job**	**as**	**a**	**telegrapher**	**.**
下一个	他	应用	为了	一个	工作	作为	一个	电报员	.

接下来，他申请了一份电报员的工作。

[hɪz; ɪz] [mɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

His	**mere**	**ignorance**	**of**	**telegraphy**	**was**	**made**	**the**	**ground**	**of**	**refusal**	**.**
他的	仅仅	无知	的	电报	曾是	制成	这	地面	的	拒绝	.

他仅仅因为不懂电报就被拒绝了。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft] [gruː] ['hʌŋgri] .

At	**nightfall**	**Hezekiah**	**Hayloft**	**grew**	**hungry**	**.**
在	黄昏	希西家	干草阁楼	生长	饥饿的	.

夜幕降临时，希西家·海洛夫感到饥饿。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'gen] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ə'stɔːriə] .

He	entered	again	the	portico	of	the	Waldorf	Astoria	.
他	进入	再次	这	门廊	的	这	华德福	阿斯托利亚	.

他再次走进了华尔道夫酒店的门廊。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] .

Within	it	stood	a	tall	man	in	uniform	.
之内	它	站立	一个	高的	男人	在	制服	.

里面站着一个身穿制服的高个男子。

“ [bɒs] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɪərəʊ] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)]

“	Boss	,	”	said	the	boy	hero	,	“	will	you	trust	me	for	the	price	of	a	square
“	老板	,	”	说	这	男生	英雄	,	“	将要	你	相信	我	为了	这	价格	的	一个	正方形

[miːl] ?

meal	?
一顿饭	?

“老板,”小英雄说，“您愿意用一顿饱饭来换取信任吗？”

” [ðeɪ] [set] [ðə; ði] [dɒg] [ɒn] [hɪm] .

”	They	set	the	dog	on	him	.
”	他们	放	这	狗	在	他	.

他们放狗咬他。

[sʌtʃ] , ['riːdə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

Such	,	reader	,	is	the	hardness	and	bitterness	of	the	Great	City	.
这样的	,	读者	,	是	这	硬度	和	苦味	的	这	伟大的	城市	.

读者朋友，这就是大城市的残酷和苦涩。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [wiːks] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

For	fourteen	weeks	Hezekiah	Hayloft	looked	for	work	.
为了	十四	周	希西家	干草阁楼	看起来	为了	工作	.

希西家·海洛夫特找了十四周工作。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['temprəri] [ɪm'plɔɪmənt] ['əʊnli][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Once	or	twice	he	obtained	temporary	employment	only	to	lose	it	again	.
一次	或者	两次	他	获得	暂时的	就业	仅有的	到	失去	它	再次	.

他曾一两次获得临时工作，但又都失去了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

For	a	few	days	he	was	made	accountant	in	a	trust	company	.
为了	一个	很少	天	他	曾是	制成	会计	在	一个	相信	公司	.

他曾在一家信托公司担任了几天的会计。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

He	was	discharged	because	he	would	not	tell	a	lie	.
他	曾是	出院	因为	他	会	不是	告诉	一个	说谎	.

他因为拒绝说谎而被解雇。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

For	about	a	week	he	held	a	position	as	cashier	in	a	bank	.
为了	关于	一个	星期	他	握住	一个	位置	作为	出纳员	在	一个	银行	.

他曾在一家银行担任出纳员大约一周。

[ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [læd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [tʃek] .

They	discharged	the	lad	because	he	refused	to	forge	a	cheque	.
他们	出院	这	小伙子	因为	他	拒绝	到	锻造	一个	查看	.

他们解雇了这名青年，因为他拒绝伪造支票。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kən'dʌktərʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] .

For	three	days	he	held	a	conductorship	on	a	Broadway	surface	car	.
为了	三	天	他	握住	一个	指挥	在	一个	百老汇	表面	车	.

他连续三天担任百老汇地铁车厢的列车员。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .

He	was	dismissed	from	this	business	for	refusing	to	steal	a	nickel	.
他	曾是	解雇	从	这	商业	为了	拒绝	到	偷	一个	镍	.

他因为拒绝偷窃五分钱而被公司解雇。

[sʌtʃ] , ['riːdə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Such	,	reader	,	is	the	horrid	degradation	of	business	life	in	New	York	.
这样的	,	读者	,	是	这	可怕的	降解	的	商业	生活	在	新的	约克	.

读者朋友，这就是纽约商业生活的可怕堕落。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] ['heɪlɒft] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːk] .

Meantime	the	days	passed	and	still	Hayloft	found	no	work	.
与此同时	这	天	通过了	和	仍然	干草阁楼	成立	不	工作	.

与此同时，日子一天天过去，海洛夫特仍然找不到工作。

[hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

His	stock	of	money	was	exhausted	.
他的	库存	的	钱	曾是	筋疲力尽的	.

他的积蓄已经用光了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]['eni] ['mʌni] ['eniweɪ] .

He	had	not	had	any	money	anyway	.
他	有	不是	有	任何	钱	反正	.

他本来就没钱。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [hiː; hi][et; eɪt] [grɑːs] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

For	food	he	ate	grass	in	Central	Park	and	drank	the	water	from	the
为了	食物	他	吃	草	在	中央	公园	和	喝	这	水	从	这

['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [hɔːs] - [trɒf] .

Cruelty	to	Animals	horse	-	trough	.
残酷	到	动物	马	-	槽	.

他以中央公园的草为食，以虐待动物协会的马槽里的水为食。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [læd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

Gradually	a	change	came	over	the	lad	;	his	face	grew	hard	and	stern	,
逐步地	一个	改变	来了	超过	这	小伙子	;	他的	脸	生长	难的	和	船尾	,

渐渐地，这孩子变了个人，脸色变得冷峻严肃。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪts] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	great	city	was	setting	its	mark	upon	him	.
这	伟大的	城市	曾是	环境	它是	标记	之上	他	.

这座伟大的城市在他心中留下了深刻的印记。

[wʌn] [naɪt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

One	night	Hezekiah	stood	upon	the	sidewalk	.
一	夜晚	希西家	站立	之上	这	人行道	.

一天晚上，希西家站在人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] .

It	was	late	,	long	after	ten	o'clock	.
它	曾是	晚的	,	长的	后	十	点钟	.

当时已经很晚了，远远超过了晚上十点。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːns] [pə'destrɪənz] [pɑːst] .

Only	a	few	chance	pedestrians	passed	.
仅有的	一个	很少	机会	行人	通过了	.

只有少数行人偶然经过。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl]['sɪti] ,

“	By	Heaven	!	”	said	Hezekiah	,	shaking	his	fist	at	the	lights	of	the	cruel	city	,
“	经过	天堂	!	”	说	希西家	,	摇晃	他的	拳头	在	这	灯	的	这	残忍的	城市	,

“天哪！”希西家对着这座残酷城市的灯光挥舞着拳头说道。

“ [ai][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [feə(r)] [miːnz] , [ai] [wɪl] [traɪ] [faʊl] .

“	I	have	exhausted	fair	means	,	I	will	try	foul	.
”	我	有	筋疲力尽的	公平的	方法	,	我	将要	尝试	犯规	.

“我已经用尽了正当手段，我将尝试不正当手段。”

[ai] [wɪl] [beg] .

I	will	beg	.
我	将要	求	.

我会乞求。

[nəʊ] ['heɪlbɒft] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['begə(r)] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lɑːf] ,

No	Hayloft	has	been	a	beggar	yet	,	”	he	added	with	a	bitter	laugh	,
不	干草阁楼	有	到过	一个	乞丐	然而	,	”	他	额外	和	一个	苦的	笑	,

“Hayloft 还没有哪个员工沦落到乞讨的地步，”他苦笑着补充道。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

“	but	I	will	begin	.
”	但	我	将要	开始	.

但我会开始。

” [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

”	A	well	-	dressed	man	passed	along	.
”	一个	出色地	-	穿着	男人	通过了	沿着	.

一位衣着考究的男士走了过来。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .

Hezekiah	seized	him	by	the	throat	.
希西家	查获	他	经过	这	喉	.

希西家掐住他的喉咙。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .

“	What	do	you	want	?	”	cried	the	man	in	sudden	terror	.
”	什么	做	你	想	?	”	哭	这	男人	在	突然	恐怖	.

“你想要什么？”那人突然惊恐地喊道。

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

“	Don't	ask	me	for	work	.
”	不	问	我	为了	工作	.

“别问我要工作。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [gɪv] . ”

I	tell	you	I	have	no	work	to	give	.	”
我	告诉	你	我	有	不	工作	到	给	.	”

我告诉你，我没有工作可以提供。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [wɜːk] , ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['grɪmli] .

“	I	don't	want	work	,	”	said	Hezekiah	grimly	.
”	我	不	想	工作	,	”	说	希西家	阴沉地	.

“我不想工作，”希西家冷冷地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begə(r)] . ”

“	I	am	a	beggar	.	”
”	我	是	一个	乞丐	.	”

“我是个乞丐。”

“ [əʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [rɪ'liːvd] .

“	Oh	!	is	that	all	,	”	said	the	man	,	relieved	.
”	哦	!	是	那	全部	,	”	说	这	男人	,	松了口气	.

“哦！就这些吗？”那人松了口气说道。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [ten] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Here	,	take	this	ten	dollars	and	go	and	buy	a	drink	with	it	.
”	这里	,	拿	这	十	美元	和	去	和	买	一个	喝	和	它	.

“给你，拿着这十美元去买杯饮料吧。”

" ['mʌni] ! ['mʌni] !
" Money ! money !
" 钱 ! 钱 !

"钱！钱！"

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkənt] [tuː; tə]
and with it a new sense of power that rushed like an intoxicant to
和 和 它 一个 新的 感觉 的 力量 那 匆忙 喜欢 一个 醉人 到
[ˌhɛzɪ'kaɪəz] [breɪn] .
Hezekiah's brain .
希西家的 脑 .

随之而来的是一股新的权力感，如同麻醉剂般涌入希西家的脑海。

" [drɪŋk] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['hɔːsli] , " [jes] , [drɪŋk] .
" Drink , " he muttered hoarsely , " yes , drink .
" 喝 , " 他 低声说道 沙哑地 , " 是的 , 喝 .

"喝，"他沙哑地低语道，"是的，喝。"

" [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" The lights of a soda - water fountain struck his eye .
" 这 灯 的 一个 苏打 - 水 喷泉 击 他的 眼睛 .

"汽水喷泉的灯光映入了他的眼帘。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [eg] ['fɒsfeɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]
" Give me an egg phosphate , " he said as he dashed his money on the
" 给 我 一个 蛋 磷酸盐 , " 他 说 作为 他 虚线 他的 钱 在 这
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

"给我来杯蛋黄磷酸盐，"他一边说着，一边把钱扔在柜台上。

[hiː; hi][dræŋk] ['fɒsfeɪt] ['ɑːftə(r)] ['fɒsfeɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .
He drank phosphate after phosphate till his brain reeled .
他 喝 磷酸盐 后 磷酸盐 直到 他的 脑 卷曲 .

他一杯接一杯地喝磷酸盐，直到大脑一片空白。

[mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
Mad with the liquor , he staggered to and fro in the shop ,
疯狂的 和 这 酒 , 他 交错 到 和 弗 在 这 店铺 ,

他喝得酩酊大醉，在店里踉跄跄地走来走去。

[wei] [hɪm'self] ['rekləsli] [ɒn][ðə; ði] [slɒt] [mə'ʃiːn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ,
weighed himself recklessly on the slot machine three or four times ,
称重 他自己 鲁莽地 在 这 投币口 机器 三 或者 四 时代 ,

他肆无忌惮地在老虎机上称了三四次体重，

[tɔː(r)] [aʊt] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['nɪk(ə)l]['bɒksɪz] ,
tore out chewing gum and matches from the automatic nickel boxes ,
撕裂 出去 咀嚼 胶 和 比赛 从 这 自动的 镍 盒子 ,

从自动投币式五分钱硬币盒里撕下口香糖和火柴。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['stægəd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
and finally staggered on to the street ,
和 最后 交错 在 到 这 街道 ,

最后踉跄着走到了街上。

['riːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['fɑːsˌfeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə]
reeling from the effects of thirteen phosphates and a sarsaparilla
卷轴 从 这 效果 的 十三 磷酸盐 和 一个 菝葜
['səʊdə] .
soda .
苏打 .

十三种磷酸盐和一杯菝葜汽水的副作用让我晕头转向。

“ [kraɪm] , ” [hiː; hi] [his] .
“ Crime , ” he hissed .
“ 犯罪 , ” 他 嘶嘶作响 .

“犯罪，”他嘶嘶地说。

“ [kraɪm] , [kraɪm] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
“ Crime , crime , that's what I want .
“ 犯罪 , 犯罪 , 那就是 什么 我 想 .

“犯罪，犯罪，那正是我想要的。”

” [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] .
” He noticed that the passers - by made way for him now with respect .
” 他 注意到 那 这 过路人 - 经过 制成 方式 为了 他 现在 和 尊重 .

他注意到，现在路人都会礼貌地给他让路。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
On the corner of the street a policeman was standing .
在 这 角落 的 这 街道 一个 警察 曾是 常设 .

街角站着一名警察。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒblstəʊn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [mæn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
Hezekiah picked up a cobblestone , threw it , and struck the man full on the ear .
希西家 挑选 向上 一个 鹅卵石 , 扔 它 , 和 击 这 男人 满的 在 这 耳朵 .

希西家捡起一块鹅卵石，扔了出去，正中那人的耳朵。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['rəʊgɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [wæg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [rɪ'pruːf] .
The policeman smiled at him roguishly , and then gently wagged his finger in reproof .
这 警察 微笑 在 他 狡猾地 , 和 然后 轻轻地 摇晃 他的 手指 在 责备 .

警察顽皮地冲他笑了笑，然后轻轻地摇了摇手指表示责备。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ˌfɔː'tiːn] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
It was the same policeman who had struck him fourteen weeks before for asking the way .
它 曾是 这 相同的 警察 WHO 有 击 他 十四 周 前 为了 问 这 方式 .

十四周前，他因为问路而被同一个警察打伤。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [muːvd] [ɒn] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kraɪm] .
Hezekiah moved on , still full of his new idea of crime .
希西家 已搬 在 , 仍然 满的 的 他的 新的 主意 的 犯罪 .

希西家继续前行，心中仍然充满着他新的犯罪想法。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dekt] [wɪð] [njuː] [jɪrz] [gɪfts] .
Down the street was a novelty shop , the window decked with New Year's gifts .
向下 这 街道 曾是 一个 新奇 店铺 , 这 窗户 甲板 和 新的 年 礼物 .

街对面有一家新奇商品店，橱窗里摆满了新年礼物。

“ [sel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Sell me a revolver , ” he said .
“ 卖 我 一个 左轮手枪 , ” 他 说 .

“卖给我一把左轮手枪，”他说。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
“ Yes , sir , ” said the salesman .
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 推销员 .

“是的，先生，”推销员说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [weə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [juːz]

“	Would	you	like	something	for	evening	wear	,	or	a	plain	kind	for	home	use
”	会	你	喜欢	某物	为了	晚上	穿	,	或者	一个	清楚的	种类	为了	家	使用

.

:

.

“您想要一件适合晚宴穿着的，还是一件适合居家穿着的普通款式？”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfæməli] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈgɑːd(ə)n] [saɪz] ?

Here	is	a	very	good	family	revolver	,	or	would	you	like	a	roof	garden	size	?
这里	是	一个	非常	好的	家庭	左轮手枪	,	或者	会	你	喜欢	一个	屋顶	花园	尺寸	?

这是一把非常好的家用左轮手枪，或者您想要一把屋顶花园尺寸的?

” [ˌhɛzɪˈkaɪə] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [rɪˈvɒlvə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Hezekiah	selected	a	revolver	and	went	out	.
”	希西家	已选	一个	左轮手枪	和	去	出去	.

希西家拿起一把左轮手枪就出去了。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [ai] [wɪl] [ˈbɜːgləraɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [ˈmʌni] .

“	Now	,	then	,	”	he	muttered	,	“	I	will	burglarise	a	house	and	get	money	.
”	现在	,	然后	,	”	他	低声说道	,	“	我	将要	入室盗窃	一个	房子	和	得到	钱	.

“那么，”他喃喃自语道，“我要去入室盗窃，弄点钱。”

” [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [fɪfθ] [ˈævənjuː] [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈrezɪdənsɪz] [ænd; ənd]

”	Walking	across	to	Fifth	Avenue	he	selected	one	of	the	finest	residences	and
”	步行	穿过	到	第五	大街	他	已选	一	的	这	最好的	住宅	和

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

rang	the	bell	.
响铃	这	钟	.

“他走到第五大道，选择了一处最好的住宅，然后按响了门铃。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈlɪvəri] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] .

A	man	in	livery	appeared	in	the	brightly	lighted	hall	.
一个	男人	在	涂装	出现	在	这	明亮地	照明	大厅	.

一名身着制服的男子出现在灯火通明的大厅里。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] ?

“	Where	is	your	master	?
”	在哪里	是	你的	掌握	?

你们的主人在哪里?

” [ˌhɛzɪˈkaɪə] [ɑːskt] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] .

”	Hezekiah	asked	,	showing	his	revolver	.
”	希西家	问	,	显示	他的	左轮手枪	.

希西家说着，亮出了他的左轮手枪。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʌpˈsteəz] , [sɜː(r)] , [ˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , ” [ðə; ði][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][hiː; hi]

“	He	is	upstairs	,	sir	,	counting	his	money	,	”	the	man	answered	,	“	but	he
”	他	是	楼上	,	先生	,	计数	他的	钱	,	”	这	男人	回答	,	“	但	他

[dɪsˈlaɪks] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːbd] . ”

dislikes	being	disturbed	.	”
不喜欢	存在	不安	.	”

“先生，他在楼上数钱呢，”那人回答说，“但他不喜欢被打扰。”

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm] , ” [sed] [ˌhɛzɪˈkaɪə] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

“	Show	me	to	him	,	”	said	Hezekiah	,	“	I	wish	to	shoot	him	and	take	his
”	展示	我	到	他	,	”	说	希西家	,	“	我	希望	到	射击	他	和	拿	他的

[ˈmʌni] . ”

money	.	”
钱	.	”

希西家说：“带我去见他，我要杀了他，夺取他的钱财。”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˌdefə'renʃəli] .
“ Very good , sir , ” said the man deferentially .
“ 非常 好的 , 先生 , ” 说 这 男人 恭敬地 .

“很好，先生，”那人恭敬地说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] .
“ You will find him on the first floor .
“ 你 将要 寻找 他 在 这 第一的 地面 .

“你会在一楼找到他。”

” [ˌhɛzɪ'kaɪə] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [twaɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [went]
” Hezekiah turned and shot the footman twice through the livery and went
” 希西家 转向 和 射击 这 男仆 两次 通过 这 涂装 和 去
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

希西家转身，透过侍卫的马衣朝他开了两枪，然后上楼去了。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [ʃɒt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [twaɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvəri]
Hezekiah shot the footman twice through the livery
希西家 射击 这 男仆 两次 通过 这 涂装

希西家朝侍卫开了两枪，子弹穿过他的制服。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp] .
In an upper room was a man sitting at a desk under a reading - lamp .
在 一个 上 房间 曾是 一个 男人 坐着 在 一个 桌子 在下面 一个 阅读 - 灯 .

楼上的房间里，一个男人坐在书桌前，面前放着一盏阅读灯。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] .
In front of him was a pile of gold .
在 正面 的 他 曾是 一个 桩 的 金子 .

他面前是一堆黄金。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .
“ What are you doing ? ” said Hezekiah .
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 说 希西家 .

希西家问道：“你们在做什么？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I am counting my money , ” said the man .
“ 我 是 计数 我的 钱 , ” 说 这 男人 .

“我在数钱，”那人说道。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['stɜ:nli] .
“ What are you ? ” asked Hezekiah sternly .
“ 什么 是 你 ? ” 问 希西家 严厉地 .

“你是什么人？”希西家严厉地问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I am a philanthropist , ” said the man .
“ 我 是 一个 慈善家 , ” 说 这 男人 .

“我是一名慈善家，”那人说道。

“ [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .
“ I give my money to deserving objects .
“ 我 给 我的 钱 到 值得 对象 .

“我把钱捐给值得帮助的人。”

[aɪ] [ɪ'stæblɪʃ] ['medlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪərəʊz] .
I establish medals for heroes .
我 建立 奖牌 为了 英雄 .

我设立英雄勋章。

[ai] [gɪv] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪp] ['kæptɪnz] [huː] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

I	give	prizes	for	ship	captains	who	jump	into	the	sea	,
我	给	奖品	为了	船	队长	WHO	跳	进入	这	海	,

我会给跳入海中的船长颁发奖品。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəmən] [huː] [θrəʊ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [æt; ət]

and	for	firemen	who	throw	people	from	the	windows	of	upper	stories	at
和	为了	消防员	WHO	扔	人们	从	这	视窗	的	上	故事	在

[ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

the	risk	of	their	own	;
这	风险	的	他们的	自己的	;

还有那些冒着生命危险从高层窗户把人扔下去的消防员；

[ai] [send] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['miʃənəriz] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['ɪndiən]

I	send	American	missionaries	to	China	,	Chinese	missionaries	to	India	,	and	Indian
我	发送	美国人	传教士	到	中国	,	中国人	传教士	到	印度	,	和	印度

['miʃənəriz] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

missionaries	to	Chicago	.
传教士	到	芝加哥	.

我派美国传教士去中国，中国传教士去印度，印度传教士去芝加哥。

[ai] [set] [ə'saɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesər] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðeɪ]

I	set	aside	money	to	keep	college	professors	from	starving	to	death	when	they
我	放	旁边	钱	到	保持	大学	教授们	从	饥饿	到	死亡	什么时候	他们

[dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

deserve	it	.	”
应得	它	.	”

我拨出一笔钱，是为了防止大学教授们饿死，他们理应得到更好的待遇。

“ [stɒp] ! ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , “ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][daɪ] .

“	Stop	!	”	said	Hezekiah	,	“	you	deserve	to	die	.
“	停止	!	”	说	希西家	,	“	你	应得	到	死	.

“住手！”希西家说，“你该死。”

[stænd] [ʌp] .

Stand	up	.
站立	向上	.

起来。

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Open	your	mouth	and	shut	your	eyes	.
打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	.

张开嘴，闭上眼睛。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] .

”	The	old	man	stood	up	.
”	这	老的	男人	站立	向上	.

老人站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] .

There	was	a	loud	report	.
那里	曾是	一个	大声	报告	.

传来一声巨响。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [fel] .

The	philanthropist	fell	.
这	慈善家	跌倒	.

这位慈善家摔倒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə]

He	was	shot	through	the	waistcoat	and	his	suspenders	were	cut	to
他	曾是	射击	通过	这	马甲	和	他的	吊带	是	切	到

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

子弹穿透了他的背心，他的吊带也被割断了。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['meɪniə][ɒv; əv] [kraɪm] , [kræmd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð]

Hezekiah	,	his	eyes	glittering	with	the	mania	of	crime	,	crammed	his	pockets	with
希西家	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	这	狂热	的	犯罪	,	拥挤	他的	口袋	和

[gəʊld] ['piːsɪz] .

gold	pieces	.
金子	件	.

希西家眼中闪烁着犯罪的狂热，把金币塞满了口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

There	was	a	roar	and	hubbub	in	the	street	below	.
那里	曾是	一个	吼	和	尘嚣	在	这	街道	以下	.

楼下街道上传来一阵喧闹声和嘈杂声。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] !

“	The	police	!
“	这	警察	!

“警察！”

” [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['mʌtə] .

”	Hezekiah	muttered	.
”	希西家	低声说道	.

希西家低声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

“	I	must	set	fire	to	the	house	and	escape	in	the	confusion	.
“	我	必须	放	火	到	这	房子	和	逃脱	在	这	困惑	.

“我必须放火烧房子，然后趁混乱逃走。”

” [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	He	struck	a	safety	match	and	held	it	to	the	leg	of	the	table	.
”	他	击	一个	安全	匹配	和	握住	它	到	这	腿	的	这	桌子	.

他划燃了一根安全火柴，并将其抵在桌子腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪəpruːf] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɜːn] .

It	was	a	fireproof	table	and	refused	to	burn	.
它	曾是	一个	防火	桌子	和	拒绝	到	烧伤	.

这是一张防火桌，没有燃烧。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	held	it	to	the	door	.
他	握住	它	到	这	门	.

他把它抵在门上。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['faɪəpruːf] .

The	door	was	fireproof	.
这	门	曾是	防火	.

这扇门是防火门。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

He	applied	it	to	the	bookcase	.
他	应用	它	到	这	书柜	.

他把它涂在了书柜上。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [mætʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

He	ran	the	match	along	the	books	.
他	跑	这	匹配	沿着	这	图书	.

他按照账目安排了这场比赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['faɪəpruːf] .

They	were	all	fireproof	.
他们	是	全部	防火	.

它们都是防火的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['faɪəpruːf] .

Everything	was	fireproof	.
一切	曾是	防火	.

所有部件都防火。

['frenzid] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Frenzied	with	rage	,	he	tore	off	his	celluloid	collar	and	set	fire	to	it	.
丧心病狂	和	愤怒	,	他	撕裂	离开	他的	赛璐珞	衣领	和	放	火	到	它	.

他怒不可遏，扯下赛璐珞项圈并点燃。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	waved	it	above	his	head	.
他	挥手	它	多于	他的	头	.

他把它举过头顶挥舞。

[greɪt] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Great	tongues	of	flame	swept	from	the	windows	.
伟大的	舌头	的	火焰	扫荡	从	这	视窗	.

巨大的火焰从窗户里喷涌而出。

“ ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

“	Fire	!	Fire	!	”	was	the	cry	.
“	火	!	火	!	”	曾是	这	哭	.

“着火了！着火了！”人们高喊着。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kɒlə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft]

Hezekiah	rushed	to	the	door	and	threw	the	blazing	collar	down	the	elevator	shaft
希西家	匆忙	到	这	门	和	扔	这	炽烈	衣领	向下	这	电梯	轴

.

:

.

希西家冲到门口，把燃烧的项圈扔进了电梯井。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['aɪən]['elɪveɪtə(r)] , [wɪð] [ɪts] [stiːl] [rəʊps] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] ;

In	a	moment	the	iron	elevator	,	with	its	steel	ropes	,	burst	into	a	mass	of	flame	;
在	一个	片刻	这	铁	电梯	,	和	它是	钢	绳索	,	爆裂	进入	一个	大量的	的	火焰	;

刹那间，铁制电梯连同钢索一起燃起了熊熊大火；

[ðen] [ðə; ði] [brɑːs] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tʊk] ['faɪə(r)] ,

then	the	brass	fittings	of	the	door	took	fire	,
然后	这	黄铜	配件	的	这	门	采取	火	,

然后门上的黄铜配件着火了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['rɔːrɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] .

and	in	a	moment	the	cement	floor	of	the	elevator	was	one	roaring	mass	of	flame	.
和	在	一个	片刻	这	水泥	地面	的	这	电梯	曾是	一	咆哮	大量的	的	火焰	.

转眼间，电梯的水泥地面变成了一片熊熊燃烧的火焰。

[greɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Great	**columns**	**of**	**smoke**	**burst**	**from**	**the**	**building**	**.**
伟大的	列	的	抽烟	爆裂	从	这	建筑	.

建筑物内喷涌出滚滚浓烟。

“ ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	**Fire**	**!**	**Fire**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**crowd**	**.**
”	火	!	火	!	”	喊叫	这	人群	.

“着火了！着火了！”人群喊道。

['riːdə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ?

Reader	**,**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**fire**	**in**	**a**	**great**	**city**	**?**
读者	,	有	你	曾经	已见	一个	火	在	一个	伟大的	城市	?

读者朋友，你是否见过大城市发生火灾?

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [wʌn] .

The	**sight**	**is**	**a**	**wondrous**	**one**	**.**
这	视线	是	一个	奇妙的	一	.

眼前的景象令人惊叹。

[wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [vɑːst][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ,

One	**realises**	**that**	**,**	**vast**	**and**	**horrible**	**as**	**the**	**city**	**is**	**,**
一	意识到	那	,	广阔的	和	可怕	作为	这	城市	是	,

人们会意识到，尽管这座城市庞大而可怕，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [ʃəʊz] [ɪts]['hjuːmən][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] .

it	**nevertheless**	**shows**	**its**	**human**	**organisation**	**in**	**its**	**most**	**perfect**	**form**	**.**
它	尽管如此	演出	它是	人类	组织	在	它是	最多	完美的	形式	.

然而，它却以最完美的形式展现了人类的组织能力。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪə(r)]['brəʊkən][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['rezəluːt] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪts]

Scarcely	**had**	**the**	**fire**	**broken**	**out**	**before**	**resolute**	**efforts**	**were**	**made**	**to**	**stay**	**its**
几乎	有	这	火	破碎的	出去	前	坚决	努力	是	制成	到	停留	它是

['prəʊgres] .

progress	**.**
进步	.

火灾刚发生不久，人们就采取了坚决措施来阻止火势蔓延。

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [men] [pɑːst] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

Long	**lines**	**of**	**men**	**passed**	**buckets**	**of**	**water**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**.**
长的	线条	的	男人	通过了	水桶	的	水	从	手	到	手	.

长长的队伍里，男人们手拉手地传递着水桶。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [θrəʊn] [ɔːl]

The	**water**	**was**	**dashed**	**on**	**the**	**fronts**	**of**	**the**	**neighbouring**	**houses**	**,**	**thrown**	**all**
这	水	曾是	虚线	在	这	前线	的	这	邻接	房屋	,	抛掷	全部

['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] ,

over	**the**	**street**	**,**
超过	这	街道	,

水泼洒在邻近房屋的正面，街道上到处都是水。

[splæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [pəulz] , [ænd; ənd] [pɔː] [ɪn] [t'ɒɹənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd]

splashed	**against**	**the**	**telegraph**	**poles**	**,**	**and**	**poured**	**in**	**torrents**	**over**	**the**	**excited**	**crowd**
溅起	反对	这	电报	杆子	,	和	倾倒	在	种子	超过	这	兴奋的	人群

.

:
.

水花溅到电线杆上，如洪流般倾泻在兴奋的人群中。

['evri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [səʊkt] .

Every	**place**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**fire**	**was**	**literally**	**soaked**	**.**
每一个	地方	在	这	邻里	的	这	火	曾是	字面上地	浸泡过	.

火灾发生地附近所有地方都完全被水浸透了。

[ðə; ði][mæn] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

The	man	worked	with	a	will	.
这	男人	工作	和	一个	将要	.

这个人工作非常努力。

[ə; eɪ] ['derɪk] ['ræpɪdli] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

A	derrick	rapidly	erected	in	the	street	reared	itself	to	the	height	of
一个	钻井架	快速	竖立	在	这	街道	饲养	本身	到	这	高度	的

[ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] .

sixteen	or	seventeen	feet	.
十六	或者	十七	脚	.

街上迅速竖起一座起重机，高度达到十六七英尺。

[ə; eɪ]['deərɪŋ][mæn] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	daring	man	mounted	on	the	top	of	it	,
一个	大胆	男人	安装	在	这	顶部	的	它	,

一个胆大的男人爬上了它的顶端，

[hɔːl] ['bʌkɪt] ['ɑːftə(r)] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pʊli] .

hauled	bucket	after	bucket	of	water	on	the	pulley	.
拖拽	桶	后	桶	的	水	在	这	滑轮	.

用滑轮一桶接一桶地拉水。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] ['deərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['faɪəmən] ,

Balancing	himself	with	the	cool	daring	of	the	trained	fireman	,
平衡	他自己	和	这	凉爽的	大胆	的	这	受过训练	消防队员	,

他既有训练有素的消防员那种冷静果敢的气质，又保持着自身的平衡。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

he	threw	the	water	in	all	directions	over	the	crowd	.
他	扔	这	水	在	全部	方向	超过	这	人群	.

他把水泼向人群的各个方向。

[ðə; ði]['faɪə(r)][reɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	fire	raged	for	an	hour	.
这	火	愤怒	为了	一个	小时	.

大火燃烧了一个小时。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] , ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['wɪndəʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

Hezekiah	,	standing	at	an	empty	window	amid	the	flames	,
希西家	,	常设	在	一个	空的	窗户	之中	这	火焰	,

希西家站在火焰中的一扇空窗前，

['ræpɪdli] [fɪld] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

rapidly	filled	his	revolver	and	emptied	it	into	the	crowd	.
快速	已填	他的	左轮手枪	和	清空	它	进入	这	人群	.

迅速地将左轮手枪装满子弹，然后向人群扫射。

[frɒm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][wɒz; wəz][kept] [ʌp][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

From	one	hundred	revolvers	in	the	street	a	fusillade	was	kept	up	in	return	.
从	一	百	左轮手枪	在	这	街道	一个	齐射	曾是	保留	向上	在	返回	.

街上一百支左轮手枪随即展开了猛烈的还击。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

This	lasted	for	an	hour	.
这	持续	为了	一个	小时	.

这种情况持续了一个小时。

['sevrəl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][hɪt][baɪ][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,

Several	persons	were	almost	hit	by	the	rain	of	bullets	,
一些	人	是	几乎	打	经过	这	雨	的	子弹	,

数人险些被雨点击中。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [strʌk] ['eniwʌn] .

which	would	have	proved	fatal	had	they	struck	anyone	.
哪个	会	有	已证实	致命的	有	他们	击	任何人	.

如果击中任何人，后果不堪设想。

['miːntaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [daʊn] , [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv] [pə'liːsmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Meantime	,	as	the	flames	died	down	,	a	squad	of	policemen	rushed	into	the
与此同时	,	作为	这	火焰	死亡	向下	,	一个	队	的	警察	匆忙	进入	这

[duːmd] ['bɪldɪŋ] .

doomed	building	.
注定失败	建筑	.

与此同时，随着火势逐渐减弱，一队警察冲进了那栋即将坍塌的建筑物。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fəʊldɪd][ɑːmz] .

Hezekiah	threw	aside	his	revolver	and	received	them	with	folded	arms	.
希西家	扔	旁边	他的	左轮手枪	和	已收到	他们	和	折叠	武器	.

希西家扔掉手枪，双手抱胸迎接他们。

“ ['heɪlɒft] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , “ [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , ['bɜːgləri] , ['ɑːs(ə)n]

“	Hayloft	,	”	said	the	chief	of	police	,	“	I	arrest	you	for	murder	,	burglary	,	arson
“	干草阁楼	,	”	说	这	首席	的	警察	,	“	我	逮捕	你	为了	谋杀	,	入室盗窃	,	纵火

, [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] .

,	and	conspiracy	.
,	和	阴谋	.

“海洛夫特，”警察局长说，“我以谋杀、入室盗窃、纵火和共谋罪逮捕你。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splendɪd] [faɪt] , [əʊld][mæn] ,

You	put	up	a	splendid	fight	,	old	man	,
你	放	向上	一个	灿烂	斗争	,	老的	男人	,

老兄，你打得真棒！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

and	I	am	only	sorry	that	it	is	our	painful	duty	to	arrest	you	.
和	我	是	仅有的	对不起	那	它	是	我们的	痛苦	责任	到	逮捕	你	.

我深感遗憾，逮捕你是我们痛苦的职责。

” [æz; əz] ['heɪlɒft] [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

”	As	Hayloft	appeared	below	a	great	cheer	went	up	from	the	crowd	.
”	作为	干草阁楼	出现	以下	一个	伟大的	欢呼	去	向上	从	这	人群	.

“当Hayloft出现在下方时，人群中爆发出热烈的欢呼声。”

[truː] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

True	courage	always	appeals	to	the	heart	of	the	people	.
真的	勇气	总是	上诉	到	这	心	的	这	人们	.

真正的勇气总是能打动人心。

['heɪlɒft] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [wɜːl] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

Hayloft	was	put	in	a	motor	and	whirled	rapidly	to	the	police	station	.
干草阁楼	曾是	放	在	一个	发动机	和	旋转	快速	到	这	警察	车站	.

Hayloft被装进一辆马达里，飞速驶向警察局。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][flɑːsk][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

On	the	way	the	chief	handed	him	a	flask	and	a	cigar	.
在	这	方式	这	首席	递交	他	一个	烧瓶	和	一个	雪茄	.

途中，酋长递给他一个酒壶和一支雪茄。

[ðeɪ] ['tʃætɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	chatted	over	the	events	of	the	evening	.
他们	聊天	超过	这	活动	的	这	晚上	.

他们聊起了当晚发生的事情。

['heɪlɒft] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [hæd; həd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Hayloft	**realised**	**that**	**a**	**new**	**life**	**had**	**opened**	**for**	**him**	**.**
干草阁楼	意识到	那	一个	新的	生活	有	打开	为了	他	.

海洛夫特意识到，他的新生活已经开启。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkɑːst] .

He	**was**	**no**	**longer**	**a**	**despised**	**outcast**	**.**
他	曾是	不	更长	一个	被鄙视的	被排斥者	.

他不再是受人鄙视的弃儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['krɪmɪn(ə)l] [klɑːs] .

He	**had**	**entered**	**the**	**American**	**criminal**	**class**	**.**
他	有	进入	这	美国人	刑事	班级	.

他已经跻身美国犯罪阶层。

[æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃəʊd] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	**the**	**police**	**station**	**the**	**chief**	**showed**	**Hezekiah**	**to**	**his**	**room**	**.**
在	这	警察	车站	这	首席	显示	希西家	到	他的	房间	.

在警察局，局长把希西家带到了他的房间。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**like**	**this**	**room**	**,**	**”**	**he**	**said**	**a**	**little**	**anxiously**	**.**
〃	我	希望	你	将要	喜欢	这	房间	,	〃	他	说	一个	小的	焦虑地	.

“希望您会喜欢这个房间，”他有些焦虑地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**It**	**is**	**the**	**best**	**that**	**I**	**can**	**give**	**you**	**to**	**-**	**night**	**.**
〃	它	是	这	最好的	那	我	能	给	你	到	-	夜晚	.

“这是我今晚能给你的最好的了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

To	**-**	**morrow**	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**room**	**with**	**a**	**bath**	**,**
到	-	明天	我	能	给	你	一个	房间	和	一个	洗澡	,

明天我可以给你安排一间带浴室的房间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] .

but	**at**	**such**	**short**	**notice**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**not**	**mind**	**putting**	**up**	**with**	**this**	**.**
但	在	这样的	短的	注意	我	是	当然	你	将要	不是	头脑	推杆	向上	和	这	.

但时间这么紧，我相信您不会介意的。

” [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	**He**	**said**	**good**	**night**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
〃	他	说	好的	夜晚	和	关闭	这	门	.

他说了声晚安，然后关上了门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

In	**a**	**moment**	**he**	**reappeared**	**.**
在	一个	片刻	他	再次出现	.

片刻之后，他又出现了。

“ [ə'baʊt] ['brekfəst] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**About**	**breakfast**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
〃	关于	早餐	?	〃	他	说	.

“关于早餐？”他问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)]

“	**Would**	**you**	**rather**	**have**	**it**	**in**	**your**	**room**	**,**	**or**	**will**	**you**	**join**	**us**	**at**	**our**
〃	会	你	相当	有	它	在	你的	房间	,	或者	将要	你	加入	我们	在	我们的

['teɪb(ə)l] - ?

table	**d'hote**	**?**
桌子	-	?

“您是想在房间里享用，还是和我们一起在餐桌上用餐？”

[ðə; ði] [fɔːs] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

The	force	are	most	anxious	to	meet	you	.
这	力量	是	最多	焦虑的	到	见面	你	.

部队非常渴望见到你。

〞 [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [wɒz; wəz][ʌp] ,

〞	Next	morning	,	before	Hezekiah	was	up	,
〞	下一个	早晨	,	前	希西家	曾是	向上	,

第二天早晨，希西家还没起床，

[ðə; ði] [tʃiːf] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [njuː] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [kləʊðz] — [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] ,

the	chief	brought	to	his	room	a	new	outfit	of	clothes	—	a	silk	hat	,
这	首席	带来	到	他的	房间	一个	新的	全套服装	的	衣服	—	一个	丝绸	帽子	,

酋长带回了一套新衣服——一顶丝绸帽子，

[frɒk] - [kəʊt] , ['ʃɛpərdz] - [plæd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] [buːts] [wɪð] [spæts] .

frock	-	coat	,	shepherd's	-	plaid	trousers	and	varnished	boots	with	spats	.
连衣裙	-	外套	,	牧羊人的	-	格子图案	裤子	和	涂漆	靴子	和	争吵	.

礼服外套、牧羊人格纹长裤和带绑腿的漆皮靴。

“ [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ək'septɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['heɪlɒft] .

“	You	won't	mind	accepting	these	things	,	Mr	.	Hayloft	.
〞	你	惯于	头脑	接受	这些	事物	,	先生	.	干草阁楼	.

“海洛夫特先生，您不会介意接受这些东西吧。”

['aʊə(r)] [fɔːs] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn]

Our	force	would	like	very	much	to	enable	you	to	make	a	suitable	appearance	in
我们的	力量	会	喜欢	非常	很多	到	使能够	你	到	制作	一个	合适的	外貌	在

[ðə; ði] [kɔːt] .

the	court	.
这	法庭	.

我方非常希望能够确保您按时出庭。

〞 ['keəfəli] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] , [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪ'sendɪd] .

〞	Carefully	dressed	and	shaved	,	Hezekiah	descended	.
〞	小心	穿着	和	剃光	,	希西家	下降	.

希西家穿戴整齐，刮了胡子，走了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] ,

He	was	introduced	to	the	leading	officials	of	the	force	,
他	曾是	介绍	到	这	领导	官员	的	这	力量	,

他被引荐给了该警队的几位高级官员。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [tʃæt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

and	spent	a	pleasant	hour	of	chat	over	a	cigar	,	discussing	the	incidents
和	花费	一个	令人愉快的	小时	的	聊天	超过	一个	雪茄	,	讨论	这	事件

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

of	the	night	before	.
的	这	夜晚	前	.

我们一边抽着雪茄，一边愉快地聊了一个小时，讨论了前一天晚上发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kɔːld] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]

In	the	course	of	the	morning	a	number	of	persons	called	to	meet	and
在	这	课程	的	这	早晨	一个	数字	的	人	称为	到	见面	和

[kən'grætʃəleɪt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

congratulate	Hezekiah	.
祝贺	希西家	.

当天上午，许多人前来拜访并祝贺希西家。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , 〞 [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['deɪli] ,

“	I	want	to	tell	you	,	sir	,	〞	said	the	editor	of	a	great	American	daily	,
〞	我	想	到	告诉	你	,	先生	,	〞	说	这	编辑	的	一个	伟大的	美国人	日常的	,

“我想告诉您，先生，”一位美国著名日报的编辑说道，

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

“	that	your	work	of	last	night	will	be	known	and	commented	on	all	over	the
“	那	你的	工作	的	最后的	夜晚	将要	是	已知	和	评论	在	全部	超过	这

[steɪts] .

States	.
各州	.

“你昨晚的工作将会被全美国所知晓并受到评论。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [piːs] [ɒv; əv] [nɜːv] , [sɜː(r)] ,

Your	shooting	of	the	footman	was	a	splendid	piece	of	nerve	,	sir	,
你的	射击	的	这	男仆	曾是	一个	灿烂	片	的	神经	,	先生	,

先生，您枪杀侍从的行为真是胆识过人。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] . ”

and	will	do	much	in	defence	of	the	unwritten	law	.	”
和	将要	做	很多	在	防御	的	这	不成文	法律	.	”

并将为捍卫不成文法做出巨大贡献。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪlɒft] , ” [sed] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːlə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ]

“	Mr	.	Hayloft	,	”	said	another	caller	,	“	I	am	sorry	not	to	have	met	you
“	先生	.	干草阁楼	,	”	说	其他	呼叫者	,	“	我	是	对不起	不是	到	有	遇见	你

[ˈsuːnə(r)] .

sooner	.
很快	.

“海洛夫特先生，”另一位来电者说，“很遗憾没能早点认识您。”

[ˈaʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

Our	friends	here	tell	me	that	you	have	been	in	New	York	for	some	months	.
我们的	朋友们	这里	告诉	我	那	你	有	到过	在	新的	约克	为了	一些	几个月	.

我的朋友告诉我，你已经在纽约待了几个月了。

[aɪ] [rɪˈgret] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I	regret	,	sir	,	that	we	did	not	know	you	.
我	后悔	,	先生	,	那	我们	做过	不是	知道	你	.

先生，很遗憾我们之前并不认识您。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][fɜːm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪlɒft] .

This	is	the	name	of	my	firm	,	Mr	.	Hayloft	.
这	是	这	姓名	的	我的	公司	,	先生	.	干草阁楼	.

这是我公司的名字，海洛夫特先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈlɔɪərz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [juː; jʊ] .

We	are	leading	lawyers	here	,	and	we	want	the	honour	of	defending	you	.
我们	是	领导	律师	这里	,	和	我们	想	这	荣誉	的	防守	你	.

我们是这里顶尖的律师，我们很荣幸能为您辩护。

[wiː; wi] [meɪ] !

We	may	!
我们	可能	!

我们或许可以!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] ,

And	now	,	as	we	have	still	an	hour	or	two	before	the	court	,
和	现在	,	作为	我们	有	仍然	一个	小时	或者	二	前	这	法庭	,

现在，距离开庭还有一两个小时，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [maɪ] ['məʊtə(r)] .

I	want	to	run	you	up	to	my	house	in	my	motor	.
我	想	到	跑步	你	向上	到	我的	房子	在	我的	发动机	.

我想开车送你到我家。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [wɪð] [juː; jʊ] .

My	wife	is	very	anxious	to	have	a	little	luncheon	with	you	.
我的	妻子	是	非常	焦虑的	到	有	一个	小的	午餐	和	你	.

我妻子非常渴望能和您共进午餐。

〞 [ðə; ði] [kɔːt] [met] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

〞	The	court	met	that	afternoon	.
〞	这	法庭	遇见	那	下午	.

“法庭当天下午开庭。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['entəd] .

There	was	a	cheer	as	Hezekiah	entered	.
那里	曾是	一个	欢呼	作为	希西家	进入	.

希西家进门时，人群中响起一片欢呼声。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪlɒft] , 〞 [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'dʒɜːrn] [ðɪs] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

“	Mr	.	Hayloft	,	〞	said	the	judge	,	“	I	am	adjourning	this	court	for	a	few
“	先生	.	干草阁楼	,	〞	说	这	法官	,	“	我	是	休会	这	法庭	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

“海洛夫特先生，”法官说，“我将休庭几天。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nɜːv] [streɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

From	what	I	hear	the	nerve	strain	that	you	have	undergone	must	have	been
从	什么	我	听到	这	神经	拉紧	那	你	有	经历	必须	有	到过

[məʊst] [sɪ'vɪə(r)] .

most	severe	.
最多	严重	.

据我所知，你所遭受的神经损伤一定非常严重。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)]

Your	friends	tell	me	that	you	can	hardly	be	in	a	state	to	take	a	proper
你的	朋友们	告诉	我	那	你	能	几乎	是	在	一个	状态	到	拿	一个	恰当的

['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [rest] .

interest	in	the	case	till	you	have	had	a	thorough	rest	.
兴趣	在	这	案件	直到	你	有	有	一个	彻底	休息	.

你的朋友告诉我，你只有彻底休息一下，才能真正集中精力处理这个案子。

〞 [æz; əz] ['heɪlɒft] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

〞	As	Hayloft	left	the	court	a	cheer	went	up	from	the	crowd	,	in	which	the
〞	作为	干草阁楼	左边	这	法庭	一个	欢呼	去	向上	从	这	人群	,	在	哪个	这

[dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] .

judge	joined	.
法官	加入	.

“当海洛夫特离开法庭时，人群中爆发出欢呼声，法官也加入了欢呼的行列。”

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

The	next	few	days	were	busy	days	for	Hezekiah	.
这	下一个	很少	天	是	忙碌的	天	为了	希西家	.

接下来的几天，希西家非常忙碌。

[fɪld] [wɪð] [rɪ'sepʃənz] , ['sɪvɪk] [kə'mɪtiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːf] ,

Filled	with	receptions	,	civic	committees	,	and	the	preparation	of	the	brief	,
已填	和	接待	,	公民	委员会	,	和	这	准备	的	这	简短的	,

期间充满了招待会、公民委员会会议和简报准备工作，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

in	which	Hezekiah's	native	intelligence	excited	the	admiration	of	the	lawyers	.
在	哪个	希西家的	本国的	智力	兴奋的	这	钦佩	的	这	律师	.

希西家的聪颖才智令律师们钦佩不已。

['nju:zpeɪpə(r)] [men] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪntəˌvjʊ] .

Newspaper	men	sought	for	interviews	.
报纸	男人	寻求	为了	访谈	.

报社记者前来采访。

['bɪznəs] [prə'moʊtərz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

Business	promoters	called	upon	Hezekiah	.
商业	发起人	称为	之上	希西家	.

商业推销员拜访了希西家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['li:dɪŋ] ['kʌmpəniz] ,

His	name	was	put	down	as	a	director	of	several	leading	companies	,
他的	姓名	曾是	放	向下	作为	一个	导演	的	一些	领导	公司	,

他的名字被列入几家知名公司的董事名单，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ru:məd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] [hi:; hi] [wʊd]

and	it	was	rumoured	that	in	the	event	of	his	acquittal	he	would
和	它	曾是	传闻	那	在	这	事件	的	他的	开释	他	会

[ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ]['mɜ:dʒə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:glə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

undertake	a	merger	of	all	the	great	burglar	protection	corporations	of	the	United
承担	一个	合并	的	全部	这	伟大的	窃贼	保护	公司	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

有传言说，如果他被判无罪，他将把美国所有的大型防盗公司合并。

[ðə; ði]['traɪəl] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑ:stɪd] [tu:] [mʌnθs] .

The	trial	opened	a	week	later	,	and	lasted	two	months	.
这	审判	打开	一个	星期	之后	,	和	持续	二	几个月	.

审判于一周后开始，持续了两个月。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [wɒz; wəz] [ɪn'daɪt] [ɒn] [faɪv] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] — ['ɑ:s(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɜ:nd] [ðə; ði] [sti:l] [keɪdʒ]

Hezekiah	was	indicted	on	five	charges	—	arson	,	for	having	burned	the	steel	cage
希西家	曾是	被起诉	在	五	收费	—	纵火	,	为了	拥有	烧伤	这	钢	笼

[ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ;

of	the	elevator	;
的	这	电梯	;

希西家被控五项罪名——纵火罪，因为他烧毁了电梯的钢笼；

[ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] ; [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ['peti]

misdemeanour	,	for	shooting	the	footman	;	the	theft	of	the	money	,	petty
轻罪	,	为了	射击	这	男仆	;	这	盗窃	的	这	钱	,	小气

['lɑ:səni] ; [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

larceny	;	the	killing	of	the	philanthropist	,
盗窃罪	;	这	杀	的	这	慈善家	,

枪杀男仆是轻罪；盗窃钱财是轻微盗窃罪；杀害慈善家是轻罪。

[ɪn'fæntɪsaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ægrəveɪtɪd]

infanticide	;	and	the	shooting	at	the	police	without	hitting	them	,	aggravated
杀婴	;	和	这	射击	在	这	警察	没有	击中	他们	,	加重

['feləni] .

felony	.
重罪	.

杀婴；以及向警察开枪但未击中他们，构成加重重罪。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] — ['ekspɜ:t] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ɔ:l]

The	proceedings	were	very	complicated	—	expert	evidence	was	taken	from	all
这	诉讼程序	是	非常	复杂的	—	专家	证据	曾是	已采取	从	全部

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

over	the	United	States	.
超过	这	团结的	各州	.

诉讼程序非常复杂——专家证据来自美国各地。

[æn; ən] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .

An	analytical	examination	was	made	of	the	brain	of	the	philanthropist	.
一个	分析	考试	曾是	制成	的	这	脑	的	这	慈善家	.

对这位慈善家的大脑进行了分析研究。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

Nothing	was	found	.
没有什么	曾是	成立	.

什么也没找到。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['dʒʊəri] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [θri:] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] ,

The	entire	jury	were	dismissed	three	times	on	the	grounds	of	prejudice	,
这	全部的	陪审团	是	解雇	三	时代	在	这	理由	的	偏见	,

陪审团因存在偏见而被解散三次。

[twaɪs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dis'bænd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]

twice	on	the	ground	of	ignorance	,	and	finally	disbanded	on	the	ground	of
两次	在	这	地面	的	无知	,	和	最后	解散	在	这	地面	的

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

两次因无知而被解散，最后一次因精神错乱而被解散。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [drægd] [ɒn] .

The	proceedings	dragged	on	.
这	诉讼程序	拖拽	在	.

庭审过程拖延了很久。

['mi:nwaɪl] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .

Meanwhile	Hezekiah's	business	interests	accumulated	.
同时	希西家的	商业	兴趣	积累	.

与此同时，希西家的商业利益不断积累。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [əʊn] [sə'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'bændən]

At	length	,	at	Hezekiah's	own	suggestion	,	it	was	necessary	to	abandon
在	长度	,	在	希西家的	自己的	建议	,	它	曾是	必要的	到	放弃

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

最终，在希西家自己的建议下，不得不放弃这个案子。

“ ['dʒentlmən] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] ,

“	Gentlemen	,	”	he	said	,	in	his	final	speech	to	the	court	,
“	先生们	,	”	他	说	,	在	他的	最终的	演讲	到	这	法庭	,

“先生们，”他在向法庭发表的最后讲话中说道。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [æn; ən] [ə'ppləʤi] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'tend] [ði:z] [prə'si:dɪŋz]

“	I	feel	that	I	owe	an	apology	for	not	being	able	to	attend	these	proceedings
“	我	感觉	那	我	欠	一个	道歉	为了	不是	存在	有能力的	到	出席	这些	诉讼程序

['eni] ['fɜ:ðə(r)] .

any	further	.
任何	更远	.

“我觉得我应该为无法继续参加这些庭审而道歉。”

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wen] [ai][kæn; kən] [snætʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɪznəs] ,

At	any	time	,	when	I	can	snatch	an	hour	or	two	from	my	business	,
在	任何	时间	,	什么时候	我	能	抢夺	一个	小时	或者	二	从	我的	商业	,

任何时候，只要我能从繁忙的生意中抽出一两个小时，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ɒn][maɪ] [ə'tendəns] .

you	may	always	count	on	my	attendance	.
你	可能	总是	数数	在	我的	出席	.

你们完全可以指望我出席。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]

In	the	meantime	,	rest	assured	that	I	shall	follow	your	proceedings	with	the
在	这	与此同时	,	休息	保证	那	我	将	跟随	你的	诉讼程序	和	这

['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

greatest	interest	.
最	兴趣	.

与此同时，请放心，我将密切关注你们的进展。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'mɪd] [θri:] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] " [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .

"	He	left	the	room	amid	three	cheers	and	the	singing	of	"	Auld	Lang	Syne	.
"	他	左边	这	房间	之中	三	干杯	和	这	歌唱	的	"	奥尔德	朗	同步	.

他离开房间时，人们爆发出三声欢呼和《友谊地久天长》的歌声。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [drægd] ['həʊpləs] [ɒn][frɒm; frəm][steɪdʒ][tu:; tə][steɪdʒ] .

"	After	that	the	case	dragged	hopeless	on	from	stage	to	stage	.
"	后	那	这	案件	拖拽	绝望	在	从	阶段	到	阶段	.

“此后，案件毫无希望地拖延下去，从一个阶段到另一个阶段。”

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['ɑ:s(ə)n][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒli] ['proʊˌsɛˌkwaɪ] .

The	charge	of	arson	was	met	by	a	nolle	prosequi	.
这	收费	的	纵火	曾是	遇见	经过	一个	诺尔	诉讼	.

纵火指控遭到了撤诉。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θeft] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][ˌen 'i:] [plʌs] ['ʌltrə] .

The	accusation	of	theft	was	stopped	by	a	ne	plus	ultra	.
这	指控	的	盗窃	曾是	停止	经过	一个	ne	加	极端主义者	.

盗窃指控被一项极其重要的措施所制止。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn'sænəti] .

The	killing	of	the	footman	was	pronounced	justifiable	insanity	.
这	杀	的	这	男仆	曾是	发音	合理的	疯狂	.

杀害男仆的行为被认定为正当防卫。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɜ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [wɒz; wəz]

The	accusation	of	murder	for	the	death	of	the	philanthropist	was
这	指控	的	谋杀	为了	这	死亡	的	这	慈善家	曾是

[wɪð'drɔ:n] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] .

withdrawn	by	common	consent	.
撤回	经过	常见的	同意	.

经各方同意，撤销了对这位慈善家之死的谋杀指控。

['dæmɪdʒɪz] [ɪn]['erə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə] ['heɪlɒft] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)]

Damages	in	error	were	awarded	to	Hayloft	for	the	loss	of	his	revolver
损害	在	错误	是	获奖	到	干草阁楼	为了	这	损失	的	他的	左轮手枪

[ænd; ənd] ['kɑ:rtɪdʒɪz] .

and	cartridges	.
和	墨盒	.

海洛夫特因丢失左轮手枪和子弹而获得赔偿，赔偿金额为误判赔偿金。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv] [ˌsɜːʃɪə'reri] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	main	body	of	the	case	was	carried	on	a	writ	of	certiorari	to	the
这	主要的	身体	的	这	案件	曾是	携带	在	一个	写	的	调卷令	到	这

['fedərəl] [kɔːts] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Federal	Courts	and	appealed	to	the	Supreme	Court	of	the	United	States	.
联邦	法院	和	上诉	到	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	.

该案的主要部分通过调卷令提交至联邦法院，并上诉至美国最高法院。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] .

It	is	there	still	.
它	是	那里	仍然	.

它还在那里。

['miːntaɪm] , [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] - [sɪ'kjʊərəti]

Meantime	,	Hezekiah	,	as	managing	director	of	the	Burglars	'	Security
与此同时	,	希西家	,	作为	管理	导演	的	这	窃贼	-	安全

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Corporation	,
公司	,

与此同时，希西家担任了盗贼安保公司的总经理，

[rɪ'meɪnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn'ænsiəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

remains	one	of	the	rising	generation	of	financiers	in	New	York	,
遗迹	一	的	这	上升	一代	的	金融家	在	新的	约克	,

他仍然是纽约冉冉升起的金融新星之一。

[wɪð] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ['senət] .

with	every	prospect	of	election	to	the	State	Senate	.
和	每一个	前景	的	选举	到	这	状态	参议院	.

极有可能当选州参议员。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['suːpə(r)] [səʊl] :

Sorrows	of	a	Super	Soul	:
悲伤	的	一个	极好的	灵魂	:

超级灵魂的悲伤：

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [mə'riː] -

or	,	The	Memoirs	of	Marie	Mushenough
或者	,	这	回忆录	的	玛丽	-

或者，《玛丽·穆申诺夫回忆录》

([trænz'leɪtɪd] , [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .)

(	Translated	,	by	Machinery	,	out	of	the	Original	Russian	.	)
(	翻译	,	经过	机械	,	出去	的	这	原来的	俄语	.	)

（由 Machinery 从俄语原文翻译而来。）

[duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ?

Do	you	ever	look	at	your	face	in	the	glass	?
做	你	曾经	看	在	你的	脸	在	这	玻璃	?

你有没有对着镜子看过自己的脸?

[ai] [duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][pɪə(r)][æt; ət][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	**I**	**stand**	**for**	**hours**	**and**	**peer**	**at**	**my**	**face**	**and**	**wonder**	**at**	**it**	**.**
有时	我	站立	为了	小时	和	同伴	在	我的	脸	和	想知道	在	它	.

有时我会站上几个小时，凝视着自己的脸，感到疑惑。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

At	**times**	**I**	**turn**	**it**	**upside**	**down**	**and**	**gaze**	**intently**	**at**	**it**	**.**
在	时代	我	转动	它	上行	向下	和	目光	专注地	在	它	.

有时我会把它倒过来，仔细地凝视它。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	**try**	**to**	**think**	**what**	**it**	**means**	**.**
我	尝试	到	思考	什么	它	方法	.

我试着思考它的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌem 'iː]

It	**seems**	**to**	**look**	**back**	**at**	**me**	**with**	**its**	**great**	**brown**	**eyes**	**as**	**if**	**it**	**knew**	**me**
它	似乎	到	看	后退	在	我	和	它是	伟大的	棕色的	眼睛	作为	如果	它	知道	我

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
和	通缉	到	说话	到	我	.

它似乎用它那双棕色的大眼睛看着我，好像认识我，想和我说话似的。

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [bɔːn] ?

Why	**was**	**I**	**born**	**?**
为什么	曾是	我	出生	?

我为何而生?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][ɑːsk][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	**ask**	**my**	**face**	**a**	**thousand**	**times**	**a**	**day**	**and**	**find**	**no**	**answer**	**.**
我	问	我的	脸	一个	千	时代	一个	天	和	寻找	不	回答	.

我每天对着自己的脸问上一千遍，却找不到答案。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [maɪ] [ruːm] — [maɪ] [meɪd] - , [ɔː(r)]['dʒɑːkəb] ,

At	**times**	**when**	**people**	**pass**	**my**	**room**	**—**	**my**	**maid**	**Nitnitzka**	**,**	**or**	**Jakub**	**,**
在	时代	什么时候	人们	经过	我的	房间	—	我的	女佣	-	,	或者	雅库布	,

有时当有人路过我的房间时——比如我的女佣尼特尼茨卡，或者雅库布，

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] — [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .

the	**serving**	**-**	**man**	**—**	**and**	**see**	**me**	**talking**	**to**	**my**	**face**	**,**	**they**	**think**	**I**	**am**	**foolish**	**.**
这	服务	-	男人	—	和	看	我	说	到	我的	脸	,	他们	思考	我	是	愚蠢	.

服务员——看到我当面说话，他们觉得我很傻。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

But	**I**	**am**	**not**	**.**
但	我	是	不是	.

但我不是。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kɑːst][maɪ'self][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

At	**times**	**I**	**cast**	**myself**	**on**	**the**	**sofa**	**and**	**bury**	**my**	**head**	**in**	**the**	**cushions**	**.**
在	时代	我	投掷	我	在	这	沙发	和	埋葬	我的	头	在	这	靠垫	.

有时我会瘫倒在沙发上，把头埋进靠垫里。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Even	**then**	**I**	**cannot**	**find**	**out**	**why**	**I**	**was**	**born**	**.**
甚至	然后	我	不能	寻找	出去	为什么	我	曾是	出生	.

即使如此，我仍然无法找到我出生的原因。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

I	am	seventeen	.
我	是	十七	.

我十七岁。

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][biː; bi]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ?

Shall	I	ever	be	seventy	-	seven	?
将	我	曾经	是	七十	-	七	?

我会有活到七十七岁吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][biː; bi]['iːv(ə)n]['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [ɔː(r)]['sɪksti] - ['sev(ə)n]['iːv(ə)n] ?

Shall	I	ever	be	even	sixty	-	seven	,	or	sixty	-	seven	even	?
将	我	曾经	是	甚至	六十	-	七	,	或者	六十	-	七	甚至	?

我究竟能否活到六十七岁? 或者说，我是否真的能活到六十七岁?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] , [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][biː; bi] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ?

And	if	I	am	both	of	these	,	shall	I	ever	be	eighty	-	seven	?
和	如果	我	是	两个都	的	这些	,	将	我	曾经	是	八十	-	七	?

如果我同时具备这两种特质，我还能活到八十七岁吗?

[ai] ['kænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

['ɒf(ə)n][ai] [stɑːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eɪti] -

Often	I	start	up	in	the	night	with	wild	eyes	and	wonder	if	I	shall	be	eighty	-
经常	我	开始	向上	在	这	夜晚	和	荒野	眼睛	和	想知道	如果	我	将	是	八十	-

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

我常常在夜里惊醒，眼神迷离，心想自己会不会活到八十七岁。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	passed	a	flower	in	my	walk	to	-	day	.
我	通过了	一个	花	在	我的	走	到	-	天	.

今天散步时，我路过了一朵花。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

It	grew	in	the	meadow	beside	the	river	bank	.
它	生长	在	这	草地	旁	这	河	银行	.

它生长在河岸边的草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['driːmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stem] .

It	stood	dreaming	on	a	long	stem	.
它	站立	做梦	在	一个	长的	干	.

它伫立在长长的茎秆上，做着梦。

[ai] [njuː] [ɪts] [neɪm] .

I	knew	its	name	.
我	知道	它是	姓名	.

我知道它的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .

It	was	a	Tchupvskja	.
它	曾是	一个	-	.

那是一只 Tchupvskja。

[ai] [lʌv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nems] .

I	love	beautiful	names	.
我	爱	美丽的	姓名	.

我喜欢好听的名字。

[ai] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	leaned	over	and	spoke	to	it	.
我	倾斜	超过	和	辐	到	它	.

我俯身过去跟它说话。

[ai] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [ˈevə(r)] [nəʊ] [lʌv] .

I	asked	it	if	my	heart	would	ever	know	love	.
我	问	它	如果	我的	心	会	曾经	知道	爱	.

我问它，我的心是否终有一天会懂得爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [səʊ] .

It	said	it	thought	so	.
它	说	它	想法	所以	.

它说它也是这么认为的。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ai] [pɑːst] [æn; ən] [ˈʌnjən] .

On	the	way	home	I	passed	an	onion	.
在	这	方式	家	我	通过了	一个	洋葱	.

回家路上我路过了一个洋葱。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

It	lay	upon	the	road	.
它	躺	之上	这	路	.

它躺在路边。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [stept] [əˈpɒn] [ɪts] [stem] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Someone	had	stepped	upon	its	stem	and	crushed	it	.
某人	有	步	之上	它是	干	和	碎	它	.

有人踩断了它的茎。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] .

How	it	must	have	suffered	.
如何	它	必须	有	遭受	.

它当时一定遭受了巨大的痛苦。

[ai] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .

I	placed	it	in	my	bosom	.
我	放置	它	在	我的	怀	.

我把它放在了我的胸前。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈpɪləʊ] .

All	night	it	lay	beside	my	pillow	.
全部	夜晚	它	躺	旁	我的	枕头	.

它整晚都躺在我的枕边。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

Another	Day	.
其他	天	.

又一天。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !

My	heart	is	yearning	for	love	!
我的	心	是	渴望	为了	爱	!

我的心渴望爱情!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lʌv] [nəʊ][wʌn] ?

How	is	it	that	I	can	love	no	one	?
如何	是	它	那	我	能	爱	不	一	?

为什么我无法爱上任何人?

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] .

I	have	tried	and	I	cannot	.
我	有	尝试	和	我	不能	.

我试过了，但我做不到。

[maɪ]['fɑːðə(r)] — ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] — [hiː; hi][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] ;

My	father	—	Ivan	Ivanovitch	—	he	is	so	big	and	so	kind	,	and	yet	I	cannot	love	him	;
我的	父亲	—	伊万	伊万诺维奇	—	他	是	所以	大的	和	所以	种类	,	和	然而	我	不能	爱	他	;

我的父亲——伊万·伊万诺维奇——他身材高大，心地善良，可是我却无法爱他;

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , - - , [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bɪg] , [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	my	mother	,	Katoosha	Katooshavitch	,	she	is	just	as	big	,	and	yet	I	cannot	love	her	.
和	我的	母亲	,	-	-	,	她	是	只是	作为	大的	,	和	然而	我	不能	爱	她	.

还有我的母亲，卡图莎·卡图沙维奇，她个子也很高，但我却无法爱她。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] , [dimitri] - , [ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] .

And	my	brother	,	Dimitri	Dimitrivitch	,	I	cannot	love	him	.
和	我的	兄弟	,	迪米特里	-	,	我	不能	爱	他	.

至于我的兄弟，迪米特里·迪米特里维奇，我无法爱他。

[ænd; ənd] [ə'leksɪs] - !

And	Alexis	Alexovitch	!
和	亚历克西斯	-	!

还有 Alexis Alexovitch!

[ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] .

I	cannot	love	him	.
我	不能	爱	他	.

我无法爱他。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

And	yet	I	am	to	marry	him	.
和	然而	我	是	到	结婚	他	.

然而，我却要嫁给他。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ðə; ði][deɪ] .

They	have	set	the	day	.
他们	有	放	这	天	.

他们已经定好了日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	a	month	from	to	-	day	.
它	是	一个	月	从	到	-	天	.

从今天算起，还有一个月。

[wʌn] [mʌnθ] .
One **month** **.**
一 月 .

一个月。

['θɜːti] [deɪz] .
Thirty **days** **.**
三十 天 .

三十天。

[waɪ] ['kænɒt] [ai] [lʌv] [ə'leksɪs] ?
Why **cannot** **I** **love** **Alexis** **?**
为什么 不能 我 爱 亚历克西斯 ?

为什么我不能爱艾莉克丝?

[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
He **is** **tall** **and** **strong** **.**
他 是 高的 和 强的 .

他身材高大强壮。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
He **is** **a** **soldier** **.**
他 是 一个 士兵 .

他是一名军人。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] , ['nɪkələs] ['roʊmənˌɒf] , [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm]
He **is** **in** **the** **Guard** **of** **the** **Czar** **,** **Nicholas** **Romanoff** **,** **and** **yet** **I** **cannot** **love** **him**
他 是 在 这 警卫 的 这 沙皇 , 尼古拉斯 罗曼诺夫 , 和 然而 我 不能 爱 他
.
:
.

他是沙皇尼古拉·罗曼诺夫的近卫军成员，但我却无法爱他。

[nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] .
Next **Day** **but** **one** **.**
下一个 天 但 一 .

第二天。

[haʊ] [ðeɪ] [kræmp] [ænd; ənd] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] — ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
How **they** **cramp** **and** **confine** **me** **here** **—** **Ivan** **Ivanovitch** **my** **father** **,**
如何 他们 抽筋 和 局限 我 这里 — 伊万 伊万诺维奇 我的 父亲 ,

他们如何把我束缚在这里——我的父亲伊万·伊万诺维奇

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ([ai] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt]) , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
and **my** **mother** **(** **I** **forget** **her** **name** **for** **the** **minute** **)** **,** **and** **all** **the** **rest**
和 我的 母亲 (我 忘记 她 姓名 为了 这 分钟) , 和 全部 这 休息
.
:
.

还有我的母亲（我一时想不起她的名字了），以及其他所有人。

[ai] ['kænɒt] [briːð] .
I **cannot** **breathe** **.**
我 不能 呼吸 .

我无法呼吸。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] .
They **will** **not** **let** **me** **.**
他们 将要 不是 让 我 .

他们不会让我这么做的。

['evri] [taɪm] [ai] [traɪ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [ðeɪ] ['hɪndə(r)] [ˌem 'i:] .

Every	**time**	**I**	**try**	**to**	**commit**	**suicide**	**they**	**hinder**	**me**	**.**
每一个	时间	我	尝试	到	犯罪	自杀	他们	阻碍	我	.

每次我试图自杀，他们都会阻止我。

[lɑ:st] [naɪt] [ai] [traɪd] [ə'gen] .

Last	**night**	**I**	**tried**	**again**	**.**
最后的	夜晚	我	尝试	再次	.

昨晚我又试了一次。

[ai] [pleɪst] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bed] .

I	**placed**	**a**	**phial**	**of**	**sulphuric**	**acid**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**my**	**bed**	**.**
我	放置	一个	小瓶	的	硫磺	酸	在	这	桌子	旁	我的	床	.

我把一瓶硫酸放在床边的桌子上。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

In	**the**	**morning**	**it**	**was**	**still**	**there**	**.**
在	这	早晨	它	曾是	仍然	那里	.

早上它还在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [kɪld] [ˌem 'i:] .

It	**had**	**not**	**killed**	**me**	**.**
它	有	不是	被杀	我	.

它没能杀死我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [draʊn] [maɪ'self] .

They	**have**	**forbidden**	**me**	**to**	**drown**	**myself**	**.**
他们	有	禁止	我	到	溺水	我	.

他们禁止我投河自尽。

[waɪ] !

Why	**!**
为什么	!

为什么!

[ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] ?

I	**do**	**not**	**know**	**why**	**?**
我	做	不是	知道	为什么	?

我不知道为什么?

[ɪn] [veɪn] [ai] [ɑ:sk] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:z] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [draʊn] [maɪ'self] ?

In	**vain**	**I**	**ask**	**the**	**air**	**and**	**the**	**trees**	**why**	**I**	**should**	**not**	**drown**	**myself**	**?**
在	徒劳	我	问	这	空气	和	这	树木	为什么	我	应该	不是	溺水	我	?

我徒劳地问空气和树木，为什么我不应该溺死自己?

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .

They	**do**	**not**	**see**	**any**	**reason**	**why**	**.**
他们	做	不是	看	任何	原因	为什么	.

他们不明白其中的原因。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] , [fri:] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:dz] ,

And	**yet**	**I**	**long**	**to**	**be**	**free**	**,**	**free**	**as**	**the**	**young**	**birds**	**,**
和	然而	我	长的	到	是	自由的	,	自由的	作为	这	年轻的	鸟类	,

但我渴望自由，像雏鸟一样自由。

[æz; əz] [ðə; ði] ['veri] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

as	**the**	**very**	**youngest**	**of**	**them**	**.**
作为	这	非常	最小的	的	他们	.

作为他们当中最小的一个。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [li:vz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [li:f] .

I	**watch**	**the**	**leaves**	**blowing**	**in**	**the**	**wind**	**and**	**I**	**want**	**to**	**be**	**a**	**leaf**	**.**
我	手表	这	树叶	吹	在	这	风	和	我	想	到	是	一个	叶子	.

我看着树叶在风中摇曳，我想变成一片树叶。

[jet] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [iːt] !

Yet	**here**	**they**	**want**	**to**	**make**	**me**	**eat**	**!**
然而	这里	他们	想	到	制作	我	吃	!

可他们却想让我吃东西!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第4/7页

['jestədeɪ] [aɪ][et; eɪt][ə; eɪ][bə'nɑːnə] !
Yesterday I ate a banana !
昨天 我 吃 一个 香蕉 !

昨天我吃了一根香蕉!

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[nekst] [deɪ] .
Next Day .
下一个 天 .

次日。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
To - day in my walk I found a cabbage .
到 - 天 在 我的 走 我 成立 一个 卷心菜 .

今天散步时，我发现了一颗卷心菜。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
It lay in a corner of the hedge .
它 躺 在 一个 角落 的 这 对冲 .

它躺在树篱的一角。

['kruːəl] [bɔɪz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [stəʊnz] .
Cruel boys had chased it there with stones .
残忍的 男孩们 有 追逐 它 那里 和 石头 .

残忍的男孩们用石头把它赶到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
It was dead when I lifted it up .
它 曾是 死的 什么时候 我 抬起 它 向上 .

我把它举起来的时候，它已经死了。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [eg] .
Beside it was an egg .
旁 它 曾是 一个 蛋 .

旁边还有一个鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [ded] .
It too was dead .
它 也 曾是 死的 .

它也死了。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [wept] —
Ah , how I wept —
啊 , 如何 我 哭泣 —

啊，我哭得多么伤心啊——

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
This Morning .
这 早晨 .

今晨。

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːts] .

How	my	heart	beats	.
如何	我的	心	节拍	.

我的心跳。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːst] .

To	-	day	A	MAN	passed	.
到	-	天	一个	男人	通过了	.

今天，一名男子去世了。

[hiː; hi] [pɑːst] : ['æktʃuəli] [pɑːst] .

He	passed	:	actually	passed	.
他	通过了	:	实际上	通过了	.

他通过了：真的通过了。

[frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['medəʊ]

From	my	window	I	saw	him	go	by	the	garden	gate	and	out	into	the	meadow
从	我的	窗户	我	锯	他	去	经过	这	花园	门	和	出去	进入	这	草地

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [maɪ] - ['flaʊə(r)] [ɪz] ['grəʊɪŋ] !

beside	the	river	where	my	Tchupvskja	flower	is	growing	!
旁	这	河	在哪里	我的	-	花	是	生长	!

从我的窗户里，我看到他经过花园大门，走到河边的草地上，那里长着我的楚普夫斯卡花！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] !

How	beautiful	he	looked	!
如何	美丽的	他	看起来	!

他看起来真帅！

[nɒt] [tɔːl] [laɪk] [ə'leksɪs] - , [ɑː] , [nəʊ] !

Not	tall	like	Alexis	Alexovitch	,	ah	,	no	!
不是	高的	喜欢	亚历克西斯	-	,	啊	,	不	!

不像阿列克谢·阿列克索维奇那么高，啊，不！

[bʌt; bət] [səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪdʒ] [ðæt] [daɪd] [lɑːst] [wiːk] .

but	so	short	and	wide	and	round	—	shaped	like	the	beautiful	cabbage	that	died	last	week	.
但	所以	短的	和	宽的	和	圆形的	—	形状	喜欢	这	美丽的	卷心菜	那	死亡	最后的	星期	.

但它又短又宽又圆——形状就像上周枯萎的那颗漂亮的卷心菜。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kæmp] [stuːl] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	wore	a	velvet	jacket	and	he	carried	a	camp	stool	and	an	easel	on	his	back	,
他	穿着	一个	天鹅绒	夹克	和	他	携带	一个	营	凳子	和	一个	画架	在	他的	后退	,

他穿着一件丝绒外套，背上背着一个折叠凳和一个画架。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːvd] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stem] ,

and	in	his	face	was	a	curved	pipe	with	a	long	stem	,
和	在	他的	脸	曾是	一个	弯曲	管道	和	一个	长的	干	,

他脸上拄着一根长长的弯管，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [red] [ænd; ənd] [rʌf] [laɪk] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'leksɪs] ,

and	his	face	was	not	red	and	rough	like	the	face	of	Alexis	,
和	他的	脸	曾是	不是	红色的	和	粗糙的	喜欢	这	脸	的	亚历克西斯	,

他的脸不像亚历克西斯那样红肿粗糙。

[bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['muːnlaɪt]

but	mild	and	beautiful	and	with	a	smile	that	played	on	it	like	moonlight
但	温和的	和	美丽的	和	和	一个	微笑	那	玩	在	它	喜欢	月光

['əʊvə(r)] ['pʌti] .

over	putty	.
超过	油灰	.

但她温柔美丽，笑容如同月光洒在橡皮泥上一般。

[duː; də][aɪ] [lʌv] [hɪm] ?

Do	I	love	him	?
做	我	爱	他	?

我爱他吗?

[aɪ] ['kænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][plɑːnt] .

Love	is	a	gentle	plant	.
爱	是	一个	温和的	植物	.

爱是一种温柔的植物。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːs] [ɪts] [grəʊθ] .

You	cannot	force	its	growth	.
你	不能	力量	它是	生长	.

你无法强迫它生长。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [aɪ] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [æt; ət][hɪm] .

As	he	passed	I	leaned	from	the	window	and	threw	a	rosebud	at	him	.
作为	他	通过了	我	倾斜	从	这	窗户	和	扔	一个	玫瑰花蕾	在	他	.

他经过时，我从窗户探出身子，朝他扔了一朵玫瑰花蕾。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	see	it	.
但	他	做过	不是	看	它	.

但他并没有看到。

[ðen] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [æt; ət][hɪm] .

Then	I	threw	a	cake	of	soap	and	a	toothbrush	at	him	.
然后	我	扔	一个	蛋糕	的	肥皂	和	一个	牙刷	在	他	.

然后我朝他扔了一块肥皂和一把牙刷。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

But	I	missed	him	,	and	he	passed	on	.
但	我	错过	他	,	和	他	通过了	在	.

但我很想念他，而他已经去世了。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Another	Day	.
其他	天	.

又一天。

[lʌv] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

Love	has	come	into	my	life	.
爱	有	来	进入	我的	生活	.

爱情降临到我的生命中。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	fills	it	.
它	填充	它	.

它填满了它。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] .

I	have	seen	HIM	again	.
我	有	已见	他	再次	.

我又见到他了。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] .

I	have	spoken	with	him	.
我	有	说	和	他	.

我和他谈过了。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][kæmp] [stuːl] .

He	sat	beside	the	river	on	his	camp	stool	.
他	卫星	旁	这	河	在	他的	营	凳子	.

他坐在河边的露营凳上。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] :

How	beautiful	he	looked	,	sitting	on	it	:
如何	美丽的	他	看起来	,	坐着	在	它	:

他坐在上面，看起来真好看：

[haʊ] [strɒŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ænd; ənd] [haʊ] [freɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

how	strong	he	seemed	and	how	frail	the	little	stool	on	which	he	sat	.
如何	强的	他	似乎	和	如何	脆弱	这	小的	凳子	在	哪个	他	卫星	.

他看起来多么强壮，而他所坐的小凳子又是多么脆弱。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

Before	him	was	the	easel	and	he	was	painting	.
前	他	曾是	这	画架	和	他	曾是	绘画	.

他面前摆着画架，他正在作画。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

I	spoke	to	him	.
我	辐	到	他	.

我和他谈过了。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] .

I	know	his	name	now	.
我	知道	他的	姓名	现在	.

我现在知道他的名字了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — . [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːts] [æz; əz][ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	name	—	.	How	my	heart	beats	as	I	write	it	—	no	,	I	cannot	write	it	,
他的	姓名	—	.	如何	我的	心	节拍	作为	我	写	它	—	不	,	我	不能	写	它	,

他的名字——。当我写下它时，我的心跳得多么厉害——不，我无法写下来。

[ai] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒtəʊ] - .

I	will	whisper	it	—	it	is	Otto	Dinkelspiel	.
我	将要	耳语	它	—	它	是	奥托	-	.

我悄悄告诉你——他是奥托·丁克尔斯皮尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] ?

Is	it	not	a	beautiful	name	?
是	它	不是	一个	美丽的	姓名	?

这名字真好听！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kænvəs] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs] , [red] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt]

He	was	painting	on	a	canvas	—	beautiful	colours	,	red	and	gold	and	white
他	曾是	绘画	在	一个	帆布	—	美丽的	颜色	,	红色的	和	金子	和	白色的

,

,

,

他正在画布上作画——美丽的色彩，红色、金色和白色。

[ɪn] ['glɔːriəs] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [striːks] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	glorious	opalescent	streaks	in	all	directions	.
在	辉煌	乳白色	连胜	在	全部	方向	.

向四面八方闪耀着绚丽的珠光。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wʌndə(r)] .

I	looked	at	it	in	wonder	.
我	看起来	在	它	在	想知道	.

我惊奇地看着它。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

Instinctively	I	spoke	to	him	.
本能地	我	辐	到	他	.

我本能地和他说话。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['peɪntɪŋ] ?

“	What	are	you	painting	?
”	什么	是	你	绘画	?

你在画什么?

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ? ”

“	Is	it	the	Heavenly	Child	?	”
”	是	它	这	天上	孩子	?	”

“是天上的圣婴吗？”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] !

“	No	,	”	he	said	,	“	it	is	a	cow	!
”	不	,	”	他	说	,	“	它	是	一个	奶牛	!

“不，”他说，“这是一头牛！”

” [ðen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .

”	Then	I	looked	again	and	I	could	see	that	it	was	a	cow	.
”	然后	我	看起来	再次	和	我	可以	看	那	它	曾是	一个	奶牛	.

“然后我又看了一眼，才发现那是一头牛。”

[ai] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	looked	straight	into	his	eyes	.
我	看起来	直的	进入	他的	眼睛	.

我直视着他的眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['siːkrət] , ” [ai] [sed] ; “ [nəʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

“	It	shall	be	our	secret	,	”	I	said	;	“	no	one	else	shall	know	.
”	它	将	是	我们的	秘密	,	”	我	说	;	“	不	一	别的	将	知道	.

“这将是我们之间的秘密，”我说，“其他人都不能知道。”

” [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

”	And	I	knew	that	I	loved	him	.
”	和	我	知道	那	我	喜爱	他	.

“我知道我爱他。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ]

“	No	,	”	he	said	,	“	it	is	a	cow
〃	不	,	〃	他	说	,	〃	它	是	一个	奶牛

“不，”他说，“这是一头牛。”

” [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)] .

”	A	Week	Later	.
〃	一个	星期	之后	.

一周后。

[iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ˈɒtəʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] .

Each	morning	I	go	to	see	Otto	beside	the	river	in	the	meadow	.
每个	早晨	我	去	到	看	奥托	旁	这	河	在	这	草地	.

每天早上我都会去河边的草地上看奥托。

[hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [peɪnts] ,

He	sits	and	paints	,
他	坐着	和	油漆	,

他坐着作画，

[ænd; ənd][ai][sɪt] [wɪð] [maɪ][hændz][klɑːsp, klæsp] [əˈbaʊt] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

and	I	sit	with	my	hands	clasped	about	my	knees	and	talk	to	him	.
和	我	坐	和	我的	双手	紧握	关于	我的	膝盖	和	讲话	到	他	.

我双手抱膝坐着，和他说话。

[ai] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ai] [θɪŋk] , [ɔːl] [ðæt] [ai] [riːd] , [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] ,

I	tell	him	all	that	I	think	,	all	that	I	read	,	all	that	I	know	,
我	告诉	他	全部	那	我	思考	,	全部	那	我	读	,	全部	那	我	知道	,

我把我所有的想法、所有读过的书、所有我知道的东西都告诉他。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [fiːl] , [ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] .

all	that	I	feel	,	all	that	I	do	not	feel	.
全部	那	我	感觉	,	全部	那	我	做	不是	感觉	.

我所有的感受，以及我没有的感受。

[hiː; hi] [ˈlisən] [tuː; tə][ɹem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

He	listens	to	me	with	that	far	-	away	look	that	I	have	learned	to	love	and
他	听着	到	我	和	那	远的	-	离开	看	那	我	有	学习	到	爱	和

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] ;

that	means	that	he	is	thinking	deeply	;
那	方法	那	他	是	思维	深	;

他听我说话时，眼神中带着一种我早已习惯的、深邃的神情，这意味着他正在认真思考；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [siːm] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

at	times	he	almost	seems	not	to	hear	.
在	时代	他	几乎	似乎	不是	到	听到	.

他有时似乎听不见。

[ðə; ði] [ˈɪntəkɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

The	intercourse	of	our	minds	is	wonderful	.
这	交往	的	我们的	思想	是	精彩的	.

思想的交流真是奇妙。

[wiː; wi] ['stɪmjuleɪt] [wʌn] [əˈnʌðərz] [θɔːt] .

We	stimulate	one	another's	thought	.
我们	刺激	一	另一个的	想法	.

我们互相激发思考。

['ɒtəʊ][ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] .

Otto	is	my	master	.
奥托	是	我的	掌握	.

奥托是我的主人。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] !

I	am	his	disciple	!
我	是	他的	弟子	!

我是他的门徒!

['jestədeɪ] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] ['heigl] [ɔː(r)] ['ʃleɪgəl] [ɔː(r)] - [gɪvz] [ðə; ði] [truːist] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] .

Yesterday	I	asked	him	if	Hegel	or	Schlegel	or	Whegel	gives	the	truest	view	of	life	.
昨天	我	问	他	如果	黑格尔	或者	施莱格尔	或者	-	给予	这	最真实的	看法	的	生活	.

昨天我问他，黑格尔、施莱格尔还是惠格尔对人生的看法最接近真相。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

He	said	he	didn't	know	!
他	说	他	没有	知道	!

他说他不知道!

[maɪ]['ɒtəʊ] !

My	Otto	!
我的	奥托	!

我的奥托!

[tuː; tə] - [deɪ] .

To	-	day	.
到	-	天	.

今天。

['ɒtəʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

Otto	touched	me	!
奥托	感动	我	!

奥托碰了我!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

He	touched	me	!
他	感动	我	!

他碰了我!

[haʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θril] [ˌem 'iː] !

How	the	recollection	of	it	thrills	me	!
如何	这	回忆	的	它	刺激	我	!

回忆起那段往事，我感到无比激动!

[ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ,

I	stood	beside	him	on	the	river	bank	,
我	站立	旁	他	在	这	河	银行	,

我站在他身旁，在河岸边。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['pærəsɒl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

and	as	we	talked	the	handle	of	my	parasol	touched	the	bottom	button	of	his	waistcoat	.
和	作为	我们	谈话	这	处理	的	我的	阳伞	感动	这	底部	按钮	的	他的	马甲	.

我们交谈时，我的阳伞柄碰到了他马甲最下面的纽扣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌem 'iː] [laɪk] ['faɪə(r)] !

It	seemed	to	burn	me	like	fire	!
它	似乎	到	烧伤	我	喜欢	火	!

它像火一样灼烧着我!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɒtəʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

To	-	morrow	I	am	to	bring	Otto	to	see	my	father	.
到	-	明天	我	是	到	带来	奥托	到	看	我的	父亲	.

明天我要带奥托去看我父亲。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɒtəʊ][hæz; həz] [tʌtʃt]

But	to	-	night	I	can	think	of	nothing	else	but	that	Otto	has	touched
但	到	-	夜晚	我	能	思考	的	没有什么	别的	但	那	奥托	有	感动

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但今晚我满脑子想的都是奥托碰了我一下。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

['ɒtəʊ][hæz; həz] [tʌtʃt] ['fɑːðə(r)] !

Otto	has	touched	father	!
奥托	有	感动	父亲	!

奥托摸了爸爸!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ten] ['ruːblz] .

He	touched	him	for	ten	roubles	.
他	感动	他	为了	十	卢布	.

他花了十卢布碰了他一下。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['fjʊəriəs] .

My	father	is	furious	.
我的	父亲	是	狂怒	.

我父亲非常生气。

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	cannot	tell	what	it	means	.
我	不能	告诉	什么	它	方法	.

我无法理解它的意思。

[ai] [brɔːt] ['ɒtəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] .

I	brought	Otto	to	our	home	.
我	带来	奥托	到	我们的	家	.

我把奥托带回了家。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

He	spoke	with	my	father	,	Ivan	Ivanovitch	.
他	辐	和	我的	父亲	,	伊万	伊万诺维奇	.

他和我父亲伊万·伊万诺维奇谈过话。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	sat	together	in	the	evening	.
他们	卫星	一起	在	这	晚上	.

晚上，他们坐在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['æŋgri] .

And	now	my	father	is	angry	.
和	现在	我的	父亲	是	生气的	.

现在我父亲很生气。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ɒtəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

He	says	that	Otto	wanted	to	touch	him	.
他	说道	那	奥托	通缉	到	触碰	他	.

他说奥托想碰他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['æŋgri] ?

Why	should	he	be	angry	?
为什么	应该	他	是	生气的	?

他为什么要生气?

[bʌt; bət]['ɒtəʊ][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [hɪm]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .

But	Otto	is	forbidden	the	house	,	and	I	can	see	him	only	in	the	meadow	.
但	奥托	是	禁止	这	房子	,	和	我	能	看	他	仅有的	在	这	草地	.

但是奥托被禁止进入房子，我只能在草地上见到他。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

Two	Days	Later	.
二	天	之后	.

两天后。

[tuː; tə] - [deɪ] ['ɒtəʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

To	-	day	Otto	asked	me	for	a	keepsake	.
到	-	天	奥托	问	我	为了	一个	纪念品	.

今天奥托问我要个纪念品。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hætpɪn] .

I	offered	him	one	of	my	hatpins	.
我	提供	他	一	的	我的	帽针	.

我送给他一枚我的帽针。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ] .

But	he	said	no	.
但	他	说	不	.

但他拒绝了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] [frɒm; frəm][maɪ][belt] .

He	has	taken	instead	the	diamond	buckle	from	my	belt	.
他	有	已采取	反而	这	钻石	扣上	从	我的	腰带	.

他却拿走了我腰带上的钻石扣。

[ai] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

I	read	his	meaning	.
我	读	他的	意义	.

我明白了他的意思。

[hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪz][tuː; tə]['lesə(r)] [n'eɪtʃəz] .

He	means	that	I	am	to	him	as	a	diamond	is	to	lesser	natures	.
他	方法	那	我	是	到	他	作为	一个	钻石	是	到	较少	自然	.

他的意思是，我之于他，就像钻石之于其他低等生物一样。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

This	Morning	.
这	早晨	.

今晨。

['jestədeɪ] ['ɒtəʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kiːpseɪk] .

Yesterday	Otto	asked	me	for	another	keepsake	.
昨天	奥托	问	我	为了	其他	纪念品	.

昨天奥托又问我要纪念品。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][gəʊld] ['ruːbl] [frɒm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf]

I	took	a	gold	rouble	from	my	bag	and	said	that	he	should	break	it	in	half
我	采取	一个	金子	卢布	从	我的	包	和	说	那	他	应该	休息	它	在	一半

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːvz] .

and	that	each	should	keep	one	of	the	halves	.
和	那	每个	应该	保持	一	的	这	一半	.

我从包里拿出一枚金卢布，告诉他把它掰成两半，一人一半。

[bʌt; bət]['ɒtəʊ] [sed] [nəʊ] .

But	Otto	said	no	.
但	奥托	说	不	.

但奥托拒绝了。

[ai] [di'vain] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

I	divined	his	thought	.
我	神谕	他的	想法	.

我猜到了他的心思。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['vaɪəleɪt] ['aʊə(r)] [lʌv] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] .

It	would	violate	our	love	to	break	the	coin	.
它	会	违反	我们的	爱	到	休息	这	硬币	.

打破这枚硬币会违背我们的爱情。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ,

He	is	to	keep	it	for	both	of	us	,
他	是	到	保持	它	为了	两个都	的	我们	,

他要替我们俩保管好它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'brəʊkən] [laɪk] ['aʊə(r)] [lʌv] .

and	it	is	to	remain	unbroken	like	our	love	.
和	它	是	到	保持	未破	喜欢	我们的	爱	.

它将像我们的爱一样，永不破碎。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə; eɪ] [swi:t] [θɔ:t] ?

Is	it	not	a	sweet	thought	?
是	它	不是	一个	甜的	想法	?

这难道不是一个美好的想法吗?

['ɒtəʊ] [ɪz] [səʊ] ['θɔ:tf(ə)l] .

Otto	is	so	thoughtful	.
奥托	是	所以	周到	.

奥托真是太体贴了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

He	thinks	of	everything	.
他	思考	的	一切	.

他考虑得很周全。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [gəʊld] ['ru:bl] .

To	-	day	he	asked	me	if	I	had	another	gold	rouble	.
到	-	天	他	问	我	如果	我	有	其他	金子	卢布	.

今天他问我是否还有金卢布。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[tu:; tə] - [deɪ] [ai] [brɔ:t] ['ɒtəʊ] [ə'nʌðə(r)] [gəʊld] ['ru:bl] .

To	-	day	I	brought	Otto	another	gold	rouble	.
到	-	天	我	带来	奥托	其他	金子	卢布	.

今天我又给奥托带了一枚金卢布。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [lʌv] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

His	eyes	shone	with	love	when	he	saw	it	.
他的	眼睛	闪耀	和	爱	什么时候	他	锯	它	.

他看到它时，眼中闪烁着爱意。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [brɒnz] ['kəʊpek; 'kɒpek] .

He	has	given	me	for	it	a	bronze	kopek	.
他	有	给定	我	为了	它	一个	青铜	戈比	.

他为此给了我一个铜戈比。

['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [gəʊld] [ænd; ənd] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [brɒnz] .

Our	love	is	to	be	as	pure	as	gold	and	as	strong	as	bronze	.
我们的	爱	是	到	是	作为	纯的	作为	金子	和	作为	强的	作为	青铜	.

我们的爱要像黄金一样纯洁，像青铜一样坚韧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	**it**	**not**	**beautiful**	**?**
是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

['leɪtə(r)] .

Later	**.**
之后	.

之后。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ə'leksɪs] - [meɪ] [rɪ'tɜːn] .

I	**am**	**so**	**fearful**	**that**	**Alexis**	**Alexovitch**	**may**	**return**	**.**
我	是	所以	可怕	那	亚历克西斯	-	可能	返回	.

我非常害怕阿列克西斯·阿列克索维奇会回来。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɒtəʊ] [maɪt] [kɪl] [hɪm] .

I	**fear**	**that**	**if**	**he**	**comes**	**Otto**	**might**	**kill**	**him**	**.**
我	害怕	那	如果	他	来	奥托	可能	杀	他	.

我担心如果他来了，奥托可能会杀了他。

['ɒtəʊ][ɪz][səʊ][kɑːm] , [ai] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] .

Otto	**is**	**so**	**calm**	**,**	**I**	**dread**	**to**	**think**	**of**	**what**	**would**	**happen**	**if**	**he**	**were**	**aroused**	**.**
奥托	是	所以	冷静的	,	我	恐惧	到	思考	的	什么	会	发生	如果	他	是	被唤醒	.

奥托太冷静了，我不敢想象如果他被激怒会发生什么。

[nekst] [deɪ] .

Next	**Day**	**.**
下一个	天	.

次日。

[ai][hæv; həv][təʊld]['ɒtəʊ] [ə'baʊt] [ə'leksɪs] .

I	**have**	**told**	**Otto**	**about**	**Alexis**	**.**
我	有	讲述	奥托	关于	亚历克西斯	.

我已经把阿莱克西斯的事告诉了奥托。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ə'leksɪs] [ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

I	**have**	**told**	**him**	**that**	**Alexis**	**is**	**a**	**soldier**	**,**
我	有	讲述	他	那	亚历克西斯	是	一个	士兵	,

我已经告诉他，阿列克西斯是一名军人。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][hɪm] .

that	**he**	**is**	**in**	**the**	**Guards**	**of**	**the**	**Czar**	**,**	**and**	**that**	**I**	**am**	**betrothed**	**to**	**him**	**.**
那	他	是	在	这	卫兵	的	这	沙皇	,	和	那	我	是	未婚妻	到	他	.

他是沙皇卫队的一员，而且我已经和他订婚了。

[æt; ət][fɜːst] ['ɒtəʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	**first**	**Otto**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**me**	**.**
在	第一的	奥托	会	不是	听	到	我	.

起初奥托不听我的。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [maɪt] [ˌəʊvə'mɑːstə(r)][hɪm] .

He	**feared**	**that**	**his**	**anger**	**might**	**overmaster**	**him**	**.**
他	害怕	那	他的	愤怒	可能	控制	他	.

他担心自己的愤怒会控制自己。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] .

He	**began**	**folding**	**up**	**his**	**camp**	**-**	**stool**	**.**
他	开始	折叠式的	向上	他的	营	-	凳子	.

他开始折叠他的折叠凳。

[ðen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [əˈleksɪs] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	I	told	him	that	Alexis	would	not	come	for	some	time	yet	,	and	he
然后	我	讲述	他	那	亚历克西斯	会	不是	来	为了	一些	时间	然而	,	和	他

[gruː] [ˈkɑːmə(r)] .

grew	calmer	.
生长	更平静	.

然后我告诉他 Alexis 一时半会儿不会来，他就平静下来了。

[ai][hæv; həv] [begd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [nɒt] [tuː; tə] [kɪl] [əˈleksɪs] .

I	have	begged	him	for	my	sake	not	to	kill	Alexis	.
我	有	乞求	他	为了	我的	清酒	不是	到	杀	亚历克西斯	.

我求他看在我的份上，不要杀阿莱克西斯。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] .

He	has	given	me	his	promise	.
他	有	给定	我	他的	承诺	.

他已经向我做出了承诺。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

Another	Day	.
其他	天	.

又一天。

[ˈaɪvən] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [əˈleksɪs] .

Ivan	Ivanovitch	,	my	father	,	has	heard	from	Alexis	.
伊万	伊万诺维奇	,	我的	父亲	,	有	听到	从	亚历克西斯	.

我的父亲伊万·伊万诺维奇收到了阿列克谢的消息。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [ˌfɔːˈtiːn] [deɪz] .

He	will	return	in	fourteen	days	.
他	将要	返回	在	十四	天	.

他将于十四天后返回。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] .

The	day	after	his	return	I	am	to	marry	him	.
这	天	后	他的	返回	我	是	到	结婚	他	.

他回来后的第二天我就要嫁给他。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ai][hæv; həv] [stɪl] [ˌfɔːˈtiːn] [deɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ˈɒtəʊ] .

And	meantime	I	have	still	fourteen	days	to	love	Otto	.
和	与此同时	我	有	仍然	十四	天	到	爱	奥托	.

而与此同时，我还有十四天的时间来爱奥托。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈpɜːfɪkt] .

My	love	is	perfect	.
我的	爱	是	完美的	.

我的爱是完美的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] .

It	makes	me	want	to	die	.
它	制作	我	想	到	死	.

这让我生无可恋。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .

Last	night	I	tried	again	to	commit	suicide	.
最后的	夜晚	我	尝试	再次	到	犯罪	自杀	.

昨晚我又一次试图自杀。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] ?

Why	should	I	live	now	that	I	have	known	a	perfect	love	?
为什么	应该	我	居住	现在	那	我	有	已知	一个	完美的	爱	?

既然我已经拥有了完美的爱情，为什么还要活着?

[ai] [pleɪst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

I	placed	a	box	of	cartridges	beside	my	bed	.
我	放置	一个	盒子	的	墨盒	旁	我的	床	.

我把一盒墨盒放在床边。

[ai] [ə'wəʊk] [ʌn'hɑːmd] .

I	awoke	unharmed	.
我	醒来	毫发无损	.

我醒来时毫发无损。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

They	did	not	kill	me	.
他们	做过	不是	杀	我	.

他们没有杀我。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

But	I	know	what	it	means	.
但	我	知道	什么	它	方法	.

但我知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['ɒtəʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ] [tə'geðə(r)] .

It	means	that	Otto	and	I	are	to	die	together	.
它	方法	那	奥托	和	我	是	到	死	一起	.

这意味着我和奥托将一起死去。

[ai][mʌst; məst] [tel] ['ɒtəʊ] .

I	must	tell	Otto	.
我	必须	告诉	奥托	.

我必须告诉奥托。

['leɪtə(r)] .

Later	.
之后	.

之后。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][təʊld]['ɒtəʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] [ɑː'selvz] ,

To	-	day	I	told	Otto	that	we	must	kill	ourselves	,
到	-	天	我	讲述	奥托	那	我们	必须	杀	我们自己	,

今天我告诉奥托，我们必须自杀。

[ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	our	love	is	so	perfect	that	we	have	no	right	to	live	.
那	我们的	爱	是	所以	完美的	那	我们	有	不	正确的	到	居住	.

我们的爱如此完美，以至于我们没有活着的权利。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][streɪndʒ] .

At	first	he	looked	so	strange	.
在	第一的	他	看起来	所以	奇怪的	.

起初他看上去很奇怪。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ'self] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] [hɪm'self]

He	suggested	that	I	should	kill	myself	first	and	that	he	should	starve	himself
他	建议	那	我	应该	杀	我	第一的	和	那	他	应该	饿死	他自己

[bɪ'saɪd] [maɪ] [greɪv] .

beside	my	grave	.
旁	我的	严重	.

他建议我先自杀，然后他要在我的坟前绝食而死。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

But	I	could	not	accept	the	sacrifice	.
但	我	可以	不是	接受	这	牺牲	.

但我无法接受这样的牺牲。

[ai] ['ɒfəd] [ɪn'sted] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

I	offered	instead	to	help	him	to	hang	himself	beside	the	river	.
我	提供	反而	到	帮助	他	到	悬挂	他自己	旁	这	河	.

我却提出帮他到河边上吊自杀。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

He	is	to	think	it	over	.
他	是	到	思考	它	超过	.

他需要仔细考虑一下。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hæŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

If	he	does	not	hang	himself	,	he	is	to	shoot	himself	.
如果	他	做	不是	悬挂	他自己	,	他	是	到	射击	他自己	.

如果他不上吊自杀，就让他开枪自杀。

[ai] [hæv; həv] [lent] [hɪm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

I	have	lent	him	my	father's	revolver	.
我	有	借出的	他	我的	父亲的	左轮手枪	.

我把父亲的左轮手枪借给了他。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

How	grateful	he	looked	when	he	took	it	.
如何	感激的	他	看起来	什么时候	他	采取	它	.

他接过礼物时，脸上露出了感激的神情。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[waɪ] [dʌz] ['ɒtəʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	does	Otto	seem	to	avoid	me	?
为什么	做	奥托	似乎	到	避免	我	?

奥托为什么好像在躲着我?

[hæz; həz] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ʃeə(r)] ?

Has	he	some	secret	sorrow	that	I	cannot	share	?
有	他	一些	秘密	悲哀	那	我	不能	分享	?

他是不是有什么我无法分担的秘密悲伤?

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kæmp] - [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] .

To	-	day	he	moved	his	camp	-	stool	to	the	other	side	of	the	meadow	.
到	-	天	他	已搬	他的	营	-	凳子	到	这	其他	边	的	这	草地	.

今天他把露营凳搬到了草地的另一边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['eldəberi] [bʊʃ] .

He	was	in	the	long	grass	behind	an	elderberry	bush	.
他	曾是	在	这	长的	草	在后面	一个	接骨木	衬套	.

他躲在一丛接骨木灌木后面的长草里。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

At	first	I	did	not	see	him	.
在	第一的	我	做过	不是	看	他	.

起初我没看见他。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] .

I	thought	that	he	had	hanged	himself	.
我	想法	那	他	有	绞刑	他自己	.

我以为他上吊自杀了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [nəʊ] .

But	he	said	no	.
但	他	说	不	.

但他拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][rəʊp] .

He	had	forgotten	to	get	a	rope	.
他	有	被遗忘的	到	得到	一个	绳索	.

他忘了拿绳子。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

He	had	tried	,	he	said	,	to	shoot	himself	.
他	有	尝试	,	他	说	,	到	射击	他自己	.

他说，他曾试图开枪自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm'self] .

But	he	had	missed	himself	.
但	他	有	错过	他自己	.

但他错过了自己。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

Five	Days	Later	.
五	天	之后	.

五天后。

['ɒtəʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][daɪ] .

Otto	and	I	are	not	to	die	.
奥托	和	我	是	不是	到	死	.

奥托和我都不能死。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

We	are	to	live	;	to	live	and	love	one	another	for	ever	!
我们	是	到	居住	;	到	居住	和	爱	一	其他	为了	曾经	!

我们要活着；我们要永远活着，永远相爱！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] !

We	are	going	away	,	out	into	the	world	together	!
我们	是	去	离开	,	出去	进入	这	世界	一起	!

我们要一起离开，走向世界！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

How	happy	I	am	!
如何	快乐的	我	是	!

我太高兴了！

['ɒtəʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [fliː] [tə'geðə(r)] .

Otto	and	I	are	to	flee	together	.
奥托	和	我	是	到	逃跑	一起	.

奥托和我要一起逃亡。

[wen] [ə'leksɪs] ['kɒmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

When	Alexis	comes	we	shall	be	gone	;	we	shall	be	far	away	.
什么时候	亚历克西斯	来	我们	将	是	已消失	;	我们	将	是	远的	离开	.

等亚历克西斯来的时候，我们就走了；我们会远走他乡。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['ɒtəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [flaɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [jes] .

I	have	said	to	Otto	that	I	will	fly	with	him	,	and	he	has	said	yes	.
我	有	说	到	奥托	那	我	将要	飞	和	他	,	和	他	有	说	是的	.

我已经告诉奥托我会和他一起飞行，他也答应了。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] ;

I	told	him	that	we	would	go	out	into	the	world	together	;
我	讲述	他	那	我们	会	去	出去	进入	这	世界	一起	;

我告诉他，我们将一起走向世界；

['empti] - ['hændɪd] [wiː; wi] [wʊd] [feə(r)] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːld] .

empty	-	handed	we	would	fare	forth	together	and	defy	the	world	.
空的	-	递交	我们	会	票价	前进	一起	和	违抗	这	世界	.

我们将两手空空地一起出发，挑战世界。

[ai] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [naɪt] - ['erənt] , [maɪ] ['pælədɪn] !

I	said	that	he	should	be	my	knight	-	errant	,	my	paladin	!
我	说	那	他	应该	是	我的	骑士	-	错误的	,	我的	圣骑士	!

我说他应该成为我的游侠骑士，我的圣骑士!

['ɒtəʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

Otto	said	he	would	be	it	.
奥托	说	他	会	是	它	.

奥托说他会是那个人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'sent] .

He	has	consented	.
他	有	同意	.

他已同意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [feə(r)] [fɔːθ] ['empti] - ['hændɪd] .

But	he	says	we	must	not	fare	forth	empty	-	handed	.
但	他	说道	我们	必须	不是	票价	前进	空的	-	递交	.

但他表示，我们不能空手而归。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [fɜːm] ,

I	do	not	know	why	he	thinks	this	,	but	he	is	firm	,
我	做	不是	知道	为什么	他	思考	这	,	但	他	是	公司	,

我不知道他为什么这么想，但他态度坚决。

[ænd; ənd] [ai] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] .

and	I	yield	to	my	lord	.
和	我	屈服	到	我的	主	.

我服从我的主人。

[hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

He	is	making	all	our	preparations	.
他	是	制作	全部	我们的	准备工作	.

他正在为我们做一切准备。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv]

Each	morning	I	bring	to	the	meadow	a	little	bundle	of	my	things	and	give
每个	早晨	我	带来	到	这	草地	一个	小的	捆	的	我的	事物	和	给

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz]

them	to	my	knight	-	errant	and	he	takes	them	to	the	inn	where	he	is
他们	到	我的	骑士	-	错误的	和	他	需要	他们	到	这	客栈	在哪里	他	是

['steɪˌɪŋ] .

staying	.
入住	.

每天早晨，我都会带上一小包我的东西到草地上，交给我的游侠骑士，然后他会把它们带到他所住的旅店。

[lɑːst] [wiːk] [ai] [brɔːt] [maɪ] ['dʒuːəl] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Last	week	I	brought	my	jewel	-	case	,	and	yesterday	,	at	his	request	,
最后的	星期	我	带来	我的	宝石	-	案件	,	和	昨天	,	在	他的	要求	,

上周我带了我的珠宝盒，昨天，应他的要求，

[ai] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['pælədɪn] .

I	took	my	money	from	the	bank	and	brought	it	to	my	paladin	.
我	采取	我的	钱	从	这	银行	和	带来	它	到	我的	圣骑士	.

我从银行取了钱，然后把它交给了我的圣骑士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

It	will	be	so	safe	with	him	.
它	将要	是	所以	安全的	和	他	.

有他在，一切都会很安全。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)]

To	-	day	he	said	that	I	shall	need	some	little	things	to	remember	my	father
到	-	天	他	说	那	我	将	需要	一些	小的	事物	到	记住	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [baɪ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

and	mother	by	when	we	are	gone	.
和	母亲	经过	什么时候	我们	是	已消失	.

今天他说，我需要一些小东西来纪念我的父母，等我们去世后就不用再想他们了。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [gəʊld] [wɒtʃ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .

So	I	am	to	take	my	father's	gold	watch	while	he	is	asleep	.
所以	我	是	到	拿	我的	父亲的	金子	手表	尽管	他	是	睡着了	.

所以我要趁父亲睡觉的时候拿走他的金表。

[maɪ]['hɪərəʊ] !

My	hero	!
我的	英雄	!

我的英雄！

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

How	thoughtful	he	is	of	my	happiness	.
如何	周到	他	是	的	我的	幸福	.

他真体贴，很在意我的幸福。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[ɔːl] [ɪz] ['redi] .

All	is	ready	.
全部	是	准备好	.

一切准备就绪。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] ['ɒtəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['medəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	-	morrow	I	am	to	meet	Otto	at	the	meadow	with	the	watch	and	the
到	-	明天	我	是	到	见面	奥托	在	这	草地	和	这	手表	和	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

rest	of	the	things	.
休息	的	这	事物	.

明天我要带着手表和其他东西去草地上见奥托。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [fliː] [tə'geðə(r)] .

To	-	morrow	night	we	are	to	flee	together	.
到	-	明天	夜晚	我们	是	到	逃跑	一起	.

明天晚上我们要一起逃走。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

I	am	to	go	down	to	the	little	gate	at	the	foot	of	the	garden	,
我	是	到	去	向下	到	这	小的	门	在	这	脚	的	这	花园	,

我要走到花园尽头的小门那里，

[ænd; ənd] ['ɒtəʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

and	Otto	will	be	there	.
和	奥托	将要	是	那里	.

奥托也会到场。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [sed]

To	-	day	I	have	wandered	about	the	house	and	garden	and	have	said
到	-	天	我	有	漫步	关于	这	房子	和	花园	和	有	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

今天我在房子和花园里转了一圈，然后道别了。

[ai][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd]

I	have	said	good	-	bye	to	my	Tchupvskja	flower	,	and	to	the	birds	and
我	有	说	好的	-	再见	到	我的	-	花	,	和	到	这	鸟类	和

[ðə; ði] ['biːz] .

the	bees	.
这	蜜蜂	.

我已经向我的楚普夫斯卡花、鸟儿和蜜蜂告别了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] .

To	-	morrow	it	will	be	all	over	.
到	-	明天	它	将要	是	全部	超过	.

明天一切都将结束。

[nekst] ['iːvnɪŋ] .

Next	Evening	.
下一个	晚上	.

第二天晚上。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [raɪt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

How	can	I	write	what	has	happened	!
如何	能	我	写	什么	有	发生	!

我该如何描述所发生的一切!

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['ʃætəd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] .

My	soul	is	shattered	to	its	depths	.
我的	灵魂	是	破碎	到	它是	深度	.

我的灵魂已彻底破碎。

[ɔːl] [ðæt] [ai] ['dredɪd] [məʊst][hæz; həz] ['hæpənd] .

All	that	I	dreaded	most	has	happened	.
全部	那	我	令人恐惧的	最多	有	发生	.

我最害怕的事情还是发生了。

[haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] !

How	can	I	live	!
如何	能	我	居住	!

我该如何活下去!

[ə'leksɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Alexis	has	come	back	.
亚历克西斯	有	来	后退	.

阿莱克西斯回来了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ɒtəʊ][hæv; həv] [fɔːt] .

He	and	Otto	have	fought	.
他	和	奥托	有	战斗	.

他和奥托打过架。

[ɑː] [gɒd] !

Ah	God	!
啊	上帝	!

啊，上帝!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['terəb(ə)l] .

it	has	been	terrible	.
它	有	到过	糟糕的	.

情况糟透了。

[ai] [stʊd] [wɪð] ['ɒtəʊ][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .

I	stood	with	Otto	in	the	meadow	.
我	站立	和	奥托	在	这	草地	.

我和奥托站在草地上。

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,

I	had	brought	him	the	watch	,	and	I	gave	it	to	him	,
我	有	带来	他	这	手表	,	和	我	给予	它	到	他	,

我把手表带给了他。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	my	love	and	my	life	with	it	.
和	全部	我的	爱	和	我的	生活	和	它	.

以及我所有的爱和我的生命。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈleksɪs] - [ˈstraɪdɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] .

Then	,	as	we	stood	,	I	turned	and	saw	Alexis	Alexovitch	striding	towards	us	through	the	grass	.
然后	,	作为	我们	站立	,	我	转向	和	锯	亚历克西斯	-	大步走	向	我们	通过	这	草	.

然后，当我们站着的时候，我转过身，看到亚历克西斯·亚历克索维奇大步穿过草地向我们走来。

[haʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsəʊldʒəli] [hiː; hi] [lʊkt] !

How	tall	and	soldierly	he	looked	!
如何	高的	和	军人	他	看起来	!

他看起来多么高大英俊，多么像个军人啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˈɒtəʊ] [kɪld] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ded] ,

And	the	thought	flashed	through	my	mind	that	if	Otto	killed	him	he	would	be	lying	there	a	dead	,
和	这	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	那	如果	奥托	被杀	他	他	会	是	说谎	那里	一个	死的	,

我脑海中突然闪过一个念头：如果奥托杀了他，他现在就会躺在那里死了。

[ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] .

inanimate	thing	.
无生命	事物	.

无生命物体。

“ [gəʊ] , [ˈɒtəʊ] , ” [ai][kraɪd] , “ [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .

“	Go	,	Otto	,	”	I	cried	,	“	go	,	if	you	stay	you	will	kill	him	.
“	去	,	奥托	,	”	我	哭	,	“	去	,	如果	你	停留	你	将要	杀	他	.

“走吧，奥托，”我喊道，“走吧，如果你留下来你会害死他的。”

” [ˈɒtəʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈleksɪs] [ˈkʌmɪŋ] .

”	Otto	looked	and	saw	Alexis	coming	.
”	奥托	看起来	和	锯	亚历克西斯	未来	.

奥托抬头一看，发现亚历克西斯来了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˌem ˈiː] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈmiːnɪŋ] .

He	turned	one	glance	at	me	:	his	face	was	full	of	infinite	meaning	.
他	转向	一	瞥一眼	在	我	:	他的	脸	曾是	满的	的	无限	意义	.

他瞥了我一眼，脸上充满了无限的意味。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [hiː; hi][ræn] .

Then	,	for	my	sake	,	he	ran	.
然后	,	为了	我的	清酒	,	他	跑	.

然后，为了我，他跑了。

[haʊ] [ˈnəʊb(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

How	noble	he	looked	as	he	ran	.
如何	高贵	他	看起来	作为	他	跑	.

他奔跑的样子多么英姿飒爽！

[breɪv] [hɑːt] !
Brave heart !
勇敢的 心 !

勇敢的心!

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] .
he dared not stay and risk the outburst of his anger .
他 敢于 不是 停留 和 风险 这 爆发 的 他的 愤怒 .

他不敢留下，以免他怒火爆发。

[bʌt; bət] [ə'leksɪs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
But Alexis overtook him .
但 亚历克西斯 超越 他 .

但亚历克西斯后来居上。

[ðen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [ðeɪ] [fɔːt] .
Then beside the river - bank they fought .
然后 旁 这 河 - 银行 他们 战斗 .

然后他们在河岸边打了起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [faɪt] .
but it was terrible to see them fight .
但 它 曾是 糟糕的 到 看 他们 斗争 .

但看到他们打架真是太可怕了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːf(ə)l] [wen] [men] [faɪt] [tə'geðə(r)] ?
Is it not awful when men fight together ?
是 它 不是 可怕 什么时候 男人 斗争 一起 ?

男人一起打架难道不可怕吗?

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [ɪn] ['ægəni] !
I could only stand and wring my hands and look on in agony !
我 可以 仅有的 站立 和 拧 我的 双手 和 看 在 在 痛苦 !

我只能站在那里，痛苦地搓着手，看着这一切!

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ə'leksɪs] [siːzd] ['ɒtəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [raʊnd]
Alexis seized Otto by the waistband of his trousers and swung him round
亚历克西斯 查获 奥托 经过 这 腰带 的 他的 裤子 和 摇摆 他 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
and round in the air .
和 圆形的 在 这 空气 .

阿列克西斯抓住奥托的裤腰带，把他举到空中转圈。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['ɑːtoʊz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [raʊnd] :
I could see Otto's face as he went round :
我 可以 看 奥托的 脸 作为 他 去 圆形的 :

我能看到奥托绕着圈走时的表情:

[ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] .
the same mute courage was written on it as when he turned to run .
这 相同的 沉默的 勇气 曾是 书面 在 它 作为 什么时候 他 转向 到 跑步 .

他的脸上写满了和他转身逃跑时一样的无声的勇气。

[əˈleksɪs] [swʌŋ] [ˈɒtəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstbænd] [brəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Alexis	**swung**	**Otto**	**round**	**and**	**round**	**until**	**his**	**waistband**	**broke**	**,**	**and**	**he**	**was**
亚历克西斯	摇摆	奥托	圆形的	和	圆形的	直到	他的	腰带	打破	,	和	他	曾是

[θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] .

thrown	**into**	**the**	**grass**	**.**
抛掷	进入	这	草	.

阿莱克西斯把奥托转了好几圈，直到他的腰带断了，奥托被扔到了草地上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

That	**was**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**fight**	**.**
那	曾是	这	第一的	部分	的	这	斗争	.

那是战斗的第一部分。

[ðen] [əˈleksɪs] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈɒtəʊ][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

Then	**Alexis**	**stood**	**beside**	**Otto**	**and**	**kicked**	**him**	**from**	**behind**	**as**	**he**	**lay**	**in**	**the**
然后	亚历克西斯	站立	旁	奥托	和	踢	他	从	在后面	作为	他	躺	在	这

[grɑːs] ,

grass	**,**
草	,

然后，阿莱克西斯走到奥托身边，从背后踢了躺在草地上的奥托一脚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

and	**they**	**fought**	**like**	**that**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	他们	战斗	喜欢	那	为了	一些	时间	.

他们就这样战斗了一段时间。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

That	**was**	**the**	**second**	**part**	**of**	**the**	**fight**	**.**
那	曾是	这	第二	部分	的	这	斗争	.

那是战斗的第二部分。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [pɑːt] .

Then	**came**	**the**	**third**	**and**	**last**	**part**	**.**
然后	来了	这	第三	和	最后的	部分	.

接下来是第三部分，也是最后一部分。

[əˈleksɪs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈɑːtoʊz] [hed] .

Alexis	**picked**	**up**	**the**	**easel**	**and**	**smashed**	**the**	**picture**	**over**	**Otto's**	**head**	**.**
亚历克西斯	挑选	向上	这	画架	和	粉碎	这	图片	超过	奥托的	头	.

阿莱克西斯拿起画架，把画砸在奥托的头上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɒlə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

It	**fastened**	**itself**	**like**	**a**	**collar**	**about**	**his**	**neck**	**.**
它	系紧	本身	喜欢	一个	衣领	关于	他的	脖子	.

它像项圈一样紧紧地勒在他的脖子上。

[ðen] [əˈleksɪs] [pɪkt] [ˈɒtəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː]

Then	**Alexis**	**picked**	**Otto**	**up**	**with**	**the**	**picture**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**threw**	**him**	**into**
然后	亚历克西斯	挑选	奥托	向上	和	这	图片	圆形的	他的	脖子	和	扔	他	进入

[ðə; ði] [striːm] .

the	**stream**	**.**
这	溪流	.

然后，亚历克西斯抱起脖子上挂着照片的奥托，把他扔进了溪流里。

[hiː; hi] [ˈfləʊtɪd] !

He	**floated**	**!**
他	漂浮	!

他漂浮起来了！

[maɪ][ˈpælədɪn] !

My	**paladin**	**!**
我的	圣骑士	!

我的圣骑士！

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] !

He	floated	!
他	漂浮	!

他漂浮起来了！

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['fləʊtɪd] ['ɒnwədz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [θruː]

I	could	see	his	upturned	face	as	he	floated	onwards	down	the	stream	,	through
我	可以	看	他的	翻转	脸	作为	他	漂浮	开始	向下	这	溪流	,	通过

[ðə; ði] ['medəʊ] !

the	meadow	!
这	草地	!

我能看到他仰着头，顺着溪流漂下去，穿过草地！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	was	full	of	deep	resignation	.
它	曾是	满的	的	深的	辞职	.

字里行间充满了深深的无奈。

[ðen] [ə'leksɪs] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gæðəd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

Then	Alexis	Alexovitch	came	to	me	and	gathered	me	up	in	his	arms	and
然后	亚历克西斯	-	来了	到	我	和	聚集	我	向上	在	他的	武器	和

['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] — [hiː; hi][ɪz][səʊ][tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] — [ænd; ənd]

carried	me	thus	across	the	meadow	—	he	is	so	tall	and	strong	—	and
携带	我	因此	穿过	这	草地	—	他	是	所以	高的	和	强的	—	和

['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

whispered	that	he	loved	me	,
低声说道	那	他	喜爱	我	,

然后，阿列克谢·阿列克索维奇走到我面前，把我抱在怀里，抱着我穿过草地——他又高又壮——低声说他爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

and	that	to	-	morrow	he	would	shield	me	from	the	world	.
和	那	到	-	明天	他	会	盾	我	从	这	世界	.

明天他会保护我，让我免受尘世的侵扰。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

He	carried	me	thus	to	the	house	in	his	arms	among	the	grass	and	flowers	;
他	携带	我	因此	到	这	房子	在	他的	武器	之中	这	草	和	花朵	;

他就这样抱着我，穿过草地和鲜花，把我带回了家；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , -

and	there	was	my	father	,	Ivan	Ivanovitch	,	and	my	mother	,	Katoosha
和	那里	曾是	我的	父亲	,	伊万	伊万诺维奇	,	和	我的	母亲	,	-

- .

Katooshavitch	.
-	.

还有我的父亲伊万·伊万诺维奇和我的母亲卡图莎·卡图沙维奇。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ə'leksɪs] .

And	to	-	morrow	I	am	to	marry	Alexis	.
和	到	-	明天	我	是	到	结婚	亚历克西斯	.

明天我就要和艾莉克丝结婚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [maɪ]['dʒuːəlz][ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ,

He	had	brought	back	from	the	inn	my	jewels	and	my	money	,
他	有	带来	后退	从	这	客栈	我的	珠宝	和	我的	钱	,

他从客栈带回了我的珠宝和钱财。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [klɑːsp] [ðæt] ['ɒtəʊ][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ]

and	he	gave	me	again	the	diamond	clasp	that	Otto	had	taken	from	my
和	他	给予	我	再次	这	钻石	搭扣	那	奥托	有	已采取	从	我的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

他又把奥托从我腰间取走的钻石扣子还给了我。

[haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	bear	it	?
如何	能	我	熊	它	?

我怎能承受得住?

[ə'leksɪs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Alexis	is	to	take	me	to	Petersburg	,	and	he	has	bought	a	beautiful
亚历克西斯	是	到	拿	我	到	圣彼得堡	,	和	他	有	买	一个	美丽的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

house	in	the	Prospekt	,
房子	在	这	前景	,

阿列克谢要带我去圣彼得堡，他在普罗斯佩克特大街买了一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

and	I	am	to	live	in	it	with	him	,	and	we	are	to	be	rich	,
和	我	是	到	居住	在	它	和	他	,	和	我们	是	到	是	富有的	,

我要和他一起住在里面，我们要变得富有。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ['roʊmənˌɒf] [ænd; ənd]

and	I	am	to	be	presented	at	the	Court	of	Nicholas	Romanoff	and
和	我	是	到	是	呈现	在	这	法庭	的	尼古拉斯	罗曼诺夫	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

我将被引荐给尼古拉·罗曼诺夫及其夫人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['dredf(ə)l] ?

Is	it	not	dreadful	?
是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɒtəʊ] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ðə; ði]['iːz(ə)l] [ə'baʊt]

And	I	can	only	think	of	Otto	floating	down	the	stream	with	the	easel	about
和	我	能	仅有的	思考	的	奥托	漂浮的	向下	这	溪流	和	这	画架	关于

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

我脑海中只剩下奥托脖子上挂着画架，顺流而下的画面。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][hiː; hi] [wɪl] [fləʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dniːpə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dniːpə(r)]

From	the	little	river	he	will	float	into	the	Dnieper	,	and	from	the	Dnieper
从	这	小的	河	他	将要	漂浮	进入	这	第聂伯河	,	和	从	这	第聂伯河

['ɪntuː][ðə; ði] [bʌg] ,

into	the	Bug	,
进入	这	漏洞	,

他将从小河漂流到第聂伯河，再从第聂伯河漂流到布格河。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][bʌg][hiː; hi][wɪl][fləʊt][daʊn][ðə; ði]['vɒlgə] ,

and	from	the	Bug	he	will	float	down	the	Volga	,
和	从	这	漏洞	他	将要	漂浮	向下	这	伏尔加河	,

他将从这艘“虫子号”上顺着伏尔加河漂流而下。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɒlgə]['ɪntuː][ðə; ði]['kæspɪən][siː] .

and	from	the	Volga	into	the	Caspian	Sea	.
和	从	这	伏尔加河	进入	这	里海	海	.

从伏尔加河进入里海。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæspɪən][siː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['aʊtlet] ,

And	from	the	Caspian	Sea	there	is	no	outlet	,
和	从	这	里海	海	那里	是	不	出路	,

里海没有出海口。

[ænd; ənd]['ɒtəʊ][wɪl][fləʊt][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	Otto	will	float	round	and	round	it	for	ever	.
和	奥托	将要	漂浮	圆形的	和	圆形的	它	为了	曾经	.

奥托将永远绕着它转圈。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['dredf(ə)l] ?

Is	it	not	dreadful	?
是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['hænə][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪləndz] :

Hannah	of	the	Highlands	:
汉娜	的	这	高地	:

高地的汉娜:

[ɔː(r)] , [ðə; ði][leəd][ɒv; əv][lɒk] -

or	,	The	Laird	of	Loch	Aucherlocherty
或者	,	这	领主	的	湖	-

或者，奥赫洛赫蒂湖的领主

“ [seə][mɔːn][jiː; ji][griːt] , [bʌt; bət][huːt][ə'wei] !

“	Sair	maun	ye	greet	,	but	hoot	awa	!
“	赛尔	毛恩	是的	迎接	,	但	叱	awa	!

“Sair maun ye 打招呼，但是大声喊叫!

[ðeəz; ðəz]['mʌkəl][jet] , [lʌv]['ɪznə] - [ə; eɪ] - —

There's	muckle	yet	,	love	isna	'	a	'	—
有	大块	然而	,	爱	竞技场	-	一个	-	—

还有好多，爱不是——

[neɪ][mɔː(r)][jɪl][siː] ,

Nae	more	ye'll	see	,
纳	更多的	叫喊	看	,

你们再也看不到了，

[haʊ'eər][jiː; ji][waɪn]

howe'er	ye	whine
然而	是的	抱怨

无论你们如何抱怨

[ðə; ði]['bɒnɪ][briːks][ɒv; əv][ɔːld][læŋ][saɪn] !

The	bonnie	breeks	of	Auld	Lang	Syne	!
这	邦妮	短裤	的	奥尔德	朗	同步	!

友谊地久天长的美丽假期!

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

"	The	simple	words	rang	out	fresh	and	sweet	upon	the	morning	air	.
"	这	简单的	字	响铃	出去	新鲜的	和	甜的	之上	这	早晨	空气	.

“清晨的空气中，这些简单的话语显得清新而甜美。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hænə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .

It	was	Hannah	of	the	Highlands	.
它	曾是	汉娜	的	这	高地	.

她是高地的汉娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['klɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] [bɜːn] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [glen] .

She	was	gathering	lobsters	in	the	burn	that	ran	through	the	glen	.
她	曾是	采集	龙虾	在	这	烧伤	那	跑	通过	这	格伦	.

她当时正在流经山谷的小溪里捕捞龙虾。

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['tɪpɪkli] ['haɪlənd] .

The	scene	about	her	was	typically	Highland	.
这	场景	关于	她	曾是	通常	高地	.

关于她的那段场景很有高地特色。

[waɪld] [hɪlz] [rəʊz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] ,

Wild	hills	rose	on	both	sides	of	the	burn	to	a	height	of	seventy	-	five	feet	,
荒野	丘陵	玫瑰	在	两个都	侧面	的	这	烧伤	到	一个	高度	的	七十	-	五	脚	,

小溪两岸耸立着茂密的山丘，最高处达七十五英尺。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] ['haɪlənd] ['fɒrɪst] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn]['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n]

covered	with	a	dense	Highland	forest	that	stretched	a	hundred	yards	in	either	direction
涵盖	和	一个	稠密	高地	森林	那	拉伸	一个	百	码	在	任何一个	方向

.

:

.

森林覆盖着茂密的高地森林，向两侧延伸百码。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɒtʃ] [lɒk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	foot	of	the	burn	a	beautiful	Scotch	loch	lay	in	the	hollow	of	the
在	这	脚	的	这	烧伤	一个	美丽的	苏格兰威士忌	湖	躺	在	这	空洞的	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

在小溪脚下，山丘的洼地里静静地躺着一个美丽的苏格兰湖泊。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] .

Beyond	it	again	,	through	the	gap	of	the	hills	,	was	the	sea	.
超过	它	再次	,	通过	这	差距	的	这	丘陵	,	曾是	这	海	.

再往前走，穿过山间的缝隙，就是大海。

[θruː] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːn] [weə(r)] ['hænə] [stʊd] ,

Through	the	Glen	,	and	close	beside	the	burn	where	Hannah	stood	,
通过	这	格伦	,	和	关闭	旁	这	烧伤	在哪里	汉娜	站立	,

穿过峡谷，紧挨着汉娜曾经站立的小溪，

[wuːnd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

wound	the	road	that	rose	again	to	follow	the	cliffs	along	the	shore	.
伤口	这	路	那	玫瑰	再次	到	跟随	这	悬崖	沿着	这	支撑	.

沿着蜿蜒的道路向上延伸，一路攀升，最终到达海岸边的悬崖。

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɪl] [faɪnd][nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt][ðæn; ðən][ðə; ði] [glen] [ɒv; əv]

The	tourists	in	the	Highlands	will	find	no	more	beautiful	spot	than	the	Glen	of
这	游客	在	这	高地	将要	寻找	不	更多的	美丽的	点	比	这	格伦	的

-

.

Aucherlocherty	.
-	.

对于高地地区的游客来说，奥赫洛赫蒂峡谷是最美丽的地方。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [spɒt] [wɪtʃ] [kæn; kən][mɔː(r)]['dʒʌstli][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪ'stɒrɪk] [graʊnd] .

Nor	is	there	any	spot	which	can	more	justly	claim	to	be	historic	ground	.
也不	是	那里	任何	点	哪个	能	更多的	公正地	宣称	到	是	历史性	地面	.

没有哪个地方比这里更配得上“历史遗址”的美誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][glen] [ðæt] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] [hæd; həd][leɪn][ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['ɑːftə(r)]

It	was	here	in	the	glen	that	Bonnie	Prince	Charlie	had	lain	and	hidden	after
它	曾是	这里	在	这	格伦	那	邦妮	王子	查理	有	莱恩	和	隐	后

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] .

the	defeat	of	Culloden	.
这	击败	的	卡洛登	.

卡洛登战役战败后，英俊的查理王子就藏身于这片山谷中。

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldə(r)] [stɪl] [stændz][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bruːs] [hæd; həd]

Almost	in	the	same	spot	the	great	boulder	still	stands	behind	which	the	Bruce	had
几乎	在	这	相同的	点	这	伟大的	巨石	仍然	站立	在后面	哪个	这	布鲁斯	有

[leɪd] ['hɪd(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['bænəkˌbəːn] ;

laid	hidden	after	Bannockburn	;
铺设	隐	后	班诺克本	;

几乎在同一个地方，仍然矗立着一块巨大的岩石，布鲁斯在班诺克本战役后就藏身于这块岩石后面；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lesə(r)] [stəʊnz] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [hæd; həd] [kən'siːld]

while	behind	a	number	of	lesser	stones	the	Covenanters	had	concealed
尽管	在后面	一个	数字	的	较少	石头	这	盟约派	有	暗

[ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

themselves	during	the	height	of	the	Stuart	persecution	.
他们自己	期间	这	高度	的	这	斯图尔特	迫害	.

在斯图亚特王朝迫害最严重的时期，誓约派教徒曾躲藏在一些较小的石头后面。

[θruː] [ðə; ði][glen] [mɑːn'roʊz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [raɪd][tuː; tə] [ˌkɪli'kræŋki] ;

Through	the	Glen	Montrose	had	passed	on	his	fateful	ride	to	Killiecrankie	;
通过	这	格伦	蒙特罗斯	有	通过了	在	他的	命运的	骑	到	基利克兰基	;

蒙特罗斯骑马前往基利克兰基的途中，经过了峡谷；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

while	at	the	lower	end	of	it	the	rock	was	still	pointed	out	behind	which
尽管	在	这	降低	结尾	的	它	这	岩石	曾是	仍然	尖	出去	在后面	哪个

['wɪljəm] ['wɒlɪs] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

William	Wallace	had	paused	to	change	his	breeches	while	flying	from	the
威廉	华莱士	有	暂停	到	改变	他的	马裤	尽管	飞行	从	这

[rɒθ] [ɒv; əv] [rɒb] [rɔi] .

wrath	of	Rob	Roy	.
愤怒	的	抢	罗伊	.

而在它的下端，人们仍然可以看到那块岩石，威廉·华莱士在逃离罗布·罗伊的追击时，曾在这块岩石后面停下来换裤子。

[grɪm] ['meməriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [geɪv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

Grim	memories	such	as	these	gave	character	to	the	spot	.
严峻	回忆	这样的	作为	这些	给予	特点	到	这	点	.

正是这些令人不寒而栗的回忆，赋予了这个地方独特的魅力。

[ɪn'diːd] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

Indeed	,	most	of	the	great	events	of	Scotch	history	had	taken	place	in
的确	,	最多	的	这	伟大的	活动	的	苏格兰威士忌	历史	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] [glen] ,

the	Glen	,
这	格伦	,

事实上，苏格兰历史上大多数重大事件都发生在格兰峡谷。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['stɜːrɪŋ] ['neɪv(ə)l]

while	the	little	loch	had	been	the	scene	of	some	of	the	most	stirring	naval
尽管	这	小的	湖	有	到过	这	场景	的	一些	的	这	最多	搅拌	海军

['kɔmbæt, kəm'bæt][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['græmpɪən] [hɪlz] .

combats	in	the	history	of	the	Grampian	Hills	.
战斗	在	这	历史	的	这	格兰扁	丘陵	.

而这个小湖曾是格兰扁山脉历史上一些最激动人心的海战的发生地。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] [leɪ][səʊ] ['piːsf(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

But	there	was	little	in	the	scene	which	lay	so	peaceful	on	this	April	morning	to
但	那里	曾是	小的	在	这	场景	哪个	躺	所以	和平	在	这	四月	早晨	到

[rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪnəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glen] .

recall	the	sanguinary	history	of	the	Glen	.
记起	这	血腥	历史	的	这	格伦	.

但在这个四月清晨宁静祥和的景象中，几乎没有什么能让人想起格伦那段血腥的历史。

[ɪts] [saɪdz] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [gɔːs] , ['eldəberi] ,

Its	sides	at	present	were	covered	with	a	thick	growth	of	gorse	,	elderberry	,
它是	侧面	在	展示	是	涵盖	和	一个	厚的	生长	的	金雀花	,	接骨木	,

它两侧目前长满了茂密的荆豆和接骨木。

[eg] - [plɑːnts] , [ænd; ənd] ['gɪli] ['flaʊə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

egg	-	plants	,	and	ghillie	flower	,	while	the	woods	about	it	were	loud	with	the
蛋	-	植物	,	和	吉利	花	,	尽管	这	树林	关于	它	是	大声	和	这

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θrɒsəl] ,

voice	of	the	throstle	,
嗓音	的	这	画眉鸟	,

茄子和吉利花盛开，周围的树林里回荡着画眉鸟的鸣叫声。

[ðə; ðɪ] ['lɪnɪt] , [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] , [ðə; ðɪ] ['dʒækdɔː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [spŋ] - [bɜ:dz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] .

the	linnet	,	the	magpie	,	the	jackdaw	,	and	other	song	-	birds	of	the	Highlands	.
这	麻雀	,	这	鹊	,	这	寒鸦	,	和	其他	歌曲	-	鸟类	的	这	高地	.

红雀、喜鹊、寒鸦以及高地的其他鸣禽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɒtʃ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	gloriously	beautiful	Scotch	morning	.
它	曾是	一个	辉煌地	美丽的	苏格兰威士忌	早晨	.

这是一个阳光灿烂、美不胜收的苏格兰早晨。

[ðə; ðɪ][reɪn] [fel] ['sɒftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['brɪŋɪŋ] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] ,

The	rain	fell	softly	and	quietly	,	bringing	dampness	and	moisture	,
这	雨	跌倒	轻轻	和	悄悄	,	带来	潮湿	和	水分	,

雨水轻柔静静地落下，带来了潮湿和湿气。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wetnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spft] [mɒs] [ˌʌndə'fʊt] .

and	almost	a	sense	of	wetness	to	the	soft	moss	underfoot	.
和	几乎	一个	感觉	的	潮湿	到	这	柔软的	苔藓	脚下	.

脚下柔软的苔藓似乎还带着一丝湿润的感觉。

[greɪ] [mɪsts] [fluː] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

Grey	mists	flew	hither	and	thither	,
灰色的	薄雾	飞翔	这里	和	那里	,

灰色的薄雾四处飘散，

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['rɔːnəs] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

carrying	with	them	an	invigorating	rawness	that	had	almost	a	feeling	of
携带	和	他们	一个	令人精神振奋	生猛	那	有	几乎	一个	感觉	的

['dæmpnəs] .

dampness	.
潮湿	.

它们带着一种令人精神振奋的原始感，几乎有一种潮湿的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ]

It	is	the	memory	of	such	a	morning	that	draws	a	tear	from	the	eye
它	是	这	记忆	的	这样的	一个	早晨	那	平局	一个	撕	从	这	眼睛

[ɒv; əv] [ˈskɑːtʃmən] [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˈeksaɪl] .

of	Scotchmen	after	years	of	exile	.
的	苏格兰人	后	年	的	流亡	.

正是这样一个清晨的回忆，让流亡多年的苏格兰人热泪盈眶。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [hɑːt] , [ˈriːdə(r)] ,

The	Scotch	heart	,	reader	,
这	苏格兰威士忌	心	,	读者	,

读者，苏格兰之心

[kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪndrɒp] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

can	be	moved	to	its	depths	by	the	sight	of	a	raindrop	or	the	sound	of
能	是	已搬	到	它是	深度	经过	这	视线	的	一个	雨滴	或者	这	声音	的

[ə; eɪ] [wet] [ræg] .

a	wet	rag	.
一个	湿的	抹布	.

看到一滴雨水或听到湿抹布的声音，就能被它深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ˈhænə] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaɪlənd] [gɜːl] , [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .

And	meantime	Hannah	,	the	beautiful	Highland	girl	,	was	singing	.
和	与此同时	汉娜	,	这	美丽的	高地	女孩	,	曾是	歌唱	.

与此同时，美丽的苏格兰高地女孩汉娜正在唱歌。

[ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [rəʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪn] .

The	fresh	young	voice	rose	high	above	the	rain	.
这	新鲜的	年轻的	嗓音	玫瑰	高的	多于	这	雨	.

那清澈稚嫩的声音高高地响起，盖过了雨声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Even	the	birds	seemed	to	pause	to	listen	,
甚至	这	鸟类	似乎	到	暂停	到	听	,

就连鸟儿似乎也停下来倾听。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk][fəʊk] - [sɒŋ] ,

and	as	they	listened	to	the	simple	words	of	the	Gaelic	folk	-	song	,
和	作为	他们	听着	到	这	简单的	字	的	这	盖尔语	民间	-	歌曲	,

当他们聆听着这首盖尔语民歌朴实的歌词时，

[fel] [ɒf] [ðə; ði] [baʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

fell	off	the	bough	with	a	thud	on	the	grass	.
跌倒	离开	这	买	和	一个	砰的一声	在	这	草	.

它从树枝上摔下来，砰的一声落在草地上。

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

The	Highland	girl	made	a	beautiful	picture	as	she	stood	.
这	高地	女孩	制成	一个	美丽的	图片	作为	她	站立	.

高地女孩站着的样子非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɜːn] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leiv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	bare	feet	were	in	the	burn	,	the	rippling	water	of	which	laved	her
她	裸	脚	是	在	这	烧伤	,	这	涟漪	水	的	哪个	拉韦德	她

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

她赤着的双脚浸在溪水中，潺潺的溪水冲刷着她的脚踝。

[ðə; ði] ['klɔɪstər] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɔː(r)] [klʌŋ] [əˈfekʃənətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ,

The	lobsters	played	about	her	feet	,	or	clung	affectionately	to	her	toes	,
这	龙虾	玩	关于	她	脚	,	或者	紧紧抓住	亲切地	到	她	脚趾	,

龙虾在她脚边嬉戏，或者亲昵地依偎在她的脚趾上。

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	if	loath	to	leave	the	water	and	be	gathered	in	the	folds	of	her
作为	如果	厌恶	到	离开	这	水	和	是	聚集	在	这	折叠	的	她

[bluː] ['eɪprən] .

blue	apron	.
蓝色的	围裙	.

仿佛不愿离开水面，不愿被她蓝色围裙的褶皱包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːrn] - [dʒəunz] , [ɔː(r)][æn; ən]['ælmə]

It	was	a	scene	to	charm	the	heart	of	a	Burne	-	Jones	,	or	an	Alma
它	曾是	一个	场景	到	魅力	这	心	的	一个	伯恩	-	琼斯	,	或者	一个	阿尔玛

['tædɪmə] ,

Tadema	,
塔德玛	,

这场景足以打动伯恩-琼斯或阿尔玛·塔德玛的心。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] [fɒnd][ɒv; əv] ['klɔɪstər] .

or	of	anybody	fond	of	lobsters	.
或者	的	任何人	喜爱	的	龙虾	.

或者任何喜欢龙虾的人。

[ðə; ði][gɜːrlz]['gəʊldən][heə(r)] [fləʊd] ['waɪdli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

The	girl's	golden	hair	flowed	widely	behind	her	,
这	女孩们	金的	头发	流动	广泛	在后面	她	,

女孩的金色长发在她身后飘扬，

['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][breɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp] ['waɪə(r)] .

gathered	in	a	single	braid	with	a	piece	of	stovepipe	wire	.
聚集	在	一个	单身的	编织	和	一个	片	的	烟囱管	金属丝	.

用一根炉管铁丝将线束编成一条辫子。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['klɔɪstər] ?

“	Will	you	sell	me	one	of	your	lobsters	?
”	将要	你	卖	我	一	的	你的	龙虾	?

“请问您愿意卖给我一只龙虾吗？”

” ['hænə] [lʊkt] [ʌp] .

”	Hannah	looked	up	.
”	汉娜	看起来	向上	.

汉娜抬起头。

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	,	standing	in	the	burn	a	few	yards	above	her	,	was	the	vision	of	a
那里	,	常设	在	这	烧伤	一个	很少	码	多于	她	,	曾是	这	想象	的	一个

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

在她上方几码远的溪流中，站着一个年轻男子的身影。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	beautiful	Highland	girl	gazed	at	him	fascinated	.
这	美丽的	高地	女孩	凝视	在	他	着迷	.

那位美丽的苏格兰高地少女着迷地凝视着他。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

He	seemed	a	higher	order	of	being	.
他	似乎	一个	更高	命令	的	存在	.

他似乎拥有更高层次的存在。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ænd; ənd]['bɑːskɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	a	fishing	-	rod	and	basket	in	his	hand	.
他	携带	一个	钓鱼	-	杆	和	篮子	在	他的	手	.

他手里拿着钓竿和篮子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] ['kɒstjuːm][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

He	was	dressed	in	a	salmon	-	fishing	costume	of	an	English	gentleman	.
他	曾是	穿着	在	一个	三文鱼	-	钓鱼	戏服	的	一个	英语	绅士	.

他身着英国绅士捕鲑鱼的服装。

['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [buːts] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

Salmon	-	fishing	boots	reached	to	his	thighs	,
三文鱼	-	钓鱼	靴子	达到	到	他的	大腿	,

他的鲑鱼捕捞靴长到大腿处，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['dʒækɪt] ['fɑːsənd] ['luːsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [belt]

while	above	them	he	wore	a	fishing	-	jacket	fastened	loosely	with	a	fishing	-	belt
尽管	多于	他们	他	穿着	一个	钓鱼	-	夹克	系紧	松散地	和	一个	钓鱼	-	腰带

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

about	his	waist	.
关于	他的	腰部	.

而在他们上方，他穿着一件渔夫夹克，腰间系着一条渔夫腰带，松松垮垮地系着。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	wore	a	small	fishing	-	cap	on	his	head	.
他	穿着	一个	小的	钓鱼	-	帽	在	他的	头	.

他头上戴着一顶小渔夫帽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .

There	were	no	fish	in	his	basket	.
那里	是	不	鱼	在	他的	篮子	.

他的篮子里没有鱼。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːl] .

He	drew	near	to	the	Highland	girl	.
他	画	靠近	到	这	高地	女孩	.

他走近了那位高地女孩。

['hænə] [njuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːən] - , [ðə; ði] [njuː]

Hannah	knew	as	she	looked	at	him	that	it	must	be	Ian	McWhinus	,	the	new
汉娜	知道	作为	她	看起来	在	他	那	它	必须	是	伊恩	-	,	这	新的

[leəd] .

laird	.
领主	.

汉娜看着他就知道，那一定是新任领主伊恩·麦克维纳斯。

[æt; ət] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

At	sight	she	loved	him	.
在	视线	她	喜爱	他	.

她第一眼就爱上了他。

“ [jɜːr] [seə] ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Ye're	sair	welcome	,	”	she	said	,
“	是的	赛尔	欢迎	,	”	她	说	,

“非常欢迎，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɔɪstər] .

as	she	handed	to	the	young	man	the	finest	of	her	lobsters	.
作为	她	递交	到	这	年轻的	男人	这	最好的	的	她	龙虾	.

她把最好的龙虾递给了这位年轻人。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .

He	put	it	in	his	basket	.
他	放	它	在	他的	篮子	.

他把它放进了篮子里。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] - [piːs] .

Then	he	felt	in	the	pocket	of	his	jacket	and	brought	out	a	sixpenny	-	piece	.
然后	他	毛毡	在	这	口袋	的	他的	夹克	和	带来	出去	一个	六便士	-	片	.

然后他摸了摸外套口袋，掏出一枚六便士硬币。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	let	me	pay	for	it	,	”	he	said	.
“	你	必须	让	我	支付	为了	它	,	”	他	说	.

“你必须让我付钱，”他说。

['hænə] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [truː] ['haɪlənd] [praɪd] .

Hannah	took	the	sixpence	and	held	it	a	moment	,	flushing	with	true	Highland	pride	.
汉娜	采取	这	六便士	和	握住	它	一个	片刻	,	冲洗	和	真的	高地	自豪	.

汉娜接过六便士硬币，握在手中片刻，脸上洋溢着真正的高地自豪感。

“ [aɪl] [nəʊ] [biː; bi] ['selɪŋ] [ðə; ði] [fʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	no	be	selling	the	fush	for	money	,	”	she	said	.
“	患病的	不	是	销售	这	鱼	为了	钱	,	”	她	说	.

“我不会把鱼卖掉换钱，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [spiːtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] .

Something	in	the	girl's	speech	went	straight	to	the	young	man's	heart	.
某物	在	这	女孩们	演讲	去	直的	到	这	年轻的	男人的	心	.

女孩的话语深深打动了这位年轻人的心。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] .

He	handed	her	half	a	crown	.
他	递交	她	一半	一个	王冠	.

他给了她半克朗。

['wɪslɪŋ] ['laɪtli] , [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːn] .

Whistling	lightly	,	he	strode	off	up	the	side	of	the	burn	.
吹口哨	轻轻	,	他	大步走	离开	向上	这	边	的	这	烧伤	.

他轻轻吹着口哨，沿着小溪边大步走去。

['hænə] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [spel] - [baʊnd] .

Hannah	stood	gazing	after	him	spell	-	bound	.
汉娜	站立	凝视	后	他	拼写	-	边界	.

汉娜呆立在那里，目不转睛地望着他的背影，仿佛被施了魔法一般。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She	was	aroused	from	her	reverie	by	an	angry	voice	calling	her	name	.
她	曾是	被唤醒	从	她	遐想	经过	一个	生气的	嗓音	呼叫	她	姓名	.

:

她正沉浸在遐想中，却被一个愤怒的声音叫醒，那声音喊着她的名字。

“ ['hænə] , ['hænə] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [kʌm] [ə'weɪ] [ben] ; [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [dɑːft] , [læs] ,

“	Hannah	,	Hannah	,	”	cried	the	voice	,	“	come	away	ben	;	are	ye	daft	,	lass	,
“	汉娜	,	汉娜	,	”	哭	这	嗓音	,	“	来	离开	本	;	是	是的	愚蠢	,	小姐	,

“汉娜，汉娜，”那声音喊道，“快走开，姑娘；你疯了吗？”

[ðæt] [jiː; ji] [stænd] [ðeə(r)] ['kiːkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] - ?

that	ye	stand	there	keeking	at	a	McWhinus	?
那	是的	站立	那里	基金	在	一个	-	?

你们就站在那里偷窥麦克维纳斯？

" [ðen] ['hænə] ['riːələɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
" **Then** **Hannah** **realised** **what** **she** **had** **done** **.**
" 然后 汉娜 意识到 什么 她 有 完毕 .

“然后汉娜意识到自己做了什么。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] - ,
She **had** **spoken** **with** **a** **McWhinus** **,**
她 有 说 和 一个 - ,

她曾与麦克维纳斯交谈过。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] .
a **thing** **that** **no** **McShamus** **had** **done** **for** **a** **hundred** **and** **fifty** **years** **.**
一个 事物 那 不 麦克沙姆斯 有 完毕 为了 一个 百 和 五十 年 .

这是一百五十年来麦克沙姆斯家族从未做过的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ˌɔːl'biːɪt][bəuθ]
For **nearly** **two** **centuries** **the** **McShamuses** **and** **the** **McWhinuses** **,** **albeit** **both**
为了 几乎 二 几个世纪 这 - 和 这 - , 尽管 两个都
['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,
dwellers **in** **the** **Glen** **,**
居民 在 这 格伦 ,

近两个世纪以来，麦克沙姆斯家族和麦克维努斯家族虽然都居住在格伦，

[hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
had **been** **torn** **asunder** **by** **one** **of** **those** **painful** **divisions** **by** **which** **the** **life** **of**
有 到过 撕裂 分离 经过 一 的 那些 痛苦 部门 经过 哪个 这 生活 的
[ðə; ði] [skɒtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz]['brəʊkən]['ɪntuː] ['frægmənts] .
the **Scotch** **people** **is** **broken** **into** **fragments** **.**
这 苏格兰威士忌 人们 是 破碎的 进入 片段 .

它曾被苏格兰人民生活中那些痛苦的分裂之一撕裂，这些分裂将苏格兰人民的生活撕成了碎片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'liːf] .
It **had** **arisen** **out** **of** **a** **point** **of** **spiritual** **belief** **.**
它 有 出现 出去 的 一个 观点 的 精神 信仰 .

它源于一种精神信仰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gɒn] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bæŋkwɪt] ,
It **had** **been** **six** **generations** **agone** **at** **a** **Highland** **banquet** **,**
它 有 到过 六 几代人 曾经 在 一个 高地 宴会 ,

那是六代人以前的一次高地宴会上的事了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [geɪv] [wei] [tuː; tə][waɪld] ['ɔːdʒiːz] ,
in **the** **days** **when** **the** **unrestrained** **temper** **of** **the** **time** **gave** **way** **to** **wild** **orgies** **,**
在 这 天 什么时候 这 不受约束的 脾气 的 这 时间 给予 方式 到 荒野 狂欢 ,

在那个时代，人们放纵的性情演变成狂野的狂欢作乐。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃən] [reɪdʒd] [wɪð] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['fjʊəri] .
during **which** **theological** **discussions** **raged** **with** **unrestrained** **fury** **.**
期间 哪个 神学 讨论 愤怒 和 不受约束的 愤怒 .

期间，神学讨论激烈展开，势必掀起轩然大波。

['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [məkʃeɪməs] , [æn; ən] [ɪm'bɪtəd] ['kælvɪnɪst] , [hɑːf] [kreɪzd] [pə'hæps] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
Shamus **McShamus** **,** **an** **embittered** **Calvinist** **,** **half** **crazed** **perhaps** **with** **liquor** **,**
沙姆斯 麦克沙姆斯 , 一个 愤懑 加尔文主义 , 一半 疯狂 也许 和 酒 ,

沙姆斯·麦克沙姆斯，一个愤世嫉俗的加尔文教徒，或许是酗酒过度，精神有些失常。

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['əʊnli][baɪ] [feɪθ] .
had **maintained** **that** **damnation** **could** **be** **achieved** **only** **by** **faith** **.**
有 维持 那 诅咒 可以 是 已达成 仅有的 经过 信仰 .

曾有人坚持认为，只有通过信仰才能堕入地狱。

['wɪmpə(r)] - [hæd; həd] [held] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [gʊd]
Whimper **McWhinus** **had** **held** **that** **damnation** **could** **be** **achieved** **also** **by** **good**
呜咽 - 有 握住 那 诅咒 可以 是 已达成 还 经过 好的
[wɜːks] .
works **.**
作品 .

温珀·麦克维纳斯认为，行善也会导致下地狱。

[ɪn'fleɪmd] [wɪð] [drɪŋk] , [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [strʌk] - [ə'krɒs] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɪð] [æn; ən]
Inflamed **with** **drink** **,** **McShamus** **had** **struck** **McWhinus** **across** **the** **temple** **with** **an**
发炎的 和 喝 , 麦克沙姆斯 有 击 - 穿过 这 寺庙 和 一个
['əʊtkeɪk] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .
oatcake **and** **killed** **him** **.**
燕麦饼 和 被杀 他 .

麦克沙姆斯酒后怒火中烧，用一块燕麦饼击中了麦克维纳斯的太阳穴，将其击毙。

[məkʃeɪməs] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .
McShamus **had** **been** **brought** **to** **trial** **.**
麦克沙姆斯 有 到过 带来 到 审判 .

麦克沙姆斯已被送上法庭。

[ɔːl'ðəʊ] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [skɪld] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] - , [hiː; hi]
Although **defended** **by** **some** **of** **the** **most** **skilled** **lawyers** **of** **Aucherlocherty** **,** **he**
虽然 辩护 经过 一些 的 这 最多 熟练 律师 的 - , 他
[hæd; həd] [biːn] [ə'kwɪtɪd] .
had **been** **acquitted** **.**
有 到过 无罪释放 .

尽管有奥赫洛赫蒂一些最有才华的律师为他辩护，但他还是被判无罪。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] , - - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
On **the** **very** **night** **of** **his** **acquittal** **,** **Whangus** **McWhinus** **,** **the** **son** **of** **the**
在 这 非常 夜晚 的 他的 开释 , - - , 这 儿子 的 这
['məːdə] [mæn] ,
murdered **man** **,**
被谋杀 男人 ,

就在他被判无罪的当晚，被谋杀者的儿子旺格斯·麦克维纳斯

[hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [məkʃeɪməs] ,
had **lain** **in** **wait** **for** **Shamus** **McShamus** **,**
有 莱恩 在 等待 为了 沙姆斯 麦克沙姆斯 ,

一直埋伏着等着沙姆斯·麦克沙姆斯出现，

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] ,
in **the** **hollow** **of** **the** **Glen** **road** **where** **it** **rises** **to** **the** **cliff** **,**
在 这 空洞的 的 这 格伦 路 在哪里 它 上升 到 这 悬崖 ,

在峡谷公路通往悬崖的凹陷处，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['bægpaɪps] .
and **had** **shot** **him** **through** **the** **bagpipes** **.**
和 有 射击 他 通过 这 风笛 .

然后他用风笛射杀了他。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [fjuːd] [hæd; həd] [reɪdʒd] [wɪð] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri]
Since **then** **the** **feud** **had** **raged** **with** **unquenched** **bitterness** **for** **a** **century**
自从 然后 这 世仇 有 愤怒 和 未熄灭的 苦味 为了 一个 世纪
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
and **a** **half** **.**
和 一个 一半 .

从那时起，这场世仇就持续了一个半世纪，仇恨从未消散。

[wɪð] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] .

With	each	generation	the	difference	between	the	two	families	became	more	acute	.
和	每个	一代	这	不同之处	之间	这	二	家庭	成为	更多的	急性	.

随着每一代人的更迭，两个家族之间的差异变得越来越明显。

[ðeɪ] ['difə] [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] .

They	differed	on	every	possible	point	.
他们	不同	在	每一个	可能的	观点	.

他们在每一个方面都存在分歧。

[ðeɪ] [wɔː(r)] ['dɪfrənt] ['tɑːtn] , [sæt]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['mɪnɪstər] , [dræŋk] ['dɪfrənt] [brændz][ɒv; əv]

They	wore	different	tartans	,	sat	under	different	ministers	,	drank	different	brands	of
他们	穿着	不同的	格子呢	,	卫星	在下面	不同的	部长们	,	喝	不同的	品牌	的

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

他们穿着不同的格子呢服装，在不同的部长手下就职，喝着不同品牌的威士忌。

[ænd; ənd] [ʌp'held] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

and	upheld	different	doctrines	in	regard	to	eternal	punishment	.
和	维持	不同的	教义	在	看待	到	永恒	惩罚	.

并且在永罚问题上坚持不同的教义。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [fjuːd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]

To	add	to	the	feud	the	McWhinuses	had	grown	rich	,	while	the
到	添加	到	这	世仇	这	-	有	生长	富有的	,	尽管	这

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɔː(r); pʊə(r)] .

McShamuses	had	become	poor	.
-	有	变得	贫穷的	.

雪上加霜的是，麦克维努斯家族变得富有，而麦克沙姆斯家族却变得贫穷。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,

At	least	once	in	every	generation	a	McWhinus	or	a	McShamus	had	been	shot	,
在	至少	一次	在	每一个	一代	一个	-	或者	一个	麦克沙姆斯	有	到过	射击	,

至少每一代麦克维纳斯或麦克沙姆斯家族中都有一人被枪杀。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

and	always	at	the	turn	of	the	Glen	road	where	it	rose	to	the	edge	of
和	总是	在	这	转动	的	这	格伦	路	在哪里	它	玫瑰	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

而且总是在格伦公路拐弯处，公路上升到悬崖边缘的地方。

['faɪnəli] , [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [gɒn] ,

Finally	,	two	generations	gone	,
最后	,	二	几代人	已消失	,

终于，两代人过去了，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [welθ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊl]

the	McWhinuses	had	been	raised	to	sudden	wealth	by	the	discovery	of	a	coal
这	-	有	到过	提高	到	突然	财富	经过	这	发现	的	一个	煤炭

[maɪn] [ɒn][ðeə(r)][lænd] .

mine	on	their	land	.
矿	在	他们的	土地	.

麦克维努斯一家因为在自家土地上发现了一座煤矿而一夜暴富。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [glen] [tuː; tə]

To	show	their	contempt	for	the	McShamuses	they	had	left	the	Glen	to
到	展示	他们的	鄙视	为了	这	-	他们	有	左边	这	格伦	到

[lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] .

live	in	America	.
居住	在	美国	.

为了表达他们对麦克沙姆斯家族的蔑视，他们离开了格伦，前往美国生活。

[ðə; ði] - , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

The	McShamuses	,	to	show	their	contempt	for	the	McWhinuses	,	had	remained
这	-	,	到	展示	他们的	鄙视	为了	这	-	,	有	剩余

[ɪn][ðə; ði] [glen] .

in	the	Glen	.
在	这	格伦	.

为了表示对麦克维努斯家族的蔑视，麦克沙姆斯家族一直留在格伦。

[ðə; ði] [fjuːd] [wɒz; wəz] [kept] [ə'laɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['meməri] .

The	feud	was	kept	alive	in	their	memory	.
这	世仇	曾是	保留	活	在	他们的	记忆	.

这段世仇在他们的记忆中一直延续至今。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

And	now	the	descendant	of	the	McWhinuses	had	come	back	,
和	现在	这	后裔	的	这	-	有	来	后退	,

现在，麦克维努斯家族的后裔回来了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [glen] .

and	bought	out	the	property	of	the	Laird	of	Aucherlocherty	beside	the	Glen	.
和	买	出去	这	财产	的	这	领主	的	-	旁	这	格伦	.

并买下了格伦旁边奥切洛赫蒂领主的地产。

['iːən] - [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːd] .

Ian	McWhinus	knew	nothing	of	the	feud	.
伊恩	-	知道	没有什么	的	这	世仇	.

伊恩·麦克维纳斯对这场恩怨一无所知。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ]

Reared	in	another	atmosphere	,	the	traditions	of	Scotland	had	no	meaning
饲养	在	其他	气氛	,	这	传统	的	苏格兰	有	不	意义

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

在另一种氛围中长大，苏格兰的传统对他来说毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

He	had	entirely	degenerated	.
他	有	完全	退化的	.

他已经彻底堕落了。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['tɑːtn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌləd] [klɒθ] .

To	him	the	tartan	had	become	only	a	piece	of	coloured	cloth	.
到	他	这	格子呢	有	变得	仅有的	一个	片	的	有色	布	.

在他看来，格子呢只不过是一块彩色的布料而已。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kɪlt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæləu'iːn]

He	wore	a	kilt	as	a	masquerade	costume	for	a	Hallowe'en
他	穿着	一个	苏格兰短裙	作为	一个	化装舞会	戏服	为了	一个	万圣节

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

他穿着苏格兰短裙作为化装舞会的服装参加万圣节舞会。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] .

and	when	it	rained	he	put	on	a	raincoat	.
和	什么时候	它	下雨了	他	放	在	一个	雨衣	.

下雨的时候，他就穿上雨衣。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [skɒtʃ] .

He	was	no	longer	Scotch	.
他	曾是	不	更长	苏格兰威士忌	.

他不再是苏格兰人了。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmærɪd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [waɪf] ,

More	than	that	,	he	had	married	a	beautiful	American	wife	,
更多的	比	那	,	他	有	已婚	一个	美丽的	美国人	妻子	,

不仅如此，他还娶了一位美丽的美国妻子。

[ə; eɪ] [ˈtælkəm] - [ˈpaʊdə(r)] [blɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [rəʊˈtʌndəti] [ɒv; əv]

a	talcum	-	powder	blonde	with	a	dough	face	and	the	exquisite	rotundity	of
一个	滑石粉	-	粉末	金发	和	一个	面团	脸	和	这	精美的	圆润	的

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [haʊs] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [west] .

the	packing	-	house	district	of	the	Middle	-	West	.
这	包装	-	房子	区	的	这	中间	-	西方	.

一个皮肤像扑了爽身粉的金发女郎，有着一张面团般的脸庞和中西部包装区特有的圆润身材。

[ˈiːən] - [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] .

Ian	McWhinus	was	her	slave	.
伊恩	-	曾是	她	奴隶	.

伊恩·麦克维纳斯是她的奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈlɒbstə(r)] [frɒm; frəm] [ˈhænə] .

For	her	sake	he	had	bought	the	lobster	from	Hannah	.
为了	她	清酒	他	有	买	这	龙虾	从	汉娜	.

为了她，他从汉娜那里买了那只龙虾。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [skʊˈuːtɪnˌaɪzd] [ˈkləʊsli] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaɪlənd] [gɜːl] ,

For	her	sake	,	too	,	he	had	scrutinised	closely	the	beautiful	Highland	girl	,
为了	她	清酒	,	也	,	他	有	仔细审查	密切	这	美丽的	高地	女孩	,

也正因为如此，他仔细地观察了这位美丽的高地姑娘。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˈhaʊsmeɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

for	his	wife	was	anxious	to	bring	back	a	Scotch	housemaid	with	her
为了	他的	妻子	曾是	焦虑的	到	带来	后退	一个	苏格兰威士忌	保姆	和	她

[tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

to	Chicago	.
到	芝加哥	.

因为他的妻子急于带一个苏格兰女佣回芝加哥。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ˈhænə] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	meantime	Hannah	,	with	the	rapture	of	a	new	love	in	her	heart	,
和	与此同时	汉娜	,	和	这	狂喜	的	一个	新的	爱	在	她	心	,

与此同时，汉娜心中充满了新恋情的喜悦，

[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈɔɪstə(r)] - [məkʃeɪməs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

followed	her	father	,	Oyster	McOyster	McShamus	,	to	the	cottage	.
随后	她	父亲	,	牡蛎	-	麦克沙姆斯	,	到	这	小屋	.

她跟着父亲奥伊斯特·麦克奥伊斯特·麦克沙姆斯来到了小屋。

[ˈɔɪstə(r)] - , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ədˈvɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [skɒtʃ]

Oyster	McOyster	,	even	in	advancing	age	,	was	a	fine	specimen	of	Scotch
牡蛎	-	,	甚至	在	前进	年龄	,	曾是	一个	美好的	标本	的	苏格兰威士忌

[ˈmænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

即使年事已高，奥伊斯特·麦克奥伊斯特依然是苏格兰男子气概的典范。

['naɪnti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Ninety	-	seven	years	of	age	,
九十	-	七	年	的	年龄	,

九十七岁高龄

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ]

he	was	approaching	the	time	when	many	of	his	countrymen	begin	to	show
他	曾是	接近	这	时间	什么时候	许多	的	他的	同胞们	开始	到	展示

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm] .

the	ravages	of	time	.
这	蹂躏	的	时间	.

他正步入许多同胞开始显露出岁月痕迹的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːθ] ,

But	he	bore	himself	straight	as	a	lath	,
但	他	钻孔	他自己	直的	作为	一个	板条	,

但他却笔直地站着，像一根木条一样。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði]

while	his	tall	stature	and	his	native	Highland	costume	accentuated	the
尽管	他的	高的	身材	和	他的	本国的	高地	戏服	强调	这

[faɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] .

fine	outline	of	his	form	.
美好的	大纲	的	他的	形式	.

他高大的身材和苏格兰高地的传统服饰，更衬托出他健美的体态。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['biːtl] - [ʃel] ['dʒækɪt] ,

This	costume	consisted	of	a	black	velvet	beetle	-	shell	jacket	,
这	戏服	由……组成	的	一个	黑色的	天鹅绒	甲虫	-	壳	夹克	,

这套服装包括一件黑色天鹅绒甲虫壳夹克，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,

which	extended	from	the	shoulder	half	-	way	down	the	back	,
哪个	扩展	从	这	肩膀	一半	-	方式	向下	这	后退	,

从肩膀一直延伸到背部中部，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːtn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

and	was	continued	in	a	short	kilt	of	the	tartan	of	the	McShamuses	,
和	曾是	持续	在	一个	短的	苏格兰短裙	的	这	格子呢	的	这	-	,

然后他穿上了麦克沙姆斯家族的格子呢短裙。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [θaɪ] .

which	extended	from	the	waist	half	-	way	to	the	thigh	.
哪个	扩展	从	这	腰部	一半	-	方式	到	这	大腿	.

从腰部中间一直延伸到大腿。

[ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ˌriːə'piə] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [rəʊld] [gɒlf]

The	costume	reappeared	again	after	an	interval	in	the	form	of	rolled	golf
这	戏服	再次出现	再次	后	一个	间隔	在	这	形式	的	滚动	高尔夫球

[s'tɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

一段时间后，这套服装以卷起的高尔夫球袜的形式再次出现。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [hɑːf] - [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

which	extended	half	-	way	up	to	the	knee	,
哪个	扩展	一半	-	方式	向上	到	这	膝盖	,

一直延伸到膝盖一半的位置，

[waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɑːf] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌk(ə)ld] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

while	on	his	feet	a	pair	of	half	shoes	were	buckled	half	-	way	up	with	a
尽管	在	他的	脚	一个	一对	的	一半	鞋	是	弯曲	一半	-	方式	向上	和	一个

['haɪlənd] [klɑːsp] .

Highland	clasp	.
高地	搭扣	.

他脚上穿着一双半截鞋，鞋带用高地扣扣系在鞋帮一半的位置。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃɪiːz; ˌsjuː-][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

On	his	head	half	-	way	between	the	ear	and	the	upper	superficies	of	the
在	他的	头	一半	-	方式	之间	这	耳朵	和	这	上	表面	的	这

[skʌl] [hiː; hi][wɔː(r)][hɑːf][ə; eɪ] [skɒtʃ] [kæp] ,

skull	he	wore	half	a	Scotch	cap	,
颅骨	他	穿着	一半	一个	苏格兰威士忌	帽	,

他头上戴着半顶苏格兰帽，帽檐位于耳朵和头骨上表面之间的中间位置。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [raɪ'nɒsərəs] ['feðə(r)] [ɪk'stendɪd] [hɑːf] - [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

from	which	a	tall	rhinoceros	feather	extended	half	-	way	into	the	air	.
从	哪个	一个	高的	犀牛	羽毛	扩展	一半	-	方式	进入	这	空气	.

一根高高的犀牛羽毛从空中伸出，几乎伸到半空中。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['bægpaɪps][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

A	pair	of	bagpipes	were	beneath	his	arm	,	from	which	,	as	he	walked
一个	一对	的	风笛	是	下面	他的	手臂	,	从	哪个	,	作为	他	步行

,

,

,

他腋下夹着一对风笛，边走边吹奏。

[hiː; hi] [bluː] [ðəʊz] [diːp] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə'pɒn]

he	blew	those	deep	and	plaintive	sounds	which	have	done	much	to	imprint	upon
他	吹	那些	深的	和	哀怨	声音	哪个	有	完毕	很多	到	印记	之上

[ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'speə(r)] .

the	characters	of	those	who	hear	them	a	melancholy	and	resigned	despair	.
这	人物	的	那些	WHO	听到	他们	一个	忧郁	和	辞职	绝望	.

他吹奏出那种深沉而哀怨的乐声，给听过的人留下了忧郁和无奈的绝望的印象。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

At	the	door	of	the	cottage	he	turned	and	faced	his	daughter	.
在	这	门	的	这	小屋	他	转向	和	面对	他的	女儿	.

他走到小屋门口，转身面对女儿。

“ [wɒt] [sed] ['iːən] - [tuː; tə][juː; jʊ][ai] - [ðə; ðɪ] ['bɜːnsaɪd] ?

“	What	said	Ian	McWhinus	-	to	you	i	'	the	burnside	?
”	什么	说	伊恩	-	-	到	你	我	-	这	伯恩赛德	?

“伊恩·麦克维纳斯在伯恩赛德跟你说了什么？”

” [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] . “

”	he	said	fiercely	.	“
”	他	说	激烈地	.	“

“他厉声说道。”

- [twɒz] [neɪ] ['mʌkəl] , ” [sed] ['hænə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	Twas	nae	muckle	,	”	said	Hannah	,	and	she	added	,
-	那是	纳	大块	,	”	说	汉娜	,	和	她	额外	,

“一点也不多，”汉娜说，她又补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɒθ] ,

for	the	truth	was	ever	more	to	her	than	her	father's	wrath	,
为了	这	真相	曾是	曾经	更多的	到	她	比	她	父亲的	愤怒	,

因为对她来说，真相永远比父亲的愤怒更重要。

“ [hiː; hi] - [ˌem ˈiː] [ˈsæksˌpɛns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʌʃ] . ”

“	he	gi'ed	me	saxpence	for	a	fush	.	”
”	他	-	我	萨克森	为了	一个	鱼	.	”

“他给了我六便士买一条鱼。”

“ [ˈsɪlə(r)] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] [ˈhaɪləndə(r)] .

“	Siller	!	”	shrieked	the	Highlander	.
”	金钱	!	”	尖叫	这	高地人	.

“西勒！”高地人尖叫道。

“ [ˈsɪlə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] - !

“	Siller	from	a	McWhinus	!
”	金钱	从	一个	-	!

“来自 McWhinus 的 Siller！

” [ˈhænə] [ˈhændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈsɪkspəns] .

”	Hannah	handed	him	the	sixpence	.
”	汉娜	递交	他	这	六便士	.

汉娜递给他六便士。

[ˈɔɪstə(r)] - [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪəsli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Oyster	McOyster	dashed	it	fiercely	on	the	ground	,
牡蛎	-	虚线	它	激烈地	在	这	地面	,

奥伊斯特·麦奥伊斯特猛地把它摔在地上，

[ðen] [ˈpɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [fʊl] [fɔːs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

then	picking	it	up	he	dashed	it	with	full	force	against	the	wall	of	the	cottage	.
然后	挑选	它	向上	他	虚线	它	和	满的	力量	反对	这	墙	的	这	小屋	.

然后他捡起它，用尽全力把它砸向小屋的墙壁。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgrəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪlt] .

Then	,	seizing	it	again	he	dashed	it	angrily	into	the	pocket	of	his	kilt	.
然后	,	抓住	它	再次	他	虚线	它	愤怒地	进入	这	口袋	的	他的	苏格兰短裙	.

然后，他又一把抓住它，愤怒地把它扔进了苏格兰短裙的口袋里。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

They	entered	the	cottage	.
他们	进入	这	小屋	.

他们走进了小屋。

[ˈhænə] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [feɪs] [səʊ] [dʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] .

Hannah	had	never	seen	her	father's	face	so	dour	as	it	looked	that	night	.
汉娜	有	绝不	已见	她	父亲的	脸	所以	阴沉	作为	它	看起来	那	夜晚	.

汉娜从未见过父亲那天晚上那样阴沉的脸色。

[ðeə(r)] [həʊm] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

Their	home	seemed	changed	.
他们的	家	似乎	已更改	.

他们的家似乎变了。

[ˈhænə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [sæt] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ðeə(r)]

Hannah	and	her	mother	and	father	sat	down	that	night	in	silence	to	their
汉娜	和	她	母亲	和	父亲	卫星	向下	那	夜晚	在	沉默	到	他们的

[ˈsɪmp(ə)l] [miːl] [ɒv; əv] [ˈəʊtmiːl] [ˈpɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [ˈwɪski] .

simple	meal	of	oatmeal	porridge	and	Scotch	whisky	.
简单的	一顿饭	的	麦片	稀饭	和	苏格兰威士忌	威士忌酒	.

那天晚上，汉娜和她的父母默默地坐下来，享用着简单的燕麦粥和苏格兰威士忌。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [sæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪnɪŋ] .

In	the	evening	the	mother	sat	to	her	spinning	.
在	这	晚上	这	母亲	卫星	到	她	旋转	.

晚上，母亲坐在那里纺纱。

['bɪzɪli] [ʃi:; ʃi] [plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk][ɒv; əv] [lʌv] .

Busily	she	plied	her	work	,	for	it	was	a	task	of	love	.
忙碌地	她	合拢	她	工作	,	为了	它	曾是	一个	任务	的	爱	.

她埋头苦干，因为这是出于爱。

[hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] [bɔ:n] , ['dʒeɪmi] , [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [prɪ'peərɪŋ]

Her	eldest	born	,	Jamie	,	was	away	at	college	at	Edinburgh	,	preparing
她	长子	出生	,	杰米	,	曾是	离开	在	大学	在	爱丁堡	,	准备

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

for	the	ministry	.
为了	这	部	.

她的大儿子杰米当时在爱丁堡上大学，准备将来成为一名牧师。

[hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

His	graduation	day	was	approaching	,
他的	毕业	天	曾是	接近	,

他的毕业典礼临近了，

[ænd; ənd]['dʒeɪmiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] .

and	Jamie's	mother	was	spinning	him	a	pair	of	breeches	against	the	day	.
和	杰米的	母亲	曾是	旋转	他	一个	一对	的	马裤	反对	这	天	.

杰米的母亲正在为他纺纱，准备在白天给他做一条马裤。

[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

The	breeches	were	to	be	a	surprise	.
这	马裤	是	到	是	一个	惊喜	.

那条马裤着实令人意外。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ðæt] [wei] .

Already	they	were	shaping	that	way	.
已经	他们	是	成型	那	方式	.

他们当时已经朝着那个方向发展了。

['ɔɪstə(r)] [məkʃeɪməs] [sæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪn] ['saɪləns] ,

Oyster	McShamus	sat	reading	the	Old	Testament	in	silence	,
牡蛎	麦克沙姆斯	卫星	阅读	这	老的	遗嘱	在	沉默	,

奥伊斯特·麦克沙姆斯静静地坐在那里阅读旧约圣经。

[waɪl] ['hænə] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi:t] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [leəd]

while	Hannah	looked	into	the	peat	fire	and	thought	of	the	beautiful	young	Laird
尽管	汉娜	看起来	进入	这	泥炭	火	和	想法	的	这	美丽的	年轻的	领主

.

:
.

汉娜望着泥炭火，想着英俊的年轻领主。

['əʊnli] [wʌns] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [spəʊk] .

Only	once	the	Highlander	spoke	.
仅有的	一次	这	高地人	辐	.

只有高地人开口说过一次话。

“ [ðə; ði] - [ɪz] [bæk] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	The	McWhinus	is	back	,	”	he	said	,
“	这	-	是	后退	,	”	他	说	,

“麦克维纳斯号回来了，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld] [flɪnt] - [lɒk] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	his	glance	turned	towards	the	old	flint	-	lock	musket	on	the	wall	.
和	他的	瞥一眼	转向	向	这	老的	燧石	-	锁	滑膛枪	在	这	墙	.

他的目光转向了墙上那支老式的燧发枪。

[ðæt] [naɪt] [ˈhænə] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːn] ,

That	night	Hannah	dreamed	of	the	feud	,	of	the	Glen	and	the	burn	,
那	夜晚	汉娜	梦见	的	这	世仇	,	的	这	格伦	和	这	烧伤	,

那天晚上，汉娜梦见了那场世仇，梦见了峡谷和小溪。

[ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [ˈklɔɪstər] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [lɒk] - .

of	love	,	of	lobsters	,	and	of	the	Laird	of	Loch	Aucherlocherty	.
的	爱	,	的	龙虾	,	和	的	这	领主	的	湖	-	.

关于爱情，关于龙虾，关于奥赫洛赫蒂湖的领主。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	when	she	rose	in	the	morning	there	was	a	wistful	look	in	her	eyes	,
和	什么时候	她	玫瑰	在	这	早晨	那里	曾是	一个	怅惘	看	在	她	眼睛	,

每天早晨她起床时，眼中总是带着一丝惆怅。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	there	came	no	song	from	her	throat	.
和	那里	来了	不	歌曲	从	她	喉	.

她喉咙里发不出歌声。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] .

The	days	passed	.
这	天	通过了	.

日子一天天过去了。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaɪlənd] [gɜːl] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [njuː]

Each	day	the	beautiful	Highland	girl	saw	the	young	Laird	,	though	her	father	knew
每个	天	这	美丽的	高地	女孩	锯	这	年轻的	领主	,	尽管	她	父亲	知道

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] .

it	not	.
它	不是	.

这位美丽的苏格兰高地少女每天都能见到年轻的领主，尽管她的父亲对此毫不知情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːn] .

In	the	mornings	she	would	see	him	as	he	came	fishing	to	the	burn	.
在	这	早晨	她	会	看	他	作为	他	来了	钓鱼	到	这	烧伤	.

每天早上，她都会看到他来小溪边钓鱼。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] - [suːt] ,

At	times	he	wore	his	fishing	-	suit	,
在	时代	他	穿着	他的	钓鱼	-	套装	,

他有时会穿着渔夫服，

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [ˈnɪkəbɒkə(r)] [suːt] [ɒv; əv] [ˈʃɛpərdz] [plæd] [wɪð] [ə; eɪ]

at	other	times	he	had	on	a	knickerbocker	suit	of	shepherd's	plaid	with	a
在	其他	时代	他	有	在	一个	尼克博克	套装	的	牧羊人的	格子图案	和	一个

[ˈdɒmɪnəʊ] [ˈpæt(ə)n] [ʃɜːt] .

domino	pattern	négligé	shirt	.
骨牌	图案	睡衣	衬衫	.

有时他会穿一套牧羊人格纹的灯笼裤西装，内搭一件多米诺图案的睡袍式衬衫。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaɪlənd] [gɜːl] [meɪd] [hɜːˈself] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .

For	his	sake	the	beautiful	Highland	girl	made	herself	more	beautiful	still	.
为了	他的	清酒	这	美丽的	高地	女孩	制成	她自己	更多的	美丽的	仍然	.

为了他，这位美丽的高地姑娘让自己变得更加美丽动人。

[iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twaɪn] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Each	morning	she	would	twine	a	Scotch	thistle	in	her	hair	,
每个	早晨	她	会	缠绕	一个	苏格兰威士忌	蓟	在	她	头发	,

每天早上她都会在头发上缠上一株苏格兰蓟。

[ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['bɜːdɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	pin	a	spray	of	burdock	at	her	heart	.
和	别针	一个	喷	的	牛蒡	在	她	心	.

并将一束牛蒡别在她的心口。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	at	times	he	spoke	to	her	.
和	在	时代	他	辐	到	她	.

有时他会和她说话。

[haʊ] ['hænə] ['treʒəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

How	Hannah	treasured	his	words	.
如何	汉娜	珍藏	他的	字	.

汉娜多么珍视他的话语。

[wʌns] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Once	,	catching	sight	of	her	father	in	the	distance	,
一次	,	捕捉	视线	的	她	父亲	在	这	距离	,

有一次，她远远地看到了父亲的身影，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˌsɑː'diːn] [ɪn][ðə; ði] ['petɪkəʊts] ,

he	had	asked	her	who	was	the	old	sardine	in	the	petticoats	,
他	有	问	她	WHO	曾是	这	老的	沙丁鱼	在	这	衬裙	,

他问她，那个穿着衬裙的老沙丁鱼是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['glædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	the	girl	had	answered	gladly	that	it	was	her	father	,	for	,
和	这	女孩	有	回答	乐意	那	它	曾是	她	父亲	,	为了	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] ,

as	a	fisherman's	daughter	,
作为	一个	渔民的	女儿	,

女孩欣然回答说那是她的父亲，因为她是一位渔夫的女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] .

she	was	proud	to	have	her	father	mistaken	for	a	sardine	.
她	曾是	自豪的	到	有	她	父亲	错误	为了	一个	沙丁鱼	.

她很自豪父亲被误认为是沙丁鱼。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hændi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk]

At	another	time	he	had	asked	her	if	she	was	handy	about	the	work
在	其他	时间	他	有	问	她	如果	她	曾是	便利	关于	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

另一次，他问她是否擅长做家务。

[haʊ] ['hænəz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	Hannah's	heart	had	beat	at	the	question	.
如何	汉娜的	心	有	打	在	这	问题	.

听到这个问题，汉娜的心跳得有多快。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][spɪn] [hɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [naʊ]

She	made	up	her	mind	to	spin	him	a	pair	of	breeches	like	the	ones	now
她	制成	向上	她	头脑	到	旋转	他	一个	一对	的	马裤	喜欢	这	一个	现在

['fɪnɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒeɪmi] .

finishing	for	her	brother	Jamie	.
精加工	为了	她	兄弟	杰米	.

她下定决心要给他织一条像她哥哥杰米正在织的那种马裤。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] ['hænə] [wʊd] [wɒtʃ] [ɪn] ['si:krət] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	every	evening	as	the	sun	set	Hannah	would	watch	in	secret	from	the
和	每一个	晚上	作为	这	太阳	放	汉娜	会	手表	在	秘密	从	这

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [tu:; tə] [kʌm] [pɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz]

window	of	the	cottage	waiting	for	the	young	Laird	to	come	past	in	his
窗户	的	这	小屋	等待	为了	这	年轻的	领主	到	来	过去的	在	他的

['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] ,

motor	-	car	,
发动机	-	车	,

每天傍晚日落时分，汉娜都会偷偷地从小屋的窗户里看着，等待年轻的领主开着汽车经过。

[daʊn] [ðə; ði] [glen] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

down	the	Glen	road	to	the	sea	.
向下	这	格伦	路	到	这	海	.

沿着格伦路一直走到海边。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði][kɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Always	he	would	slacken	the	car	at	the	sharp	turn	at	the	top	of	the	cliff	.
总是	他	会	放松	这	车	在	这	锋利的	转动	在	这	顶部	的	这	悬崖	.

他总会在悬崖顶的急转弯处放慢车速。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [nəʊ] - [hæd; həd] [pɑ:st] [ðæt] [spɒt] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

For	six	generations	no	McWhinus	had	passed	that	spot	after	nightfall	with	his
为了	六	几代人	不	-	有	通过了	那	点	后	黄昏	和	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

六代以来，没有一个麦克维努斯家族的人在夜幕降临后活着经过那个地方。

[bʌt; bət]['i:ən] - [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:d] .

But	Ian	McWhinus	knew	nothing	of	the	feud	.
但	伊恩	-	知道	没有什么	的	这	世仇	.

但伊恩·麦克维纳斯对这场恩怨一无所知。

[æt; ət] [taɪmz] ['ɔɪstə(r)] - [wʊd] [si:] [hɪm] [pɑ:s] ,

At	times	Oyster	McOyster	would	see	him	pass	,
在	时代	牡蛎	-	会	看	他	经过	,

有时，奥斯特·麦奥斯特会看到他经过，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wʊd] [kɔ:l] [daʊn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ['kɜ:sɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	standing	at	the	roadside	would	call	down	Gaelic	curses	on	his	head	.
和	常设	在	这	路边	会	称呼	向下	盖尔语	诅咒	在	他的	头	.

站在路边，他会用盖尔语对他破口大骂。

[wʌns] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] , ['hænə] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

Once	,	when	her	father	was	from	home	,	Hannah	had	stood	on	the
一次	,	什么时候	她	父亲	曾是	从	家	,	汉娜	有	站立	在	这

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

有一次，父亲不在家的时候，汉娜站在路边。

[ænd; ənd]['i:ən][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn]

and	Ian	had	stopped	the	machine	and	had	taken	her	with	him	in
和	伊恩	有	停止	这	机器	和	有	已采取	她	和	他	在

[ðə; ði][kɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] .

the	car	for	a	ride	.
这	车	为了	一个	骑	.

伊恩停下了机器，带着她开车兜风。

['hænə] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Hannah	,	her	heart	beating	with	delight	,
汉娜	,	她	心	殴打	和	喜	,

汉娜，她欣喜若狂，心跳加速。

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [wɜːkt] .

had	listened	to	him	as	he	explained	how	the	car	was	worked	.
有	听着	到	他	作为	他	解释	如何	这	车	曾是	工作	.

我认真听他讲解了汽车的工作原理。

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ðʌs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] - ,

Had	her	father	know	that	she	had	sat	thus	beside	a	McWhinus	,
有	她	父亲	知道	那	她	有	卫星	因此	旁	一个	-	,

如果她父亲知道她曾这样坐在麦克维纳斯家的人旁边，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] .

he	would	have	slain	her	where	she	sat	.
他	会	有	被杀	她	在哪里	她	卫星	.

他本想当场杀了她。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['hænəz] [lʌv] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz] .

The	tragedy	of	Hannah's	love	ran	swiftly	to	its	close	.
这	悲剧	的	汉娜的	爱	跑	迅速地	到	它是	关闭	.

汉娜的爱情悲剧很快就落下了帷幕。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːn] .

Each	day	she	met	the	young	Laird	at	the	burn	.
每个	天	她	遇见	这	年轻的	领主	在	这	烧伤	.

她每天都会在小溪边与年轻的领主相遇。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['klɔɪstər] .

Each	day	she	gave	him	the	finest	of	her	lobsters	.
每个	天	她	给予	他	这	最好的	的	她	龙虾	.

她每天都把最好的龙虾送给他。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪs(ə)l] ['evri] [deɪ] .

She	wore	a	new	thistle	every	day	.
她	穿着	一个	新的	蓟	每一个	天	.

她每天都佩戴一朵新的蓟花。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [ɪn] ['siːkrət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slept] ,

And	every	night	,	in	secret	as	her	mother	slept	,
和	每一个	夜晚	,	在	秘密	作为	她	母亲	睡着了	,

每晚，趁着母亲熟睡之际，她偷偷地.....

[ʃiː; ʃi] [spæn] [ə; eɪ] [njuː] [kən'sentrɪk] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

she	span	a	new	concentric	section	of	his	breeches	.
她	跨度	一个	新的	同心	部分	的	他的	马裤	.

她撑开了他裤子上的一个新的同心圆部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] , [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tælkəm] [blɒnd] ,

And	the	young	Laird	,	when	he	went	home	,	said	to	the	talcum	blonde	,
和	这	年轻的	领主	,	什么时候	他	去	家	,	说	到	这	滑石粉	金发	,

年轻的领主回到家后，对那个涂着爽身粉的金发女郎说：

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

that	the	Highland	fisher	-	girl	was	not	half	such	a	damn	fool	as	she	seemed	.
那	这	高地	渔夫	-	女孩	曾是	不是	一半	这样的	一个	该死	傻子	作为	她	似乎	.

那个高地渔家女其实并不像她看起来那么愚蠢。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪtfl] [ˌɑːftə'nuːn] .

Then	came	the	fateful	afternoon	.
然后	来了	这	命运的	下午	.

然后，那个命运攸关的下午到来了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɜːn] .

He	stood	beside	her	at	the	burn	.
他	站立	旁	她	在	这	烧伤	.

他站在她身旁，在火堆边。

“ ['hænə] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	Hannah	,	”	he	said	,	as	he	bent	towards	her	,	“	I	want	to	take	you	to
”	汉娜	,	”	他	说	,	作为	他	弯曲	向	她	,	”	我	想	到	拿	你	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

“汉娜，”他弯下腰对她说，“我想带你去美国。”

” ['hænə] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	Hannah	had	fallen	fainting	in	his	arms	.
”	汉娜	有	倒下	昏厥	在	他的	武器	.

“汉娜晕倒在他怀里。”

['iːən] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

Ian	propped	her	against	a	tree	,	and	went	home	.
伊恩	支撑	她	反对	一个	树	,	和	去	家	.

伊恩把她靠在树上，然后回家了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] ['hænə] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

An	hour	later	,	when	Hannah	entered	her	home	,	her	father	was
一个	小时	之后	,	什么时候	汉娜	进入	她	家	,	她	父亲	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

standing	behind	the	fireplace	.
常设	在后面	这	壁炉	.

一小时后，当汉娜回到家时，她的父亲正站在壁炉后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [flɪnt] - [lɒk] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	was	staring	fixedly	into	the	fire	,	with	the	flint	-	lock	musket	in	his	hands	.
他	曾是	凝视	固定地	进入	这	火	,	和	这	燧石	-	锁	滑膛枪	在	他的	双手	.

他目不转睛地盯着火堆，手里拿着燧发枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][dʊə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	the	old	dour	look	of	the	feud	upon	his	face	,
那里	曾是	这	老的	阴沉	看	的	这	世仇	之上	他的	脸	,

他脸上带着昔日世仇带来的阴郁神情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌtə] ['kɜːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	there	were	muttered	curses	on	his	lips	.
和	那里	是	低声说道	诅咒	在	他的	嘴唇	.

他嘴里还低声咒骂着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['elən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] .

His	wife	Ellen	clung	to	his	arm	and	vainly	sought	to	quiet	him	.
他的	妻子	艾伦	紧紧抓住	到	他的	手臂	和	徒劳地	寻求	到	安静的	他	.

他的妻子艾伦紧紧抓住他的胳膊，徒劳地试图让他安静下来。

“ [kɜːs] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	Curse	him	,	”	he	muttered	,
”	诅咒	他	,	”	他	低声说道	,

“诅咒他，”他低声说道。

“ [aɪl] [iːn] [kɪl] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːl] [mə'ʃiːn] .

“	I'll	e'en	kill	him	the	night	as	he	passes	in	his	deil	machine	.
”	患病的	e'en	杀	他	这	夜晚	作为	他	通过	在	他的	魔鬼	机器	.

“我甚至会在他乘坐死亡机器经过的那个夜晚杀了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第5/7页

” [ðen] ['hænə] [nju:] [ðæt] ['ɔɪstə(r)] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['i:ən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” Then Hannah knew that Oyster McShamus had seen her with Ian beside the
” 然后 汉娜 知道 那 牡蛎 麦克沙姆斯 有 已见 她 和 伊恩 旁 这
[bɜ:n] .
burn .
烧伤 .

“然后汉娜就知道奥伊斯特·麦克沙姆斯看到她和伊恩在小溪边了。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
She turned and fled from the house .
她 转向 和 逃亡 从 这 房子 .

她转身逃出了房子。

[streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ə'krɒs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] -
Straight up the road she ran across towards the manor - house of Aucherlocherty
直的 向上 这 路 她 跑 穿过 向 这 庄园 - 房子 的 -
[tu:; tə] [wɔ:n] ['i:ən] .
to warn Ian .
到 警告 伊恩 .

她径直沿着马路跑向奥赫洛赫蒂庄园，去警告伊恩。

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rɒθ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [θɔ:t] .
To save him from her father's wrath , that was her one thought .
到 节省 他 从 她 父亲的 愤怒 , 那 曾是 她 一 想法 .

她一心只想让他免受父亲的怒火。

[naɪt] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜ:l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræn] .
Night gathered about the Highland girl as she ran .
夜晚 聚集 关于 这 高地 女孩 作为 她 跑 .

夜幕降临，高地少女奔跑着。

[ðə; ði] [reɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:m] [hʌŋ] [ləʊ] [wɪð] ['fɪtf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
The rain clouds and the gathering storm hung low with fitful lightning overhead .
这 雨 云 和 这 采集 风暴 悬挂 低的 和 断断续续 闪电 开销 .

雨云低垂，暴风雨即将来临，头顶上不时闪过闪电。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [ræn] [ɒn] .
She still ran on .
她 仍然 跑 在 .

她继续跑了下去。

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]
About her was the rolling of the thunder and the angry roaring of
关于 她 曾是 这 滚动 的 这 雷 和 这 生气的 咆哮 的
[ðə; ði] ['swəʊlən] [bɜ:n] .
the swollen burn .
这 肿 烧伤 .

她周围是隆隆的雷声和奔腾咆哮的河水。

[ðen] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪlənd] [geɪl] .
Then the storm broke upon the darkness with all the fury of the Highland gale .
然后 这 风暴 打破 之上 这 黑暗 和 全部 这 愤怒 的 这 高地 大风 .

随后，暴风雨以高地狂风的威力席卷了黑暗。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][rent] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [pleɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .

The	sky	was	rent	with	the	fierce	play	of	the	elements	.
这	天空	曾是	租	和	这	凶猛的	玩	的	这	元素	.

天空被狂暴的自然力量撕裂。

[jet] [ɒn] ['hænə] [ræn] .

Yet	on	Hannah	ran	.
然而	在	汉娜	跑	.

然而，汉娜继续奔跑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [stɪl] .

Again	and	again	the	lightning	hit	her	,	but	she	ran	on	still	.
再次	和	再次	这	闪电	打	她	,	但	她	跑	在	仍然	.

闪电一次又一次击中她，但她仍然继续奔跑。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] , [trɪpt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [rʌt] , ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

She	fell	over	the	stones	,	tripped	and	stumbled	in	the	ruts	,	butted	into	the	hedges	,
她	跌倒	超过	这	石头	,	绊倒了	和	踉跄	在	这	车辙	,	对接	进入	这	对冲	,

她被石头绊倒，在车辙里跌跌撞撞，撞到了树篱上。

['kænən] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] .

cannoned	off	against	the	stone	walls	.
炮击	离开	反对	这	石头	墙壁	.

炮弹击中了石墙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɒpt] .

But	she	never	stopped	.
但	她	绝不	停止	.

但她从未停止过。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] .

She	went	quicker	and	quicker	.
她	去	更快	和	更快	.

她越走越快。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

The	storm	was	awful	.
这	风暴	曾是	可怕	.

这场风暴太可怕了。

['laɪtnɪŋ] , ['faɪə(r)] , [fleɪm] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Lightning	,	fire	,	flame	,	and	thunder	were	all	about	her	.
闪电	,	火	,	火焰	,	和	雷	是	全部	关于	她	.

她周身都笼罩着闪电、火焰、雷鸣。

[triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] , ['hɜːd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] , [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

Trees	were	falling	,	hurdles	were	flying	,	birds	were	being	struck	by	lightning	.
树木	是	坠落	,	障碍	是	飞行	,	鸟类	是	存在	击	经过	闪电	.

树木倒塌，障碍物飞舞，鸟类被闪电击中。

[dɒgz] , [ʃiːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [həːl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

Dogs	,	sheep	and	even	cattle	were	hurled	through	the	air	.
狗	,	羊	和	甚至	牛	是	投掷	通过	这	空气	.

狗、羊甚至牛都被抛到空中。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	reached	the	manor	-	house	,	and	stood	a	moment	at	the	door	.
她	达到	这	庄园	-	房子	,	和	站立	一个	片刻	在	这	门	.

她到达庄园宅邸，在门口站了一会儿。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [lʌl] , [ðə; ði] [reɪn] [siːst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [ðeə(r)]

The	storm	had	lulled	,	the	rain	ceased	,	and	for	a	brief	moment	there
这	风暴	有	昏昏欲睡	,	这	雨	停止	,	和	为了	一个	简短的	片刻	那里

[wɒz; wəz] ['kwaɪət] .

was	quiet	.
曾是	安静的	.

暴风雨渐渐平息，雨停了，短暂地恢复了平静。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	light	was	streaming	from	the	windows	of	the	house	.
这	光	曾是	流媒体	从	这	视窗	的	这	房子	.

阳光从房子的窗户里倾泻而出。

['hænə] [pɔːzd] .

Hannah	paused	.
汉娜	暂停	.

汉娜停顿了一下。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	her	heart	misgave	her	.
突然	她	心	错失	她	.

突然，她的心跳漏了一拍。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

Her	quick	ear	had	caught	the	sound	of	a	woman's	voice	within	.
她	快的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	一个	女性的	嗓音	之内	.

她敏锐的耳朵捕捉到了里面传来女人的声音。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	approached	the	window	and	looked	in	.
她	接近	这	窗户	和	看起来	在	.

她走到窗边，向里望去。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːl] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət]

Then	,	as	if	rooted	to	the	spot	,	the	Highland	girl	gazed	and	listened	at
然后	,	作为	如果	根	到	这	点	,	这	高地	女孩	凝视	和	听着	在

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pane	.
这	窗格	.

然后，仿佛被钉在了原地一样，这位高地女孩凝视着窗玻璃，侧耳倾听。

['iːən] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] .

Ian	lay	upon	a	sofa	.
伊恩	躺	之上	一个	沙发	.

伊恩躺在沙发上。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['pælɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	négligé	dressing	-	gown	that	he	wore	enhanced	the	pallid	beauty	of	his	face	.
这	睡衣	敷料	-	袍	那	他	穿着	增强型	这	苍白	美丽	的	他的	脸	.

他身上穿的睡袍更衬托出他苍白的容貌。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [sæt] [ðə; ði] ['tælkəm] - ['paʊdə(r)] [blɒnd] .

Beside	him	sat	the	talcum	-	powder	blonde	.
旁	他	卫星	这	滑石粉	-	粉末	金发	.

他旁边坐着一位浑身涂满爽身粉的金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['tʃɔkəlɪts] .

She	was	feeding	him	with	chocolates	.
她	曾是	喂养	他	和	巧克力	.

她正在喂他吃巧克力。

['hænə] [ˌʌndə'stʊd] .
Hannah understood .
汉娜 理解 .

汉娜明白了。

['i:ən][hæd; həd] ['traifl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
Ian had trifled with her love .
伊恩 有 琐碎 和 她 爱 .

伊恩辜负了她的爱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['klɔɪstər] [tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , ['əʊnli][tu:; tə][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd]
He had bought her lobsters to win her heart , only to cast it aside
他 有 买 她 龙虾 到 赢 她 心 , 仅有的 到 投掷 它 旁边
.
:
.

他曾买龙虾送给她以博取她的芳心，却最终将她抛弃。

“ ['hænə] [ˌʌndə'stʊd]
“ Hannah Understood
” 汉娜 理解

“汉娜明白了”

” ['hænə] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” Hannah turned from the window .
” 汉娜 转向 从 这 窗户 .

汉娜从窗边转过身去。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
She plucked the thistle from her throat and flung it on the ground .
她 拨弦 这 蓟 从 她 喉 和 扔 它 在 这 地面 .

她从喉咙里拔出蓟草，扔到地上。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then , as she turned her eye , she caught sight of the motor standing in the
然后 , 作为 她 转向 她 眼睛 , 她 捕捉 视线 的 这 发动机 常设 在 这
[ʃed] .
shed .
棚 .

然后，当她转过头时，她看到了停在棚子里的那台发动机。

“ [ðə; ði] [di:l] [mə'ʃi:n] !
“ The deil machine !
” 这 魔鬼 机器 !

“魔鬼机器！

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['frenzi] ['gæðəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ;
” she muttered , while the wild light of Highland frenzy gathered in her eye ;
” 她 低声说道 , 尽管 这 荒野 光 的 高地 狂热 聚集 在 她 眼睛 ;

她喃喃自语，眼中闪烁着高地狂热的光芒；

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tɔ:(r)][ðə; ði] [tɑ:'pɔ:lɪn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] ,
then , as she rushed to it and tore the tarpaulin from off it ,
然后 , 作为 她 匆忙 到 它 和 撕裂 这 篷布 从 离开 它 ,

然后，她冲过去，一把扯掉了上面的油布。

“ [jɪl] [nəʊ][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑ:k] [ðə; ði] [naɪt] , ['ɔɪstə(r)] [məkʃeɪməs] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ Ye'll no be wanting of a mark the night , Oyster McShamus , ” she cried .
” 叫喊 不 是 想要 的 一个 标记 这 夜晚 , 牡蛎 麦克沙姆斯 , ” 她 哭 .

“今晚你肯定不会缺少目标，奥伊斯特·麦克沙姆斯，”她喊道。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] , [wɪð] ['hænə] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

A	moment	later	,	the	motor	,	with	Hannah	at	the	wheel	,
一个	片刻	之后	,	这	发动机	,	和	汉娜	在	这	车轮	,

片刻之后，汽车发动了，汉娜坐在驾驶座上。

[wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] .

was	thundering	down	the	road	to	the	Glen	.
曾是	雷鸣	向下	这	路	到	这	格伦	.

正沿着通往格伦的路轰隆隆地驶去。

[ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

The	power	was	on	to	the	full	,
这	力量	曾是	在	到	这	满的	,

电源已完全打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [gɜːl] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

and	the	demented	girl	clung	tight	to	the	steering	-	gear	as	the	machine
和	这	精神错乱	女孩	紧紧抓住	紧的	到	这	转向	-	齿轮	作为	这	机器

[rɔkt] [ænd; ənd] ['θʌndə] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

rocked	and	thundered	down	the	descent	.
摇滚	和	雷鸣	向下	这	下降	.

而那个精神错乱的女孩紧紧抓住方向盘，机器摇晃着、轰隆隆地冲下山坡。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'gen] ,

The	storm	was	raging	again	,
这	风暴	曾是	愤怒	再次	,

暴风雨再次肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] ['mædli]

and	the	thunder	mingled	with	the	roar	of	the	machine	as	it	coursed	madly
和	这	雷	混合	和	这	吼	的	这	机器	作为	它	课程	疯狂地

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

towards	the	sea	.
向	这	海	.

雷声与机器的轰鸣声交织在一起，机器疯狂地向大海疾驰而去。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bleiz] [ɪn] [frʌnt] .

The	great	eye	of	the	motor	blazed	in	front	.
这	伟大的	眼睛	的	这	发动机	燃烧的	在	正面	.

发动机巨大的指示灯在前方闪耀。

[ðə; ði]['lʊərɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	lurid	light	of	it	flashed	a	second	on	the	trees	and	the	burn	as	it
这	骇人的	光	的	它	闪光灯	一个	第二	在	这	树木	和	这	烧伤	作为	它

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

它那刺眼的光芒掠过时，在树木和火堆上闪过一秒钟。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['blaɪndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] -

and	flashed	blinding	on	the	eyes	of	Oyster	as	he	stood	erect	on	the	cliff	-
和	闪光灯	失明	在	这	眼睛	的	牡蛎	作为	他	站立	直立	在	这	悬崖	-

[saɪd] [bɪ'ləʊ] ,

side	below	,
边	以下	,

一道强光闪过，刺得奥伊斯特睁不开眼，他当时笔直地站在下面的悬崖边上。

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] ,

musket	in	hand	,
滑膛枪	在	手	,

手持火枪，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['haɪlənd] [blʌd]

and	faced	the	blazing	apparition	that	charged	upon	him	with	the	old	Highland	blood
和	面对	这	炽烈	幻影	那	带电	之上	他	和	这	老的	高地	血

['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

surging	in	his	veins	.
滔滔	在	他的	静脉	.

他迎面而来的是熊熊燃烧的幻影，他血管里流淌着古老的高地血液。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

It	was	all	over	in	a	moment	—	a	blinding	flash	of	lightning	,	the	report
它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	—	一个	失明	闪光	的	闪电	,	这	报告

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

of	a	musket	,
的	一个	滑膛枪	,

一切都在瞬间结束了——一道耀眼的闪电，一声枪响，

[ə; eɪ] [greɪt] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [gɜːl] [həːl]

a	great	peal	of	thunder	,	and	the	motor	bearing	the	devoted	girl	hurled
一个	伟大的	皮尔	的	雷	,	和	这	发动机	轴承	这	奉献	女孩	投掷

['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

headlong	over	the	cliff	.
一头扎	超过	这	悬崖	.

一声巨大的雷鸣，载着那位忠诚女孩的汽车一头栽下了悬崖。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

They	found	her	there	in	the	morning	.
他们	成立	她	那里	在	这	早晨	.

他们早上在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['məʊʃnləs] , [hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ˌʌp'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bluː]

She	lay	on	her	side	motionless	,	half	buried	in	the	sand	,	upturned	towards	the	blue
她	躺	在	她	边	静止不动	,	一半	埋葬	在	这	沙	,	翻转	向	这	蓝色的

['haɪlənd] [skaɪ] ,

Highland	sky	,
高地	天空	,

她侧身躺着，一动不动，半个身子埋在沙子里，头朝上，面向高地蔚蓝的天空。

[sə'riːn] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

serene	now	after	the	passing	of	the	storm	.
安详	现在	后	这	通过	的	这	风暴	.

暴风雨过后，现在一片平静。

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

Quiet	and	still	she	lay	.
安静的	和	仍然	她	躺	.

她静静地躺着。

[ðə; ði] [siː] - [bɜ˞dz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	sea	-	birds	seemed	to	pause	in	their	flight	to	look	down	on	her	.
这	海	-	鸟类	似乎	到	暂停	在	他们的	航班	到	看	向下	在	她	.

海鸟们似乎停下飞行，俯视着她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

The	little	group	of	Scotch	people	that	had	gathered	stood	and	gazed	at
这	小的	团体	的	苏格兰威士忌	人们	那	有	聚集	站立	和	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .

her	with	reverential	awe	.
她	和	敬畏的	敬畏	.

聚集在一起的一小群苏格兰人站着，带着敬畏之心凝视着她。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] .

They	made	no	attempt	to	put	her	together	.
他们	制成	不	试图	到	放	她	一起	.

他们没有尝试将她重新组装起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] .

It	would	have	been	useless	.
它	会	有	到过	无用	.

这样做毫无用处。

[hɜː(r); hə(r)] ['gæsəliːn] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] , [hɜː(r); hə(r)] [tæŋk] [bɜːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['sprɔkits] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪdz] ,

Her	gasoline	tubes	were	twisted	and	bent	,	her	tank	burst	,	her	sprockets	broken	from	their	sides	,
她	汽油	管子	是	扭曲	和	弯曲	,	她	坦克	爆裂	,	她	链轮	破碎的	从	他们的	侧面	,

她的汽油管扭曲变形，油箱爆裂，链轮从侧面断裂。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [rek] .

and	her	steering	-	gear	an	utter	wreck	.
和	她	转向	-	齿轮	一个	说出	破坏	.

她的转向装置完全损坏了。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'gen] .

The	motor	would	never	run	again	.
这	发动机	会	绝不	跑步	再次	.

发动机再也运转不起来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hænə] .

After	a	time	they	roused	themselves	from	their	grief	and	looked	about	for	Hannah	.
后	一个	时间	他们	唤醒	他们自己	从	他们的	悲伤	和	看起来	关于	为了	汉娜	.

过了一会儿，他们从悲伤中回过神来，四处寻找汉娜。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

They	found	her	.
他们	成立	她	.

他们找到她了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['siːwiːd] , [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] [səʊkt] [ɪn] ['gæsəliːn] .

She	lay	among	the	sand	and	seaweed	,	her	fair	hair	soaked	in	gasoline	.
她	躺	之中	这	沙	和	海藻	,	她	公平的	头发	浸泡过	在	汽油	.

她躺在沙滩和海藻中，金色的头发被汽油浸透了。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔɪstə(r)] [məkʃeɪməs] .

Then	they	looked	about	for	Oyster	McShamus	.
然后	他们	看起来	关于	为了	牡蛎	麦克沙姆斯	.

然后他们四处寻找奥伊斯特·麦克沙姆斯。

[hɪm] , [tuː] , [ðeɪ] [faʊnd] , ['laɪɪŋ] [hɑːf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [səʊkt] [ɪn] ['wɪski] .

Him	,	too	,	they	found	,	lying	half	buried	in	the	grass	and	soaked	in	whisky	.
他	,	也	,	他们	成立	,	说谎	一半	埋葬	在	这	草	和	浸泡过	在	威士忌酒	.

他们也发现了他的尸体，他半埋在草丛里，浑身浸泡在威士忌中。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] .

Then	they	looked	about	for	Ellen	.
然后	他们	看起来	关于	为了	艾伦	.

然后他们四处寻找艾伦。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hɑːf] ['berid] [ɪn]['dʒeɪmiz]

They	found	her	lying	across	the	door	of	the	cottage	half	buried	in	Jamie's
他们	成立	她	说谎	穿过	这	门	的	这	小屋	一半	埋葬	在	杰米的

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

他们发现她横躺在小屋门口，半埋在杰米的马裤里。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðəd] [ðem; ðəm][ʌp] .

Then	they	gathered	them	up	.
然后	他们	聚集	他们	向上	.

然后他们把它们收集起来。

[laɪf] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'stɪŋkt] .

Life	was	not	extinct	.
生活	曾是	不是	灭绝	.

生命并没有灭绝。

[ðeɪ] [tʃeɪft] [ðeə(r)][hændz] .

They	chafed	their	hands	.
他们	擦伤	他们的	双手	.

他们的手被磨破了。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðeə(r)] [fiːt] .

They	rubbed	their	feet	.
他们	摩擦	他们的	脚	.

他们揉搓着脚。

[ðeɪ] [pʊt] [hɒt] [brɪks] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['stʌməks] .

They	put	hot	bricks	upon	their	stomachs	.
他们	放	热的	砖块	之上	他们的	胃	.

他们把烧红的砖头放在肚子上。

[ðeɪ] [pɔː] [hɒt] ['wɪski] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] .

They	poured	hot	whisky	down	their	throats	.
他们	倾倒	热的	威士忌酒	向下	他们的	喉咙	.

他们把滚烫的威士忌灌进喉咙里。

[ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

That	brought	them	to	.
那	带来	他们	到	.

这让他们……

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

It	always	does	.
它	总是	做	.

一直都是这样。

[ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] .

They	all	lived	.
他们	全部	居住地	.

他们都活了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

But	the	feud	was	done	for	.
但	这	世仇	曾是	完毕	为了	.

但这场恩怨已经结束了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	the	end	of	it	.
那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[ˈhænə] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

Hannah	had	put	it	to	the	bad	.
汉娜	有	放	它	到	这	坏的	.

汉娜把它弄坏了。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[səʊkt] [ɪn] [ˈsiːwiːd] :

Soaked	in	Seaweed	:
浸泡过	在	海藻	:

浸泡在海藻中：

[ɔː(r)] , [ˌʌpˈset] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

or	,	Upset	in	the	Ocean
或者	,	沮丧的	在	这	海洋

或者，海洋中的翻船

([æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [siː] ['stɔːri] .)

(	An	Old	-	fashioned	Sea	Story	.	)
(	一个	老的	-	造型	海	故事	.	)

（一个古老的航海故事。）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] [ɪn] - [ðæt] [ai] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsi] ['sæli] ,

It	was	in	August	in	1867	that	I	stepped	on	board	the	deck	of	the	Saucy	Sally	,
它	曾是	在	八月	在	-	那	我	步	在	木板	这	甲板	的	这	辣味	莎莉	,

1867年8月，我踏上了“俏皮莎莉号”的甲板。

['laɪɪŋ] [ɪn] [dɒk] [æt; ət] ['greɪvzˌend] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['sekənd] [meit] .

lying	in	dock	at	Gravesend	,	to	fill	the	berth	of	second	mate	.
说谎	在	码头	在	格雷夫森德	,	到	充满	这	泊位	的	第二	伴侣	.

停泊在格雷夫森德的船坞里，填补二副的泊位。

[let] [ˌem ˈiː] [fɜːst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

Let	me	first	say	a	word	about	myself	.
让	我	第一的	说	一个	单词	关于	我	.

首先请允许我简单介绍一下自己。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['skweəli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [bɪlt] ,

I	was	a	tall	,	handsome	young	fellow	,	squarely	and	powerfully	built	,
我	曾是	一个	高的	,	英俊的	年轻的	同伴	,	完全	和	强大的	建造	,

我曾是一个身材高大、相貌英俊的年轻人，体格健壮有力。

[brɒnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [ɪn] [spɒts]

bronzed	by	the	sun	and	the	moon	(	and	even	copper	-	coloured	in	spots
古铜色	经过	这	太阳	和	这	月亮	(	和	甚至	铜	-	有色	在	地点

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]) ,

from	the	effect	of	the	stars	)	,
从	这	影响	的	这	明星	)	,

被阳光和月光晒成古铜色（甚至由于星光的影响，某些部位还呈现出铜色），

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪʧ] ['ɒnəsti] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [breɪn] ['paʊə(r)]

and	with	a	face	in	which	honesty	,	intelligence	,	and	exceptional	brain	power
和	和	一个	脸	在	哪个	诚实	,	智力	,	和	非凡的	脑	力量

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

were	combined	with	Christianity	,
是	合并	和	基督教	,

他的脸上既有诚实、智慧和卓越的才智，又体现了基督教信仰。

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['mɒdəsti] .

simplicity	,	and	modesty	.
简单	,	和	谦逊	.

朴素而谦逊。

[æz; əz][aɪ] [stept] [ɒn][ðə; ði] [dek] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

As	I	stepped	on	the	deck	I	could	not	help	a	slight	feeling	of	triumph	,
作为	我	步	在	这	甲板	我	可以	不是	帮助	一个	轻微	感觉	的	胜利	,

当我踏上甲板的那一刻，我不禁涌起一丝胜利的喜悦。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['seɪlə(r)] - [laɪk] ['fiːʧəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɑː(r)] - ['bærəl] [ðæt] [stʊd]

as	I	caught	sight	of	my	sailor	-	like	features	reflected	in	a	tar	-	barrel	that	stood
作为	我	捕捉	视线	的	我的	水手	-	喜欢	特征	反映	在	一个	焦油	-	桶	那	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːst] ,

beside	the	mast	,
旁	这	桅杆	,

当我看到自己像水手一样的面容倒映在桅杆旁的一个焦油桶上时，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]

while	a	little	later	I	could	scarcely	repress	a	sense	of	gratification	as	I
尽管	一个	小的	之后	我	可以	几乎	抑	一个	感觉	的	满足感	作为	我

['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)] .

noticed	them	reflected	again	in	a	bucket	of	bilge	water	.
注意到	他们	反映	再次	在	一个	桶	的	舱底	水	.

不久之后，当我再次在一桶舱底水中看到它们的倒影时，我几乎无法抑制内心的满足感。

“ ['welkəm] [ɒn] [bɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑːd] , ” [kɔːld] [aʊt] ['kæptɪn] [bɪldʒ] ,

“	Welcome	on	board	,	Mr	.	Blowhard	,	”	called	out	Captain	Bilge	,
“	欢迎	在	木板	,	先生	.	吹牛大王	,	”	称为	出去	队长	舱底	,

“欢迎登船，吹牛大王先生，”比尔格船长喊道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

stepping	out	of	the	binnacle	and	shaking	hands	across	the	taffrail	.
步进	出去	的	这	箱体	和	摇晃	双手	穿过	这	船尾栏杆	.

走出驾驶舱，隔着船尾栏杆握手。

“ ['welkəm] [ɒn] [bɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑːd]

“	Welcome	on	board	,	Mr	.	Blowhard
“	欢迎	在	木板	,	先生	.	吹牛大王

“欢迎登船，吹牛大王先生。”

” [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['seɪlə(r)] - [laɪk] [mæn][ɒv; əv][frɒm; frəm] ['θɜːti] [tuː; tə]['sɪksti] ,

”	I	saw	before	me	a	fine	sailor	-	like	man	of	from	thirty	to	sixty	,
”	我	锯	前	我	一个	美好的	水手	-	喜欢	男人	的	从	三十	到	六十	,

“我看到我面前站着一位身材魁梧、像水手一样的男子，年龄在三十到六十岁之间，

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [peə(r)][ɒv; əv] ['wɪskəs] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] ,

clean	-	shaven	,	except	for	an	enormous	pair	of	whiskers	,	a	heavy	beard	,
干净的	-	剃光	,	除了	为了	一个	巨大的	一对	的	胡须	,	一个	重的	胡须	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

and	a	thick	moustache	,
和	一个	厚的	胡子	,

除了浓密的胡须、厚重的络腮胡和浓密的八字胡之外，他全身都刮得很干净。

['paʊəf(ə)l] [ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːm] [wel] [ɑːft] ,

powerful	**in**	**build**	**,**	**and**	**carrying**	**his**	**beam**	**well**	**aft**	**,**
强大的	在	建造	,	和	携带	他的	光束	出色地	后部	,

体型庞大，光束延伸至船尾很远的地方。

[ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɔːd] [dʌk] ['traʊzəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

in	**a**	**pair**	**of**	**broad**	**duck**	**trousers**	**across**	**the**	**back**	**of**	**which**	**there**	**would**	**have**
在	一个	一对	的	广阔	鸭子	裤子	穿过	这	后退	的	哪个	那里	会	有

[biːn] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

been	**room**	**to**	**write**	**a**	**history**	**of**	**the**	**British**	**Navy**	**.**
到过	房间	到	写	一个	历史	的	这	英国	海军	.

穿着一条宽大的帆布裤，裤子背面有足够的空间来书写英国海军的历史。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd] [meɪts] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][men]

Beside	**him**	**were**	**the**	**first**	**and**	**third**	**mates**	**,**	**both**	**of**	**them**	**being**	**quiet**	**men**
旁	他	是	这	第一的	和	第三	伙伴们	,	两个都	的	他们	存在	安静的	男人

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['stætʃə(r)] ,

of	**poor**	**stature**	**,**
的	贫穷的	身材	,

他身旁是大副和三副，两人都是身材矮小、性格内向的人。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

who	**looked**	**at**	**Captain**	**Bilge**	**with**	**what**	**seemed**	**to**	**me**	**an**	**apprehensive**	**expression**
WHO	看起来	在	队长	舱底	和	什么	似乎	到	我	一个	忧虑	表达

[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

in	**their**	**eyes**	**.**
在	他们的	眼睛	.

他们看着比尔格船长，眼神中似乎流露出忧虑。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

The	**vessel**	**was**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**departure**	**.**
这	血管	曾是	在	这	前夕	的	离开	.

船只即将启航。

[hɜː(r); hə(r)] [dek] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lækrəti] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlərz]

Her	**deck**	**presented**	**that**	**scene**	**of**	**bustle**	**and**	**alacrity**	**dear**	**to**	**the**	**sailor's**
她	甲板	呈现	那	场景	的	忙碌	和	敏捷	亲爱的	到	这	水手的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

她的甲板上展现了水手们心中那般熙熙攘攘、忙碌而又充满活力的景象。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['neɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][mɑːsts] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

Men	**were**	**busy**	**nailing**	**up**	**the**	**masts**	**,**	**hanging**	**the**	**bowsprit**	**over**	**the**	**side**	**,**
男人	是	忙碌的	钉钉子	向上	这	桅杆	,	绞刑	这	船首斜桅	超过	这	边	,

男人们忙着钉桅杆，把船首斜桅挂到船舷外。

['vɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [liː] - ['skʌpə] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɒt][tɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

varnishing	**the**	**lee**	**-**	**scuppers**	**and**	**pouring**	**hot**	**tar**	**down**	**the**	**companion**	**-**	**way**	**.**
上漆	这	李	-	排水孔	和	浇注	热的	焦油	向下	这	伴侣	-	方式	.

给下风排水孔涂上清漆，并把热沥青倒进舱口。

['kæptɪn] [bɪldʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Captain	**Bilge**	**,**	**with**	**a**	**megaphone**	**to**	**his**	**lips**	**,**
队长	舱底	,	和	一个	扩音器	到	他的	嘴唇	,

比尔格船长嘴边拿着扩音器，

[kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['seɪlə(r)] ['fæʃ(ə)n] :

kept	**calling**	**out**	**to**	**the**	**men**	**in**	**his**	**rough**	**sailor**	**fashion**	**:**
保留	呼叫	出去	到	这	男人	在	他的	粗糙的	水手	时尚	:

他用粗犷的水手腔调不停地向男人们喊叫：

“ [naʊ] , [ðen] , [doʊnt]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːt] [jɔː'selvz] , ['dʒentlmən] .

“	Now	,	then	,	don't	over	-	exert	yourselves	,	gentlemen	.
”	现在	,	然后	,	不	超过	-	发挥	你们自己	,	先生们	.

“那么，先生们，请不要过度劳累。”

[rɪ'membə(r)] , [pliːz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

Remember	,	please	,	that	we	have	plenty	of	time	.
记住	,	请	,	那	我们	有	很多	的	时间	.

请记住，我们时间很充裕。

[kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	out	of	the	sun	as	much	as	you	can	.
保持	出去	的	这	太阳	作为	很多	作为	你	能	.

尽量避免阳光直射。

[step] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ðeə(r)] , [dʒəunz] ; [ai][fɪə(r)] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Step	carefully	in	the	rigging	there	,	Jones	;	I	fear	it's	just	a	little	high	for	you	.
步	小心	在	这	索具	那里	,	琼斯	;	我	害怕	它是	只是	一个	小的	高的	为了	你	.

琼斯，小心点踩那里的索具；恐怕对你来说有点高了。

[tʌt] , [tʌt] , ['wɪljəmz] , [doʊnt] [get] [jɔː'self] [səʊ] ['dɜːti] [wɪð] [ðæt] [tɑː(r)] ,

Tut	,	tut	,	Williams	,	don't	get	yourself	so	dirty	with	that	tar	,
图坦卡蒙	,	教程	,	威廉姆斯	,	不	得到	你自己	所以	肮脏的	和	那	焦油	,

啧啧，威廉姆斯，别把自己弄得那么脏，沾满了焦油。

[juː; jʊ][woʊnt] [lʊk] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

you	won't	look	fit	to	be	seen	.
你	惯于	看	合身	到	是	已见	.

你看起来不雅观，没脸见人。

” [ai] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gæf] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [jes] ,

”	I	stood	leaning	over	the	gaff	of	the	mainsail	and	thinking	—	yes	,
”	我	站立	倾斜	超过	这	失误	的	这	主帆	和	思维	—	是的	,

['θɪŋkɪŋ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

thinking	,	dear	reader	,	of	my	mother	.
思维	,	亲爱的	读者	,	的	我的	母亲	.

“我倚在主帆的斜桁上，想着——是的，亲爱的读者，我想着我的母亲。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	hope	that	you	will	think	none	the	less	of	me	for	that	.
我	希望	那	你	将要	思考	没有任何	这	较少的	的	我	为了	那	.

我希望你不会因此而轻视我。

[wen'evə(r)] [θɪŋz] [lʊk] [dɑːk] , [ai] [liːn] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] .

Whenever	things	look	dark	,	I	lean	up	against	something	and	think	of	mother	.
每当	事物	看	黑暗的	,	我	倾斜	向上	反对	某物	和	思考	的	母亲	.

每当我觉得情况很糟糕的时候，我就会靠着什么东西，想起妈妈。

[ɪf] [ðeɪ] [get] ['pɒzətɪvli] [blæk] , [ai][stænd][ɒn][wʌn][leg][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] .

If	they	get	positively	black	,	I	stand	on	one	leg	and	think	of	father	.
如果	他们	得到	积极地	黑色的	,	我	站立	在	一	腿	和	思考	的	父亲	.

如果他们真的变得漆黑一片，我就单腿站立，想起我的父亲。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [feɪs] ['eniθɪŋ] .

After	that	I	can	face	anything	.
后	那	我	能	脸	任何事物	.

在那之后，我就能面对任何事了。

[dɪd][ai] [θɪŋk] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [f'eəɹe] [ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] ?

Did	I	think	,	too	,	of	another	,	younger	than	mother	and	fairer	than	father	?
做过	我	思考	,	也	,	的	其他	,	年轻	比	母亲	和	更公平	比	父亲	?

我是否也曾想过，另一个女人，比母亲年轻，比父亲更漂亮?

[jes] , [ai][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

“ [beə(r)][ʌp] , ['dɑːlɪŋ] ,
“ Bear up , darling ,
“ 熊 向上 , 亲爱的 ,

“亲爱的，振作起来。”

“ [ai][hæd; həd] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɔilskin] [ænd; ənd] [kɪkt]
“ I had whispered as she nestled her head beneath my oilskins and kicked
“ 我 有 低声说道 作为 她 依偎 她 头 下面 我的 油布 和 踢
[aʊt] ['bækwəd] [wɪð] [wʌn] [hiːl] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [griːf] ,
out backward with one heel in the agony of her girlish grief ,
出去 落后 和 一 脚跟 在 这 痛苦 的 她 少女 悲伤 ,

“我轻声说道，她把头埋在我的油布雨衣下，少女般的悲伤让她痛苦地用一只脚后跟向后踢去。”

“ [ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ in five years the voyage will be over , and after three more like it ,
“ 在 五 年 这 航程 将要 是 超过 , 和 后 三 更多的 喜欢 它 ,

“五年后航程将结束，再过三年类似的航程后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wɪð] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['fɪʃɪŋ] - [net] [ænd; ənd]
I shall come back with money enough to buy a second - hand fishing - net and
我 将 来 后退 和 钱 足够的 到 买 一个 第二 - 手 钓鱼 - 网 和
['set(ə)l] [daʊn] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
settle down on shore .
定居 向下 在 支撑 .

我会带着足够的钱回来，买一张二手渔网，然后在岸边定居下来。

“ ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] .
“ Meantime the ship's preparations were complete .
“ 与此同时 这 船的 准备工作 是 完全的 .

“与此同时，舰上的准备工作已经完成。”

[ðə; ði][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪlz] [neɪld] [ʌp] ,
The masts were all in position , the sails nailed up ,
这 桅杆 是 全部 在 位置 , 这 帆 钉子 向上 ,

桅杆都已就位，帆也已钉好。

[ænd; ənd] [men] [wɪð] ['æksiːz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['tʃɒpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
and men with axes were busily chopping away the gangway .
和 男人 和 轴 是 忙碌地 切碎 离开 这 舷梯 .

男人们正拿着斧头忙着砍伐舷梯。

“ [ɔːl] ['redi] ? ” [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ All ready ? ” called the Captain .
“ 全部 准备好 ? ” 称为 这 队长 .

“准备好了吗？”船长问道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
“ 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [ðen] [hɔɪst] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ɪn] [bɔːd] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['əʊpən]
“ Then hoist the anchor in board and send a man down with the key to open
“ 然后 提升 这 锚 在 木板 和 发送 一个 男人 向下 和 这 钥匙 到 打开
[ðə; ði][bɑː(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

“然后把锚从船上吊起来，派一个人带着钥匙下去打开酒吧。”

〃 ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] !

〃	Opening	the	bar	!
〃	开幕	这	酒吧	!

“酒吧开门啦！”

[ðə; ði][lɑːst][sæd][raɪt][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

the	last	sad	rite	of	departure	.
这	最后的	伤心	仪式	的	离开	.

临别前的最后悲伤仪式。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] ['vɔɪɪdʒɪz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

How	often	in	my	voyages	have	I	seen	it	;
如何	经常	在	我的	航程	有	我	已见	它	;

在我的航行中，我见过它多少次了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][men] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eksaɪld][frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt]

the	little	group	of	men	soon	to	be	exiled	from	their	home	,	standing	about
这	小的	团体	的	男人	很快	到	是	放逐	从	他们的	家	,	常设	关于

[wɪð] ['sæd(ə)nd] ['feɪsɪz] ,

with	saddened	faces	,
和	悲伤	面孔	,

那一小群即将被驱逐出家园的男人们，面带悲伤地站在那里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ['əʊpən][ðə; ði][bɑː(r)] — [held] [ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm]

waiting	to	see	the	man	with	the	key	open	the	bar	—	held	there	by	some
等待	到	看	这	男人	和	这	钥匙	打开	这	酒吧	—	握住	那里	经过	一些

[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

strange	fascination	.
奇怪的	魅力	.

等待着那个拿着钥匙的人打开酒吧——被某种奇怪的迷恋吸引着，一直待在那里。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] [ə'stɜːn] [wiː; wi][hæd; həd] [bʌzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Next	morning	with	a	fair	wind	astern	we	had	buzzed	around	the	corner	of
下一个	早晨	和	一个	公平的	风	倒车	我们	有	嗡嗡作响	大约	这	角落	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

England	and	were	running	down	the	Channel	.
英格兰	和	是	跑步	向下	这	渠道	.

第二天早上，顺风而行，我们绕过了英格兰的拐角，沿着英吉利海峡疾驰而下。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][faɪnə] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

I	know	no	finer	sight	,	for	those	who	have	never	seen	it	,	than	the	English
我	知道	不	更精细	视线	,	为了	那些	WHO	有	绝不	已见	它	,	比	这	英语

['tʃæn(ə)l] .

Channel	.
渠道	.

对于那些从未见过英吉利海峡的人来说，我知道没有什么比英吉利海峡更美的景色了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	the	highway	of	the	world	.
它	是	这	公路	的	这	世界	.

它是世界高速公路。

[ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dʌtʃ] , [skɒtʃ] , [ˌvenə'zweɪlən] ,

Ships	of	all	nations	are	passing	up	and	down	,	Dutch	,	Scotch	,	Venezuelan	,
船舶	的	全部	国家	是	通过	向上	和	向下	,	荷兰语	,	苏格兰威士忌	,	委内瑞拉	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'merɪkən] .

and	even	American	.
和	甚至	美国人	.

来自世界各地的船只来来往往，包括荷兰的、苏格兰的、委内瑞拉的，甚至还有美国的。

[ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] [rʌʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Chinese	**junks**	**rush**	**to**	**and**	**fro**	**.**
中国人	垃圾	匆忙	到	和	弗	.

中国帆船来来往往，络绎不绝。

['wɔːʃɪps] , ['məʊtə(r)] [jɒt] , ['aɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd]['lʌmbə(r)][rɑːfts][ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .

Warships	**,**	**motor**	**yachts**	**,**	**icebergs**	**,**	**and**	**lumber**	**rafts**	**are**	**everywhere**	**.**
军舰	,	发动机	游艇	,	冰山	,	和	木材	木筏	是	到处	.

军舰、游艇、冰山和运木筏随处可见。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [səʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli]

If	**I**	**add**	**to**	**this**	**fact**	**that**	**so**	**thick**	**a**	**fog**	**hangs**	**over**	**it**	**that**	**it**	**is**	**entirely**
如果	我	添加	到	这	事实	那	所以	厚的	一个	多雾路段	悬挂	超过	它	那	它	是	完全

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

hidden	**from**	**sight**	**,**
隐	从	视线	,

再加上浓雾笼罩，使它完全被遮蔽，根本看不见，

[maɪ] ['ridər] [kæn; kən] [fɔːm] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

my	**readers**	**can**	**form**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**majesty**	**of**	**the**	**scene**	**.**
我的	读者	能	形式	一些	主意	的	这	威严	的	这	场景	.

我的读者可以从中感受到这场景的壮丽。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

We	**had**	**now**	**been**	**three**	**days**	**at**	**sea**	**.**
我们	有	现在	到过	三	天	在	海	.

我们已经在海上航行了三天。

[maɪ][fɜːst] [siː] - ['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [les] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] .

My	**first**	**sea**	**-**	**sickness**	**was**	**wearing**	**off**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**less**	**of**	**father**	**.**
我的	第一的	海	-	疾病	曾是	穿着	离开	,	和	我	想法	较少的	的	父亲	.

我第一次晕船的症状渐渐消退，我对父亲的感情也淡了下来。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

On	**the**	**third**	**morning**	**Captain**	**Bilge**	**descended**	**to**	**my**	**cabin**	**.**
在	这	第三	早晨	队长	舱底	下降	到	我的	舱	.

第三天早上，比尔格船长来到我的船舱。

“ ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] ['dʌb(ə)l] ['wɒtʃɪz] . ”

“	**Mr**	**.**	**Blowhard**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**stand**	**double**	**watches**	**.**	**”**
“	先生	.	吹牛大王	,	”	他	说	,	“	我	必须	问	你	到	站立	双倍的	手表	.	”

“吹牛大王先生，”他说，“我必须请你值双班。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [ai] [in'kwaiə] .

”	**I**	**inquired**	**.**
”	我	询问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [meɪts] [hæv; həv]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]

“	**The**	**two**	**other**	**mates**	**have**	**fallen**	**overboard**	**,**	**”**	**he**	**said**	**uneasily**	**,**	**and**	**avoiding**
“	这	二	其他	伙伴们	有	倒下	落水	,	”	他	说	不安地	,	和	避免

[maɪ] [aɪ] .

my	**eye**	**.**
我的	眼睛	.

“另外两个船员掉进海里了，”他不安地说，并避开了我的目光。

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] “ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] ,

I	contented	myself	with	saying	“	Very	good	,	sir	,
我	满足	我	和	说	“	非常	好的	,	先生	,

我满足地说道：“很好，先生。”

” [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɒd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [meɪts] [ʃʊd; ʃəd]

”	but	I	could	not	help	thinking	it	a	trifle	odd	that	both	the	mates	should
”	但	我	可以	不是	帮助	思维	它	一个	琐事	奇怪的	那	两个都	这	伙伴们	应该

[hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

have	fallen	overboard	in	the	same	night	.
有	倒下	落水	在	这	相同的	夜晚	.

但我总觉得有点奇怪，两个船员竟然在同一晚落水了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ðɪs] .

Surely	there	was	some	mystery	in	this	.
一定	那里	曾是	一些	神秘	在	这	.

这其中肯定隐藏着一些谜团。

[tuː] ['mɔːnɪŋz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

Two	mornings	later	the	Captain	appeared	at	the	breakfast	-	table	with	the	same
二	早晨	之后	这	队长	出现	在	这	早餐	-	桌子	和	这	相同的

['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

shifting	and	uneasy	look	in	his	eye	.
转变	和	不安	看	在	他的	眼睛	.

两天后的早晨，船长出现在餐桌旁，眼神依旧闪烁不定，显得不安。

“ ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] ?

“	Anything	wrong	,	sir	?
”	任何事物	错误的	,	先生	?

先生，有什么问题吗?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Yes	,	”	he	answered	,
”	是的	,	”	他	回答	,

“是的，”他回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn]

trying	to	appear	at	ease	and	twisting	a	fried	egg	to	and	fro	between
尝试	到	出现	在	舒适	和	扭曲	一个	油煎	蛋	到	和	弗	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɜːvəs] [fɔːs] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] — “ [ai] [rɪ'gret]

his	fingers	with	such	nervous	force	as	almost	to	break	it	in	two	—	“	I	regret
他的	手指	和	这样的	紧张的	力量	作为	几乎	到	休息	它	在	二	—	“	我	后悔

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['bəʊsn] . ”

to	say	that	we	have	lost	the	bosun	.	”
到	说	那	我们	有	丢失的	这	水手长	.	”

他努力装作若无其事的样子，紧张地用手指来回扭动着煎蛋，几乎要把它掰成两半——“很遗憾地告诉大家，我们失去了水手长。”

“ [ðə; ði] ['bəʊsn] !

“	The	bosun	!
”	这	水手长	!

“水手长!

” [ai] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [mɔː(r)]['kwaɪətli] , “ [hiː; hi][ɪz] ['əʊvəbɔːd] .

“	Yes	,	”	said	Captain	Bilge	more	quietly	,	“	he	is	overboard	.
”	是的	,	”	说	队长	舱底	更多的	悄悄	,	“	他	是	落水	.

“是的，”比尔格船长语气平静地说，“他落水了。”

[ai] [bleɪm] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] .

I	blame	myself	for	it	,	partly	.
我	责备	我	为了	它	,	部分	.

我对此负有部分责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	early	this	morning	.
它	曾是	早期的	这	早晨	.

那是今天清晨。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ænd; ənd] ,

I	was	holding	him	up	in	my	arms	to	look	at	an	iceberg	and	,
我	曾是	保持	他	向上	在	我的	武器	到	看	在	一个	冰山	和	,

我抱着他去看冰山，

[kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [ai] [drɒpt] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] . ”

quite	accidentally	I	assure	you	—	I	dropped	him	overboard	.	”
相当	偶然	我	保证	你	—	我	掉落	他	落水	.	”

我向你保证，这完全是意外——我不小心把他扔下船了。

“ ['kæptɪn] [bɪldʒ] , ” [ai] [ɑːskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] ['eni] [steps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] ? ”

“	Captain	Bilge	,	”	I	asked	,	“	have	you	taken	any	steps	to	recover	him	?	”
”	队长	舱底	,	”	我	问	,	“	有	你	已采取	任何	步骤	到	恢复	他	?	”

“比尔格船长，”我问道，“你采取了什么措施来营救他吗？”

“ [nɒt] [æz; əz] [jet] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'iːzɪli] .

“	Not	as	yet	,	”	he	replied	uneasily	.
”	不是	作为	然而	,	”	他	回复	不安地	.

“还没有，”他不安地回答道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	looked	at	him	fixedly	,	but	said	nothing	.
我	看起来	在	他	固定地	,	但	说	没有什么	.

我直直地看着他，但什么也没说。

[ten] [deɪz] [pɑːst] .

Ten	days	passed	.
十	天	通过了	.

十天过去了。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['θɪkənd] .

The	mystery	thickened	.
这	神秘	增稠	.

谜团愈发扑朔迷离。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [tuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] ['mɪsɪŋ] .

On	Thursday	two	men	of	the	starboard	watch	were	reported	missing	.
在	周四	二	男人	的	这	右舷	手表	是	据报道	丢失的	.

周四，据报道有两名右舷值班水手失踪。

[ɒn] ['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [ə'sɪstənt] [dɪsə'pɪəd] .

On	Friday	the	carpenter's	assistant	disappeared	.
在	星期五	这	木匠的	助手	消失	.

星期五，木匠的助手失踪了。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

On	the	night	of	Saturday	a	circumstance	occurred	which	,	slight	as	it	was	,
在	这	夜晚	的	周六	一个	环境	发生	哪个	,	轻微	作为	它	曾是	,

星期六晚上发生了一件小事，虽然微不足道，

[geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

gave	me	some	clue	as	to	what	was	happening	.
给予	我	一些	线索	作为	到	什么	曾是	发生	.

这让我对发生的事情有了一些线索。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

As	I	stood	at	the	wheel	about	midnight	,
作为	我	站立	在	这	车轮	关于	午夜	,

大约午夜时分，我站在方向盘前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][haɪnd][leg]

I	saw	the	Captain	approach	in	the	darkness	carrying	the	cabin	-	boy	by	the	hind	leg
我	锯	这	队长	方法	在	这	黑暗	携带	这	舱	-	男生	经过	这	后	腿

.

:

.

我看到船长在黑暗中走来，他提着舱室男孩的后腿。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huːz] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

The	lad	was	a	bright	little	fellow	,	whose	merry	disposition	had	already
这	小伙子	曾是	一个	明亮的	小的	同伴	,	谁	欢乐	处置	有	已经

[in'diə] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

endeared	him	to	me	,
可爱的	他	到	我	,

这孩子是个聪明伶俐的小家伙，他开朗的性格已经让我很喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [duː; də][tuː; tə]

and	I	watched	with	some	interest	to	see	what	the	Captain	would	do	to
和	我	观看	和	一些	兴趣	到	看	什么	这	队长	会	做	到

[hɪm] .

him	.
他	.

我饶有兴致地看着船长会如何处置他。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

Arrived	at	the	stern	of	the	vessel	,
到达的	在	这	船尾	的	这	血管	,

到达船尾，

['kæptɪn] [bɪldʒ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː]

Captain	Bilge	looked	cautiously	around	a	moment	and	then	dropped	the	boy	into
队长	舱底	看起来	谨慎地	大约	一个	片刻	和	然后	掉落	这	男生	进入

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

比尔格船长谨慎地环顾四周片刻，然后将男孩扔进了海里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [lædz] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒsfərəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

For	a	brief	instant	the	lad's	head	appeared	in	the	phosphorus	of	the	waves	.
为了	一个	简短的	立即的	这	小伙子的	头	出现	在	这	磷	的	这	波浪	.

男孩的头颅在波光粼粼的海面上短暂地出现了一瞬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ə; eɪ] [buːt] [æt; ət][hɪm] , [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] .

The	Captain	threw	a	boot	at	him	,	sighed	deeply	,	and	went	below	.
这	队长	扔	一个	启动	在	他	,	叹了口气	深	,	和	去	以下	.

船长朝他扔了一只靴子，深深地叹了口气，然后下到船舱里去了。

[hɪə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !

Here	then	was	the	key	to	the	mystery	!
这里	然后	曾是	这	钥匙	到	这	神秘	!

这就是解开谜团的关键！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kruː] ['əʊvəbɔːd] .

The	Captain	was	throwing	the	crew	overboard	.
这	队长	曾是	投掷	这	全体人员	落水	.

船长把船员们扔下了船。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Next	morning	we	met	at	breakfast	as	usual	.
下一个	早晨	我们	遇见	在	早餐	作为	通常	.

第二天早上我们像往常一样一起吃早餐。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Poor	little	Williams	has	fallen	overboard	,	”	said	the	Captain	,
”	贫穷的	小的	威廉姆斯	有	倒下	落水	,	”	说	这	队长	,

“可怜的小威廉姆斯掉进海里了，”船长说。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ɪf]

seizing	a	strip	of	ship's	bacon	and	tearing	at	it	with	his	teeth	as	if
抓住	一个	条	的	船的	熏肉	和	撕裂	在	它	和	他的	牙齿	作为	如果

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ment] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	almost	meant	to	eat	it	.
他	几乎	意思是	到	吃	它	.

他抓起一块船用培根，用牙齿撕咬，好像真的要吃掉它似的。

“ ['kæptɪn] , ” [ai] [sed] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

“	Captain	,	”	I	said	,	greatly	excited	,
”	队长	,	”	我	说	,	非常	兴奋的	,

“船长，”我激动地说。

['stæbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɪps] [ləʊf] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [fə'rɒsəti] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [draɪv]

stabbing	at	a	ship's	loaf	in	my	agitation	with	such	ferocity	as	almost	to	drive
刺	在	一个	船的	面包	在	我的	搅动	和	这样的	恶	作为	几乎	到	驾驶

[maɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — “ [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] [bɔɪ] ['əʊvəbɔːd] ! ”

my	knife	into	it	—	“	You	threw	that	boy	overboard	!	”
我的	刀	进入	它	—	“	你	扔	那	男生	落水	!	”

我焦躁不安地用刀猛戳船上的面包，几乎要把刀刺进去——“你把那个男孩扔下船了！”

“ [ai] [dɪd] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] , [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] ,

“	I	did	,	”	said	Captain	Bilge	,	grown	suddenly	quiet	,
”	我	做过	,	”	说	队长	舱底	,	生长	突然	安静的	,

“我做了，”比尔格船长突然沉默下来说道。

“ [ai] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [rest] .

“	I	threw	them	all	over	and	intend	to	throw	the	rest	.
”	我	扔	他们	全部	超过	和	打算	到	扔	这	休息	.

“我把它们都扔了，打算把剩下的也扔掉。”

['lɪs(ə)n] , ['bləʊhɑːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] .

Listen	,	Blowhard	,	you	are	young	,	ambitious	,	and	trustworthy	.
听	,	吹牛大王	,	你	是	年轻的	,	雄心勃勃	,	和	值得信赖的	.

听着，吹牛大王，你年轻、有抱负、值得信赖。

[ai] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

I	will	confide	in	you	.
我	将要	信任	在	你	.

我会向你倾诉。

” ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [naʊ] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] , ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

”	Perfectly	calm	now	,	he	stepped	to	a	locker	,	rummaged	in	it	a	moment	,
”	完美	冷静的	现在	,	他	步	到	一个	储物柜	,	翻找	在	它	一个	片刻	,

他现在完全平静下来，走到一个储物柜前，在里面翻找了一会儿。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['pɑːtʃmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [ɒn] [ðə; ði]

and	**drew**	**out**	**a**	**faded**	**piece**	**of**	**yellow**	**parchment**	**,**	**which**	**he**	**spread**	**on**	**the**
和	画	出去	一个	褪色	片	的	黄色的	羊皮纸	,	哪个	他	传播	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	**.**
桌子	.

他掏出一张褪色的黄色羊皮纸，摊在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæp] [ɔː(r)] [tʃɑːt] .

It	**was**	**a**	**map**	**or**	**chart**	**.**
它	曾是	一个	地图	或者	图表	.

那是一张地图或海图。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .

In	**the**	**centre**	**of**	**it**	**was**	**a**	**circle**	**.**
在	这	中心	的	它	曾是	一个	圆圈	.

它的中心是一个圆圈。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tiː] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**circle**	**was**	**a**	**small**	**dot**	**and**	**a**	**letter**	**T**	**,**
在	这	中间	的	这	圆圈	曾是	一个	小的	点	和	一个	信	T	,

圆圈中央有一个小点和一个字母T，

[waɪl] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [en] ,

while	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**map**	**was**	**a**	**letter**	**N**	**,**
尽管	在	一	边	的	这	地图	曾是	一个	信	N	,

地图的一侧有一个字母 N，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [es] .

and	**against**	**it**	**on**	**the**	**other**	**side**	**a**	**letter**	**S**	**.**
和	反对	它	在	这	其他	边	一个	信	S	.

另一侧则写着字母 S。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**is**	**this**	**?**
“	什么	是	这	?

这是什么?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [ges] ? ” ['kwɪrrɪd] ['kæptɪn] [bɪldʒ] .

“	**Can**	**you**	**not**	**guess**	**?**	**”**	**queried**	**Captain**	**Bilge**	**.**
“	能	你	不是	猜测	?	”	查询	队长	舱底	.

“你猜不出来吗？”比尔格船长问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] . ”

“	**It**	**is**	**a**	**desert**	**island**	**.**	**”**
“	它	是	一个	沙漠	岛	.	”

“这是一座荒岛。”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

” [aɪ] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

”	**I**	**rejoined**	**with**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**intuition**	**,**
”	我	重新加入	和	一个	突然	闪光	的	直觉	,

“我突然灵光一闪，重新接话道：”

“ [ænd; ənd][en][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] [ænd; ənd][es][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] . ”

“	and	N	is	for	North	and	S	is	for	South	.	”
”	和	N	是	为了	北	和	S	是	为了	南	.	”

“N代表北方，S代表南方。”

“ ['bləʊhɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Blowhard	,	”	said	the	Captain	,
”	吹牛大王	,	”	说	这	队长	,

“吹牛大王，”船长说道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [ʃɪps] [bred] [tuː; tə]

striking	the	table	with	such	force	as	to	cause	a	loaf	of	ship's	bread	to
引人注目	这	桌子	和	这样的	力量	作为	到	原因	一个	面包	的	船的	面包	到

[baʊns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ,

bounce	up	and	down	three	or	four	times	,
弹跳	向上	和	向下	三	或者	四	时代	,

用力敲击桌子，使一块船用面包上下弹跳了三四次。

“ [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you've	struck	it	.
”	你已经	击	它	.

“你击中了它。”

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

That	part	of	it	had	not	yet	occurred	to	me	.	”
那	部分	的	它	有	不是	然而	发生	到	我	.	”

我之前还没想到这一点。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][tiː] ?

“	And	the	letter	T	?
”	和	这	信	T	?

“字母T呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	The	treasure	,	the	buried	treasure	,	”	said	the	Captain	,
”	这	宝藏	,	这	埋葬	宝藏	,	”	说	这	队长	,

“宝藏，埋藏的宝藏，”船长说道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][mæp]['əʊvə(r)][hiː; hi] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [tiː]

and	turning	the	map	over	he	read	from	the	back	of	it	—	“	The	point	T
和	转弯	这	地图	超过	他	读	从	这	后退	的	它	—	“	这	观点	T

['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sænd] ;

indicates	the	spot	where	the	treasure	is	buried	under	the	sand	;
表示	这	点	在哪里	这	宝藏	是	埋葬	在下面	这	沙	;

他翻过地图，读了背面的内容——“T点表示宝藏埋在沙子下面的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['spæniʃ] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['leðə(r)]

it	consists	of	half	a	million	Spanish	dollars	,	and	is	buried	in	a	brown	leather
它	由	的	一半	一个	百万	西班牙语	美元	,	和	是	埋葬	在	一个	棕色的	皮革

[dres] - [suːt] [keɪs] . ”

dress	-	suit	case	.	”
裙子	-	套装	案件	.	”

它价值五十万西班牙银元，装在一个棕色皮质西装箱里。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ?

“	And	where	is	the	island	?
”	和	在哪里	是	这	岛	?

“那座岛在哪里？”

" [ai] [in'kwaiə] , [mæd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" I inquired , mad with excitement .
" 我 询问 , 疯狂的 和 激动 .

我激动地问道。

" [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That I do not know , " said the Captain .
" 那 我 做 不是 知道 , " 说 这 队长 .

"我不知道，"船长说。

" [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pærəlels] [ɒv; əv] ['lætɪtju:d] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "
" I intend to sail up and down the parallels of latitude until I find it . "
" 我 打算 到 帆 向上 和 向下 这 平行线 的 纬度 直到 我 寻找 它 . "

"我打算沿着纬线来回航行，直到找到它为止。"

" [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] ? "
" And meantime ? "
" 和 与此同时 ? "

"那与此同时呢？"

" ['mi:ntaɪm] ,
" Meantime ,
" 与此同时 ,

"与此同时，

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kru:] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə]
the first thing to do is to reduce the number of the crew so as to
这 第一的 事物 到 做 是 到 减少 这 数字 的 这 全体人员 所以 作为 到
[hæv; həv] ['fju:ə(r)] [hændz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] .
have fewer hands to divide among .
有 更少 双手 到 划分 之中 .

首先要做的是减少船员人数，这样就减少了需要分担工作的人手。

[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʌv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" he added in a burst of frankness which made me love the man in spite of
" 他 额外 在 一个 爆裂 的 坦率 哪个 制成 我 爱 这 男人 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] ,
his shortcomings ,
他的 缺点 ,

"他突然坦率地补充道，这让我尽管知道他有缺点，却依然喜欢他。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] ?
" will you join me in this ?
" 将要 你 加入 我 在 这 ?

你愿意和我一起做这件事吗?

[wi:l; wil] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] , [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,
We'll throw them all over , keeping the cook to the last , dig up the treasure ,
出色地 扔 他们 全部 超过 , 保持 这 厨师 到 这 最后的 , 挖 向上 这 宝藏 ,

我们会把它们全部扔出去，把厨师留到最后，然后挖出宝藏。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [rɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
and be rich for the rest of our lives .
和 是 富有的 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

我们余生都将富裕。

" ['riːdə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sed] [jes] ?
" **Reader** , **do** **you** **blame** **me** **if** **I** **said** **yes** **?**
" 读者 , 做 你 责备 我 如果 我 说 是的 ?

读者朋友，如果我说“是”，你会怪我吗?

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['ɑːd(ə)nt] , [æm'bɪʃəs] , [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [həʊps] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .
I **was** **young** **,** **ardent** **,** **ambitious** **,** **full** **of** **bright** **hopes** **and** **boyish** **enthusiasm** **.**
我 曾是 年轻的 , 热心 , 雄心勃勃 , 满的 的 明亮的 希望 和 男孩气 热情 .

我当时年轻气盛，充满热情，雄心勃勃，怀揣着美好的希望和少年般的激情。

“ ['kæptɪn] [bɪldʒ] , " [ai] [sed] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] . "
“ **Captain** **Bilge** **,** **"** **I** **said** **,** **putting** **my** **hand** **in** **his** **,** **“** **I** **am** **yours** **.** **"**
“ 队长 舱底 , " 我 说 , 推杆 我的 手 在 他的 , “ 我 是 你的 . "

“比尔格船长，”我把手放在他的手中说，“我是你的。”

“ [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ **Good** **,** **"** **he** **said** **,**
“ 好的 , " 他 说 ,

“很好，”他说。

“ [naʊ] [gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [get] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)]
“ **now** **go** **forward** **to** **the** **forecastle** **and** **get** **an** **idea** **what** **the** **men** **are**
“ 现在 去 向前 到 这 前甲板 和 得到 一个 主意 什么 这 男人 是
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

“现在到前甲板去，了解一下水手们在想些什么。”

" [ai] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [menz] ['kwɔːtəz] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
" **I** **went** **forward** **to** **the** **men's** **quarters** **—** **a** **plain** **room** **in** **the** **front** **of** **the** **ship**
" 我 去 向前 到 这 男士 四分之一 — 一个 清楚的 房间 在 这 正面 的 这 船
,
,
,

我走到船员宿舍——船头一间简朴的房间，

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ɑːm] - [tʃeəz] , ['raɪtɪŋ] - [desks] ,
with **only** **a** **rough** **carpet** **on** **the** **floor** **,** **a** **few** **simple** **arm** **-** **chairs** **,** **writing** **-** **desks** **,**
和 仅有的 一个 粗糙的 地毯 在 这 地面 , 一个 很少 简单的 手臂 - 椅子 , 写作 - 桌子 ,

地板上只有一块粗糙的地毯，几把简单的扶手椅，几张写字台，

[spɪ'tuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] [smɔːl] [brɑːs] [bedz] [wɪð] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn]
spittoons **of** **a** **plain** **pattern** **,** **and** **small** **brass** **beds** **with** **blue** **-** **and** **-** **green**
痰盂 的 一个 清楚的 图案 , 和 小的 黄铜 床 和 蓝色的 - 和 - 绿色的
[skriːnz] .
screens **.**
屏幕 .

朴素的痰盂，以及带有蓝绿色屏风的小黄铜床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstlɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)]
It **was** **Sunday** **morning** **,** **and** **the** **men** **were** **mostly** **sitting** **about** **in** **their**
它 曾是 星期日 早晨 , 和 这 男人 是 大多 坐着 关于 在 他们的
['dresɪŋ] - [gaʊnz] .
dressing **-** **gowns** **.**
敷料 - 礼服 .

那是星期天早上，男人们大多穿着睡袍闲坐着。

[ðeɪ] [rəʊz] [æz; əz][ai] ['entəd] [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪd] .
They **rose** **as** **I** **entered** **and** **curtseyed** **.**
他们 玫瑰 作为 我 进入 和 屈膝礼 .

我进去时，他们起身行屈膝礼。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['tɔmpkinz] , [ðə; ði]['boʊsənz] [meit] ,
“ Sir , ” said Tompkins , the bosun's mate ,
” 先生 , ” 说 汤普金斯 , 这 水手长的 伴侣 ,

“长官，”水手长助手汤普金斯说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]
“ I think it my duty to tell you that there is a great deal of dissatisfaction
” 我 思考 它 我的 责任 到 告诉 你 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 不满
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .
among the men .
之中 这 男人 .

“我认为我有责任告诉你们，男人们普遍感到不满。”

” ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [nˈɒdɪd] .
” Several of the men nodded .
” 一些 的 这 男人 点头 .

几个男人点了点头。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [men] [kiːp] ['gəʊɪŋ] ['əʊvəbɔːd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ They don't like the way the men keep going overboard , ” he continued ,
” 他们 不 喜欢 这 方式 这 男人 保持 去 落水 , ” 他 持续 ,

“他们不喜欢这些人总是冒险下船，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊld] ['pæʃ(ə)n] .
his voice rising to a tone of uncontrolled passion .
他的 嗓音 上升 到 一个 语气 的 不受控制 热情 .

他的声音越来越高亢，充满了无法抑制的激情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [əb'sɜːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
“ It is positively absurd , sir , and if you will allow me to say so ,
” 它 是 积极地 荒诞 , 先生 , 和 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 ,

“这简直荒谬至极，先生，如果您允许我这么说的话，

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [pliːzd] . ”
the men are far from pleased . ”
这 男人 是 远的 从 高兴 . ”

这些人很不高兴。

“ ['tɔmpkinz] , ” [ai] [sed] ['stɜːnli] ,
“ Tompkins , ” I said sternly ,
” 汤普金斯 , ” 我 说 严厉地 ,

“汤普金斯，”我严厉地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['mjuːtənəs]
“ you must understand that my position will not allow me to listen to mutinous
” 你 必须 理解 那 我的 位置 将要 不是 允许 我 到 听 到 叛逆的
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
language of this sort .
语言 的 这 种类 .

“你必须明白，我的立场不允许我听这种叛逆的言论。”

” [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
” I returned to the Captain .
” 我 返回 到 这 队长 .

我回到了船长身边。

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [miːn] ['mjuːtəni] , ” [ai] [sed] .
“ I think the men mean mutiny , ” I said .
” 我 思考 这 男人 意思是 兵变 , ” 我 说 .

“我认为这些人指的是兵变，”我说。

“ [gʊd] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ðæt] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
“ Good , ” said Captain Bilge , rubbing his hands , “ that will get rid of a lot of
“ 好的 , ” 说 队长 舱底 , 擦 他的 双手 , “ 那 将要 得到 摆脱 的 一个 很多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“好，”比尔格船长搓着手说，“这样就能除掉他们中的很多人了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mjuːzɪŋli] ,
and of course , ” he added musingly ,
和 的 课程 , ” 他 额外 若有所思地 ,

“当然，”他若有所思地补充道，“

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɔːt] - [həʊl][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
looking out of the broad old - fashioned port - hole at the stern of the cabin ,
寻找 出去 的 这 广阔 老的 - 造型 港口 - 洞 在 这 船尾 的 这 舱 ,

透过船尾宽大的老式舷窗向外望去，

[æt; ət][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['paɪrəts] [æt; ət] ['eni]
at the heaving waves of the South Atlantic , “ I am expecting pirates at any
在 这 起伏 波浪 的 这 南 大西洋 , “ 我 是 期待 海盗 在 任何
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在南大西洋汹涌的波涛中，“我随时都可能遇到海盗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and that will take out quite a few of them .
和 那 将要 拿 出去 相当 一个 很少 的 他们 .

这样就能消灭他们中的很多人。

[haʊ'evə(r)] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] — “ ['kaɪndli][ɑːsk]
However ” — and here he pressed the bell for a cabin - boy — “ kindly ask
然而 ” — 和 这里 他 按下 这 钟 为了 一个 舱 - 男生 — “ 亲切地 问
['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] . ”
Mr . Tompkins to step this way . ”
先生 . 汤普金斯 到 步 这 方式 . ”

“但是”——说着，他按响了铃，叫来了一名舱房服务员——“请汤普金斯先生往这边走。”

“ ['tɔmpkinz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ðə; ði]['boʊsənz] [meit] ['entəd] ,
“ Tompkins , ” said the Captain as the bosun's mate entered ,
“ 汤普金斯 , ” 说 这 队长 作为 这 水手长的 伴侣 进入 ,

“汤普金斯，”船长说道，这时水手长走了进来。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði]
“ be good enough to stand on the locker and stick your head through the
“ 是 好的 足够的 到 站立 在 这 储物柜 和 戳 你的 头 通过 这
[stɜːn] [pɔːt] - [həʊl] ,
stern port - hole ,
船尾 港口 - 洞 ,

“只要够胆站在储物柜上，把头伸进船尾的舷窗里就行了。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] . ”
and tell me what you think of the weather . ”
和 告诉 我 什么 你 思考 的 这 天气 . ”

告诉我你觉得天气怎么样。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] ,
“ Aye , aye , sir ,
“ 是的 , 是的 , 先生 ,

“是，是，先生。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][tɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

"	replied	the	tar	with	a	simplicity	which	caused	us	to	exchange	a	quiet	smile	.
"	回复	这	焦油	和	一个	简单	哪个	导致	我们	到	交换	一个	安静的	微笑	.

“焦油”用一种朴实无华的语气回答道，这让我们彼此交换了一个淡淡的微笑。

['tɔmpkinz] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɒkə(r)] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Tompkins	stood	on	the	locker	and	put	his	head	and	shoulders	out	of	the
汤普金斯	站立	在	这	储物柜	和	放	他的	头	和	肩膀	出去	的	这

[pɔːt] .

port	.
港口	.

汤普金斯站在储物柜上，把头和肩膀伸出柜门外。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][leg] [iːtʃ] [wiː; wi] [pʊʃt] [hɪm] [θruː] .

Taking	a	leg	each	we	pushed	him	through	.
采取	一个	腿	每个	我们	推动	他	通过	.

我们一人抬一条腿，把他推了过去。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

We	heard	him	plump	into	the	sea	.
我们	听到	他	丰满	进入	这	海	.

我们听到他重重地落入海里。

“ ['tɔmpkinz] [wɒz; wəz] ['iːzi] , " [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] .

“	Tompkins	was	easy	,	"	said	Captain	Bilge	.
"	汤普金斯	曾是	简单的	,	"	说	队长	舱底	.

“汤普金斯很容易对付，”比尔格船长说。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['entə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɒg] . "

“	Excuse	me	as	I	enter	his	death	in	the	log	.	"
"	原谅	我	作为	我	进入	他的	死亡	在	这	日志	.	"

“请允许我将他的死亡记录在案。”

“ [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪf] [ðeɪ] ['mjuːtəni] .

“	Yes	,	"	he	continued	presently	,	“	it	will	be	a	great	help	if	they	mutiny	.
"	是的	,	"	他	持续	目前	,	"	它	将要	是	一个	伟大的	帮助	如果	他们	兵变	.

“是的，”他接着说，“如果他们叛变，那将对我们大有帮助。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

I	suppose	they	will	,	sooner	or	later	.
我	认为	他们	将要	,	很快	或者	之后	.

我想他们迟早会这么做。

[ɪts] ['kʌstəməri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It's	customary	to	do	so	.
它是	习惯	到	做	所以	.

这样做是惯例。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ] [step] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [fɜːst] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð]

But	I	shall	take	no	step	to	precipitate	it	until	we	have	first	fallen	in	with
但	我	将	拿	不	步	到	沉淀	它	直到	我们	有	第一的	倒下	在	和

['paɪrəts] .

pirates	.
海盗	.

但是，在我们先与海盗结盟之前，我不会采取任何行动来加速这件事的发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['ætɪtjˌuːdz][æt; ət]['eni] [taɪm] .

I	am	expecting	them	in	these	latitudes	at	any	time	.
我	是	期待	他们	在	这些	纬度	在	任何	时间	.

我预计他们随时都可能出现在这些纬度地区。

['miːntaɪm] , ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,

Meantime	**,**	**Mr**	**.**	**Blowhard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**rising**	**,**
与此同时	,	先生	.	吹牛大王	,	"	他	说	,	上升	,

"与此同时，吹牛大王先生，"他站起身来说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][drɒp] ['əʊvəbɔːd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [iːtʃ] [wiːk] ,

"	**if**	**you**	**can**	**continue**	**to**	**drop**	**overboard**	**one**	**or**	**two**	**more**	**each**	**week**	**,**
"	如果	你	能	继续	到	降低	落水	一	或者	二	更多的	每个	星期	,

"如果你能继续每周多扔掉一两个，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] .

I	**shall**	**feel**	**extremely**	**grateful**	**.**
我	将	感觉	极其	感激的	.

我将无比感激。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

"	**Three**	**days**	**later**	**we**	**rounded**	**the**	**Cape**	**of**	**Good**	**Hope**	**and**	**entered**	**upon**	**the**
"	三	天	之后	我们	圆润	这	岬	的	好的	希望	和	进入	之上	这

['ɪŋki] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .

inky	**waters**	**of**	**the**	**Indian**	**Ocean**	**.**
墨色	水	的	这	印度	海洋	.

三天后，我们绕过好望角，进入了印度洋的漆黑海水中。

['aʊə(r)] [kɔːs] [leɪ] [naʊ] [ɪn]['zigzæg][ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] ,

Our	**course**	**lay**	**now**	**in**	**zigzags**	**and**	**,**	**the**	**weather**	**being**	**favourable**	**,**
我们的	课程	躺	现在	在	之字形	和	,	这	天气	存在	有利	,

我们的路线现在呈之字形，而且天气也十分有利，

[wiː; wi] [seɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [reɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [siː] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [glɑːs] .

we	**sailed**	**up**	**and**	**down**	**at**	**a**	**furious**	**rate**	**over**	**a**	**sea**	**as**	**calm**	**as**	**glass**	**.**
我们	航行	向上	和	向下	在	一个	狂怒	速度	超过	一个	海	作为	冷静的	作为	玻璃	.

我们在平静如镜的海面上飞驰而过。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] [ə'pɪəd] .

On	**the**	**fourth**	**day**	**a**	**pirate**	**ship**	**appeared**	**.**
在	这	第四	天	一个	海盗	船	出现	.

第四天，一艘海盗船出现了。

['riːdə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] .

Reader	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**if**	**you**	**have**	**ever**	**seen**	**a**	**pirate**	**ship**	**.**
读者	,	我	做	不是	知道	如果	你	有	曾经	已见	一个	海盗	船	.

读者朋友，我不知道你是否见过海盗船。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [hɑːt] .

The	**sight**	**was**	**one**	**to**	**appal**	**the**	**stoutest**	**heart**	**.**
这	视线	曾是	一	到	惊骇	这	最粗壮的	心	.

眼前的景象足以让最坚强的心灵也感到震惊。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [ə; eɪ] [blæk] [flæg] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːsthed] , [ðə; ðɪ]

The	**entire**	**ship**	**was**	**painted**	**black**	**,**	**a**	**black**	**flag**	**hung**	**at**	**the**	**masthead**	**,**	**the**
这	全部的	船	曾是	绘	黑色的	,	一个	黑色的	旗帜	悬挂	在	这	报头	,	这

[seɪlz][wɜː(r); wə(r)] [blæk] ,

sails	**were**	**black**	**,**
帆	是	黑色的	,

整艘船都漆成黑色，桅杆顶端挂着一面黑旗，船帆也是黑色的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [dek] ['piːp(ə)l] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

and	**on**	**the**	**deck**	**people**	**dressed**	**all**	**in**	**black**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**.**
和	在	这	甲板	人们	穿着	全部	在	黑色的	步行	向上	和	向下	手臂	-	在	-	手臂	.

甲板上，一群身穿黑衣的人手挽着手来回走动。

[ðə; ði] [wɜːdz] “ [ˈpaɪrət] [ʃɪp] ” [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈlɛtəz] [ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

The	words	“	Pirate	Ship	”	were	painted	in	white	letters	on	the	bow	.
这	字	“	海盗	船	”	是	绘	在	白色的	信件	在	这	弓	.

船头用白色油漆写着“海盗船”字样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['aʊə(r)] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəbli] [kau] .

At	the	sight	of	it	our	crew	were	visibly	cowed	.
在	这	视线	的	它	我们的	全体人员	是	明显地	胆怯	.

看到这一幕，我们的船员明显被吓住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kau] [ə; eɪ][dɒg] .

It	was	a	spectacle	that	would	have	cowed	a	dog	.
它	曾是	一个	奇观	那	会	有	胆怯	一个	狗	.

那场面真是惨不忍睹，连狗都会被吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

The	two	ships	were	brought	side	by	side	.
这	二	船舶	是	带来	边	经过	边	.

两艘船并排停泊着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [læʃt] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [wɪð] [bæg] [strɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndə(r)] [twaɪn] ,

They	were	then	lashed	tightly	together	with	bag	string	and	binder	twine	,
他们	是	然后	鞭打	紧紧	一起	和	包	细绳	和	活页夹	缠绕	,

然后，它们被用麻绳和捆扎绳紧紧地捆绑在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [plæŋk] [leɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	gang	plank	laid	between	them	.
和	一个	帮派	板	铺设	之间	他们	.

他们之间还铺设了一块跳板。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['paɪrəts] [swɔːm] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [dek] , ['rəʊlɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ,

In	a	moment	the	pirates	swarmed	upon	our	deck	,	rolling	their	eyes	,
在	一个	片刻	这	海盗	蜂拥而至	之上	我们的	甲板	,	滚动	他们的	眼睛	,

转眼间，海盗们涌上我们的甲板，一边翻着白眼。

['næʃɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ][ðeə(r)][neɪlz] .

gnashing	their	teeth	and	filing	their	nails	.
咬牙切齿	他们的	牙齿	和	备案	他们的	指甲	.

他们咬牙切齿，锉指甲。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] .

Then	the	fight	began	.
然后	这	斗争	开始	.

然后战斗开始了。

[ˌaɪ ˈtiː]['lɑːstɪd] [tuː] ['aʊəz] — [wɪð] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

It	lasted	two	hours	—	with	fifteen	minutes	off	for	lunch	.
它	持续	二	小时	—	和	十五	分钟	离开	为了	午餐	.

整个过程持续了两个小时——中间休息了十五分钟吃午饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[ðə; ði][men] ['græpl] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [kɪkt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [slæpt] [wʌn]

The	men	grappled	with	one	another	,	kicked	one	another	from	behind	,	slapped	one
这	男人	缠斗	和	一	其他	,	踢	一	其他	从	在后面	,	被掌掴	一

[ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] ,

another	across	the	face	,
其他	穿过	这	脸	,

两人扭打在一起，互相从背后踢踹，互相扇耳光。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ðeə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	in	many	cases	completely	lost	their	temper	and	tried	to	bite	one	another	.
和	在	许多	案例	完全地	丢失的	他们的	脾气	和	尝试	到	咬	一	其他	.

在很多情况下，它们完全失去了理智，甚至试图互相撕咬。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['feləʊ] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['nɒtɪd] ['taʊəl] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [raɪt]

I	noticed	one	gigantic	fellow	brandishing	a	knotted	towel	,	and	striking	right
我	注意到	一	巨大	同伴	挥舞	一个	打结的	毛巾	,	和	引人注目	正确的

[ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [men] ,

and	left	among	our	men	,
和	左边	之中	我们的	男人	,

我注意到一个身材魁梧的家伙挥舞着一条打结的毛巾，在我们这些人中间左右横冲直撞。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [flæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]

until	Captain	Bilge	rushed	at	him	and	struck	him	flat	across	the	mouth	with	a
直到	队长	舱底	匆忙	在	他	和	击	他	平坦的	穿过	这	嘴	和	一个

[bə'nɑːnə] [skɪn] .

banana	skin	.
香蕉	皮肤	.

直到比尔格船长冲向他，用香蕉皮狠狠地抽打他的嘴巴。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [drɔː]

At	the	end	of	two	hours	,	by	mutual	consent	,	the	fight	was	declared	a	draw
在	这	结尾	的	二	小时	,	经过	相互的	同意	,	这	斗争	曾是	声明	一个	画

.

:
.

经过两个小时的鏖战，双方一致同意宣布比赛以平局告终。

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['stændɪŋ] [æt; ət]['sɪksti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'genst] ['sɪksti] - [tuː] .

The	points	standing	at	sixty	-	one	and	a	half	against	sixty	-	two	.
这	积分	常设	在	六十	-	一	和	一个	一半	反对	六十	-	二	.

双方比分分别为61.5分和62分。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'læʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [θriː] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [kruː] , [wɜː(r); wə(r)]

The	ships	were	unlashed	,	and	with	three	cheers	from	each	crew	,	were
这	船舶	是	未加束缚的	,	和	和	三	干杯	从	每个	全体人员	,	是

['hedɪd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

headed	on	their	way	.
标题	在	他们的	方式	.

船只解开缆绳，每艘船上的船员都欢呼三声，然后扬帆起航。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

“	Now	,	then	,	”	said	the	Captain	to	me	aside	,
”	现在	,	然后	,	”	说	这	队长	到	我	旁边	,

“那么，”船长悄悄对我说，

“ [let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn]

“	let	us	see	how	many	of	the	crew	are	sufficiently	exhausted	to	be	thrown
”	让	我们	看	如何	许多	的	这	全体人员	是	足够	筋疲力尽的	到	是	抛掷

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

“让我们看看有多少船员已经筋疲力尽，可以被扔下船。”

” [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] .

”	He	went	below	.
”	他	去	以下	.

他下去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] .

In	a	few	minutes	he	re	-	appeared	,	his	face	deadly	pale	.
在	一个	很少	分钟	他	关于	-	出现	,	他的	脸	致命	苍白	.

几分钟后他再次出现，脸色惨白。

“ ['bləʊhɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

“	Blowhard	,	”	he	said	,	“	the	ship	is	sinking	.
”	吹牛大王	,	”	他	说	,	“	这	船	是	下沉	.

“吹牛大王，”他说，“船要沉了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrəts] ([ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

One	of	the	pirates	(	sheer	accident	,	of	course	,
一	的	这	海盗	(	透明	事故	,	的	课程	,

其中一名海盗（当然，纯属意外）

[aɪ] [bleɪm] [nəʊ] [wʌn]) [hæz; həz] [kɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] .

I	blame	no	one	)	has	kicked	a	hole	in	the	side	.
我	责备	不	一	)	有	踢	一个	洞	在	这	边	.

（我不怪任何人）在侧面踢了个洞。

[let] [ˌjuː 'es] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] .

Let	us	sound	the	well	.
让	我们	声音	这	出色地	.

让我们来打井。

” [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [wel] .

”	We	put	our	ear	to	the	ship's	well	.
”	我们	放	我们的	耳朵	到	这	船的	出色地	.

我们把耳朵贴在船井上。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .

It	sounded	like	water	.
它	听起来	喜欢	水	.

听起来像水声。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['frenzid] ['efət] [wɪtʃ]

The	men	were	put	to	the	pumps	and	worked	with	the	frenzied	effort	which
这	男人	是	放	到	这	水泵	和	工作	和	这	丧心病狂	努力	哪个

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

only	those	who	have	been	drowned	in	a	sinking	ship	can	understand	.
仅有的	那些	WHO	有	到过	溺水	在	一个	下沉	船	能	理解	.

男人们被派去操作水泵，拼尽全力地工作，只有那些在沉船中溺亡的人才能理解这种痛苦。

[æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . [ðə; ði] [wel] [mɑːkt] [wʌn] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

At	six	p	.	m	.	the	well	marked	one	half	an	inch	of	water	,
在	六	p	.	米	.	这	出色地	标记	一	一半	一个	英寸	的	水	,

下午六点，井水深度为半英寸。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt]

at	nightfall	three	-	quarters	of	an	inch	,	and	at	daybreak	,	after	a	night
在	黄昏	三	-	四分之一	的	一个	英寸	,	和	在	拂晓	,	后	一个	夜晚

[ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

of	unremitting	toil	,
的	不懈	辛劳	,

夜幕降临时积雪四分之三英寸，黎明时分，经过一夜不懈的努力，

['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

seven	-	eighths	of	an	inch	.
七	-	八分之一	的	一个	英寸	.

七分之八英寸。

[baɪ] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv]

By	noon	of	the	next	day	the	water	had	risen	to	fifteen	-	sixteenths	of
经过	中午	的	这	下一个	天	这	水	有	升起	到	十五	-	十六分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] ,

an	inch	,
一个	英寸	,

到第二天中午，水位已经上升到十五分之十六英寸。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃəʊd] ['θɜːti] - [wʌn] ['θɜːti] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv]

and	on	the	next	night	the	sounding	showed	thirty	-	one	thirty	-	seconds	of
和	在	这	下一个	夜晚	这	听起来	显示	三十	-	一	三十	-	秒	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊld] .

an	inch	of	water	in	the	hold	.
一个	英寸	的	水	在	这	抓住	.

第二天晚上，测深结果显示船舱内水深为 31.32 英寸。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['despərət] .

The	situation	was	desperate	.
这	情况	曾是	绝望的	.

情况十分危急。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːs] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

At	this	rate	of	increase	few	,	if	any	,
在	这	速度	的	增加	很少	, 如果		任何	,

按照这样的增长速度，几乎没有，或者说几乎没有，

[kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

could	tell	where	it	would	rise	to	in	a	few	days	.
可以	告诉	在哪里	它	会	上升	到	在	一个	很少	天	.

可以预测几天后它会涨到什么程度。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

That	night	the	Captain	called	me	to	his	cabin	.
那	夜晚	这	队长	称为	我	到	他的	舱	.

那天晚上，船长叫我去他的船舱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['teɪblz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	had	a	book	of	mathematical	tables	in	front	of	him	,
他	有	一个	书	的	数学	表格	在	正面	的	他	,

他面前放着一本数学表格册。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃiːts] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['frækʃnz] ['litə] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

and	great	sheets	of	vulgar	fractions	littered	the	floor	on	all	sides	.
和	伟大的	纸张	的	庸俗	分数	垃圾	这	地面	在	全部	侧面	.

地板上到处散落着大片大片的普通分数。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][fækt] , ['bləʊhɑːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

“	The	ship	is	bound	to	sink	,	”	he	said	,	“	in	fact	,	Blowhard	,	she	is	sinking	.
“	这	船	是	边界	到	下沉	,	”	他	说	,	“	在	事实	,	吹牛大王	,	她	是	下沉	.

“这艘船注定要沉没，”他说，“事实上，吹牛大王，它正在下沉。”

[ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	prove	it	.
我	能	证明	它	.

我可以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ,

It	may	be	six	months	or	it	may	take	years	,	but	if	she	goes	on	like	this	,
它	可能	是	六	几个月	或者	它	可能	拿	年	,	但	如果	她	去	在	喜欢	这	,

可能需要六个月，也可能需要几年，但如果她继续这样下去，

[sɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

sink	she	must	.
下沉	她	必须	.

她必须沉下去。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] .

There	is	nothing	for	it	but	to	abandon	her	.
那里	是	没有什么	为了	它	但	到	放弃	她	.

除了抛弃她，别无他法。

〃 [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [pv; əv] ['dɑːknəs] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði]

〃	That	night	,	in	the	dead	of	darkness	,	while	the	crew	were	busy	at	the
〃	那	夜晚	,	在	这	死的	的	黑暗	,	尽管	这	全体人员	是	忙碌的	在	这

[pʌmps] ,

pumps	,
水泵	,

“那天晚上，在漆黑的夜里，当工作人员忙着抽水的时候，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ai] [bɪlt] [ə; eɪ] [rɑːft] .

the	Captain	and	I	built	a	raft	.
这	队长	和	我	建造	一个	筏	.

我和船长造了一艘木筏。

[ˌʌnəb'zɜːvd] [wiː; wi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [mɑːsts] , [tʃɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['suːtəb(ə)l] [leŋθs] ,

Unobserved	we	cut	down	the	masts	,	chopped	them	into	suitable	lengths	,
未被观察到的	我们	切	向下	这	桅杆	,	切碎	他们	进入	合适的	长度	,

我们悄悄地砍倒了桅杆，并将它们截成合适的长度。

[leɪd] [ðem; ðəm] ['krɒswaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [ænd; ənd] [læʃt] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['buːtleɪs] .

laid	them	crosswise	in	a	pile	and	lashed	them	tightly	together	with	bootlaces	.
铺设	他们	横向	在	一个	桩	和	鞭打	他们	紧紧	一起	和	鞋带	.

将它们横放成一堆，用鞋带紧紧捆在一起。

['heɪstɪli] [wiː; wi] [θruː] [pn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pv; əv] ['bɒksɪz] [pv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [pv; əv]

Hastily	we	threw	on	board	a	couple	of	boxes	of	food	and	bottles	of
草草	我们	扔	在	木板	一个	夫妻	的	盒子	的	食物	和	瓶子	的

['drɪŋkɪŋ] ['fluːɪd] ,

drinking	fluid	,
喝	体液	,

我们匆忙地把几箱食物和几瓶饮用水扔上了飞机。

[ə; eɪ] ['sekstənt] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [gæs] - ['miːtə(r)] , [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [pʌmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]

a	sextant	,	a	cronometer	,	a	gas	-	meter	,	a	bicycle	pump	and	a	few	other
一个	六分仪	,	一个	-	,	一个	气体	-	仪表	,	一个	自行车	泵	和	一个	很少	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

scientific	instruments	.
科学	仪器	.

六分仪、计时器、气体检测仪、自行车打气筒和其他一些科学仪器。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [pv; əv] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊʃn] [pv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wiː; wi] [lɔːntʃt] [ðə; ði]

Then	taking	advantage	of	a	roll	in	the	motion	of	the	ship	,	we	launched	the
然后	采取	优势	的	一个	卷	在	这	运动	的	这	船	,	我们	发射	这

[rɑːft] ,

raft	,
筏	,

然后，我们利用船体摇晃的原理，将木筏放入水中。

['loʊərd; 'laʊərd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [dɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

lowered	ourselves	upon	a	line	,	and	under	cover	of	the	heavy	dark	of	a
降低	我们自己	之上	一个	线	,	和	在下面	覆盖	的	这	重的	黑暗的	的	一个

['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] ,

tropical	night	,
热带	夜晚	,

我们顺着绳索缓缓下降，在热带夜晚浓重的黑暗掩护下，

[wiː; wi] ['pæd(ə)ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

we	paddled	away	from	the	doomed	vessel	.
我们	划桨	离开	从	这	注定失败	血管	.

我们划着桨离开了那艘注定要沉没的船。

[ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['taɪni] [spek] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .

The	break	of	day	found	us	a	tiny	speck	on	the	Indian	Ocean	.
这	休息	的	天	成立	我们	一个	微小的	斑点	在	这	印度	海洋	.

黎明破晓时，我们发现自己只是印度洋上一个微不足道的小点。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] (.) .

We	looked	about	as	big	as	this	(	.	)	.
我们	看起来	关于	作为	大的	作为	这	(	.	)	.

我们看起来大概有这么大（。）。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

In	the	morning	,	after	dressing	,	and	shaving	as	best	we	could	,
在	这	早晨	,	后	敷料	,	和	剃须	作为	最好的	我们	可以	,

早上，穿好衣服，尽可能刮干净胡子后，

[wiː; wi] ['əʊpənd] ['aʊə(r)] [bɒks] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

we	opened	our	box	of	food	and	drink	.
我们	打开	我们的	盒子	的	食物	和	喝	.

我们打开了装食物和饮料的箱子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	came	the	awful	horror	of	our	situation	.
然后	来了	这	可怕	恐怖	的	我们的	情况	.

然后，我们所处的可怕境地就摆在了眼前。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [ðə; ði] [skweə(r)] [bluː] [tɪnz] [ɒv; əv] [kænd] [biːf]

One	by	one	the	Captain	took	from	the	box	the	square	blue	tins	of	canned	beef
一	经过	一	这	队长	采取	从	这	盒子	这	正方形	蓝色的	罐头	的	罐装	牛肉

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

which	it	contained	.
哪个	它	包含	.

船长从箱子里一个接一个地取出里面装着的方形蓝色牛肉罐头。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['fɪfti] - [tuː] [ɪn] [ɔːl] .

We	counted	fifty	-	two	in	all	.
我们	计数	五十	-	二	在	全部	.

我们一共数到了五十二个。

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [drɔːn] ['feɪsɪz] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [kæn; kən] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]

Anxiously	and	with	drawn	faces	we	watched	until	the	last	can	was	lifted
焦虑地	和	和	绘制	面孔	我们	观看	直到	这	最后的	能	曾是	抬起

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] .

from	the	box	.
从	这	盒子	.

我们焦急而紧张地看着，直到最后一罐从箱子里被取下来。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] .

A	single	thought	was	in	our	minds	.
一个	单身的	想法	曾是	在	我们的	思想	.

我们脑海中只有一个念头。

[wen] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːft] [wɪð] [waɪld] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

When	the	end	came	the	Captain	stood	up	on	the	raft	with	wild	eyes	staring	at	the
什么时候	这	结尾	来了	这	队长	站立	向上	在	这	筏	和	荒野	眼睛	凝视	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

末日来临之际，船长站在木筏上，眼神狂乱地望着天空。

“ [ðə; ði] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] !

“	The	can	-	opener	!
”	这	能	-	开球	!

“开罐器！”

” [hiː; hi] [ʃriːk] , “ [dʒʌst] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] .

”	he	shrieked	,	“	just	Heaven	,	the	can	-	opener	.
”	他	尖叫	,	“	只是	天堂	,	这	能	-	开球	.

他尖叫道：“简直就是天堂，开罐器。”

” [hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] .

”	He	fell	prostrate	.
”	他	跌倒	前列腺	.

他俯身倒地。

['miːntaɪm] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['bɔtlz] .

Meantime	,	with	trembling	hands	,	I	opened	the	box	of	bottles	.
与此同时	,	和	发抖	双手	,	我	打开	这	盒子	的	瓶子	.

与此同时，我颤抖着双手打开了那箱瓶子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɑːgə(r)] [bɪə(r)] ['bɔtlz] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [tɪn] [tɒp] .

It	contained	lager	beer	bottles	,	each	with	a	patent	tin	top	.
它	包含	拉格啤酒	啤酒	瓶子	,	每个	和	一个	专利	锡	顶部	.

里面装的是淡啤酒瓶，每个瓶子都有一个专利锡盖。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

One	by	one	I	took	them	out	.
一	经过	一	我	采取	他们	出去	.

我一个接一个地把它们拿出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] - [tuː] [ɪn] [ɔːl] .

There	were	fifty	-	two	in	all	.
那里	是	五十	-	二	在	全部	.

总共有五十二人。

[æz; əz] [aɪ] [wɪð'druː] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] [bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] - [aʊt]

As	I	withdrew	the	last	one	and	saw	the	empty	box	before	me	,	I	shroke	out
作为	我	退出	这	最后的	一	和	锯	这	空的	盒子	前	我	,	我	-	出去

— “ [ðə; ði] [θɪŋ] !

—	“	The	thing	!
—	“	这	事物	!

当我取出最后一个，看到面前的空盒子时，我惊叫道——“那东西！

[ðə; ði] [θɪŋ] !

the	thing	!
这	事物	!

就是那个东西！

[əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

oh	,	merciful	Heaven	!
哦	,	仁慈	天堂	!

哦，仁慈的上天！

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ]['əʊpən][ðem; ðəm] [wɪð] !

The	thing	you	open	them	with	!
这	事物	你	打开	他们	和	!

就是你用来打开它们的东西!

〃 [aɪ] [fel] ['prɒstreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

〃	I	fell	prostrate	upon	the	Captain	.
〃	我	跌倒	前列腺	之上	这	队长	.

我俯身趴在了船长身上。

[wiː; wi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ɑː'selvz] [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

We	awoke	to	find	ourselves	still	a	mere	speck	upon	the	ocean	.
我们	醒来	到	寻找	我们自己	仍然	一个	仅仅	斑点	之上	这	海洋	.

我们醒来发现自己仍然只是大海上的一粒尘埃。

[wiː; wi] [felt] ['iːv(ə)n][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

We	felt	even	smaller	than	before	.
我们	毛毡	甚至	较小的	比	前	.

我们感觉自己比以前更加渺小了。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] [skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒpɪks] .

Over	us	was	the	burnished	copper	sky	of	the	tropics	.
超过	我们	曾是	这	抛光	铜	天空	的	这	热带	.

我们头顶是热带地区那闪着光泽的铜色天空。

[ðə; ði] ['hevi] , ['ledn] [siː] [læpt] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] .

The	heavy	,	leaden	sea	lapped	the	sides	of	the	raft	.
这	重的	,	铅灰色	海	圈速	这	侧面	的	这	筏	.

沉重的铅灰色海水拍打着木筏的两侧。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [biːf] [kænz][ænd; ənd]['lɑːgə(r)][bɪə(r)] ['bɔtlz] .

All	about	us	was	a	litter	of	corn	beef	cans	and	lager	beer	bottles	.
全部	关于	我们	曾是	一个	垃圾	的	玉米	牛肉	罐头	和	拉格啤酒	啤酒	瓶子	.

我们周围到处都是散落的咸牛肉罐头和淡啤酒瓶。

['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

Our	sufferings	in	the	ensuing	days	were	indescribable	.
我们的	苦难	在	这	随后	天	是	无法形容	.

接下来的日子里，我们所遭受的痛苦难以言表。

[wiː; wi] [biːt] [ænd; ənd] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði][kænz] [wɪð] ['aʊə(r)] [fɪsts] .

We	beat	and	thumped	at	the	cans	with	our	fists	.
我们	打	和	猛击	在	这	罐头	和	我们的	拳头	.

我们用拳头猛击罐子。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][tɪnz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][wiː; wi] ['hæməd] [ðem; ðəm] ['fɪəsli]

Even	at	the	risk	of	spoiling	the	tins	for	ever	we	hammered	them	fiercely
甚至	在	这	风险	的	破坏	这	罐头	为了	曾经	我们	锤击	他们	激烈地

[ə'genst] [ðə; ði][rɑːft] .

against	the	raft	.
反对	这	筏	.

即使冒着永远毁掉罐头的风险，我们也用力地把它们敲打在木筏上。

[wiː; wi] [stæmpt] [ɒn][ðem; ðəm] , [bɪt][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm] .

We	stamped	on	them	,	bit	at	them	and	swore	at	them	.
我们	盖章	在	他们	,	少量	在	他们	和	发誓	在	他们	.

我们踩踏它们，撕咬它们，辱骂它们。

[wiː; wi] ['pʊld] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz] ,

We	pulled	and	clawed	at	the	bottles	with	our	hands	,
我们	拉	和	爪子	在	这	瓶子	和	我们的	双手	,

我们用手拉扯、抓挠瓶子，

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][kænz] ,

and	chipped	and	knocked	them	against	the	cans	,
和	缺口	和	敲门	他们	反对	这	罐头	,

然后把它们敲碎，撞到罐子上。

[rɪ'gɑːdləs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

regardless	even	of	breaking	the	glass	and	ruining	the	bottles	.
不管	甚至	的	打破	这	玻璃	和	毁坏	这	瓶子	.

即使会打碎玻璃、毁坏瓶子也在所不惜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .

It	was	futile	.
它	曾是	徒劳	.

徒劳无功。

[ðen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [wiː; wi][sæt][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] , [nɔːd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Then	day	after	day	we	sat	in	moody	silence	,	gnawed	with	hunger	,	with	nothing	to
然后	天	后	天	我们	卫星	在	情绪化	沉默	,	被啃咬	和	饥饿	,	和	没有什么	到

[riːd] ,

read	,
读	,

然后，我们日复一日地坐在闷热的沉默中，饥饿难耐，却又无书可读。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

nothing	to	smoke	,	and	practically	nothing	to	talk	about	.
没有什么	到	抽烟	,	和	几乎	没有什么	到	讲话	关于	.

没有烟可抽，也几乎没什么可聊的。

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [brəʊk] ['saɪləns] .

On	the	tenth	day	the	Captain	broke	silence	.
在	这	第十	天	这	队长	打破	沉默	.

第十天，船长打破了沉默。

“ [get] ['redi] [ðə; ði] [lɒts] , ['bləʊhɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	ready	the	lots	,	Blowhard	,	”	he	said	.
“	得到	准备好	这	很多	,	吹牛大王	,	”	他	说	.

“准备好地块，吹牛大王，”他说。

“ [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . ”

“	It's	got	to	come	to	that	.	”
“	它是	得到	到	来	到	那	.	”

“总有一天会走到那一步。”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['drɪərəli] , “ [wɪr] ['getɪŋ] ['θɪnə(r)] ['evri] [deɪ] .

“	Yes	,	”	I	answered	drearily	,	“	we're	getting	thinner	every	day	.
“	是的	,	”	我	回答	沉闷地	,	“	是	获得	更薄	每一个	天	.

“是的，”我沮丧地回答，“我们每天都在变瘦。”

” [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] [bɪ'fɔː(r)] [ju: 'es] , [wiː; wi] [druː] [lɒts] .

”	Then	,	with	the	awful	prospect	of	cannibalism	before	us	,	we	drew	lots	.
”	然后	,	和	这	可怕	前景	的	食人行为	前	我们	,	我们	画	很多	.

“然后，面对可怕的食人前景，我们抽签决定。”

[aɪ] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [lɒts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	prepared	the	lots	and	held	them	to	the	Captain	.
我	准备	这	很多	和	握住	他们	到	这	队长	.

我准备好了签，并交给了船长。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][wʌn] .

He	drew	the	longer	one	.
他	画	这	更长	一	.

他画的是长的那一幅。

“ [wɪtʃ] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [həʊp] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

“	**Which**	**does**	**that**	**mean**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**trembling**	**between**	**hope**	**and**	**despair**	**.**
”	哪个	做	那	意思是	,	”	他	问	,	发抖	之间	希望	和	绝望	.

“那是什么意思呢？”他颤抖着问道，心中充满了希望和绝望。

“ [duː; də] [ai] [wɪn] ? ”

“	**Do**	**I**	**win**	**?**	**”**
”	做	我	赢	?	”

“我会赢吗？”

“ [nəʊ] , [bɪldʒ] , ” [ai] [sed] ['sædli] , “ [juː; jʊ] [luːz] .

“	**No**	**,**	**Bilge**	**,**	**”**	**I**	**said**	**sadly**	**,**	**“**	**you**	**lose**	**.**
”	不	,	舱底	,	”	我	说	令人遗憾的是	,	”	你	失去	.

“不，比尔吉，”我悲伤地说，“你输了。”

” [bʌt; bət] [ai] ['mʌsnt] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] — [ðə; ði] [lɒŋ] ['kwaɪət] [deɪz] [ɒv; əv] ['leɪzi]

”	**But**	**I**	**mustn't**	**dwell**	**on**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**—**	**the**	**long**	**quiet**	**days**	**of**	**lazy**
”	但	我	不得	住	在	这	天	那	随后	—	这	长的	安静的	天	的	懒惰的

['driːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːft] ,

dreaming	**on**	**the**	**raft**	**,**
做梦	在	这	筏	,

“但我不能过多地回忆接下来的日子——在木筏上慵懒地做梦的漫长而宁静的日子，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['sləʊli] [bɪlt] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [baɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

during	**which**	**I**	**slowly**	**built**	**up**	**my**	**strength**	**,**	**which**	**had**	**been**	**shattered**	**by**	**privation**	**.**
期间	哪个	我	缓慢地	建造	向上	我的	力量	,	哪个	有	到过	破碎	经过	匮乏	.

在此期间，我慢慢恢复了因匮乏而变得虚弱的力量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [piːs] ,

They	**were**	**days**	**,**	**dear**	**reader**	**,**	**of**	**deep**	**and**	**quiet**	**peace**	**,**
他们	是	天	,	亲爱的	读者	,	的	深的	和	安静的	和平	,

亲爱的读者，那是一段宁静祥和的日子。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [mæn]

and	**yet**	**I**	**cannot**	**recall**	**them**	**without**	**shedding**	**a**	**tear**	**for**	**the**	**brave**	**man**
和	然而	我	不能	记起	他们	没有	脱落	一个	撕	为了	这	勇敢的	男人

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

who	**made**	**them**	**what**	**they**	**were**	**.**
WHO	制成	他们	什么	他们	是	.

然而，每当我回忆起它们，都会为创造它们的勇敢男人流下眼泪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp]

It	**was**	**on**	**the**	**fifth**	**day**	**after**	**that**	**I**	**was**	**awakened**	**from**	**a**	**sound**	**sleep**
它	曾是	在	这	第五	天	后	那	我	曾是	觉醒	从	一个	声音	睡觉

[baɪ] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːft] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

by	**the**	**bumping**	**of**	**the**	**raft**	**against**	**the**	**shore**	**.**
经过	这	碰撞	的	这	筏	反对	这	支撑	.

第五天，我被木筏撞击岸边的声音从睡梦中惊醒。

[ai] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [pə'hæps] [ˌoʊvər'hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv]

I	**had**	**eaten**	**perhaps**	**overheartily**	**,**	**and**	**had**	**not**	**observed**	**the**	**vicinity**	**of**
我	有	吃	也许	热情过头	,	和	有	不是	观察到	这	附近	的

[lænd] .

land	**.**
土地	.

我可能吃得太饱了，没有注意周围的陆地。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪlənd] , [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] ,

Before	**me**	**was**	**an**	**island**	**,**	**the**	**circular**	**shape**	**of**	**which**	**,**	**with**	**its**	**low**	**,**
前	我	曾是	一个	岛	,	这	圆	形状	的	哪个	,	和	它是	低的	,

在我面前是一座岛屿，它呈圆形，地势低洼，

['sændi] [ʃɔː(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æt; ət][wʌns][ɪts][aɪ'dentətɪ] .

sandy	**shore**	**,**	**recalled**	**at**	**once**	**its**	**identity**	**.**
沙	支撑	,	召回	在	一次	它是	身份	.

沙滩，立刻唤起了它的身份。

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] , " [aɪ][kraɪd] , " [æt; ət][lɑːst][aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈwɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ]['herəʊɪzəm] .

"	**The**	**treasure**	**island**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**"**	**at**	**last**	**I**	**am**	**rewarded**	**for**	**all**	**my**	**heroism**	**.**
"	这	宝藏	岛	,	"	我	哭	,	"	在	最后的	我	是	奖励	为了	全部	我的	英雄主义	.

"宝藏岛！"我喊道，"我的所有英勇行为终于得到了回报。"

" [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [heɪst] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	**In**	**a**	**fever**	**of**	**haste**	**I**	**rushed**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**island**	**.**
"	在	一个	发烧	的	匆忙	我	匆忙	到	这	中心	的	这	岛	.

"我急忙冲向岛屿中心。"

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] ?

What	**was**	**the**	**sight**	**that**	**confronted**	**me**	**?**
什么	曾是	这	视线	那	面对	我	?

映入眼帘的是怎样的景象?

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɒləʊ] [sku:p] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [æn; ən] ['empti] [dres] - [suːt] [keɪs] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**great**	**hollow**	**scooped**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**an**	**empty**	**dress**	**-**	**suit**	**case**	**lying**	**beside**	**it**	**,**
一个	伟大的	空洞的	抢先报道	在	这	沙	,	一个	空的	裙子	-	套装	案件	说谎	旁	它	,

沙滩上挖了一个大坑，旁边放着一个空的礼服箱。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪps] [plæŋk] ['drɪvn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði]['ledʒənd] , " ['sɔːsi] ['sæli] ,

and	**on**	**a**	**ship's**	**plank**	**driven**	**deep**	**into**	**the**	**sand**	**,**	**the**	**legend**	**,**	**"**	**Saucy**	**Sally**	**,**
和	在	一个	船的	板	驱动	深的	进入	这	沙	,	这	传奇	,	"	辣味	莎莉	,

[ɒk'təʊbə(r)] , - .

October	**,**	**1867**	**.**
十月	,	-	.

在一块深深钉入沙子里的船板上，刻着这样一段文字："俏皮的莎莉，1867 年 10 月。"

" [səʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

"所以!

[ðə; ði] ['miskriənt] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

the	**miscreants**	**had**	**made**	**good**	**the**	**vessel**	**,**
这	恶棍	有	制成	好的	这	血管	,

这些恶徒已经把船修好了。

['hedɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd]

headed	**it**	**for**	**the**	**island**	**of**	**whose**	**existence**	**they**	**must**	**have**	**learned**
标题	它	为了	这	岛	的	谁	存在	他们	必须	有	学习

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːt] [wiː; wi][səʊ] ['keələsli] [left] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ,

from	**the**	**chart**	**we**	**so**	**carelessly**	**left**	**upon**	**the**	**cabin**	**table**	**,**
从	这	图表	我们	所以	粗心大意	左边	之上	这	舱	桌子	,

他们朝着那个岛屿驶去，他们一定是在我们漫不经心地留在船舱桌子上的那张海图上才得知它的存在。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plʌndə] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪldʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wel] - [ɜːnd] ['treʒə(r)] !

and	**had**	**plundered**	**poor**	**Bilge**	**and**	**me**	**of**	**our**	**well**	**-**	**earned**	**treasure**	**!**
和	有	掠夺	贫穷的	舱底	和	我	的	我们的	出色地	-	获得	宝藏	!

他们掠夺了我和可怜的比尔吉辛辛苦苦挣来的财物!

[sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'grætɪtjuːd] [aɪ][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

Sick	**with**	**the**	**sense**	**of**	**human**	**ingratitude**	**I**	**sank**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
生病的	和	这	感觉	的	人类	忘恩负义	我	沉没	之上	这	沙	.

我厌恶人类的忘恩负义，瘫倒在沙滩上。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'keɪm] [maɪ] [həʊm] .

The	island	became	my	home	.
这	岛	成为	我的	家	.

这座岛屿成了我的家。

[ðeə(r)] [aɪ] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] ,

There	I	eked	out	a	miserable	existence	,
那里	我	eked	出去	一个	悲惨的	存在	,

我在那里勉强维持着悲惨的生活。

['fiːdɪŋ] [ɒn] [sænd] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] ['kæktəs] [plɑːnts] .

feeding	on	sand	and	gravel	and	dressing	myself	in	cactus	plants	.
喂养	在	沙	和	碎石	和	敷料	我	在	仙人掌	植物	.

以沙砾为食，用仙人掌植物装扮自己。

[j'iəz] [pɑːst] .

Years	passed	.
年	通过了	.

岁月流逝。

['iːtɪŋ] [sænd] [ænd; ənd] [mʌd] ['sləʊli] ['ʌndə'maind] [maɪ] [rəʊ'bʌst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Eating	sand	and	mud	slowly	undermined	my	robust	constitution	.
吃	沙	和	泥	缓慢地	被削弱	我的	强壮的	宪法	.

长期食用沙子和泥土逐渐削弱了我原本强健的体质。

[aɪ] [fel] [ɪl] .

I	fell	ill	.
我	跌倒	患病的	.

我生病了。

[aɪ] [daɪd] .

I	died	.
我	死亡	.

我死了。

[aɪ] ['berid] [maɪ'self] .

I	buried	myself	.
我	埋葬	我	.

我把自己埋葬了。

[wʊd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [huː] [raɪt] [siː] ['stɔːriz] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Would	that	others	who	write	sea	stories	would	do	as	much	.
会	那	其他的	WHO	写	海	故事	会	做	作为	很多	.

但愿其他描写海洋故事的人也能做到这一点。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['kærəˌlaɪnz] ['krɪsməs] :

Caroline's	Christmas	:
卡罗琳的	圣诞节	:

卡罗琳的圣诞节：

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfənt]

or	,	The	Inexplicable	Infant
或者	,	这	无法解释的	婴儿

或者，《无法解释的婴儿》

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] — ['krɪsməs; 'eksməs] [wɪð] [ɪts]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [snəʊ] , ['sɪntɪleɪtɪŋ]

It	was	Xmas	—	Xmas	with	its	mantle	of	white	snow	,	scintillating
它	曾是	圣诞节	—	圣诞节	和	它是	地幔	的	白色的	雪	,	闪烁的

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['daɪmənd] [pɔɪnts] ,

from	a	thousand	diamond	points	,
从	一个	千	钻石	积分	,

那是圣诞节——白雪皑皑的圣诞节，闪耀着无数钻石般的光芒。

['krɪsməs; 'eksməs] [wɪð] [ɪts] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ɪts] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] — ['krɪsməs; 'eksməs] [wɪð] [ɪts] ['fiːstɪŋ]

Xmas	with	its	good	cheer	,	its	peace	on	earth	—	Xmas	with	its	feasting
圣诞节	和	它是	好的	欢呼	,	它是	和平	在	地球	—	圣诞节	和	它是	盛宴

[ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

and	merriment	,
和	欢乐	,

圣诞节的欢乐祥和，人间的和平——圣诞节的盛宴和欢庆，

['krɪsməs; 'eksməs] [wɪð] [ɪts] — [wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] .

Xmas	with	its	—	well	,	anyway	,	it	was	Xmas	.
圣诞节	和	它是	—	出色地	,	反正	,	它	曾是	圣诞节	.

圣诞节——总之，那天是圣诞节。

[ɔː(r)][nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [slaɪt] [slɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli]['krɪsməs; 'eksməs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Or	no	,	that's	a	slight	slip	;	it	wasn't	exactly	Xmas	,	it	was
或者	不	,	那就是	一个	轻微	滑	;	它	不是	确切地	圣诞节	,	它	曾是

['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] ,

Xmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

或者不，我刚才说错了；那天不是圣诞节，而是平安夜。

['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] [wɪð] [ɪts]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [snəʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːm] ['muːnlaɪt] —

Xmas	Eve	with	its	mantle	of	white	snow	lying	beneath	the	calm	moonlight	—
圣诞节	前夕	和	它是	地幔	的	白色的	雪	说谎	下面	这	冷静的	月光	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

圣诞前夜，皑皑白雪覆盖着宁静的月光——而且，

[ɪn][fækt] , [wɪð] ['præktɪkli] [ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst][ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

in	fact	,	with	practically	the	above	list	of	accompanying	circumstances	with	a	few
在	事实	,	和	几乎	这	多于	列表	的	随同	情况	和	一个	很少

['ɒbviəs] [ˌiːmen'deɪʃən] .

obvious	emendations	.
明显的	修订	.

事实上，基本上就是上述伴随情况列表，并有一些明显的修改。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] .

Yes	,	it	was	Xmas	Eve	.
是的	,	它	曾是	圣诞节	前夕	.

是的，那天是平安夜。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

And	more	than	that	!
和	更多的	比	那	!

不仅如此！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] .

Listen	to	where	it	was	Xmas	.
听	到	在哪里	它	曾是	圣诞节	.

听听圣诞节在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] .

It	was	Xmas	Eve	on	the	Old	Homestead	.
它	曾是	圣诞节	前夕	在	这	老的	家园	.

那是老宅里的平安夜。

['riːdə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ] [saɪt] , [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] ?

Reader	,	do	you	know	,	by	sight	,	the	Old	Homestead	?
读者	,	做	你	知道	,	经过	视线	,	这	老的	家园	?

读者朋友，您能一眼认出老宅吗?

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [desk] , [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [rɪtʃ]

In	the	pauses	of	your	work	at	your	city	desk	,	where	you	have	grown	rich
在	这	停顿	的	你的	工作	在	你的	城市	桌子	,	在哪里	你	有	生长	富有的

[ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ,

and	avaricious	,
和	贪婪	,

在你坐在办公桌前忙碌工作的间隙，你变得富有而贪婪，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [aɪ] ,

does	it	never	rise	before	your	mind's	eye	,
做	它	绝不	上升	前	你的	心灵的	眼睛	,

它从未在你脑海中浮现过吗?

[ðə; ði]['kwaɪət][əʊld] ['həʊmsted] [ðæt] [njuː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [griːd] [ɒv; əv][gəʊld]

the	quiet	old	homestead	that	knew	you	as	a	boy	before	your	greed	of	gold
这	安静的	老的	家园	那	知道	你	作为	一个	男生	前	你的	贪婪	的	金子

[tɔː(r)][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

tore	you	away	from	it	?
撕裂	你	离开	从	它	?

那座宁静古老的家园，在你儿时就认识你，直到你贪婪的黄金将你从那里带走?

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	Old	Homestead	that	stands	beside	the	road	just	on	the	rise	of	the	hill	,
这	老的	家园	那	站立	旁	这	路	只是	在	这	上升	的	这	爬坡道	,

那座古老的宅邸就坐落在山坡上的路边，

[wɪð] [ɪts] [dɑːk] [spruːs] [triːz] [ræpt] [ɪn] [snəʊ] , [ðə; ði] [snʌg] [bɑːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [stæks]

with	its	dark	spruce	trees	wrapped	in	snow	,	the	snug	barns	and	the	straw	stacks
和	它是	黑暗的	云杉	树木	包装	在	雪	,	这	舒适	谷仓	和	这	稻草	堆栈

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

behind	it	;
在后面	它	;

深色的云杉树被白雪覆盖，后面是舒适的谷仓和草垛;

[waɪl] [frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [striːmz] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊl] - [ɔɪl][læmp]

while	from	its	windows	there	streams	a	shaft	of	light	from	a	coal	-	oil	lamp
尽管	从	它是	视窗	那里	溪流	一个	轴	的	光	从	一个	煤炭	-	油	灯

,

,

,

窗户里透出一束煤油灯的光芒。

[ə'baʊt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

about	as	thick	as	a	slate	pencil	that	you	can	see	four	miles	away	,
关于	作为	厚的	作为	一个	石板	铅笔	那	你	能	看	四	英里	离开	,

大约像石板笔那么粗，四英里外都能看到。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] [swɒmp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

from	the	other	side	of	the	cedar	swamp	in	the	hollow	.
从	这	其他	边	的	这	雪松	沼泽	在	这	空洞的	.

从山谷中雪松沼泽的另一侧。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)n] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [ɑːks] ,

Don't	**talk**	**to**	**me**	**of**	**your**	**modern**	**searchlights**	**and**	**your**	**incandescent**	**arcs**	**,**
不	讲话	到	我	的	你的	现代的	探照灯	和	你的	白炽灯	弧	,

别跟我谈你们的现代探照灯和白炽弧光灯，

[bɪ'saɪd] [ðæt] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊl] - [ɔɪl] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ['wɪndəʊ] .

beside	**that**	**gleam**	**of**	**light**	**from**	**the**	**coal**	**-**	**oil**	**lamp**	**in**	**the**	**farmhouse**	**window**	**.**
旁	那	闪耀	的	光	从	这	煤炭	-	油	灯	在	这	农家	窗户	.

除了农舍窗户里煤油灯透出的微光之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃaɪn] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ə'krɒs] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .

It	**will**	**shine**	**clear**	**to**	**the**	**heart**	**across**	**thirty**	**years**	**of**	**distance**	**.**
它	将要	闪耀	清除	到	这	心	穿过	三十	年	的	距离	.

三十年的距离，它将清晰地照进人心。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [tɜːn] , [aɪ] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] , ['riːdə(r)] ,

Do	**you**	**not**	**turn**	**,**	**I**	**say**	**,**	**sometimes**	**,**	**reader**	**,**
做	你	不是	转动	,	我	说	,	有时	,	读者	,

读者，我有时会问你，你难道不会转过头来吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] [ɪl] - ['gɒtn] [welθ] [ænd; ənd][ɪts]

from	**the**	**roar**	**and**	**hustle**	**of**	**the**	**city**	**with**	**its**	**ill**	**-**	**gotten**	**wealth**	**and**	**its**
从	这	吼	和	努力奋斗	的	这	城市	和	它是	患病的	-	获得	财富	和	它是

['gɒdləs] [kriːd] [ɒv; əv] ['mæmən] ,

godless	**creed**	**of**	**mammon**	**,**
无神论者	信条	的	玛门	,

从那座喧嚣嘈杂、充斥着不义之财和无神论金钱主义的城市中，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['həʊmsted] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?

to	**think**	**of**	**the**	**quiet**	**homestead**	**under**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**?**
到	思考	的	这	安静的	家园	在下面	这	眉头	的	这	爬坡道	?

想象一下山脚下那宁静的家园?

[juː; jʊ][doʊnt] !

You	**don't**	**!**
你	不	!

你没有!

[wel] , [juː; jʊ] [skʌŋk] !

Well	**,**	**you**	**skunk**	**!**
出色地	,	你	臭鼬	!

呸，你这只臭鼬!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] .

It	**was**	**Xmas**	**Eve**	**.**
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] [fɑːm] .

The	**light**	**shone**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**homestead**	**farm**	**.**
这	光	闪耀	从	这	视窗	的	这	家园	农场	.

农舍的窗户里透出灯光。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg]['faɪə(r)][rəʊz][ænd; ənd] ['flikə] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪts] [red] [gleə(r)][ɒn]

The	**light**	**of**	**the**	**log**	**fire**	**rose**	**and**	**flickered**	**and**	**mingled**	**its**	**red**	**glare**	**on**
这	光	的	这	日志	火	玫瑰	和	闪烁	和	混合	它是	红色的	强光	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

the	**windows**	**with**	**the**	**calm**	**yellow**	**of**	**the**	**lamplight**	**.**
这	视窗	和	这	冷静的	黄色的	的	这	灯光	.

柴火的光芒升腾而起，忽明忽暗，在窗户上投下红色的光芒，与灯光柔和的黄色交织在一起。

[dʒɒn] ['ɛndərbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmsted] .

John	Enderby	and	his	wife	sat	in	the	kitchen	room	of	the	farmstead	.
约翰	恩德比	和	他的	妻子	卫星	在	这	厨房	房间	的	这	农场	.

约翰·恩德比和他的妻子坐在农舍的厨房里。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Do	you	know	it	,	reader	,	the	room	called	the	kitchen	?
做	你	知道	它	,	读者	,	这	房间	称为	这	厨房	?

读者朋友，您知道那个叫做厨房的房间吗?

— [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ɒn] [ɪts] [əʊld] [brɪk] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

—	with	the	open	fire	on	its	old	brick	hearth	,	and	the	cook	stove	in	the	corner	.
—	和	这	打开	火	在	它是	老的	砖	炉	,	和	这	厨师	火炉	在	这	角落	.

——老式砖砌壁炉上燃着明火，角落里放着烹饪炉灶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

It	is	the	room	of	the	farm	where	people	cook	and	eat	and	live	.
它	是	这	房间	的	这	农场	在哪里	人们	厨师	和	吃	和	居住	.

这是农场里人们做饭、吃饭和生活的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

It	is	the	living	-	room	.
它	是	这	活的	-	房间	.

这是客厅。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bedruːm] [ɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] ,

The	only	other	room	beside	the	bedroom	is	the	small	room	in	front	,
这	仅有的	其他	房间	旁	这	卧室	是	这	小的	房间	在	正面	,

除了卧室之外，唯一的其他房间就是前面那间小房间。

[tʃɪl] - [kəʊld] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːgən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] “ [rɒk] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ” [ɒn] ,

chill	-	cold	in	winter	,	with	an	organ	in	it	for	playing	“	Rock	of	Ages	”	on	,
寒意	-	寒冷的	在	冬天	,	和	一个	器官	在	它	为了	玩耍	“	岩石	的	年龄	”	在	,

[wen] ['kʌmpəni] [keɪm] .

when	company	came	.
什么时候	公司	来了	.

冬天会很冷，里面还有一台管风琴，客人来的时候可以演奏《摇滚年代》。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] .

But	this	room	is	only	used	for	music	and	funerals	.
但	这	房间	是	仅有的	用过的	为了	音乐	和	葬礼	.

但这间房间只用于音乐表演和葬礼。

[ðə; ði] ['riːəl] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fɑːm] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	real	room	of	the	old	farm	is	the	kitchen	.
这	真实的	房间	的	这	老的	农场	是	这	厨房	.

老农舍里真正的房间是厨房。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['riːdə(r)] ?

Does	it	not	rise	up	before	you	,	reader	?
做	它	不是	上升	向上	前	你	,	读者	?

读者朋友，难道它没有在你面前浮现出来吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ?

It	doesn't	?
它	不	?

不是吗?

[wel] , [juː; jʊ] [dɑːn] [fuːl] !

Well	,	you	darn	fool	!
出色地	,	你	该死	傻子	!

你这个笨蛋!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)] [sæt] [əʊld] [dʒɒn] ['ɛndərbi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [di:l] ['teɪb(ə)l] ,

At	any	rate	there	sat	old	John	Enderby	beside	the	plain	deal	table	,
在	任何	速度	那里	卫星	老的	约翰	恩德比	旁	这	清楚的	交易	桌子	,

总之，老约翰·恩德比就坐在那张简朴的交易桌旁。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	head	bowed	upon	his	hands	,
他的	头	鞠躬	之上	他的	双手	,

他低着头，双手托着头。

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [ˌʌn'ʃɔ:n] ['stʌbl] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

his	grizzled	face	with	its	unshorn	stubble	stricken	down	with	the	lines	of	devastating	trouble	.
他的	斑白	脸	和	它是	未剪毛	茬	受打击的	向下	和	这	线条	的	毁灭性的	麻烦	.

他那饱经风霜、胡茬密布的脸上，刻满了痛苦挣扎的痕迹。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [kɑ:st] [ə; eɪ] [freʃ] [stɪk] [ɒv; əv] ['tæməˌræk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θʌd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

From	time	to	time	he	rose	and	cast	a	fresh	stick	of	tamarack	into	the	fire	with	a	savage	thud	that	sent	a	shower	of	sparks	up	the	chimney	.
从	时间	到	时间	他	玫瑰	和	投掷	一个	新鲜的	戳	的	落叶松	进入	这	火	和	一个	野蛮的	砰的一声	那	发送	一个	淋浴	的	火花	向上	这	烟囱	.

他时不时起身，将一根新鲜的落叶松树枝扔进火里，发出一声闷响，火星四溅地从烟囱里窜了出来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [sæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌnə] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

Across	the	fireplace	sat	his	wife	Anna	on	a	straight	-	backed	chair	,
穿过	这	壁炉	卫星	他的	妻子	安娜	在	一个	直的	-	支持的	椅子	,

他的妻子安娜坐在壁炉对面的一把直背椅上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mju:t] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [seks] .

looking	into	the	fire	with	the	mute	resignation	of	her	sex	.
寻找	进入	这	火	和	这	沉默的	辞职	的	她	性别	.

她用女性特有的无声的顺从凝视着火焰。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] ?

What	was	wrong	with	them	anyway	?
什么	曾是	错误的	和	他们	反正	?

他们到底出了什么问题?

[ɑ:] , ['ri:də(r)] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] ?

Ah	,	reader	,	can	you	ask	?
啊	,	读者	,	能	你	问	?

啊，读者朋友，您能问一下吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:(r)] [rɪ'membə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] ?

Do	you	know	or	remember	so	little	of	the	life	of	the	old	homestead	?
做	你	知道	或者	记住	所以	小的	的	这	生活	的	这	老的	家园	?

你对老家园的生活知之甚少，或者几乎不记得了吗?

[wen] [ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] [ænd; ənd] ['krɪsməs; 'eksməs] [i:v] ,

When	I	have	said	that	it	is	the	Old	Homestead	and	Xmas	Eve	,
什么时候	我	有	说	那	它	是	这	老的	家园	和	圣诞节	前夕	,

我说的是老宅和圣诞夜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [ɪz] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['tæməˌræk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	that	the	farmer	is	in	great	trouble	and	throwing	tamarack	at	the	fire	,
和	那	这	农民	是	在	伟大的	麻烦	和	投掷	落叶松	在	这	火	,

农夫遇到了很大的麻烦，他正往火里扔落叶松。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ges] !

surely	you	ought	to	guess	!
一定	你	应该	到	猜测	!

你肯定能猜到!

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [wɒz; wəz] ['mɔːgidʒ] !

The	Old	Homestead	was	mortgaged	!
这	老的	家园	曾是	抵押贷款	!

老宅被抵押了!

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['rekləs] [wɪð] [det] , [kreɪzd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [mæd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd]

Ten	years	ago	,	reckless	with	debt	,	crazed	with	remorse	,	mad	with	despair	and
十	年	前	,	鲁莽	和	债务	,	疯狂	和	悔恨	,	疯狂的	和	绝望	和

['pəːsikjuːtid] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ,

persecuted	with	rheumatism	,
受迫害	和	风湿病	,

十年前，他因债务缠身而鲁莽行事，因悔恨而疯狂，因绝望而疯狂，又因风湿病而饱受折磨。

[dʒɒn] ['ɛndəbi] [hæd; həd] ['mɔːgidʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːmsted] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ænd; ənd]

John	Enderby	had	mortgaged	his	farmstead	for	twenty	-	four	dollars	and
约翰	恩德比	有	抵押贷款	他的	农场	为了	二十	-	四	美元	和

['θɜːti] [sents] .

thirty	cents	.
三十	分	.

约翰·恩德比抵押了他的农场，获得了二十四美元三十美分。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fel] [djuː] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['krɪsməs; 'eksməs] [naɪt] .

To	-	night	the	mortgage	fell	due	,	to	-	night	at	midnight	,	Xmas	night	.
到	-	夜晚	这	抵押	跌倒	到期的	,	到	-	夜晚	在	午夜	,	圣诞节	夜晚	.

今晚是房贷到期日，就在今晚午夜，圣诞夜。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] .

Such	is	the	way	in	which	mortgages	of	this	kind	are	always	drawn	.
这样的	是	这	方式	在	哪个	抵押贷款	的	这	种类	是	总是	绘制	.

这类抵押贷款通常都是这样起草的。

[jes] , [sɜː(r)] ,

Yes	,	sir	,
是的	,	先生	,

是的，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [skɪl] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ðə; ði]

it	was	drawn	with	such	diabolical	skill	that	on	this	night	of	all	nights	the
它	曾是	绘制	和	这样的	邪恶的	技能	那	在	这	夜晚	的	全部	夜晚	这

['mɔːgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [fɔː'kləuz] .

mortgage	would	be	foreclosed	.
抵押	会	是	被取消赎回权	.

这笔交易设计得极其阴险，偏偏就在今晚，抵押贷款将被取消赎回权。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [kʌm] [wɪð] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] [ænd; ənd] [fɔː'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	midnight	the	men	would	come	with	hammer	and	nails	and	foreclose	it	,
在	午夜	这	男人	会	来	和	锤	和	指甲	和	取消抵押赎回权	它	,

[neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [taɪt] .

nail	it	up	tight	.
指甲	它	向上	紧的	.

午夜时分，这些人会带着锤子和钉子来，收回房屋，把房子钉得严严实实。

[səʊ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kʌp(ə)l] [sæt] .

So	the	afflicted	couple	sat	.
所以	这	受苦的	夫妻	卫星	.

于是，这对饱受折磨的夫妇坐了下来。

['ʌnə] , [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [sæt]['saɪlənt][ɔː(r)][æt; ət] [taɪmz]

Anna	**,**	**with**	**the**	**patient**	**resignation**	**of**	**her**	**sex**	**,**	**sat**	**silent**	**or**	**at**	**times**
安娜	,	和	这	病人	辞职	的	她	性别	,	卫星	沉默的	或者	在	时代

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːd] .

endeavoured	**to**	**read**	**.**
努力	到	读	.

安娜带着女性特有的耐心和顺从，默默地坐着，有时也会尝试看书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] - [ʃelf] ['bʌnjənz] ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli]

She	**had**	**taken**	**down**	**from**	**the**	**little**	**wall**	**-**	**shelf**	**Bunyan's**	**Holy**	**Living**	**and**	**Holy**
她	有	已采取	向下	从	这	小的	墙	-	架子	班扬的	圣	活的	和	圣

['daɪɪŋ] .

Dying	**.**
垂死	.

她从墙上的小架子上取下了班扬的《圣洁的生活与圣洁的死亡》。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**tried**	**to**	**read**	**it**	**.**
她	尝试	到	读	它	.

她试着读了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	**could**	**not**	**.**
她	可以	不是	.

她做不到。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ] .

Then	**she**	**had**	**taken**	**Dante's**	**Inferno**	**.**
然后	她	有	已采取	但丁的	地狱	.

然后她读了但丁的《神曲·地狱篇》。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**could**	**not**	**read**	**it**	**.**
她	可以	不是	读	它	.

她看不懂。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [kænts] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] .

Then	**she**	**had**	**selected**	**Kant's**	**Critique**	**of**	**Pure**	**Reason**	**.**
然后	她	有	已选	康德的	批判	的	纯的	原因	.

然后她选择了康德的《纯粹理性批判》。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

But	**she**	**could**	**not**	**read**	**it**	**either**	**.**
但	她	可以	不是	读	它	任何一个	.

但她也看不懂。

['lɑːstli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - .

Lastly	**,**	**she**	**had**	**taken**	**the**	**Farmer's**	**Almanac**	**for**	**1911**	**.**
最后	,	她	有	已采取	这	农民的	年鉴	为了	-	.

最后，她还拿了一本 1911 年的《农民年鉴》。

[ðə; ði] [bʊks] [leɪ] ['litə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['peɪʃ(ə)nt][dɪ'speə(r)] .

The	**books**	**lay**	**littered**	**about**	**her**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**patient**	**despair**	**.**
这	图书	躺	垃圾	关于	她	作为	她	卫星	在	病人	绝望	.

她坐在那里，周围散落着书籍，心中充满绝望。

[dʒɒn] ['ɛndərbi] [ʃəʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] ['neɪtʃə(r)] .

John	**Enderby**	**showed**	**all**	**the**	**passion**	**of**	**an**	**uncontrolled**	**nature**	**.**
约翰	恩德比	显示	全部	这	热情	的	一个	不受控制	自然	.

约翰·恩德比展现出了不受控制的热情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm]

At	times	he	would	reach	out	for	the	crock	of	buttermilk	that	stood	beside	him
在	时代	他	会	抵达	出去	为了	这	缸	的	酪乳	那	站立	旁	他

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

and	drained	a	draught	of	the	maddening	liquid	,
和	排水	一个	草稿	的	这	令人抓狂	液体	,

有时他会伸手去够放在旁边的那罐酪乳，然后痛饮一口那令人抓狂的液体。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [gləu] [laɪk] [ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæmə,ræk] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

till	his	brain	glowed	like	the	coals	of	the	tamarack	fire	before	him	.
直到	他的	脑	发光	喜欢	这	煤炭	的	这	落叶松	火	前	他	.

直到他的大脑像眼前落叶松火堆的余烬一样闪闪发光。

“ [dʒɒn] , ” ['pliːdɪd] ['ʌnə] , “ [liːv] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['bʌtəmɪlk] .

“	John	,	”	pleaded	Anna	,	“	leave	alone	the	buttermilk	.
“	约翰	,	”	恳求	安娜	,	“	离开	独自的	这	酪乳	.

“约翰，”安娜恳求道，“别碰酪乳了。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['mædən] [juː; jʊ] .

It	only	maddens	you	.
它	仅有的	麦登	你	.

只会让你更加愤怒。

[nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] . ”

No	good	ever	came	of	that	.	”
不	好的	曾经	来了	的	那	.	”

那样做没有任何好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第6/7页

“ [aɪ] , [læs] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] ,
“ Aye , lass , ” said the farmer , with a bitter laugh ,
“ 是的 , 小姐 , ” 说 这 农民 , 和 一个 苦的 笑 ,

“是啊，姑娘，”农夫苦笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [krɒk] , “ [wɒt] [keə(r)][aɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [ˌem 'iː] . ”
as he buried his head again in the crock , “ what care I if it maddens me . ”
作为 他 埋葬 他的 头 再次 在 这 缸 , “ 什么 关心 我 如果 它 麦登 我 . ”

他再次把头埋进陶罐里，“就算这让我发疯，我也毫不在乎。”

“ [ɑː] , [dʒɒn] , [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ Ah , John , you'd better be employed in reading the Good Book than in your
“ 啊 , 约翰 , 你会 更好的 是 受雇 在 阅读 这 好的 书 比 在 你的
[waɪld] ['kɔːsɪz] .
wild courses .
荒野 课程 .

“啊，约翰，你最好把精力放在阅读圣经上，而不是从事那些荒唐的活动上。”

[hɪə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ,
Here take it , father ,
这里 拿 它 , 父亲 ,

父亲，拿着吧。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [blæk] ['vɒljuːm]
and read it ” — and she handed to him the well - worn black volume
和 读 它 ” — 和 她 递交 到 他 这 出色地 - 磨损 黑色的 体积
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
from the shelf .
从 这 架子 .

“读一读。”说着，她从书架上取下那本磨损严重的黑色书籍递给了他。

['ɛndərbi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enderby paused a moment and held the volume in his hand .
恩德比 暂停 一个 片刻 和 握住 这 体积 在 他的 手 .

恩德比停顿了一下，把书拿在手里。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
He and his wife had known nothing of religious teaching in the public
他 和 他的 妻子 有 已知 没有什么 的 宗教 教学 在 这 民众
[skuːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] ,
schools of their day ,
学校 的 他们的 天 ,

他和妻子对当时公立学校的宗教教育一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] - [klɑːs] [nɒn] - [sek'teəriən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
but the first - class non - sectarian education that the farmer had received
但 这 第一的 - 班级 非 - 宗派 教育 那 这 农民 有 已收到
[hæd; həd] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
had stood him in good stead .
有 站立 他 在 好的 坚定 .

但这位农民所接受的一流非宗教教育对他大有裨益。

“ [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Take the book , ” she said .
“ 拿 这 书 , ” 她 说 .

“把书拿走，”她说。

“ [riːd] , [dʒɒn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['kʌmfət] .

“	Read	,	John	,	in	this	hour	of	affliction	;	it	brings	comfort	.
”	读	,	约翰	,	在	这	小时	的	痛苦	;	它	带来	舒适	.

“约翰，在这苦难的时刻，请阅读吧；它能给你带来安慰。”

” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['juːklɪdz] ['elɪmənts] ,

”	The	farmer	took	from	her	hand	the	well	-	worn	copy	of	Euclid's	Elements	,
”	这	农民	采取	从	她	手	这	出色地	-	磨损	复制	的	欧几里得的	元素	,

“农夫从她手中接过那本已经磨损严重的欧几里得《几何原本》。”

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] ['revərəns] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

and	laying	aside	his	hat	with	reverence	,	he	read	aloud	:
和	躺下	旁边	他的	帽子	和	尊敬	,	他	读	大声	:

他恭敬地放下帽子，大声朗读道：

“ [ðə; ði] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][æn; ən][aɪsəseɪliːz]['traɪæŋg(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] , [ænd; ənd]

“	The	angles	at	the	base	of	an	isoceles	triangle	are	equal	,	and
”	这	角度	在	这	根据	的	一个	等腰数	三角形	是	平等的	,	和

[ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [prə'djuːs] [ðə; ði] [saɪdz] ,

whosoever	shall	produce	the	sides	,
无论谁	将	生产	这	侧面	,

“等腰三角形底角相等，凡能延长边的人，

[ləʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːkwəl] [iːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] .

lo	,	the	same	also	shall	be	equal	each	unto	each	.
洛	,	这	相同的	还	将	是	平等的	每个	到	每个	.

看哪，它们彼此之间也必相等。

” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .

”	The	farmer	put	the	book	aside	.
”	这	农民	放	这	书	旁边	.

农夫把书放到了一边。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['ʌnə] .

“	It's	no	use	,	Anna	.
”	它是	不	使用	,	安娜	.

“没用的，安娜。”

[aɪ][kænt] [riːd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	can't	read	the	good	words	to	-	night	.
我	不能	读	这	好的	字	到	-	夜晚	.

今晚我无法读懂那些美好的话语。

” [hiː; hi][rəʊz] , ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd]

”	He	rose	,	staggered	to	the	crock	of	buttermilk	,	and	before	his	wife	could
”	他	玫瑰	,	交错	到	这	缸	的	酪乳	,	和	前	他的	妻子	可以

[steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

stay	his	hand	,
停留	他的	手	,

他站起身，踉跄地走到酪乳罐旁，还没等妻子阻止他的手，

[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp] .

drained	it	to	the	last	drop	.
排水	它	到	这	最后的	降低	.

一滴不剩。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Then	he	sank	heavily	to	his	chair	.
然后	他	沉没	重度	到	他的	椅子	.

然后他沉重地瘫坐在椅子上。

“ [let] [ðem; ðəm] [fɔːˈkləʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai][ˌeɪ ˈem][pɑːst] [ˈkeərɪŋ] .

“	**Let**	**them**	**foreclose**	**it**	**,**	**if**	**they**	**will**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**am**	**past**	**caring**	**.**
”	让	他们	取消抵押赎回权	它	,	如果	他们	将要	,	”	他	说	;	“	我	是	过去的	关怀	.

“如果他们想取消抵押品赎回权，那就让他们取消吧，”他说；“我已经不在乎了。”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈsædli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

”	**The**	**woman**	**looked**	**sadly**	**into**	**the**	**fire**	**.**
”	这	女士	看起来	令人遗憾的是	进入	这	火	.

女人悲伤地望着火焰。

[ɑː] , [ɪf] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˈhenri] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

Ah	**,**	**if**	**only**	**her**	**son**	**Henry**	**had**	**been**	**here**	**.**
啊	,	如果	仅有的	她	儿子	亨利	有	到过	这里	.

唉，要是她的儿子亨利在这里就好了。

[ˈhenri] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [θriː] [j'iəz] [ə'gɒn] ,

Henry	**,**	**who**	**had**	**left**	**them**	**three**	**years**	**agone**	**,**
亨利	,	WHO	有	左边	他们	三	年	曾经	,

亨利，他三年前离开了他们。

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [ˈlɛtəz] [stɪl] [brɔːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp]

and	**whose**	**bright**	**letters**	**still**	**brought**	**from**	**time**	**to**	**time**	**the**	**gleam**	**of**	**hope**
和	谁	明亮的	信件	仍然	带来	从	时间	到	时间	这	闪耀	的	希望

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈfɑːmhaʊs] .

to	**the**	**stricken**	**farmhouse**	**.**
到	这	受打击的	农家	.

他的信件依然不时给饱受摧残的农舍带来希望的曙光。

[ˈhenri] [wɒz; wəz][ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] .

Henry	**was**	**in**	**Sing**	**Sing**	**.**
亨利	曾是	在	唱歌	唱歌	.

亨利被关进了辛辛监狱。

[hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [brɔːt] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [sək'ses] ;

His	**letters**	**brought**	**news**	**to**	**his**	**mother**	**of**	**his**	**steady**	**success**	**;**
他的	信件	带来	消息	到	他的	母亲	的	他的	稳定的	成功	;

他的信件给母亲带来了他稳步成功的消息；

[fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔːl] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːdən] [ænd; ənd]

first	**in**	**the**	**baseball**	**nine**	**of**	**the**	**prison**	**,**	**a**	**favourite**	**with**	**his**	**wardens**	**and**
第一的	在	这	棒球	九	的	这	监狱	,	一个	最喜欢的	和	他的	狱警	和

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,

the	**chaplain**	**,**
这	牧师	,

他是监狱棒球队的头号球星，深受狱警和牧师的喜爱。

[ðə; ði] [best] [brɪdʒ] [ˈpleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

the	**best**	**bridge**	**player**	**of**	**the**	**corridor**	**.**
这	最好的	桥	玩家	的	这	走廊	.

走廊里最好的桥牌选手。

[ˈhenri] [wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

Henry	**was**	**pushing**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**with**	**the**	**old**	**-**	**time**	**spirit**	**of**	**the**
亨利	曾是	推动	他的	方式	到	这	正面	和	这	老的	-	时间	精神	的	这

.

Enderbys	**.**
恩德比斯	.

亨利带着恩德比家族的老派精神，奋力向前迈进。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

His	mother	had	hoped	that	he	might	have	been	with	her	at
他的	母亲	有	希望	那	他	可能	有	到过	和	她	在

['krɪsməs; 'eksməs] ,

Xmas	,
圣诞节	,

他的母亲曾希望他能和她一起过圣诞节。

[bʌt; bət] ['henri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

but	Henry	had	written	that	it	was	practically	impossible	for	him	to
但	亨利	有	书面	那	它	曾是	几乎	不可能的	为了	他	到

[liːv] [sɪŋ] [sɪŋ] .

leave	Sing	Sing	.
离开	唱歌	唱歌	.

但亨利曾写道，他实际上不可能离开辛辛监狱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

He	could	not	see	his	way	out	.
他	可以	不是	看	他的	方式	出去	.

他看不到出路。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	authorities	were	arranging	a	dance	and	sleighing	party	for	the
这	当局	是	安排	一个	舞蹈	和	雪橇	派对	为了	这

['krɪsməs; 'eksməs] [ˌselɪ'breɪʃn] .

Xmas	celebration	.
圣诞节	庆典	.

当局正在筹备圣诞庆祝活动，包括舞会和雪橇派对。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][həʊp] , [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ]

He	had	some	hope	,	he	said	,	of	slipping	away	unnoticed	,	but	his	doing
他	有	一些	希望	,	他	说	,	的	滑倒	离开	未被察觉	,	但	他的	正在做

[səʊ] [mait] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	might	excite	attention	.
所以	可能	激发	注意力	.

他说，他希望能够悄悄溜走而不被人注意，但他这样做可能会引起注意。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ['ʌnə] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	trouble	at	home	Anna	had	told	her	son	nothing	.
的	这	麻烦	在	家	安娜	有	讲述	她	儿子	没有什么	.

安娜对家里的麻烦事只字未提。

[nəʊ] , ['henri] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] .

No	,	Henry	could	not	come	.
不	,	亨利	可以	不是	来	.

不，亨利来不了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][help] [ðeə(r)] .

There	was	no	help	there	.
那里	曾是	不	帮助	那里	.

那里没有人能帮上忙。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sʌn] , [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['henri] .

And	William	,	the	other	son	,	ten	years	older	than	Henry	.
和	威廉	,	这	其他	儿子	,	十	年	老	比	亨利	.

还有另一个儿子威廉，比亨利大十岁。

[əˈlæs] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

Alas	**,**	**William**	**had**	**gone**	**forth**	**from**	**the**	**homestead**	**to**	**fight**	**his**	**way**	**in**	**the**
唉	,	威廉	有	已消失	前进	从	这	家园	到	斗争	他的	方式	在	这

[greɪt] [ˈsɪti] !

great	**city**	**!**
伟大的	城市	!

唉，威廉离开了家园，去大城市里闯荡了!

“ [ˈmʌðə(r)] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] [aɪl] [kʌm] [həʊm] .

“	**Mother**	**,**	**”**	**he**	**had**	**said**	**,**	**“**	**when**	**I**	**make**	**a**	**million**	**dollars**	**I'll**	**come**	**home**	**.**
“	母亲	,	”	他	有	说	,	“	什么时候	我	制作	一个	百万	美元	患病的	来	家	.

“妈妈，”他曾说过，“等我赚到一百万美元，我就回家。”

[tɪl] [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

Till	**then**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**and**	**he**	**had**	**gone**	**.**
直到	然后	好的	-	再见	,	”	和	他	有	已消失	.

“再见，”说完，他就走了。

[haʊ] [ˈænəz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

How	**Anna's**	**heart**	**had**	**beat**	**for**	**him**	**.**
如何	安娜的	心	有	打	为了	他	.

安娜的心曾为他跳动过。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ðæt] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] ?

Would	**he**	**make**	**that**	**million**	**dollars**	**?**
会	他	制作	那	百万	美元	?

他能赚到那一百万美元吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Would	**she**	**ever**	**live**	**to**	**see**	**it**	**?**
会	她	曾经	居住	到	看	它	?

她有生之年能看到那一幕吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [pɑːst] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

And	**as**	**the**	**years**	**passed**	**she**	**and**	**John**	**had**	**often**	**sat**	**in**	**the**	**evenings**
和	作为	这	年	通过了	她	和	约翰	有	经常	卫星	在	这	晚上

['pɪktʃərɪŋ] ['wɪljəm] [æt; ət] [həʊm] [əˈgen] ,

picturing	**William**	**at**	**home**	**again**	**,**
想象	威廉	在	家	再次	,

随着岁月流逝，她和约翰经常在晚上坐在一起，想象着威廉回到家中的样子。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] [dˈɒləz] [sent] [baɪ] [ɪkˈspres]

bringing	**with**	**him**	**a**	**million**	**dollars**	**,**	**or**	**picturing**	**the**	**million**	**dollars**	**sent**	**by**	**express**
带来	和	他	一个	百万	美元	,	或者	想象	这	百万	美元	发送	经过	表达

[wɪð] [lʌv] .

with	**love**	**.**
和	爱	.

他带着一百万美元，或者想象着一百万美元是满怀爱意地通过快递寄来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jˈiəz] [hæd; həd] [pɑːst] .

But	**the**	**years**	**had**	**passed**	**.**
但	这	年	有	通过了	.

但时光荏苒。

['wɪljəm] [keɪm] [nɒt] .

William	**came**	**not**	**.**
威廉	来了	不是	.

威廉没来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

He	**did**	**not**	**come**	**.**
他	做过	不是	来	.

他没来。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [læd] [frɒm; frəm]

The	great	city	had	swallowed	him	up	as	it	has	many	another	lad	from
这	伟大的	城市	有	吞咽	他	向上	作为	它	有	许多	其他	小伙子	从

[ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] .

the	old	homestead	.
这	老的	家园	.

这座大城市吞噬了他，就像吞噬了老家许多其他年轻人一样。

['ʌnə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] —

Anna	started	from	her	musing	—
安娜	开始	从	她	沉思	—

安娜开始沉思——

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?

What	was	that	at	the	door	?
什么	曾是	那	在	这	门	?

门口那是什么?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['ræpɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	sound	of	a	soft	and	timid	rapping	,	and	through	the	glass	of	the
这	声音	的	一个	柔软的	和	胆小	说唱	,	和	通过	这	玻璃	的	这

[dɔː(r)] - [peɪn] ,

door	-	pane	,
门	-	窗格	,

透过门玻璃，传来轻柔而怯怯的敲门声，

[ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lɪt] [ruːm] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

a	face	,	a	woman's	face	looking	into	the	fire	-	lit	room	with	pleading	eyes	.
一个	脸	,	一个	女性的	脸	寻找	进入	这	火	-	点燃	房间	和	恳求	眼睛	.

一张脸，一张女人的脸，用恳求的眼神望着被火光照亮的房间。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

What	was	it	she	bore	in	her	arms	,
什么	曾是	它	她	钻孔	在	她	武器	,

她怀里抱着的是什么?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [taɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	little	bundle	that	she	held	tight	to	her	breast	to	shield	it	from	the
这	小的	捆	那	她	握住	紧的	到	她	胸部	到	盾	它	从	这

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ?

falling	snow	?
坠落	雪	?

她紧紧抱在胸前，以免被雪花淋湿的那个小包裹?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] , ['riːdə(r)] ?

Can	you	guess	,	reader	?
能	你	猜测	,	读者	?

读者朋友，您能猜到吗?

[traɪ] [θriː] ['gesɪz] [ænd; ənd] [siː] .

Try	three	guesses	and	see	.
尝试	三	猜测	和	看	.

猜三次试试看。

[raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Right	you	are	.
正确的	你	是	.

你说得对。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

That's	what	it	was	.
那就是	什么	它	曾是	.

就是这样。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	farmer's	wife	went	hastily	to	the	door	.
这	农民的	妻子	去	草草	到	这	门	.

农妇急忙走到门口。

“ [lɔːdz] ['mɜːsi] !

“	Lord's	mercy	!
”	主场	怜悯	!

“主的怜悯！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

”	she	cried	,	“	what	are	you	doing	out	on	such	a	night	?
”	她	哭	,	“	什么	是	你	正在做	出去	在	这样的	一个	夜晚	?

她喊道：“你大晚上出来做什么？”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] !

Come	in	,	child	,	to	the	fire	!
来	在	,	孩子	,	到	这	火	!

孩子，进来吧，到火里来！

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['entəd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	The	woman	entered	,	carrying	the	little	bundle	with	her	,
”	这	女士	进入	,	携带	这	小的	捆	和	她	,

女人抱着小包裹走了进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [waɪd] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

and	looking	with	wide	eyes	(	they	were	at	least	an	inch	and	a	half
和	寻找	和	宽的	眼睛	(	他们	是	在	至少	一个	英寸	和	一个	一半

[ə'krɒs]) [æt; ət] ['ɛndərbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

across	)	at	Enderby	and	his	wife	.
穿过	)	在	恩德比	和	他的	妻子	.

他们睁大眼睛（至少有一英寸半宽）看着恩德比和他的妻子。

['ʌnə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Anna	could	see	that	there	was	no	wedding	-	ring	on	her	hand	.
安娜	可以	看	那	那里	曾是	不	婚礼	-	戒指	在	她	手	.

安娜注意到她手上没有戴结婚戒指。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] .

“	Your	name	?	”	said	the	farmer's	wife	.
”	你的	姓名	?	”	说	这	农民的	妻子	.

“你叫什么名字？”农妇问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəlaɪn] , ” [ðə; ði][gɜːl] ['wɪspəd] .

“	My	name	is	Caroline	,	”	the	girl	whispered	.
”	我的	姓名	是	卡罗琳	,	”	这	女孩	低声说道	.

“我的名字叫卡罗琳，”女孩轻声说道。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

The	rest	was	lost	in	the	low	tones	of	her	voice	.
这	休息	曾是	丢失的	在	这	低的	音调	的	她	嗓音	.

其余的话都淹没在她低沉的嗓音中。

“ [aɪ] [wɒnt] ['ʃeltə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	want	shelter	,	”	she	paused	,	“	I	want	you	to	take	the	child	.
”	我	想	庇护所	,	”	她	暂停	,	“	我	想	你	到	拿	这	孩子	.

“我想要一个庇护所，”她顿了顿，“我希望你们能带走这个孩子。”

” ['ʌnə] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

”	Anna	took	the	baby	and	laid	it	carefully	on	the	top	shelf	of	the	cupboard	,
”	安娜	采取	这	婴儿	和	铺设	它	小心	在	这	顶部	架子	的	这	橱柜	,

安娜抱起婴儿，小心翼翼地放在橱柜最上层的架子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dəʊ] - [nʌt] ,

then	she	hastened	to	bring	a	glass	of	water	and	a	dough	-	nut	,
然后	她	加快	到	带来	一个	玻璃	的	水	和	一个	面团	-	坚果	,

然后她赶紧拿来一杯水和一个甜甜圈。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['frəʊz(ə)n][gɜːl] .

and	set	it	before	the	half	-	frozen	girl	.
和	放	它	前	这	一半	-	冷冻	女孩	.

把它放在半冻僵的女孩面前。

“ [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] .

“	Eat	,	”	she	said	,	“	and	warm	yourself	.
“	吃	,	”	她	说	,	“	和	温暖的	你自己	.

“吃点东西，”她说，“暖和暖和。”

” [dʒɒn] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	John	rose	from	his	seat	.
”	约翰	玫瑰	从	他的	座位	.

约翰从座位上站了起来。

“ [aɪl] [hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	have	no	child	of	that	sort	here	,	”	he	said	.
“	患病的	有	不	孩子	的	那	种类	这里	,	”	他	说	.

“我绝不会在这里生那样的孩子，”他说。

“ [dʒɒn] , [dʒɒn] , ” ['pliːdɪd] ['ʌnə] , “ [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [bʊk] [sez] :

“	John	,	John	,	”	pleaded	Anna	,	“	remember	what	the	Good	Book	says	:
“	约翰	,	约翰	,	”	恳求	安娜	,	“	记住	什么	这	好的	书	说道	:

“约翰，约翰，”安娜恳求道，“记住圣经上是怎么说的：”

- [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ! -

'	Things	which	are	equal	to	the	same	thing	are	equal	to	one	another	!	'
-	事物	哪个	是	平等的	到	这	相同的	事物	是	平等的	到	一	其他	!	-

凡是与同一事物相等的事物，彼此之间就是相等的！

” [dʒɒn][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	John	sank	back	in	his	chair	.
”	约翰	沉没	后退	在	他的	椅子	.

约翰瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd]['kærəlaɪn][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

And	why	had	Caroline	no	wedding	-	ring	?
和	为什么	有	卡罗琳	不	婚礼	-	戒指	?

为什么卡罗琳没有戴结婚戒指?

[ɑː] , ['riːdə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] .

Ah	,	reader	,	can	you	not	guess	.
啊	,	读者	,	能	你	不是	猜测	.

啊，读者朋友，你猜不到吗?

[wel] , [juː; jʊ][kænt] .

Well	,	you	can't	.
出色地	,	你	不能	.

不行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ; [səʊ][ðeə(r)] .

It	wasn't	what	you	think	at	all	;	so	there	.
它	不是	什么	你	思考	在	全部	;	所以	那里	.

事情完全不是你想的那样；就是这样。

['kærəlaɪn][hæd; həd][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɪtənəs] ,

Caroline	had	no	wedding	-	ring	because	she	had	thrown	it	away	in	bitterness	,
卡罗琳	有	不	婚礼	-	戒指	因为	她	有	抛掷	它	离开	在	苦味	,

卡罗琳没有结婚戒指，因为她痛苦地把它扔掉了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

as	she	tramped	the	streets	of	the	great	city	.
作为	她	践踏	这	街道	的	这	伟大的	城市	.

她漫步在这座伟大城市的街道上。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [weə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] .

“	Why	,	”	she	cried	,	“	should	the	wife	of	a	man	in	the	penitentiary	wear	a	ring	.
”	为什么	,	”	她	哭	,	”	应该	这	妻子	的	一个	男人	在	这	监狱	穿	一个	戒指	.

“为什么，”她喊道，“一个在监狱服刑的男人的妻子要戴戒指呢？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

”	Then	she	had	gone	forth	with	the	child	from	what	had	been	her	home
”	然后	她	有	已消失	前进	和	这	孩子	从	什么	有	到过	她	家

.

:
.

“然后她带着孩子离开了她曾经的家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][sæd]['stɔːri] .

It	was	the	old	sad	story	.
它	曾是	这	老的	伤心	故事	.

这是一个老套的悲伤故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , ['dʒentli][ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

She	had	taken	the	baby	and	laid	it	tenderly	,	gently	on	a	seat	in	the	park	.
她	有	已采取	这	婴儿	和	铺设	它	温柔地	,	轻轻地	在	一个	座位	在	这	公园	.

她抱起婴儿，温柔地、轻轻地放在公园的长椅上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Then	she	walked	rapidly	away	.
然后	她	步行	快速	离开	.

然后她迅速走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [tʃeɪst] ['ɑːftə(r)] ['kærəlaɪn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn]

A	few	minutes	after	a	man	had	chased	after	Caroline	with	the	little	bundle	in
一个	很少	分钟	后	一个	男人	有	追逐	后	卡罗琳	和	这	小的	捆	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

几分钟后，一名男子抱着小婴儿追赶卡罗琳。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	panting	,	“	I	think	you	left	your	baby	in	the
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	喘息	,	“	我	思考	你	左边	你的	婴儿	在	这

[pɑːk] .

park	.
公园	.

“对不起，”他气喘吁吁地说，“我想你把孩子落在公园里了。”

” ['kærəlaɪn] [θæŋkt] [hɪm] .

”	Caroline	thanked	him	.
”	卡罗琳	谢谢	他	.

卡罗琳向他道谢。

[nekst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] ,

Next	she	took	the	baby	to	the	Grand	Central	Waiting	-	room	,	kissed	it	tenderly	,
下一个	她	采取	这	婴儿	到	这	盛大	中央	等待	-	房间	,	亲吻	它	温柔地	,

接着，她抱着婴儿来到中央车站的候车室，温柔地亲吻了他。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntə(r)] .

and	laid	it	on	a	shelf	behind	the	lunch	-	counter	.
和	铺设	它	在	一个	架子	在后面	这	午餐	-	柜台	.

然后把它放在午餐柜台后面的架子上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]

A	few	minutes	an	official	,	beaming	with	satisfaction	,	had	brought	it	back	to
一个	很少	分钟	一个	官方的	,	光芒四射	和	满意	,	有	带来	它	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

几分钟后，一名官员满脸满意地把东西还给了她。

“ [jɔːz] , [ai] [θɪŋk] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	Yours	,	I	think	,	madame	,	”	he	said	,	as	he	handed	it	to	her	.
“	此致	,	我	思考	,	夫人	,	”	他	说	,	作为	他	递交	它	到	她	.

“我想这是您的了，夫人，”他一边说着，一边把东西递给她。

[ˈkærəlaɪn] [θæŋkt] [hɪm] .

Caroline	thanked	him	.
卡罗琳	谢谢	他	.

卡罗琳向他道谢。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [əˈstɔːriə] ,

Then	she	had	left	it	at	the	desk	of	the	Waldorf	Astoria	,
然后	她	有	左边	它	在	这	桌子	的	这	华德福	阿斯托利亚	,

然后她把它留在了华尔道夫酒店的前台。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] .

and	at	the	ticket	-	office	of	the	subway	.
和	在	这	票	-	办公室	的	这	地铁	.

以及地铁售票处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

It	always	came	back	.
它	总是	来了	后退	.

它总会回来的。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʊklɪn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]

Once	or	twice	she	took	it	to	the	Brooklyn	Bridge	and	threw	it	into	the
一次	或者	两次	她	采取	它	到	这	布鲁克林	桥	和	扔	它	进入	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

她曾一两次把它带到布鲁克林大桥，扔进河里。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmʌðərz]

but	perhaps	something	in	the	way	it	fell	through	the	air	touched	the	mother's
但	也许	某物	在	这	方式	它	跌倒	通过	这	空气	感动	这	母亲的

[hɑːt] [ænd; ənd] [smәʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

heart	and	smote	her	,
心	和	猛击	她	,

但或许是它在空中飘落的方式触动了母亲的心，深深地击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [fiʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

and	she	had	descended	to	the	river	and	fished	it	out	.
和	她	有	下降	到	这	河	和	钓鱼	它	出去	.

她下到河边，把它钓了出来。

[ðen] ['kærəlaɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

Then	Caroline	had	taken	the	child	to	the	country	.
然后	卡罗琳	有	已采取	这	孩子	到	这	国家	.

之后，卡罗琳带着孩子去了乡下。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

At	first	she	thought	to	leave	it	on	the	wayside	and	she	had	put	it	down
在	第一的	她	想法	到	离开	它	在	这	路边	和	她	有	放	它	向下

[ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,

in	the	snow	,
在	这	雪	,

起初她想把它扔在路边，于是就把它放在了雪地里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] [hæd; həd] [θrəʊn] ['mʌlɪn] [stɔːks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	standing	a	little	distance	off	had	thrown	mullein	stalks	at	it	,
和	常设	一个	小的	距离	离开	有	抛掷	慕合怀特	茎	在	它	,

站在不远处，朝它扔了些毛蕊花茎。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [leɪ] ['kʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'piːld] [tuː; tə]

but	something	in	the	way	the	little	bundle	lay	covered	in	the	snow	appealed	to
但	某物	在	这	方式	这	小的	捆	躺	涵盖	在	这	雪	上诉	到

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] .

the	mother's	heart	.
这	母亲的	心	.

但是，小婴儿躺在雪地里的样子却深深打动了这位母亲的心。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

She	picked	it	up	and	went	on	.
她	挑选	它	向上	和	去	在	.

她捡起东西继续往前走。

“ ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Somewhere	,	”	she	murmured	,	“	I	shall	find	a	door	of	kindness	open	to	it	.
“	某处	,	”	她	低声说道	,	“	我	将	寻找	一个	门	的	仁慈	打开	到	它	.

“总有一天，”她喃喃自语道，“我会找到一扇向它敞开的仁慈之门。”

” [suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stægəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['həʊmsted] .

”	Soon	after	she	had	staggered	into	the	homestead	.
”	很快	后	她	有	交错	进入	这	家园	.

“她踉跄着走进家门后不久。”

['ʌnə] , [wɪð] [truː] ['wʊmənz] ['kaɪndnəs] , [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

Anna	,	with	true	woman's	kindness	,	asked	no	questions	.
安娜	,	和	真的	女性的	仁慈	,	问	不	问题	.

安娜出于女人应有的善良，没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ['keəfəli] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] ,

She	put	the	baby	carefully	away	in	a	trunk	,
她	放	这	婴儿	小心	离开	在	一个	树干	,

她小心翼翼地把婴儿放进箱子里。

[sɔː] ['kærəlaɪn] ['seɪfli] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

saw	Caroline	safely	to	bed	in	the	best	room	,	and	returned	to	her	seat	by	the	fire	.
锯	卡罗琳	安全	到	床	在	这	最好的	房间	,	和	返回	到	她	座位	经过	这	火	.

目送卡罗琳安全回到最好的房间睡觉后，她回到壁炉旁的座位上。

[ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [strʌk] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [eɪt] .

The	old	clock	struck	twenty	minutes	past	eight	.
这	老的	钟	击	二十	分钟	过去的	八	.

老钟敲响了八点二十分。

[ə'gen] [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Again	a	knock	sounded	at	the	door	.
再次	一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上再次响起敲门声。

[ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪə(r)] .

There	entered	the	familiar	figure	of	the	village	lawyer	.
那里	进入	这	熟悉的	数字	的	这	村庄	律师	.

这时，村里的律师出现了，那是大家熟悉的身影。

[hɪz; ɪz] ['æstrəkən] [kəʊt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['dɒgˌskɪn] , [hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] ['kɒlə(r)] ,

His	astrachan	coat	of	yellow	dogskin	,	his	celluloid	collar	,
他的	阿斯特拉坎	外套	的	黄色的	狗皮	,	他的	赛璐珞	衣领	,

他那件黄色狗皮制成的阿斯特拉夏式外套，还有他的赛璐珞项圈，

[ænd; ənd] [buːts] [wɪtʃ] [riːtʃt] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

and	boots	which	reached	no	higher	than	the	ankle	,
和	靴子	哪个	达到	不	更高	比	这	踝	,

靴子的高度不超过脚踝。

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [ruːd] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

contrasted	with	the	rude	surroundings	of	the	little	room	.
对比	和	这	粗鲁的	周围环境	的	这	小的	房间	.

与这间小屋简陋的环境形成鲜明对比。

“ ['ɛndəbi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] ? ”

“	Enderby	,	”	he	said	,	“	can	you	pay	?	”
“	恩德比	,	”	他	说	,	“	能	你	支付	?	”

“恩德比，”他说，“你能付钱吗？”

“ ['lɔɪə(r)] ['pɜːrkɪnz] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ; [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ,

“	Lawyer	Perkins	,	”	said	the	farmer	,	“	give	me	time	and	I	will	;	so	help	me	,
“	律师	珀金斯	,	”	说	这	农民	,	“	给	我	时间	和	我	将要	;	所以	帮助	我	,

“珀金斯律师，”农夫说，“给我点时间，我一定能做到；请保佑我。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] [j'iəz] [mɔː(r)][ænd; ənd] [aɪl] [klɪə(r)] [ðɪs] [det] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [sent] . ”

give	me	five	years	more	and	I'll	clear	this	debt	to	the	last	cent	.	”
给	我	五	年	更多的	和	患病的	清除	这	债务	到	这	最后的	中心	.	”

再给我五年时间，我保证一分不差地还清这笔债务。

“ [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] (['dɒgˌskɪn]) [ɪk'stɪəriə(r)] ,

“	John	,	”	said	the	lawyer	,	touched	in	spite	of	his	rough	(	dogskin	)	exterior	,
“	约翰	,	”	说	这	律师	,	感动	在	尽管如此	的	他的	粗糙的	(	狗皮	)	外部的	,

“约翰，”律师说道，尽管他外表粗糙（像狗皮一样），但内心却很感动。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [ai] [wʊd] .

“	I	couldn't	,	if	I	would	.
“	我	不能	,	如果	我	会	.

“即使我想，我也做不到。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

These	things	are	not	what	they	were	.
这些	事物	是	不是	什么	他们	是	.

这些事物已经今非昔比了。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [njuː] [jɔːk] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , ['pɪntʃəm] & ['kʌmpəni] , [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [ləʊnz] [naʊ] ,

It's	a	big	New	York	corporation	,	Pinchem	&	Company	,	that	makes	these	loans	now	,
它是	一个	大的	新的	约克	公司	,	平切姆	&	公司	,	那	制作	这些	贷款	现在	,

现在发放这些贷款的是一家大型纽约公司，Pinchem & Company。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [sel] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	they	take	their	money	on	the	day	,	or	they	sell	you	up	.
和	他们	拿	他们的	钱	在	这	天	,	或者	他们	卖	你	向上	.

他们要么当天就拿走钱，要么就把你卖掉。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[səʊ][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] , [dʒɒn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] !

So	there's	your	notice	,	John	,	and	I	am	sorry	!
所以	有	你的	注意	,	约翰	,	和	我	是	对不起	!

约翰，这就是你的解雇通知，我很抱歉!

[nəʊ] , [aɪl] [teɪk] [nəʊ] ['bʌtəmɪlk] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [tuː; tə] [wɜːk] ,

No	,	I'll	take	no	buttermilk	,	I	must	keep	a	clear	head	to	work	,
不	,	患病的	拿	不	酪乳	,	我	必须	保持	一个	清除	头	到	工作	,

不，我不喝酪乳，我必须保持头脑清醒才能工作。

〞 [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ə'gen] .

〞	and	with	that	he	hurried	out	into	the	snow	again	.
〞	和	和	那	他	慌忙	出去	进入	这	雪	再次	.

说完，他又匆匆跑进了雪地里。

“ [nəʊ] , [aɪl] [teɪk] [nəʊ] ['bʌtəmɪlk] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [tuː; tə] [wɜːk]

“	No	,	I'll	take	no	buttermilk	,	I	must	keep	a	clear	head	to	work
“	不	,	患病的	拿	不	酪乳	,	我	必须	保持	一个	清除	头	到	工作

“不，我不喝酪乳，我得保持头脑清醒才能工作。”

〞 [dʒɒn][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

〞	John	sat	brooding	in	his	chair	.
〞	约翰	卫星	沉思	在	他的	椅子	.

约翰坐在椅子上，若有所思。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['flikə] [daʊn] .

The	fire	flickered	down	.
这	火	闪烁	向下	.

火焰渐渐熄灭。

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] ,

The	old	clock	struck	half	-	past	eight	,	then	it	half	struck	a	quarter	to	nine	,
这	老的	钟	击	一半	-	过去的	八	,	然后	它	一半	击	一个	四分之一	到	九	,

老钟敲了八点半，然后又敲了九点差一刻半。

[ðen] ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['straɪkɪŋ] .

then	slowly	it	struck	striking	.
然后	缓慢地	它	击	引人注目	.

然后它缓缓地、猛烈地击中了目标。

['prez(ə)ntli] ['ɛndərbi] [rəʊz] , [pɪkt] [ə; eɪ] ['læntən] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] , “ ['mɔːgɪdʒ] [ɔː(r)][nəʊ]

Presently	Enderby	rose	,	picked	a	lantern	from	its	hook	,	“	Mortgage	or	no
目前	恩德比	玫瑰	,	挑选	一个	灯笼	从	它是	钩	,	“	抵押	或者	不

['mɔːgɪdʒ] ,

mortgage	,
抵押	,

这时，恩德比站了起来，从钩子上取下一盏灯笼，“不管有没有抵押贷款，

〞 [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] .

〞	he	said	,	“	I	must	see	to	the	stock	.
〞	他	说	,	〞	我	必须	看	到	这	库存	.

他说：“我必须关注一下股票。”

〞 [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

〞	He	passed	out	of	the	house	,	and	standing	in	the	yard	,
〞	他	通过了	出去	的	这	房子	,	和	常设	在	这	院子	,

他晕倒在房子外面，站在院子里，

[lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːdə(r)] [swɒmp] [bɪ'jɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['waɪndɪŋ] [θruː]

looked	over	the	snow	to	the	cedar	swamp	beyond	with	the	snow	winding	through
看起来	超过	这	雪	到	这	雪松	沼泽	超过	和	这	雪	绕线	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

眺望远处的雪松沼泽，雪在沼泽中蜿蜒流淌。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	in	the	distance	the	lights	of	the	village	far	away	.
远的	在	这	距离	这	灯	的	这	村庄	远的	离开	.

远处，远处村庄的灯光闪烁。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] — [ðə; ði]

He	thought	of	the	forty	years	he	had	spent	here	on	the	homestead	—	the
他	想法	的	这	四十	年	他	有	花费	这里	在	这	家园	—	这

[ruːd] ,

rude	,
粗鲁的	,

他想起了自己在这片土地上度过的四十年——粗犷的，

[ˌpaɪə'nɪə(r)] [deɪz] — [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɪð] [ɪts] [pleɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

pioneer	days	—	the	house	he	had	built	for	himself	,	with	its	plain	furniture	,
先锋	天	—	这	房子	他	有	建造	为了	他自己	,	和	它是	清楚的	家具	,

拓荒时期——他为自己建造的房子，里面的家具也很简朴。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɒn] [wɪtʃ] ['ʌnə] [hæd; həd] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

the	old	-	fashioned	spinning	-	wheel	on	which	Anna	had	spun	his	trousers	,
这	老的	-	造型	旋转	-	车轮	在	哪个	安娜	有	旋转	他的	裤子	,

安娜曾用那台老式纺车为他纺制裤子。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['skɪdˌweɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] [miːlz] .

the	wooden	telephone	and	the	rude	skidway	on	which	he	ate	his	meals	.
这	木制的	电话	和	这	粗鲁的	滑道	在	哪个	他	吃	他的	餐	.

那部木制电话和他吃饭的简陋滑道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] [saɪd] .

He	looked	out	over	the	swamp	and	sighed	.
他	看起来	出去	超过	这	沼泽	和	叹了口气	.

他眺望着沼泽，叹了口气。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Down	in	the	swamp	,	two	miles	away	,	could	he	have	but	seen	it	,
向下	在	这	沼泽	,	二	英里	离开	,	可以	他	有	但	已见	它	,

在两英里外的沼泽地里，他怎么可能看不到呢?

[ðeə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [sleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['siːlskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [sɪlk]

there	moved	a	sleigh	,	and	in	it	a	man	dressed	in	a	sealskin	coat	and	silk
那里	已搬	一个	雪橇	,	和	在	它	一个	男人	穿着	在	一个	海豹皮	外套	和	丝绸

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

那里移动着一辆雪橇，雪橇上坐着一个身穿海豹皮大衣、头戴丝绸帽子的男人。

[huːz] [feɪs] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [stɛərd]

whose	face	beamed	in	the	moonlight	as	he	turned	to	and	fro	and	stared
谁	脸	光束	在	这	月光	作为	他	转向	到	和	弗	和	凝视

[æt; ət] [iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [æz; əz][æt; ət][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] [siːn] .

at	each	object	by	the	roadside	as	at	an	old	familiar	scene	.
在	每个	目的	经过	这	路边	作为	在	一个	老的	熟悉的	场景	.

月光下，他的脸庞容光焕发，他来回踱步，凝视着路边的每一件物品，仿佛在欣赏一幅熟悉的旧景。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [belt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] [kɔɪn] ,

Round	**his**	**waist**	**was**	**a**	**belt**	**containing**	**a**	**million**	**dollars**	**in**	**gold**	**coin**	**,**
圆形的	他的	腰部	曾是	一个	腰带	包含	一个	百万	美元	在	金子	硬币	,

他腰间系着一条腰带，里面装着价值一百万美元的金币。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [ʌn'stræpt]

and	**as**	**he**	**halted**	**his**	**horse**	**in**	**an**	**opening**	**of**	**the**	**road**	**he**	**unstrapped**
和	作为	他	停止	他的	马	在	一个	开幕	的	这	路	他	未系带

[ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] .

the	**belt**	**and**	**counted**	**the**	**coins**	**.**
这	腰带	和	计数	这	硬币	.

他把马停在路边的空地上，解开腰带，数了数硬币。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ðeə(r)] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] [rəʊd] ,

Beside	**him**	**there**	**crouched**	**in**	**the**	**bushes**	**at**	**the**	**dark**	**edge**	**of**	**the**	**swamp**	**road**	**,**
旁	他	那里	蹲着	在	这	灌木丛	在	这	黑暗的	边缘	的	这	沼泽	路	,

在他身旁，沼泽路黑暗边缘的灌木丛中蹲着一个东西。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] ['evri] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] ,

with	**eyes**	**that**	**watched**	**every**	**glitter**	**of**	**the**	**coins**	**,**
和	眼睛	那	观看	每一个	闪光	的	这	硬币	,

目光紧紧追随着每一枚闪闪发光的硬币，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['hevi] ['kʌdʒl] [ɒv; əv] ['blækθɔːn] ,

and	**a**	**hand**	**that**	**grasped**	**a**	**heavy**	**cudgel**	**of**	**blackthorn**	**,**
和	一个	手	那	抓住	一个	重的	棍棒	的	黑刺李	,

一只手紧握着一根沉重的黑刺李木棍，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [laɪnd] [feɪs] [bɪ'lɒŋd] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət]

a	**man**	**whose**	**close**	**-**	**cropped**	**hair**	**and**	**hard**	**lined**	**face**	**belonged**	**nowhere**	**but**
一个	男人	谁	关闭	-	裁剪	头发	和	难的	衬里	脸	属于	无处	但

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] .

within	**the**	**walls**	**of**	**Sing**	**Sing**	**.**
之内	这	墙壁	的	唱歌	唱歌	.

一个头发寸头、面容棱角分明的男人，除了辛辛监狱的高墙之内，哪里都不适合他。

[wen] [ðə; ði] [sleɪ] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['fɒləʊd] ['dɒgɪdli] [ɪn][ɪts] [træk] .

When	**the**	**sleigh**	**started**	**again**	**the**	**man**	**in**	**the**	**bushes**	**followed**	**doggedly**	**in**	**its**	**track**	**.**
什么时候	这	雪橇	开始	再次	这	男人	在	这	灌木丛	随后	顽强地	在	它是	追踪	.

当雪橇再次启动时，灌木丛中的男人执着地跟在雪橇的轨迹后面。

['miːnwaɪl] [dʒɒn] ['ɛndərbi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aut,bildiŋ] .

Meanwhile	**John**	**Enderby**	**had**	**made**	**the**	**rounds**	**of**	**his**	**outbuildings**	**.**
同时	约翰	恩德比	有	制成	这	回合	的	他的	附属建筑	.

与此同时，约翰·恩德比巡视了他的附属建筑。

[hiː; hi] ['bedɪd] [ðə; ði][fæt]['kæt(ə)l] [ðæt] [bliŋk] [ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] .

He	**bedded**	**the**	**fat**	**cattle**	**that**	**blinked**	**in**	**the**	**flashing**	**light**	**of**	**the**	**lantern**	**.**
他	卧床	这	胖的	牛	那	眨眼	在	这	闪烁	光	的	这	灯笼	.

他把那些在灯笼闪烁的光线下眨着眼睛的肥牛安放在床上。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɒgz] , [ænd; ənd] , ['fɑːmə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	**stood**	**a**	**moment**	**among**	**his**	**hogs**	**,**	**and**	**,**	**farmer**	**as**	**he**	**was**	**,**
他	站立	一个	片刻	之中	他的	猪	,	和	,	农民	作为	他	曾是	,

他站在猪群中片刻，尽管他是个农民，

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

forgot	**his**	**troubles**	**a**	**moment**	**to**	**speak**	**to**	**each**	**,**	**calling**	**them**	**by**	**name**	**.**
忘了	他的	麻烦	一个	片刻	到	说话	到	每个	,	呼叫	他们	经过	姓名	.

他暂时忘却了烦恼，与每个人交谈，并叫出了他们的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [smǝʊt] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] [wʌn] [ɒv; əv]

It	smote	him	to	think	how	at	times	he	had	been	tempted	to	sell	one	of
它	猛击	他	到	思考	如何	在	时代	他	有	到过	受诱惑	到	卖	一	的

[ðə; ði] [hɒgz] ,

the	hogs	,
这	猪	,

他一想到自己有时竟然想卖掉其中一头猪，就感到一阵刺痛。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪs] .

or	even	to	sell	the	cattle	to	clear	the	mortgage	off	the	place	.
或者	甚至	到	卖	这	牛	到	清除	这	抵押	离开	这	地方	.

甚至可以卖掉牛来偿还房贷。

[θæŋk] [gɒd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Thank	God	,	however	,	he	had	put	that	temptation	behind	him	.
感谢	上帝	,	然而	,	他	有	放	那	诱惑	在后面	他	.

感谢上帝，他已经克服了那种诱惑。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [sleɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

As	he	reached	the	house	a	sleigh	was	standing	on	the	roadway	.
作为	他	达到	这	房子	一个	雪橇	曾是	常设	在	这	道路	.

当他到达房子时，一辆雪橇停在路边。

['ʌnə] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Anna	met	him	at	the	door	.
安娜	遇见	他	在	这	门	.

安娜在门口迎接了他。

“ [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [keɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] ,

“	John	,	”	she	said	,	“	there	was	a	stranger	came	while	you	were	in	the	barn	,
”	约翰	,	”	她	说	,	“	那里	曾是	一个	陌生人	来了	尽管	你	是	在	这	谷仓	,

“约翰，”她说，“你待在谷仓里的时候，有个陌生人进来了。”

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] , [aɪ] ['rekən] , [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	wanted	a	lodging	for	the	night	;	a	city	man	,	I	reckon	,	by	his
和	通缉	一个	住宿	为了	这	夜晚	;	一个	城市	男人	,	我	估计	,	经过	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他想找个地方过夜；从他的穿着来看，我猜他是个城里人。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['wɪliz] [ruːm] .

I	hated	to	refuse	him	,	and	I	put	him	in	Willie's	room	.
我	憎恨	到	拒绝	他	,	和	我	放	他	在	威利的	房间	.

我很不情愿拒绝他，就把他安排在了威利的房间里。

[wiːl; wil] ['nevə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] . ”

We'll	never	want	it	again	,	and	he's	gone	to	sleep	.	”
出色地	绝不	想	它	再次	,	和	他是	已消失	到	睡觉	.	”

我们再也不需要它了，他已经睡着了。

“ [eɪ] , [wiː; wi] [kænt] [rɪ'fjuːz] .

“	Ay	,	we	can't	refuse	.
”	哎	,	我们	不能	拒绝	.

“哎，我们不能拒绝。”

” [dʒɒn] ['ɛndərbi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] ,

”	John	Enderby	took	out	the	horse	to	the	barn	,
”	约翰	恩德比	采取	出去	这	马	到	这	谷仓	,

约翰·恩德比把马牵到马厩里，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [wɪð] ['ʌnə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	then	returned	to	his	vigil	with	Anna	beside	the	fire	.
和	然后	返回	到	他的	守夜	和	安娜	旁	这	火	.

然后他和安娜一起回到火堆旁继续守夜。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəmɪlk] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	fumes	of	the	buttermilk	had	died	out	of	his	brain	.
这	烟雾	的	这	酪乳	有	死亡	出去	的	他的	脑	.

他脑海中酪乳的气味已经消散了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ]

He	was	thinking	,	as	he	sat	there	,	of	midnight	and	what	it	would	bring
他	曾是	思维	,	作为	他	卫星	那里	,	的	午夜	和	什么	它	会	带来

.

:

.

他坐在那里，想着午夜将会带来什么。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [kəʊt][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [daʊn] ,

In	the	room	above	,	the	man	in	the	sealskin	coat	had	thrown	himself	down	,
在	这	房间	多于	,	这	男人	在	这	海豹皮	外套	有	抛掷	他自己	向下	,

楼上的房间里，那个穿着海豹皮大衣的男人纵身跃了下来。

[kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [draɪv] .

clothes	and	all	,	upon	the	bed	,	tired	with	his	drive	.
衣服	和	全部	,	之上	这	床	,	疲劳的	和	他的	驾驶	.

他衣衫褴褛地躺在床上，疲惫不堪。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

“	How	it	all	comes	back	to	me	,	”	he	muttered	as	he	fell	asleep	,
”	如何	它	全部	来	后退	到	我	,	”	他	低声说道	作为	他	跌倒	睡着了	,

“这一切最终还是回到了我身上，”他喃喃自语着，然后睡着了。

“ [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] — [ɪk'sept] [ðem; ðəm] — [haʊ] [wɔːn] [ðeɪ] [lʊk] ,

“	the	same	old	room	,	nothing	changed	—	except	them	—	how	worn	they	look	,
”	这	相同的	老的	房间	,	没有什么	已更改	—	除了	他们	—	如何	磨损	他们	看	,

“还是老样子，房间里什么都没变——除了他们——他们看起来多么疲惫不堪。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	and	a	tear	started	to	his	eyes	.
”	和	一个	撕	开始	到	他的	眼睛	.

“说着说着，他的眼眶里开始泛起了泪光。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

He	thought	of	his	leaving	his	home	fifteen	years	ago	,	of	his	struggle	in	the
他	想法	的	他的	离开	他的	家	十五	年	前	,	的	他的	斗争	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

他想起了十五年前离开家乡的情景，想起了在大城市里的奋斗历程。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'dɪə][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

of	the	great	idea	he	had	conceived	of	making	money	,
的	这	伟大的	主意	他	有	构思	的	制作	钱	,

他构思了一个赚钱的伟大主意，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	of	the	Farm	Investment	Company	he	had	instituted	—	the	simple
和	的	这	农场	投资	公司	他	有	已设立	—	这	简单的

['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['peni]

system	of	applying	the	crushing	power	of	capital	to	exact	the	uttermost	penny
系统	的	申请	这	压碎	力量	的	首都	到	精确的	这	极致	一分钱

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [ləʊnz] .

from	the	farm	loans	.
从	这	农场	贷款	.

还有他创立的农业投资公司——这套简单的系统就是利用资本的强大力量，从农业贷款中榨取每一分钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

And	now	here	he	was	back	again	,	true	to	his	word	,
和	现在	这里	他	曾是	后退	再次	,	真的	到	他的	单词	,

现在他又回来了，果然信守诺言。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

with	a	million	dollars	in	his	belt	.
和	一个	百万	美元	在	他的	腰带	.

他腰间别着一百万美元。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [m'ɜːməd] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] .

“	To	-	morrow	,	”	he	had	murmured	,	“	I	will	tell	them	.
“	到	-	明天	,	”	他	有	低声说道	,	“	我	将要	告诉	他们	.

“明天，”他喃喃自语道，“我会告诉他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['krɪsməs; 'eksməs] .

It	will	be	Xmas	.
它	将要	是	圣诞节	.

圣诞节就要到了。

” [ðen] ['wɪljəm] — [jes] , ['riːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ([siː] [laɪn] - [ə'bʌv]) [hæd; həd] ['fɔːlən]

”	Then	William	—	yes	,	reader	,	it	was	William	(	see	line	503	above	)	had	fallen
”	然后	威廉	—	是的	,	读者	,	它	曾是	威廉	(	看	线	-	多于	)	有	倒下

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“然后威廉——是的，读者，就是威廉（见上文第 503 行）——睡着了。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [kept] ['pɑːsɪŋ] .

The	hours	passed	,	and	kept	passing	.
这	小时	通过了	,	和	保留	通过	.

时间一分一秒地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - . - .

It	was	11	.	30	.
它	曾是	-	.	-	.

当时是11点30分。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʌnə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Then	suddenly	Anna	started	from	her	place	.
然后	突然	安娜	开始	从	她	地方	.

然后安娜突然从她所在的地方站了起来。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entəd] .

”	she	cried	as	the	door	opened	and	a	man	entered	.
”	她	哭	作为	这	门	打开	和	一个	男人	进入	.

“她哭着说，门开了，一个男人走了进来。”

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈglædli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	advanced	gladly	to	meet	her	,
他	先进的	乐意	到	见面	她	,

他欣然上前与她见面。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪmˈbreɪs] .

and	in	a	moment	mother	and	son	were	folded	in	a	close	embrace	.
和	在	一个	片刻	母亲	和	儿子	是	折叠	在	一个	关闭	拥抱	.

片刻之后，母子俩紧紧相拥。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhenri] , [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] .

It	was	Henry	,	the	man	from	Sing	Sing	.
它	曾是	亨利	,	这	男人	从	唱歌	唱歌	.

是亨利，那个来自辛辛监狱的人。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

True	to	his	word	,	he	had	slipped	away	unostentatiously	at	the	height	of
真的	到	他的	单词	,	他	有	滑倒了	离开	低调地	在	这	高度	的

[ðə; ði] [fesˈtiviti] .

the	festivities	.
这	庆祝活动	.

他信守诺言，在庆祝活动最热闹的时候悄悄溜走了。

“ [əˈlæs] , [ˈhenri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈgriːtɪŋz] [hæd; həd]

“	Alas	,	Henry	,	”	said	the	mother	after	the	warmth	of	the	first	greetings	had
“	唉	,	亨利	,	”	说	这	母亲	后	这	温暖	的	这	第一的	问候	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

“唉，亨利，”母亲在最初的热情问候过后说道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [ænˈ ən] [ʌnˈlʌki] [ˈaʊə(r)] .

“	you	come	at	an	unlucky	hour	.
“	你	来	在	一个	倒霉	小时	.

“你来的时间真不巧。”

” [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

”	They	told	him	of	the	mortgage	on	the	farm	and	the	ruin	of	his	home	.
”	他们	讲述	他	的	这	抵押	在	这	农场	和	这	废墟	的	他的	家	.

他们告诉他农场的抵押贷款和他的破败的家园。

“ [jes] , ” [sed] [ˈʌnə] , “ [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] ,

“	Yes	,	”	said	Anna	,	“	not	even	a	bed	to	offer	you	,
“	是的	,	”	说	安娜	,	“	不是	甚至	一个	床	到	提供	你	,

“是的，”安娜说，“连张床都没有，没法给你提供。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstrendʒər] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən]

”	and	she	spoke	of	the	strangers	who	had	arrived	;	of	the	stricken	woman
”	和	她	辐	的	这	陌生人	WHO	有	到达的	;	的	这	受打击的	女士

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

她谈到了那些到来的陌生人；谈到了那位受苦的妇女和孩子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːlskɪn] [kəʊt] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] [ˈʃeltə(r)]

and	the	rich	man	in	the	sealskin	coat	who	had	asked	for	a	night's	shelter
和	这	富有的	男人	在	这	海豹皮	外套	WHO	有	问	为了	一个	夜晚	庇护所

.

.
.

还有那位穿着海豹皮大衣的富翁，他请求借宿一晚。

['henri] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

Henry	listened	intently	while	they	told	him	of	the	man	,
亨利	听着	专注地	尽管	他们	讲述	他	的	这	男人	,

亨利认真地听他们讲述那个人的事迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [flæʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	sudden	light	of	intelligence	flashed	into	his	eye	.
和	一个	突然	光	的	智力	闪光灯	进入	他的	眼睛	.

他眼中突然闪过一丝智慧的光芒。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] !

“	By	Heaven	,	father	,	I	have	it	!
”	经过	天堂	,	父亲	,	我	有	它	!

“天父啊，我拥有它！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sed] , “ [spi:k] [ləʊ] , ['fɑ:ðə(r)] .

Then	,	dropping	his	voice	,	he	said	,	“	Speak	low	,	father	.
然后	,	下降	他的	嗓音	,	他	说	,	”	说话	低的	,	父亲	.

然后，他压低声音说：“父亲，请小声点。”

[ðɪs] [mæn] [ˌʌp'steəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:lskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [sɪlk] [hæt] ? ”

This	man	upstairs	,	he	had	a	sealskin	coat	and	silk	hat	?	”
这	男人	楼上	,	他	有	一个	海豹皮	外套	和	丝绸	帽子	?	”

楼上那个人，他穿着海豹皮大衣，戴着丝绸帽子?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] .

“	Yes	,	”	said	the	father	.
”	是的	,	”	说	这	父亲	.

“是的，”父亲说。

“ ['fɑ:ðə(r)] , ” [sed] ['henri] , “ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['si:də(r)] [swɒmp] .

“	Father	,	”	said	Henry	,	“	I	saw	a	man	sitting	in	a	sleigh	in	the	cedar	swamp	.
”	父亲	,	”	说	亨利	,	“	我	锯	一个	男人	坐着	在	一个	雪橇	在	这	雪松	沼泽	.

“父亲，”亨利说，“我看到一个人坐在雪松沼泽里的雪橇上。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] , — [faɪv]

He	had	money	in	his	hand	,	and	he	counted	it	,	and	chuckled	,	—	five
他	有	钱	在	他的	手	,	和	他	计数	它	,	和	轻笑	,	—	五

['dɒlə(r)] [gəʊld] ['pi:sɪz] — [ɪn] [ɔ:l] ,

dollar	gold	pieces	—	in	all	,
美元	金子	件	—	在	全部	,

他手里拿着钱，数了数，然后轻笑起来——一共五美元金币。

[wʌn] , - , - [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] .

1	,	125	,	465	dollars	and	a	quarter	.
1	,	-	,	-	美元	和	一个	四分之一	.

1,125,465美元零25美分。

” [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

”	The	father	and	son	looked	at	one	another	.
”	这	父亲	和	儿子	看起来	在	一	其他	.

父子俩对视了一眼。

“ [aɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] , ” [sed] ['ɛndərbi] ['stɜ:nli] .

“	I	see	your	idea	,	”	said	Enderby	sternly	.
”	我	看	你的	主意	,	”	说	恩德比	严厉地	.

“我明白你的意思了，”恩德比严肃地说。

“ [wiːl; wil] [tʃəʊk] [hɪm] , ” [sed] ['henri] .
“ We'll choke him , ” said Henry .
“ 出色地 呛 他 , ” 说 亨利 .

“我们会掐死他，”亨利说。

“ [ɔː(r)] [klʌb] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , “ [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .
“ Or club him , ” said the farmer , “ and pay the mortgage .
“ 或者 俱乐部 他 , ” 说 这 农民 , “ 和 支付 这 抵押 .

“或者把他打死，”农夫说，“然后用这笔钱还清抵押贷款。”

” ['ʌnə] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dʒɔɪ][ænd; ənd][həʊp] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
” Anna looked from one to the other , joy and hope struggling with the
” 安娜 看起来 从 一 到 这 其他 , 喜悦 和 希望 挣扎 和 这
['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
sorrow in her face .
悲哀 在 她 脸 .

安娜看着他们俩，脸上既有喜悦和希望，也有悲伤。

“ ['henri] , [maɪ] ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , “ [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . ”
“ Henry , my Henry , ” she said proudly , “ I knew he would find a way . ”
“ 亨利 , 我的 亨利 , ” 她 说 自豪地 , “ 我 知道 他 会 寻找 一个 方式 . ”

“亨利，我的亨利，”她骄傲地说，“我就知道他会找到办法的。”

“ [kʌm] [ɒn] , ” [sed] ['henri] ; “ [brɪŋ] [ðə; ði][læmp] , ['mʌðə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [klʌb] , ['fɑːðə(r)] ,
“ Come on , ” said Henry ; “ bring the lamp , mother , take the club , father ,
“ 来 在 , ” 说 亨利 ; “ 带来 这 灯 , 母亲 , 拿 这 俱乐部 , 父亲 ,

“来吧，”亨利说，“母亲，拿灯来；父亲，拿棍子来。”

” [ænd; ənd] ['geɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [θriː] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
” and gaily , but with hushed voices , the three stole up the stairs .
” 和 兴高采烈地 , 但 和 静静地 声音 , 这 三 偷窃 向上 这 楼梯 .

然后，三人轻手轻脚地，欢快地溜上了楼梯。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn] [sliːp] .
The stranger lay sunk in sleep .
这 陌生人 躺 沉没 在 睡觉 .

陌生人沉沉睡去。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
The back of his head was turned to them as they came in .
这 后退 的 他的 头 曾是 转向 到 他们 作为 他们 来了 在 .

他们进来时，他的后脑勺正对着他们。

“ [naʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['fɜːmli] , “ [həʊld][ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ;
“ Now , mother , ” said the farmer firmly , “ hold the lamp a little nearer ;
“ 现在 , 母亲 , ” 说 这 农民 牢牢 , “ 抓住 这 灯 一个 小的 更近 ;

“母亲，”农夫坚定地说，“现在把灯拿近一点；

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , ['henri] . ”
just behind the ear , I think , Henry . ”
只是 在后面 这 耳朵 , 我 思考 , 亨利 . ”

我想，就在耳朵后面，亨利。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['henri] ,
“ No , ” said Henry ,
“ 不 , ” 说 亨利 ,

“不，”亨利说。

['rəʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [sæt] [wel] [ə'pɒn] [hɪm]

rolling	back	his	sleeve	and	speaking	with	the	quick	authority	that	sat	well	upon	him
滚动	后退	他的	袖子	和	请讲	和	这	快的	权威	那	卫星	出色地	之上	他

,

,

,

他卷起袖子，用他身上那种干脆利落、颇具权威的语气说道：

" [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][dʒɔː] , ['fɑːðə(r)] , [ɪts] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['niːtə(r)] . "

"	across	the	jaw	,	father	,	it's	quicker	and	neater	.	"
"	穿过	这	颚	,	父亲	,	它是	更快	和	更整洁	.	"

"父亲，从下巴往上打，这样更快更干净。"

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] , " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [læd] ,

"	Well	,	well	,	"	said	the	farmer	,	smiling	proudly	,	"	have	your	own	way	,	lad	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	这	农民	,	微笑	自豪地	,	"	有	你的	自己的	方式	,	小伙子	,

[juː; jʊ] [nəʊ] [best] .

you	know	best	.
你	知道	最好的	.

"好吧，好吧，"农夫骄傲地笑着说，"孩子，随你便吧，你最清楚。"

" ['henri] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

"	Henry	raised	the	club	.
"	亨利	提高	这	俱乐部	.

亨利举起了俱乐部。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] — [steɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

But	as	he	did	so	—	stay	,	what	was	that	?
但	作为	他	做过	所以	—	停留	,	什么	曾是	那	?

但他这样做的时候——等等，那是什么?

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['siːdə(r)] [swɒmp] [ðə; ðɪ] [diːp] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

Far	away	behind	the	cedar	swamp	the	deep	booming	of	the	bell	of	the	village
远的	离开	在后面	这	雪松	沼泽	这	深的	蓬勃发展	的	这	钟	的	这	村庄

[tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['mɪdnaɪt] .

church	began	to	strike	out	midnight	.
教会	开始	到	罢工	出去	午夜	.

在雪松沼泽的远处，村庄教堂的钟声低沉而隆隆，敲响了午夜的钟声。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɪts] [təʊnz] [keɪm] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [krɪsp] [eə(r)] .

One	,	two	,	three	,	its	tones	came	clear	across	the	crisp	air	.
一	,	二	,	三	,	它是	音调	来了	清除	穿过	这	脆	空气	.

一、二、三，它的音调清晰地传遍了清爽的空气。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [klɒk] [brˈləʊ] [bɪ'gæn] [wɪð] [diːp] [strəʊks] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ðɪ]

Almost	at	the	same	moment	the	clock	below	began	with	deep	strokes	to	mark	the
几乎	在	这	相同的	片刻	这	钟	以下	开始	和	深的	笔画	到	标记	这

['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ;

midnight	hour	;
午夜	小时	;

几乎就在同一时刻，下面的钟也开始发出沉稳的钟声，标志着午夜的到来；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːmjɑːd] ['tʃɪkɪn] [kuːp] [ə; eɪ]['ruːstə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krəʊ] [twelv] [taɪmz] ,

from	the	farmyard	chicken	coop	a	rooster	began	to	crow	twelve	times	,
从	这	农场	鸡	合作社	一个	公鸡	开始	到	乌鸦	十二	时代	,

从农场鸡舍里传来一只公鸡啼叫了十二声。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['ku:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒgz] [si:md]

while	the	loud	lowing	of	the	cattle	and	the	soft	cooing	of	the	hogs	seemed
尽管	这	大声	低	的	这	牛	和	这	柔软的	咕咕	的	这	猪	似乎

[tu:; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wɪð] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

to	usher	in	the	morning	of	Christmas	with	its	message	of	peace	and	goodwill	.
到	引座员	在	这	早晨	的	圣诞节	和	它是	信息	的	和平	和	善意	.

牛的哞哞声和猪的咕咕声仿佛预示着圣诞节的到来，传递着和平与美好的信息。

[ðə; ði] [klʌb] [fel] [frɒm; frəm] ['hɛnriz] [hænd][ænd; ənd] ['rætld] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

The	club	fell	from	Henry's	hand	and	rattled	on	the	floor	.
这	俱乐部	跌倒	从	亨利的	手	和	摇晃	在	这	地面	.

球杆从亨利手中滑落，掉在地上发出叮当声。

[ðə; ði] ['sli:pə(r)] [wəʊk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

The	sleeper	woke	,	and	sat	up	.
这	轨枕	觉醒	,	和	卫星	向上	.

睡着的人醒了过来，坐了起来。

“ ['fɑ:ðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

“	Father	!	Mother	!
”	父亲	!	母亲	!

“爸爸！妈妈！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , ” [sɔb] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , “ [wi:; wi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] .

“	My	son	,	my	son	,	”	sobbed	the	father	,	“	we	had	guessed	it	was	you	.
”	我的	儿子	,	我的	儿子	,	”	啜泣	这	父亲	,	“	我们	有	猜对了	它	曾是	你	.

“我的儿子，我的儿子，”父亲抽泣着说，“我们早就猜到是你了。”

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] . ”

We	had	come	to	wake	you	.	”
我们	有	来	到	唤醒	你	.	”

我们是来叫醒你的。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] , ” [sed] ['wɪljəm] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

“	Yes	,	it	is	I	,	”	said	William	,	smiling	to	his	parents	,
”	是的	,	它	是	我	,	”	说	威廉	,	微笑	到	他的	父母	,

“是的，是我，”威廉笑着对父母说。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

“	and	I	have	brought	the	million	dollars	.
”	和	我	有	带来	这	百万	美元	.

“我已经带来了100万美元。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Here	it	is	,
这里	它	是	,

这里是，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'stræpt] [ðə; ði] [belt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən]

”	and	with	that	he	unstrapped	the	belt	from	his	waist	and	laid	a	million
”	和	和	那	他	未系带	这	腰带	从	他的	腰部	和	铺设	一个	百万

[d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

dollars	on	the	table	.
美元	在	这	桌子	.

“说完，他解下腰间的皮带，把一百万美元放在桌子上。”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! ” [kraɪd] [ˈʌnə] , “ [ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

“	Thank	Heaven	!	”	cried	Anna	,	“	our	troubles	are	at	an	end	.
“	感谢	天堂	!	”	哭	安娜	,	“	我们的	麻烦	是	在	一个	结尾	.

“感谢老天！”安娜喊道，“我们的麻烦终于结束了。”

[ðɪs] [ˈmʌni] [wɪl] [help] [klɪə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv] [ˈpɪntʃəm] & [ˌsiː ˈəʊ] .

This	money	will	help	clear	the	mortgage	—	and	the	greed	of	Pinchem	&	Co	.
这	钱	将要	帮助	清除	这	抵押	—	和	这	贪婪	的	平切姆	&	合作	.

[ˈkænɒt] [hɑːm] [ˌjuː ˈes] [naʊ] . ”

cannot	harm	us	now	.	”
不能	伤害	我们	现在	.	”

这笔钱将有助于偿还抵押贷款——而且Pinchem & Co.的贪婪现在也伤害不了我们了。”

“ [ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [ˈmɔːgɪdʒ] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] , [əˈgɑːst] .

“	The	farm	was	mortgaged	!	”	said	William	,	aghast	.
“	这	农场	曾是	抵押贷款	!	”	说	威廉	,	惊愕	.

“农场抵押出去了！”威廉惊恐地说。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] , “ [ˈmɔːgɪdʒ] [tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [ˈkɒnʃəns] ,

“	Ay	,	”	said	the	farmer	,	“	mortgaged	to	men	who	have	no	conscience	,
“	哎	,	”	说	这	农民	,	“	抵押贷款	到	男人	WHO	有	不	良心	,

“唉，”农夫说，“抵押给了那些没有良心的人。”

[huːz] [ˈgriːdi] [hænd][hæz; həz] [ˈnɪəli] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

whose	greedy	hand	has	nearly	brought	us	to	the	grave	.
谁	贪婪的	手	有	几乎	带来	我们	到	这	严重	.

他的贪婪之手几乎将我们送入了坟墓。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][eɪdʒd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈʌnə] .

See	how	she	has	aged	,	my	boy	,	”	and	he	pointed	to	Anna	.
看	如何	她	有	老年人	,	我的	男生	,	”	和	他	尖	到	安娜	.

“看看她老了多少，孩子，”他指着安娜说。

“ [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , [ɪn] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈpɪntʃəm] & [ˌsiː ˈəʊ] .

“	Father	,	”	said	William	,	in	deep	tones	of	contrition	,	“	I	am	Pinchem	&	Co	.
“	父亲	,	”	说	威廉	,	在	深的	音调	的	忏悔	,	“	我	是	平切姆	&	合作	.

[ˈhev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] !

Heaven	help	me	!
天堂	帮助	我	!

“父亲，”威廉用深深的悔恨语气说道，“我是平切姆公司。老天保佑我！”

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[ai] [siː] [æt; ət] [wɒt] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

I	see	at	what	expense	of	suffering	my	fortune	was	made	.
我	看	在	什么	费用	的	痛苦	我的	财富	曾是	制成	.

我明白了我的财富是以承受多少苦难为代价换来的。

[ai] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðiːz] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] [rɒŋd] . ”

I	will	restore	it	all	,	these	million	dollars	,	to	those	I	have	wronged	.	”
我	将要	恢复	它	全部	,	这些	百万	美元	,	到	那些	我	有	冤枉	.	”

我会把这100万美元全部归还给那些被我伤害过的人。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈsɒftli] .

“	No	,	”	said	his	mother	softly	.
“	不	,	”	说	他的	母亲	轻轻	.

“不，”他母亲轻声说道。

“ [juː; jʊ] [rɪˈpent] , [dɪə(r)] [sʌn] , [wɪð] [truː] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈpentəns] .

“	You	repent	,	dear	son	,	with	true	Christian	repentance	.
”	你	悔改	,	亲爱的	儿子	,	和	真的	基督教	悔改	.

“亲爱的孩子，你要以真正的基督徒的悔改之心悔改。”

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

That	is	enough	.
那	是	足够的	.

够了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

You	may	keep	the	money	.
你	可能	保持	这	钱	.

你可以保留这笔钱。

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [trʌst] ,

We	will	look	upon	it	as	a	trust	,	a	sacred	trust	,
我们	将要	看	之上	它	作为	一个	相信	,	一个	神圣	相信	,

我们将视之为一种信任，一种神圣的信任。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [wiː; wi] [spend] [ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ɑːˈselvz] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] . ”

and	every	time	we	spend	a	dollar	of	it	on	ourselves	we	will	think	of	it	as	a	trust	.	”
和	每一个	时间	我们	花费	一个	美元	的	它	在	我们自己	我们	将要	思考	的	它	作为	一个	相信	.	”

每次我们把钱花在自己身上，我们都会把它看作是一种信托行为。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [ˈsɒftli] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [trʌst] ,

“	Yes	,	”	said	the	farmer	softly	,	“	your	mother	is	right	,	the	money	is	a	trust	,
”	是的	,	”	说	这	农民	轻轻	,	”	你的	母亲	是	正确的	,	这	钱	是	一个	相信	,

“是的，”农夫轻声说道，“你母亲说得对，这笔钱是信托基金。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ˌriːˈstɒk] [ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [aʊt] [ðə; ði] [dʒoʊnzɪz] [ˈprɒpəti] ,

and	we	will	restock	the	farm	with	it	,	buy	out	the	Jones's	property	,
和	我们	将要	补货	这	农场	和	它	,	买	出去	这	琼斯	财产	,

我们将用这些钱重新养好农场，买下琼斯家的房产。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] .

and	regard	the	whole	thing	as	a	trust	.
和	看待	这	所有的	事物	作为	一个	相信	.

并将整个事件视为信托。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈəʊpənd] .

”	At	this	moment	the	door	of	the	room	opened	.
”	在	这	片刻	这	门	的	这	房间	打开	.

就在这时，房门开了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɔːm] [əˈpɪəd] .

A	woman's	form	appeared	.
一个	女性的	形式	出现	.

出现了一个女人的身影。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkærəlaɪn] , [rəʊbd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈænəz] [dɪˈrektwɑː(r)] [ˈnaɪtgaʊn] .

It	was	Caroline	,	robed	in	one	of	Anna's	directoire	nightgowns	.
它	曾是	卡罗琳	,	身着长袍	在	一	的	安娜的	督政府	睡衣	.

那是卡罗琳，穿着安娜的一件帝政时期睡袍。

“ [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhenri] ,

“	I	heard	your	voices	,	”	she	said	,	and	then	,	as	she	caught	sight	of	Henry	,
”	我	听到	你的	声音	,	”	她	说	,	和	然后	,	作为	她	捕捉	视线	的	亨利	,

“我听到了你们的声音，”她说，然后，当她看到亨利时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

she	gave	a	great	cry	.
她	给予	一个	伟大的	哭	.

她放声大哭。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ！ ”

“	My	husband	!	”
”	我的	丈夫	！	”

“我的丈夫！”

“ [maɪ] [waɪf] ， ” [sed] ['henri] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	My	wife	,	”	said	Henry	,	and	folded	her	to	his	heart	.
”	我的	妻子	，	”	说	亨利	,	和	折叠	她	到	他的	心	.

“我的妻子，”亨利说着，将她紧紧抱在胸前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [sɪŋ] [sɪŋ] ？ ” [kraɪd] ['kærəlaɪn] [wɪð] [dʒɔɪ] .

“	You	have	left	Sing	Sing	?	”	cried	Caroline	with	joy	.
”	你	有	左边	唱歌	唱歌	？	”	哭	卡罗琳	和	喜悦	.

“你离开辛辛监狱了？”卡罗琳高兴地喊道。

“ [jes] ， ['kærəlaɪn] ， ” [sed] ['henri] .

“	Yes	,	Caroline	,	”	said	Henry	.
”	是的	,	卡罗琳	,	”	说	亨利	.

“是的，卡罗琳，”亨利说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] .

“	I	shall	never	go	back	.
”	我	将	绝不	去	后退	.

我永远不会回去。

” ['geɪli] [ðə; ði][ˌriːjuː'naɪtɪd]['fæməli] [dɪ'sendɪd] .

”	Gaily	the	reunited	family	descended	.
”	兴高采烈地	这	重聚	家庭	下降	.

团聚的一家人兴高采烈地走下山来。

['ʌnə] ['kærid] [ðə; ði][læmp] , ['henri] ['kærid] [ðə; ði] [klʌb] .

Anna	carried	the	lamp	,	Henry	carried	the	club	.
安娜	携带	这	灯	,	亨利	携带	这	俱乐部	.

安娜拿着灯，亨利拿着棍子。

['wɪljəm] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

William	carried	the	million	dollars	.
威廉	携带	这	百万	美元	.

威廉带着那一百万美元。

[ðə; ði] ['tæməˌræk] ['faɪə(r)] [rɔːd] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

The	tamarack	fire	roared	again	upon	the	hearth	.
这	落叶松	火	咆哮	再次	之上	这	炉	.

落叶松的火焰在壁炉上再次熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['bʌtəmɪlk] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

The	buttermilk	circulated	from	hand	to	hand	.
这	酪乳	流通	从	手	到	手	.

酪乳在人与人之间传递。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['henri] [təʊld][ænd; ənd][ˌriː'təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] .

William	and	Henry	told	and	retold	the	story	of	their	adventures	.
威廉	和	亨利	讲述	和	重述	这	故事	的	他们的	冒险	.

威廉和亨利一遍又一遍地讲述他们的冒险故事。

[ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːn] [fel] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] - [peɪn] .

The	first	streak	of	the	Christmas	morn	fell	through	the	door	-	pane	.
这	第一的	条纹	的	这	圣诞节	早晨	跌倒	通过	这	门	-	窗格	.

圣诞节清晨的第一缕阳光透过门窗洒了进来。

“ [ɑː] , [maɪ] [sʌnz] , ” [sed] [dʒɒn] ['ɛndərbi] , “ [ˌhens'fɔːθ] [let] [ˌjuː 'es] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] .

“	Ah	,	my	sons	,	”	said	John	Enderby	,	“	henceforth	let	us	stick	to	the	narrow	path	.
”	啊	,	我的	儿子们	,	”	说	约翰	恩德比	,	“	今后	让	我们	戳	到	这	狭窄的	小路	.

“啊，我的儿子们，”约翰·恩德比说，“从今以后，让我们坚持走这条窄路吧。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] :

What	is	it	that	the	Good	Book	says	:
什么	是	它	那	这	好的	书	说道	:

《圣经》是怎么说的?

- [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪk'striːm] [pɔɪnts] . -

'	A	straight	line	is	that	which	lies	evenly	between	its	extreme	points	.	'
-	一个	直的	线	是	那	哪个	谎言	均匀地	之间	它是	极端	积分	.	-

“直线是指位于其两端点之间的直线。”

” [eks] .

”	X	.
”	X	.

“X.

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [æs'bestɒs] :

The	Man	in	Asbestos	:
这	男人	在	石棉	:

石棉人：

[æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

An	Allegory	of	the	Future
一个	寓言	的	这	未来

未来的寓言

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [let] [ˌem 'iː] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] .

To	begin	with	let	me	admit	that	I	did	it	on	purpose	.
到	开始	和	让	我	承认	那	我	做过	它	在	目的	.

首先我要承认，我是故意这么做的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] .

Perhaps	it	was	partly	from	jealousy	.
也许	它	曾是	部分	从	妒忌	.

或许部分原因是出于嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'feə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

It	seemed	unfair	that	other	writers	should	be	able	at	will	to	drop	into	a
它	似乎	不公平	那	其他	作家	应该	是	有能力的	在	将要	到	降低	进入	一个

[sliːp] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

sleep	of	four	or	five	hundred	years	,
睡觉	的	四	或者	五	百	年	,

其他作家可以随意沉睡四五百年，这似乎很不公平。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hed] - [fɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɑrvlz] .

and	to	plunge	head	-	first	into	a	distant	future	and	be	a	witness	of	its	marvels	.
和	到	暴跌	头	-	第一的	进入	一个	遥远	未来	和	是	一个	证人	的	它是	奇迹	.

并一头扎进遥远的未来，亲眼见证它的奇迹。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [tuː] .

I	wanted	to	do	that	too	.
我	通缉	到	做	那	也	.

我也想那样做。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] , [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] .

I	always	had	been	,	I	still	am	,	a	passionate	student	of	social	problems	.
我	总是	有	到过	,	我	仍然	是	,	一个	热情的	学生	的	社会的	问题	.

我一直以来都是，现在仍然是，对社会问题充满热情的研究者。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ɒv; əv][ɪts]

The	world	of	to	-	day	with	its	roaring	machinery	,	the	unceasing	toil	of	its
这	世界	的	到	-	天	和	它是	咆哮	机械	,	这	不断	辛劳	的	它是

['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ,

working	classes	,
在职的	课程	,

当今世界，机器轰鸣，工人阶级辛勤劳作，

[ɪts] [straɪf] , [ɪts] ['pɒvəti] , [ɪts][wɔː(r)] , [ɪts] ['kruːəlti] , [ə'pɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

its	strife	,	its	poverty	,	its	war	,	its	cruelty	,	appals	me	as	I	look	at	it	.
它是	冲突	,	它是	贫困	,	它是	战争	,	它是	残酷	,	警报	我	作为	我	看	在	它	.

它的纷争、它的贫困、它的战争、它的残酷，令我感到震惊。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [mæn] [wɪl] [hæv; həv]

I	love	to	think	of	the	time	that	must	come	some	day	when	man	will	have
我	爱	到	思考	的	这	时间	那	必须	来	一些	天	什么时候	男人	将要	有

['kɔŋkə] ['neɪtʃə(r)] ,

conquered	nature	,
征服	自然	,

我喜欢想象人类终有一天会征服自然的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːn] ['hjuːmən] [reɪs] ['entə(r)] [ə'pɒn] [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [piːs] .

and	the	toil	-	worn	human	race	enter	upon	an	era	of	peace	.
和	这	辛劳	-	磨损	人类	种族	进入	之上	一个	时代	的	和平	.

饱经风霜的人类进入了和平时代。

[ai] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	loved	to	think	of	it	,	and	I	longed	to	see	it	.
我	喜爱	到	思考	的	它	,	和	我	渴望	到	看	它	.

我喜欢想象它，也渴望亲眼见到它。

[səʊ][ai] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] .

So	I	set	about	the	thing	deliberately	.
所以	我	放	关于	这	事物	故意地	.

所以我开始有条不紊地着手做这件事。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['fæʃ(ə)n] ,

What	I	wanted	to	do	was	to	fall	asleep	after	the	customary	fashion	,
什么	我	通缉	到	做	曾是	到	落下	睡着了	后	这	习惯	时尚	,

我原本只想按惯常的方式入睡，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] ,

for	two	or	three	hundred	years	at	least	,
为了	二	或者	三	百	年	在	至少	,

至少两三百年来，

[ænd; ənd] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	wake	and	find	myself	in	the	marvel	world	of	the	future	.
和	唤醒	和	寻找	我	在	这	奇迹	世界	的	这	未来	.

醒来后，我发现自己置身于奇妙的未来世界。

[ai] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] .

I	made	my	preparations	for	the	sleep	.
我	制成	我的	准备工作	为了	这	睡觉	.

我做好了睡觉的准备。

[ai] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['kɒmɪk] ['peɪpəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌnz] .

I	bought	all	the	comic	papers	that	I	could	find	,	even	the	illustrated	ones	.
我	买	全部	这	漫画	文件	那	我	可以	寻找	,	甚至	这	插图	一个	.

我买下了我能找到的所有漫画杂志，甚至包括带插图的。

[ai] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ][həʊ'tel] :

I	carried	them	up	to	my	room	in	my	hotel	:
我	携带	他们	向上	到	我的	房间	在	我的	酒店	:

我把它们带到了酒店房间：

[wɪð] [ðem; ðəm][ai] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [pɔːk] [paɪ][ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] .

with	them	I	brought	up	a	pork	pie	and	dozens	and	dozens	of	doughnuts	.
和	他们	我	带来	向上	一个	猪肉	馅饼	和	几十个	和	几十个	的	甜甜圈	.

我跟他们一起带了一个猪肉馅饼和几十个甜甜圈。

[ai][et; eɪt][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊnʌts] ,

I	ate	the	pie	and	the	doughnuts	,
我	吃	这	馅饼	和	这	甜甜圈	,

我吃了馅饼和甜甜圈。

[ðen] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['peɪpəz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

then	sat	back	in	the	bed	and	read	the	comic	papers	one	after	the	other	.
然后	卫星	后退	在	这	床	和	读	这	漫画	文件	一	后	这	其他	.

然后她靠在床上，一张接一张地读起了漫画报纸。

['faɪnəli] , [æz; əz][ai] [felt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['leθədʒi] ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Finally	,	as	I	felt	the	awful	lethargy	stealing	upon	me	,
最后	,	作为	我	毛毡	这	可怕	昏睡	偷窃	之上	我	,

最后，当我感到可怕的倦怠感袭来时，

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['wiːkli] [taɪmz] ,

I	reached	out	my	hand	for	the	London	Weekly	Times	,
我	达到	出去	我的	手	为了	这	伦敦	每周	《时代周刊》	,

我伸手去拿《伦敦周报》，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪ] .

and	held	up	the	editorial	page	before	my	eye	.
和	握住	向上	这	社论	页	前	我的	眼睛	.

然后他把社论版举到我眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [klɪə(r)] , [streɪt] ['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	,	in	a	way	,	clear	,	straight	suicide	,	but	I	did	it	.
它	曾是	,	在	一个	方式	,	清除	,	直的	自杀	,	但	我	做过	它	.

从某种意义上说，这显然是自杀，但我还是这么做了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['sensɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	could	feel	my	senses	leaving	me	.
我	可以	感觉	我的	感官	离开	我	.

我感觉自己的感官正在逐渐消失。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sɪŋɪŋ] .

In	the	room	across	the	hall	there	was	a	man	singing	.
在	这	房间	穿过	这	大厅	那里	曾是	一个	男人	歌唱	.

走廊对面的房间里，有个男人在唱歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [laʊd] , [keɪm] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] .

His	voice	,	that	had	been	loud	,	came	fainter	and	fainter	through	the	transom	.
他的	嗓音	,	那	有	到过	大声	,	来了	较暗	和	较暗	通过	这	横梁	.

他原本洪亮的声音从窗户传来，却越来越微弱。

[ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] ,

I	fell	into	a	sleep	,
我	跌倒	进入	一个	睡觉	,

我睡着了，

[ðə; ðɪ] [diːp] [ɪˈmeʒərəbl] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz]

the	deep	immeasurable	sleep	in	which	the	very	existence	of	the	outer	world	was
这	深的	无法估量的	睡觉	在	哪个	这	非常	存在	的	这	外	世界	曾是

[hʌʃt] .

hushed	.
静静地	.

沉睡到天荒地老，外界的一切存在都归于寂静。

['dɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [gəʊ][pɑːst] , [ðen] [ðə; ðɪ] [j'iəz] ,

Dimly	I	could	feel	the	days	go	past	,	then	the	years	,
依稀	我	可以	感觉	这	天	去	过去的	,	然后	这	年	,

我隐约感觉到日子一天天过去，然后是岁月流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] .

and	then	the	long	passage	of	the	centuries	.
和	然后	这	长的	通道	的	这	几个世纪	.

然后便是漫长的几个世纪。

[ðen] , [nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [wəʊk] [ʌp] , [sæt] [ʌp] ,

Then	,	not	as	it	were	gradually	,	but	quite	suddenly	,	I	woke	up	,	sat	up	,
然后	,	不是	作为	它	是	逐步地	,	但	相当	突然	,	我	觉醒	向上	,	卫星	向上	,

然后，不是逐渐地，而是突然地，我醒了过来，坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] .

and	looked	about	me	.
和	看起来	关于	我	.

我环顾四周。

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[wel] [maɪt] [aɪ][ɑːsk][maɪˈself] .

Well	might	I	ask	myself	.
出色地	可能	我	问	我	.

我真想问问自己。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['laɪɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [kaʊtʃ] .

I	found	myself	lying	,	or	rather	sitting	up	,	on	a	broad	couch	.
我	成立	我	说谎	,	或者	相当	坐着	向上	,	在	一个	广阔	长椅	.

我发现自己躺在，或者更确切地说，是坐在，一张宽大的沙发上。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] , [dɪm] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns]

I	was	in	a	great	room	,	dim	,	gloomy	,	and	dilapidated	in	its	general	appearance
我	曾是	在	一个	伟大的	房间	,	暗淡	,	阴沉	,	和	破旧的	在	它是	一般的	外貌

,

,
,

我当时身处一个很大的房间里，房间昏暗、阴沉，整体看起来破败不堪。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] , [frɒm; frəm][ɪts] [glɑːs] [keɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stʌft] ['fɪgəz] [ðæt] [ðeɪ]

and	apparently	,	from	its	glass	cases	and	the	stuffed	figures	that	they
和	显然	,	从	它是	玻璃	案例	和	这	填充	数据	那	他们

[kənˈteɪnd] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [mjuˈziːəm] .

contained	,	some	kind	of	museum	.
包含	,	一些	种类	的	博物馆	.

从它的玻璃展柜和其中陈列的动物标本来看，这显然是一家博物馆。

[bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː][sæt][ə; eɪ][mæn] .

Beside	me	sat	a	man	.
旁	我	卫星	一个	男人	.

我旁边坐着一个男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['heələs] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [əʊld] [nɔː(r)] [jʌŋ] .

His	face	was	hairless	,	but	neither	old	nor	young	.
他的	脸	曾是	无毛	,	但	两者都不	老的	也不	年轻的	.

他脸上没有胡须，但既不老也不年轻。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [kləʊðz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnd]

He	wore	clothes	that	looked	like	the	grey	ashes	of	paper	that	had	burned
他	穿着	衣服	那	看起来	喜欢	这	灰色的	灰烬	的	纸	那	有	烧伤

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] [ʃeɪp] .

and	kept	its	shape	.
和	保留	它是	形状	.

他穿的衣服看起来像是燃烧后仍保持原状的纸张的灰色灰烬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [sə'praɪz] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .

He	was	looking	at	me	quietly	,	but	with	no	particular	surprise	or	interest	.
他	曾是	寻找	在	我	悄悄	,	但	和	不	特别的	惊喜	或者	兴趣	.

他静静地看着我，但脸上并没有表现出任何惊讶或兴趣。

“ [kwɪk] , ” [aɪ] [sed] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; “ [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	Quick	,	”	I	said	,	eager	to	begin	;	“	where	am	I	?
“	快的	,	”	我	说	,	渴望的	到	开始	;	“	在哪里	是	我	?

“快点，”我急切地说，“这是哪里？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [jɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	year	is	this	;	is	it	the	year	3000	,	or	what	is	it	?
什么	年	是	这	;	是	它	这	年	-	,	或者	什么	是	它	?

今年是哪一年？是公元3000年吗?

” [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	drew	in	his	breath	with	a	look	of	annoyance	on	his	face	.
”	他	画	在	他的	气息	和	一个	看	的	烦恼	在	他的	脸	.

他倒吸一口气，脸上带着恼怒的神色。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	a	queer	,	excited	way	you	have	of	speaking	,	”	he	said	.
“	什么	一个	酷儿	,	兴奋的	方式	你	有	的	请讲	,	”	他	说	.

“你说话的方式真奇怪，真兴奋，”他说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [ə'gen] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ? ”

“	Tell	me	,	”	I	said	again	,	“	is	this	the	year	3000	?	”
“	告诉	我	,	”	我	说	再次	,	“	是	这	这	年	-	?	”

“告诉我，”我又问，“现在是公元3000年吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .

“	I	think	I	know	what	you	mean	,	”	he	said	;	“	but	really	I	haven't	the	faintest	idea	.
“	我	思考	我	知道	什么	你	意思是	,	”	他	说	;	“	但	真的	我	还没有	这	最微弱	主意	.

“我想我明白你的意思了，”他说；“但实际上我一点头绪也没有。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] ;

I	should	think	it	must	be	at	least	that	,	within	a	hundred	years	or	so	;
我	应该	思考	它	必须	是	在	至少	那	,	之内	一个	百	年	或者	所以	;

我认为至少在一百年左右的时间里，应该会是这样的结果；

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hæz; həz] [kept] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ， [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [seɪ] . ”

but	nobody	has	kept	track	of	them	for	so	long	,	it's	hard	to	say	.	”
但	无人	有	保留	追踪	的	他们	为了	所以	长的	，	它是	难的	到	说	.	”

但由于没有人长期追踪过它们，所以很难说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ?

“	Don't	you	keep	track	of	them	any	more	?
”	不	你	保持	追踪	的	他们	任何	更多的	?

“你不再关注他们了吗？”

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	We	used	to	,	”	said	the	man	.
”	我们	用过的	到	,	”	说	这	男人	.

“我们以前是这样的，”那人说道。

“ [aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]

“	I	myself	can	remember	that	a	century	or	two	ago	there	were	still	a
”	我	我	能	记住	那	一个	世纪	或者	二	前	那里	是	仍然	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

number	of	people	who	used	to	try	to	keep	track	of	the	year	,
数字	的	人们	WHO	用过的	到	尝试	到	保持	追踪	的	这	年	,

“我自己还记得，一两个世纪前，还有不少人会想方设法记住年份。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['fædɪʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

but	it	died	out	along	with	so	many	other	faddish	things	of	that	kind	.
但	它	死亡	出去	沿着	和	所以	许多	其他	时尚	事物	的	那	种类	.

但它和其他许多类似的昙花一现的潮流一样，最终消失了。

[waɪ] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， ['ʃəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

Why	,	”	he	continued	,	showing	for	the	first	time	a	sort	of	animation	in	his
为什么	,	”	他	持续	,	显示	为了	这	第一的	时间	一个	种类	的	动画片	在	他的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“为什么？”他继续说道，这是他讲话中第一次出现动画效果。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	what	was	the	use	of	it	?
”	什么	曾是	这	使用	的	它	?

“它有什么用？”

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [deθ] — ”

You	see	,	after	we	eliminated	death	—	”
你	看	,	后	我们	已淘汰	死亡	—	”

你看，在我们消灭了死亡之后——”

“ [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [deθ] !

“	Eliminated	death	!
”	已淘汰	死亡	!

“消灭了死亡！”

” [aɪ] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

”	I	cried	,	sitting	upright	.
”	我	哭	,	坐着	直立	.

我坐直身子，哭了起来。

“ [gʊd] [gɒd] ! ”
“ Good God ! ”
” 好的 上帝 ! ”

我的天哪!

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [juːst] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ What was that expression you used ? ” queried the man .
” 什么 曾是 那 表达 你 用过的 ? ” 查询 这 男人 .

“你刚才用的是什么词？”那人问道。

“ [gʊd] [gɒd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
“ Ah , ” he said , “ never heard it before .
” 啊 , ” 他 说 , “ 绝不 听到 它 前 .

“啊，”他说，“以前从没听说过。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [deθ] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd]
But I was saying that after we had eliminated Death , and Food , and
但 我 曾是 说 那 后 我们 有 已淘汰 死亡 , 和 食物 , 和
[tʃeɪndʒ] ,
Change ,
改变 ,

但我的意思是，在我们消除了死亡、食物和变化之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] — ”
we had practically got rid of Events , and — ”
我们 有 几乎 得到 摆脱 的 活动 , 和 — ”

我们实际上已经取消了“活动”功能，而且——”

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [aɪ] [sed] , [maɪ] [breɪn] [ˈriːlɪŋ] .
” I said , my brain reeling .
” 我 说 , 我的 脑 卷轴 .

我说道，脑子一片混乱。

“ [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
“ Tell me one thing at a time . ”
” 告诉 我 一 事物 在 一个 时间 . ”

“一次只告诉我一件事。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼!

” [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [ai] [siː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈsliːp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ I see , you must have been asleep a long time .
” 我 看 , 你 必须 有 到过 睡着了 一个 长的 时间 .

“看来你一定睡了很久。”

[gəʊ][ɒn] [ðen] [ænd; ənd][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] .
Go on then and ask questions .
去 在 然后 和 问 问题 .

那请继续提问。

[ˈəʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz] [fjuː] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt][get]
Only , if you don't mind , just as few as possible , and please don't get
仅有的 , 如果 你 不 头脑 , 只是 作为 很少 作为 可能的 , 和 请 不 得到
[ˈɪntrəstɪd] [ɔː(r)][ɪkˈsaɪtɪd] .
interested or excited .
感兴趣的 或者 兴奋的 .

如果你不介意的话，请尽量少说，也请不要太感兴趣或激动。

” [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][fɜːst] [ˈkwestʃən] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps][wɒz; wəz] —
” Oddly enough the first question that sprang to my lips was —
” 奇怪 足够的 这 第一的 问题 那 弹簧 到 我的 嘴唇 曾是 —

“奇怪的是，我脱口而出的第一个问题是——”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [kləʊðz] [meɪd] [ɒv; əv] ? ”
“ What are those clothes made of ? ”
” 什么 是 那些 衣服 制成 的 ? ”

“这些衣服是什么材质的？”

“ [æsˈbestɒs] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .
“ Asbestos , ” answered the man .
” 石棉 , ” 回答 这 男人 .

“石棉，”那人回答道。

“ [ðeɪ] [lɑːst] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] .
“ They last hundreds of years .
” 他们 最后的 数百 的 年 .

“它们可以持续数百年。”

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [suːt] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪljənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][paɪld] [ʌp] ,
We have one suit each , and there are billions of them piled up ,
我们 有 一 套装 每个 , 和 那里 是 数十亿 的 他们 堆积 向上 ,

我们每人只有一套西装，而西装却堆积如山，数以亿计。

[ɪf] [ˈenibɒdi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . ”
if anybody wants a new one . ”
如果 任何人 想要 一个 新的 一 . ”

如果有人想要新的的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ Thank you , ” I answered .
” 感谢 你 , ” 我 回答 .

“谢谢。”我回答道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] ? ”
“ Now tell me where I am ? ”
” 现在 告诉 我 在哪里 我 是 ? ”

“现在告诉我，我这是在哪儿？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .
“ You are in a museum .
” 你 是 在 一个 博物馆 .

你现在身处博物馆中。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['spesəmən] [laɪk] [jɔː'self] .

The	figures	in	the	cases	are	specimens	like	yourself	.
这	数据	在	这	案例	是	标本	喜欢	你自己	.

展柜里的展品就像你一样，都是标本。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ″ [hiː; hi] [sed] ,

But	here	,	″	he	said	,
但	这里	,	″	他	说	,

但是在这里，″他说，“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['riːəli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [njuː] ['iːpɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	if	you	want	really	to	find	out	about	what	is	evidently	a	new	epoch	to	you	,
″	如果	你	想	真的	到	寻找	出去	关于	什么	是	显然	一个	新的	时代	到	你	,

“如果你真的想了解对你来说显然是一个新时代的事情，

[get] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

get	off	your	platform	and	come	out	on	Broadway	and	sit	on	a	bench	.
得到	离开	你的	平台	和	来	出去	在	百老汇	和	坐	在	一个	长椅	.

从你的平台上下来，到百老汇大街上坐到长椅上来。

″ [aɪ][gɒt] [daʊn] .

″	I	got	down	.
″	我	得到	向下	.

我下来了。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvəd] ['bɪldɪŋz] [aɪ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli]

As	we	passed	through	the	dim	and	dust	-	covered	buildings	I	looked	curiously
作为	我们	通过了	通过	这	暗淡	和	灰尘	-	涵盖	建筑物	我	看起来	奇怪的是

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] .

at	the	figures	in	the	cases	.
在	这	数据	在	这	案例	.

当我们穿过昏暗且布满灰尘的建筑物时，我好奇地看着展柜里的人偶。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
″	经过	朱庇特	!

“天哪！”

″ [aɪ] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['fɪgə(r)] [ɪn] [bluː] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd]['bætɒn] ,

″	I	said	looking	at	one	figure	in	blue	clothes	with	a	belt	and	baton	,
″	我	说	寻找	在	一	数字	在	蓝色的	衣服	和	一个	腰带	和	指挥棒	,

我边说边看向一个身穿蓝色衣服、腰间系着腰带、手持警棍的人影。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! ″

“	that's	a	policeman	!	″
″	那就是	一个	警察	!	″

“那是警察！”

“ ['riːəli] , ″ [sed] [maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] , “ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ?

“	Really	,	″	said	my	new	acquaintance	,	“	is	that	what	a	policeman	was	?
″	真的	,	″	说	我的	新的	熟人	,	″	是	那	什么	一个	警察	曾是	?

“真的吗？”我的新朋友说，“这就是警察的工作吗？”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] .

I've	often	wondered	.
我已经	经常	想知道	.

我常常想知道。

[wɒt] [juːst] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ? ″

What	used	they	to	be	used	for	?	″
什么	用过的	他们	到	是	用过的	为了	?	″

它们以前是用来做什么的?

“ [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ Used for ?
” 用过的 为了 ?

用途?

” [ai] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
” I repeated in perplexity .
” 我 重复 在 困惑 .

我困惑地重复道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] . ”
“ Why , they stood at the corner of the street . ”
” 为什么 , 他们 站立 在 这 角落 的 这 街道 . ”

“他们就站在街角。”

“ [ɑː] , [jes] , [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
“ Ah , yes , I see , ” he said , “ so as to shoot at the people .
” 啊 , 是的 , 我 看 , ” 他 说 , “ 所以 作为 到 射击 在 这 人们 .

“啊，是的，我明白了，”他说，“这样就可以向人们开枪了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɪgnərəns] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
You must excuse my ignorance , ” he continued ,
你 必须 原谅 我的 无知 , ” 他 持续 ,

“请原谅我的无知，”他继续说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
“ as to some of your social customs in the past .
” 作为 到 一些 的 你的 社会的 海关 在 这 过去的 .

至于你们过去的一些社会习俗。

[wen] [ai] [tʊk] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
When I took my education I was operated upon for social history ,
什么时候 我 采取 我的 教育 我 曾是 经营的 之上 为了 社会的 历史 ,

我接受教育时，曾学习过社会史方面的课程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːst] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] .
but the stuff they used was very inferior .
但 这 东西 他们 用过的 曾是 非常 下 .

但他们使用的材料质量很差。

” [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [ment] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]
” I didn't in the least understand what the man meant , but had no time to
['kwestʃən] [hɪm] ,
question him ,
问题 他 ,

“我一点也不明白这个人是什么意思，但我没有时间问他。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [ɪn]
for at that moment we came out upon the street , and I stood riveted in
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

因为就在那一刻，我们走到了街上，我惊愕地站在那里。

['brɔːdweɪ] !
Broadway !
百老汇 !

百老汇!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'pɔːlɪŋ] !

The	change	was	absolutely	appalling	!
这	改变	曾是	绝对地	令人震惊	!

这一变化简直令人震惊!

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [ðɪs] ['saɪlənt] , [mɒs] - [grəʊn]

In	place	of	the	roaring	thoroughfare	that	I	had	known	,	this	silent	,	moss	-	grown
在	地方	的	这	咆哮	通道	那	我	有	已知	,	这	沉默的	,	苔藓	-	生长

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

取而代之的是我曾经熟悉的喧嚣大道，如今却是寂静无声、长满青苔的荒凉之地。

[greɪt] ['bɪldɪŋz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]

Great	buildings	fallen	into	ruin	through	the	sheer	stress	of	centuries	of	wind	and
伟大的	建筑物	倒下	进入	废墟	通过	这	透明	压力	的	几个世纪	的	风	和

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

宏伟的建筑在几个世纪的风雨侵蚀下，最终沦为废墟。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kəʊtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] [mɒs] !

the	sides	of	them	coated	over	with	a	growth	of	fungus	and	moss	!
这	侧面	的	他们	涂层	超过	和	一个	生长	的	菌	和	苔藓	!

它们的侧面长满了真菌和苔藓!

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] .

The	place	was	soundless	.
这	地方	曾是	无声	.

这里一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] ['viːəkl] [muːvd] .

Not	a	vehicle	moved	.
不是	一个	车辆	已搬	.

没有车辆移动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['waɪərz] [ˌəʊvə'hed] — [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [ɪk'sept] , [hɪə(r)]

There	were	no	wires	overhead	—	no	sound	of	life	or	movement	except	,	here
那里	是	不	电线	开销	—	不	声音	的	生活	或者	移动	除了	,	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

头顶上没有电线——除了偶尔传来的生命声响和动静之外，没有任何其他动静。

[ðeə(r)] [pɑːst] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['hjuːmən] ['fɪgəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æs'bestɒs] [kləʊðz]

there	passed	slowly	to	and	fro	human	figures	dressed	in	the	same	asbestos	clothes
那里	通过了	缓慢地	到	和	弗	人类	数据	穿着	在	这	相同的	石棉	衣服

[æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

as	my	acquaintance	,
作为	我的	熟人	,

那里有几个穿着和我熟人一样的石棉防护服的人影缓缓来回走动。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['heələs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [eɪdʒ][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

with	the	same	hairless	faces	,	and	the	same	look	of	infinite	age	upon	them	.
和	这	相同的	无毛	面孔	,	和	这	相同的	看	的	无限	年龄	之上	他们	.

他们都有着同样光秃秃的脸庞，以及同样苍老的神情。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] !
And was this the era of the Conquest that I had hoped to see !
和 曾是 这 这 时代 的 这 征服 那 我 有 希望 到 看 !

这就是我一直期盼看到的征服时代吗!

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] ,
I had always taken for granted , I do not know why ,
我 有 总是 已采取 为了 的确 , 我 做 不是 知道 为什么 ,

我一直都觉得这是理所当然的，我不知道为什么。

[ðæt] [hjuː'mænəti][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] .
that humanity was destined to move forward .
那 人类 曾是 注定 到 移动 向前 .

人类注定要不断前进。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['rendəd]
This picture of what seemed desolation on the ruins of our civilisation rendered
这 图片 的 什么 似乎 荒凉 在 这 废墟 的 我们的 文明 渲染
[ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] .
me almost speechless .
我 几乎 无言 .

看到我们文明废墟上看似荒凉的景象，我几乎说不出话来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['bentʃɪz] [pleɪst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
There were little benches placed here and there on the street .
那里 是 小的 长椅 放置 这里 和 那里 在 这 街道 .

街上零星摆放着一些小长椅。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .
We sat down .
我们 卫星 向下 .

我们坐了下来。

“ [ɪm'pruːvd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mæn][ɪn][æs'bestɒs] , “ [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]
“ Improved , isn't it , ” said man in asbestos , “ since the days when you remember
“ 改进 , 不是 它 , ” 说 男人 在 石棉 , “ 自从 这 天 什么时候 你 记住
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“比你记忆中的日子好多了，不是吗？”一个穿着石棉服的男人说道。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['praʊdli] .
” He seemed to speak quite proudly .
” 他 似乎 到 说话 相当 自豪地 .

他说话的语气似乎相当自豪。

[aɪ] [gɑːspt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I gasped out a question .
我 倒吸一口气 出去 一个 问题 .

我喘着气问了一个问题。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [striːt] [kɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [m'əʊtəz] ? ”
“ Where are the street cars and the motors ? ”
“ 在哪里 是 这 街道 汽车 和 这 电机 ? ”

“有轨电车和机动车在哪里？”

“ [əʊ] , [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
“ **Oh** , **done** **away** **with** **long** **ago** , ” **he** **said** ; “ **how** **awful** **they** **must** **have** **been** .
“ 哦 , 完毕 离开 和 长的 前 , ” 他 说 ; “ 如何 可怕 他们 必须 有 到过 .

“哦，早就被废除了，”他说；“它们一定很可怕。”

[ðə; ðiː] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
The **noise** **of** **them** **!**
这 噪音 的 他们 !

他们的噪音！

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æs'bestɒs] [kləʊðz] ['rʌsl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
” **and** **his** **asbestos** **clothes** **rustled** **with** **a** **shudder** **.**
” 和 他的 石棉 衣服 沙沙作响 和 一个 不寒而栗 .

“他身上的石棉衣服抖动着，发出沙沙的声响。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ə'baʊt] ? ”
“ **But** **how** **do** **you** **get** **about** **?** **”**
“ 但 如何 做 你 得到 关于 ? ”

“但是你们怎么出行呢？”

“ [wiː; wi][doʊnt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **We** **don't** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 我们 不 , ” 他 回答 .

“我们没有，”他回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
“ **Why** **should** **we** **?**
“ 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eniweə(r)] [els] .
It's **just** **the** **same** **being** **here** **as** **being** **anywhere** **else** **.**
它是 只是 这 相同的 存在 这里 作为 存在 任何地方 别的 .

这里和任何其他地方都一样。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['drɪərinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **He** **looked** **at** **me** **with** **an** **infinity** **of** **dreariness** **in** **his** **face** **.**
” 他 看起来 在 我 和 一个 无穷大 的 沉闷 在 他的 脸 .

他用一种无尽的忧郁眼神看着我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [sɜːrdʒd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] .
A **thousand** **questions** **surged** **into** **my** **mind** **at** **once** **.**
一个 千 问题 激增 进入 我的 头脑 在 一次 .

无数个问题瞬间涌入我的脑海。

[ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .
I **asked** **one** **of** **the** **simplest** **.**
我 问 一 的 这 最简单的 .

我问了一个最简单的问题。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? ”
“ **But** **how** **do** **you** **get** **back** **and** **forwards** **to** **your** **work** **?** **”**
“ 但 如何 做 你 得到 后退 和 前进 到 你的 工作 ? ”

“但是你如何往返于工作地点和工作地点之间呢？”

“ [wɜːk] !
“ **Work** **!**
“ 工作 !

“工作!

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɜːk] .
“ There isn't any work .
” 那里 不是 任何 工作 .

“根本没有工作。”

[ɪts] ['fɪnɪʃt] .
It's finished .
它是 完成的 .

完成了。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
The last of it was all done centuries ago .
这 最后的 的 它 曾是 全部 完毕 几个世纪 前 .

最后一件事情都是几个世纪前发生的。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊpən] - [maʊðd] .
” I looked at him a moment open - mouthed .
” 我 看起来 在 他 一个 片刻 打开 - 嘴巴 .

我目瞪口呆地看着他，愣了一会儿。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði]
Then I turned and looked again at the grey desolation of the street with the
然后 我 转向 和 看起来 再次 在 这 灰色的 荒凉 的 这 街道 和 这
[æs'bestɒs] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
asbestos figures moving here and there .
石棉 数据 移动 这里 和 那里 .

然后我转过身，再次望向那条灰暗荒凉的街道，只见石棉人影在街道上来回移动。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] ['sensɪz] [tə'geðə(r)] .
I tried to pull my senses together .
我 尝试 到 拉 我的 感官 一起 .

我努力让自己镇定下来。

[ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ,
I realised that if I was to unravel this new and undreamed - of future ,
我 意识到 那 如果 我 曾是 到 绎 这 新的 和 未曾预料到的 - 的 未来 ,

我意识到，如果我要揭开这个崭新且前所未闻的未来，

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] .
I must go at it systematically and step by step .
我 必须 去 在 它 系统地 和 步 经过 步 .

我必须有条不紊、一步一步地去做。

“ [ai] [siː] , ” [ai] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [mə'mentəs] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [maɪ]
“ I see , ” I said after a pause , “ that momentous things have happened since my
” 我 看 , ” 我 说 后 一个 暂停 , “ 那 意义重大 事物 有 发生 自从 我的
[taɪm] .
time .
时间 .

“我明白了，”我顿了顿说道，“自从我离开后，发生了许多重大的事情。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,
I wish you would let me ask you about it all systematically ,
我 希望 你 会 让 我 问 你 关于 它 全部 系统地 ,

我希望你能允许我系统地问你所有的问题。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] .
and would explain it to me bit by bit .
和 会 解释 它 到 我 少量 经过 少量 .

他会一点一点地给我解释。

[fɜːst] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] ? ″

First	,	what	do	you	mean	by	saying	that	there	is	no	work	?	″
第一的	,	什么	做	你	意思是	经过	说	那	那里	是	不	工作	?	″

首先，你说的“没有工作”是什么意思?

“ [waɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] , “ [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

“	Why	,	”	answered	my	strange	acquaintance	,	“	it	died	out	of	itself	.
″	为什么	,	″	回答	我的	奇怪的	熟人	,	“	它	死亡	出去	的	本身	.

“为什么呢？”我那位古怪的熟人回答说，“它自己就灭亡了。”

[mə'ʃiːnəri] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

Machinery	killed	it	.
机械	被杀	它	.

机器杀死了它。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

If	I	remember	rightly	,	you	had	a	certain	amount	of	machinery	even	in	your
如果	我	记住	没错	,	你	有	一个	肯定	数量	的	机械	甚至	在	你的

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果我没记错的话，你们那个年代就已经拥有一定数量的机器设备了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪð] [stiːm] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

You	had	done	very	well	with	steam	,	made	a	good	beginning	with	electricity	,
你	有	完毕	非常	出色地	和	蒸汽	,	制成	一个	好的	开始	和	电	,

你们在蒸汽动力方面做得非常出色，在电力方面也开了个好头。

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['reɪdiəl] ['enədʒi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [æz; əz] [jet] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][juːz] .

though	I	think	radial	energy	had	hardly	as	yet	been	put	to	use	.
尽管	我	思考	径向	活力	有	几乎	作为	然而	到过	放	到	使用	.

但我认为径向能量当时几乎没有得到利用。

″ [aɪ] [nɒdɪd] [ə'sent] .

”	I	nodded	assent	.
″	我	点头	同意	.

我点头表示同意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] .

“	But	you	found	it	did	you	no	good	.
″	但	你	成立	它	做过	你	不	好的	.

但你发现它对你没有任何好处。

[ðə; ði]['betə(r)][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)][juː; jʊ] [wɜːkt] .

The	better	your	machines	,	the	harder	you	worked	.
这	更好的	你的	机器	,	这	更难	你	工作	.

机器越好，你工作就越努力。

[ðə; ði][mɔː(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

The	more	things	you	had	the	more	you	wanted	.
这	更多的	事物	你	有	这	更多的	你	通缉	.

你拥有的东西越多，你想要的就越多。

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][laɪf] [gruː] ['swɪftə(r)][ænd; ənd]['swɪftə(r)] .

The	pace	of	life	grew	swifter	and	swifter	.
这	步伐	的	生活	生长	更迅捷	和	更迅捷	.

生活节奏变得越来越快。

[juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .

You	cried	out	,	but	it	would	not	stop	.
你	哭	出去	,	但	它	会	不是	停止	.

你大声呼喊，但这一切却丝毫没有停止的迹象。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɔgz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊn] [məˈʃiːn] .

You	were	all	caught	in	the	cogs	of	your	own	machine	.
你	是	全部	捕捉	在	这	齿轮	的	你的	自己的	机器	.

你们都被困在了自己这台机器的齿轮里。

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end] . ”

None	of	you	could	see	the	end	.	”
没有任何	的	你	可以	看	这	结尾	.	”

你们谁也看不到尽头。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	is	quite	true	,	”	I	said	.
“	那	是	相当	真的	,	”	我	说	.

“确实如此，”我说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? ”

“	How	do	you	know	it	all	?	”
“	如何	做	你	知道	它	全部	?	”

“你怎么什么都知道？”

“ [əʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɪn][æsˈbestɒs] ,

“	Oh	,	”	answered	the	Man	in	Asbestos	,
“	哦	,	”	回答	这	男人	在	石棉	,

“哦，”石棉男回答道。

“ [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ]

“	that	part	of	my	education	was	very	well	operated	—	I	see	you	do	not	know
“	那	部分	的	我的	教育	曾是	非常	出色地	经营的	—	我	看	你	做	不是	知道

[wɒt] [aɪ] [miːn] .

what	I	mean	.
什么	我	意思是	.

“我接受的那部分教育非常成功——看来你不明白我的意思。”

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈleɪtə(r)] .

Never	mind	,	I	can	tell	you	that	later	.
绝不	头脑	,	我	能	告诉	你	那	之后	.

没关系，我以后再告诉你。

[wel] , [ðen] , [ðeə(r)] [keɪm] , [ˈprɒbəbli] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,

Well	,	then	,	there	came	,	probably	almost	two	hundred	years	after	your	time	,
出色地	,	然后	,	那里	来了	,	大概	几乎	二	百	年	后	你的	时间	,

嗯，然后，大概在你出生近两百年后，出现了……

[ðə; ði][ˈɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]

the	Era	of	the	Great	Conquest	of	Nature	,	the	final	victory	of	Man	and
这	时代	的	这	伟大的	征服	的	自然	,	这	最终的	胜利	的	男人	和

[məˈʃiːnəri] . ”

Machinery	.	”
机械	.	”

这是人类征服自然的伟大时代，是人类与机器的最终胜利。

“ [ðeɪ] [dɪd] [ˈkɒŋkə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	They	did	conquer	it	?
“	他们	做过	征服	它	?

他们真的征服了它吗?

” [aɪ] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊp][ɪn][maɪ][veɪns] [əˈgen] .

”	I	asked	quickly	,	with	a	thrill	of	the	old	hope	in	my	veins	again	.
”	我	问	迅速地	,	和	一个	刺激	的	这	老的	希望	在	我的	静脉	再次	.

“我急切地问道，血管里再次涌动着昔日的希望。”

“ [ˈkɔŋkə] [ˌaɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biːt] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] !

“	Conquered	it	,	”	he	said	,	“	beat	it	out	!
“	征服	它	,	”	他	说	,	“	打	它	出去	!

“征服它了，”他说，“打败它了！”

[fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] !

Fought	it	to	a	standstill	!
战斗	它	到	一个	停顿	!

战斗到僵局！

[θɪŋz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðen] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Things	came	one	by	one	,	then	faster	and	faster	,	in	a	hundred	years	it	was
事物	来了	一	经过	一	,	然后	快点	和	快点	,	在	一个	百	年	它	曾是

[ɔːl] [dʌn] .

all	done	.
全部	完毕	.

事情一件接着一件，然后越来越快，一百年后一切都完成了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][mænˈkaɪnd] [tɜːnd] [ɪts] [ˈenədʒi] [tuː; tə] [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪts] [niːdz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

just	as	soon	as	mankind	turned	its	energy	to	decreasing	its	needs	instead	of
只是	作为	很快	作为	人类	转向	它是	活力	到	递减	它是	需求	反而	的

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪts] [dɪˈzaɪr] ,

increasing	its	desires	,
增加	它是	欲望	,

人类一旦将精力转向减少自身需求而非增加欲望，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] .

the	whole	thing	was	easy	.
这	所有的	事物	曾是	简单的	.

整件事都很容易。

[ˈkemɪk(ə)l] [fuːd] [keɪm] [fɜːst] .

Chemical	Food	came	first	.
化学	食物	来了	第一的	.

化学食品率先问世。

[ˈhevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	simplicity	of	it	.
这	简单	的	它	.

它的简单性。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [mˈɪlɪənz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [til] [ænd; ənd] [grʌb] [æt; ət]

And	in	your	time	thousands	of	millions	of	people	tilled	and	grubbed	at
和	在	你的	时间	数千	的	百万	的	人们	平铺	和	蛀蠹	在

[ðə; ði] [sɔɪl] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

the	soil	from	morning	till	night	.
这	土壤	从	早晨	直到	夜晚	.

而你们那个时代，数以亿计的人从早到晚辛勤耕耘土地。

[aɪv] [siːn] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ˈfɑːrmərz] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

I've	seen	specimens	of	them	—	farmers	,	they	called	them	.
我已经	已见	标本	的	他们	—	农民	,	他们	称为	他们	.

我见过他们中的一些人——他们称他们为农民。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .

There's	one	in	the	museum	.
有	一	在	这	博物馆	.

博物馆里有一件。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [fuːd] [wiː; wi] [paɪld] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ɪn][ə; eɪ]

After	the	invention	of	Chemical	Food	we	piled	up	enough	in	the	emporiums	in	a
后	这	发明	的	化学	食物	我们	堆积	向上	足够的	在	这	商场	在	一个

[jɪə(r)][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

year	to	last	for	centuries	.
年	到	最后的	为了	几个世纪	.

化学食品发明后，我们在商场里一年就囤积了足够几个世纪食用的量。

['ægrɪkʌltʃə(r)] [went] ['əʊvəbɔːd] .

Agriculture	went	overboard	.
农业	去	落水	.

农业发展过头了。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [də'mestɪk] ['leɪbə(r)] , ['haʊswɜːk] — [ɔːl] [endid] .

Eating	and	all	that	goes	with	it	,	domestic	labour	,	housework	—	all	ended	.
吃	和	全部	那	去	和	它	,	国内的	劳动	,	家务	—	全部	结束	.

吃饭以及与之相关的一切，家务劳动，家务活——全部结束了。

['naʊədeɪz] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [pɪl] ['evri] [jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

Nowadays	one	takes	a	concentrated	pill	every	year	or	so	,	that's	all	.
如今	一	需要	一个	集中	丸	每一个	年	或者	所以	,	那就是	全部	.

现在人们大约每年服用一次浓缩药片，仅此而已。

[ðə; ði] [həʊl] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'reɪtəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	whole	digestive	apparatus	,	as	you	knew	it	,
这	所有的	消化	设备	,	作为	你	知道	它	,

整个消化系统，正如你所了解的那样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['bləʊtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['bægpaɪps] [θruː]

was	a	clumsy	thing	that	had	been	bloated	up	like	a	set	of	bagpipes	through
曾是	一个	笨拙	事物	那	有	到过	腹胀	向上	喜欢	一个	放	的	风笛	通过

[ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][juːz] !

the	evolution	of	its	use	!
这	进化	的	它是	使用	!

它原本是一个笨重的东西，在使用过程中逐渐变得像一套风笛一样臃肿不堪！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	I	could	not	forbear	to	interrupt	.
"	我	可以	不是	忍耐	到	打断	.

我忍不住要打断一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , “ [nəʊ] ['stʌməks] — [nəʊ] [ˌæpə'reɪtəs] ? "

“	Have	you	and	these	people	,	"	I	said	,	“	no	stomachs	—	no	apparatus	?	"
“	有	你	和	这些	人们	,	"	我	说	,	“	不	胃	—	不	设备	?	"

“你和这些人，”我说，“没有胃——没有消化器官吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]

“	Of	course	we	have	,	"	he	answered	,	“	but	we	use	it	to	some
“	的	课程	我们	有	,	"	他	回答	,	“	但	我们	使用	它	到	一些

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

“当然我们有，”他回答说，“但我们用它来达到某种目的。”

[maɪn][ɪz] ['lɑːdʒli] [fɪld] [wɪð] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

Mine	is	largely	filled	with	my	education	—	but	there	!
矿	是	很大程度上	已填	和	我的	教育	—	但	那里	!

我的记忆里大部分都是我的教育经历——但是！

[ai][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə'gen] .

I	am	anticipating	again	.
我	是	预期	再次	.

我又开始期待了。

['betə(r)] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][ɒn][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

Better	let	me	go	on	as	I	was	.
更好的	让	我	去	在	作为	我	曾是	.

还是让我继续这样下去吧。

['kemɪk(ə)l] [fu:d] [keɪm] [fɜ:st] : [ðæt] [kʌt] [ɒf] ['ɔ:lməʊst][wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ðen]

Chemical	Food	came	first	:	that	cut	off	almost	one	-	third	of	the	work	,	and	then
化学	食物	来了	第一的	:	那	切	离开	几乎	一	-	第三	的	这	工作	,	和	然后

[keɪm] [æs'bestɒs] [kləʊðz] .

came	Asbestos	Clothes	.
来了	石棉	衣服	.

首先是化学食品：这减少了近三分之一的工作量，然后是石棉服装。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] !

That	was	wonderful	!
那	曾是	精彩的	!

太棒了！

[ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] [hju:'mænəti] [meɪd] [ɪ'nʌf] [su:ts] [tu:; tə] [lɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

In	one	year	humanity	made	enough	suits	to	last	for	ever	and	ever	.
在	一	年	人类	制成	足够的	西装	到	最后的	为了	曾经	和	曾经	.

人类一年内制造的宇航服足够永远使用。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

That	,	of	course	,
那	,	的	课程	,

当然，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['wɪmɪn]

could	never	have	been	if	it	hadn't	been	connected	with	the	revolt	of	women
可以	绝不	有	到过	如果	它	之前没有	到过	连接	和	这	反叛	的	女性

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”

and	the	fall	of	Fashion	.	”
和	这	落下	的	时尚	.	”

如果不是与女性反抗和时尚衰落联系在一起，这一切都不可能发生。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['fæʃnz] [gɒn] , ” [ai] [ɑ:skt] , “ [ðæt] [ɪn'seɪn] ,

“	Have	the	Fashions	gone	,	”	I	asked	,	“	that	insane	,
“	有	这	时尚	已消失	,	”	我	问	,	“	那	疯狂的	,

“时尚潮流都消失了吗？”我问，“那疯狂的……”

[ɪk'strævəgənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] — ” [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] - [taɪm]

extravagant	idea	of	—	”	I	was	about	to	launch	into	one	of	my	old	-	time
靡	主意	的	—	”	我	曾是	关于	到	发射	进入	一	的	我的	老的	-	时间

[hə'ræŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['vænəti][ɒv; əv] ['dekərətɪv] [dres] ,

harangues	about	the	sheer	vanity	of	decorative	dress	,
长篇大论	关于	这	透明	虚荣	的	装饰性的	裙子	,

“这种奢侈的想法——”我正要开始长篇大论地抨击华丽服饰的虚荣心，

[wen] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][æs'bestɒs] , [ænd; ənd][ai] [stɒpt] .

when	my	eye	rested	on	the	moving	figures	in	asbestos	,	and	I	stopped	.
什么时候	我的	眼睛	休息	在	这	移动	数据	在	石棉	,	和	我	停止	.

当我的目光落在石棉中移动的人形图案上时，我停了下来。

“ [ɔ:l] [gɒn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][æs'bestɒs] .

“	All	gone	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	.
“	全部	已消失	,	”	说	这	男人	在	石棉	.

“全没了，”石棉人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第7/7页

“ [ðen] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [kɪld] , [ɔː(r)] ['præktɪkli] [kɪld] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .

“	**Then**	**next**	**to**	**that**	**we**	**killed**	**,**	**or**	**practically**	**killed**	**,**	**the**	**changes**	**of**	**climate**	**.**
”	然后	下一个	到	那	我们	被杀	,	或者	几乎	被杀	,	这	变化	的	气候	.

“然后，我们扼杀了气候变化，或者说，实际上扼杀了气候变化。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]

I	**don't**	**think**	**that**	**in**	**your**	**day**	**you**	**properly**	**understood**	**how**	**much**	**of**	**your**	**work**
我	不	思考	那	在	你的	天	你	适当地	理解	如何	很多	的	你的	工作

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfts] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

was	**due**	**to**	**the**	**shifts**	**of**	**what**	**you**	**called**	**the**	**weather**	**.**
曾是	到期的	到	这	轮班	的	什么	你	称为	这	天气	.

我认为，在你们那个年代，你们并没有真正理解你们的工作有多少是受到你们所谓的“天气”变化的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃeltəz] ,

It	**meant**	**the**	**need**	**of**	**all**	**kinds**	**of**	**special**	**clothes**	**and**	**houses**	**and**	**shelters**	**,**
它	意思是	这	需要	的	全部	种类	的	特别的	衣服	和	房屋	和	避难所	,

这意味着需要各种各样的特殊服装、房屋和住所。

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

a	**wilderness**	**of**	**work**	**.**
一个	荒野	的	工作	.

一片工作荒漠。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] — [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrmz] ,

How	**dreadful**	**it**	**must**	**have**	**been**	**in**	**your**	**day**	**—**	**wind**	**and**	**storms**	**,**
如何	可怕	它	必须	有	到过	在	你的	天	—	风	和	暴风雨	,

你们那个年代一定很可怕吧——狂风暴雨，

[greɪt] [wet] ['mæsɪz] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl][ðem; ðəm] ? — [klaʊdz] — ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

great	**wet**	**masses**	**—**	**what**	**did**	**you**	**call**	**them**	**?**	**—**	**clouds**	**—**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**,**
伟大的	湿的	群众	—	什么	做过	你	称呼	他们	?	—	云	—	飞行	通过	这	空气	,

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] ,

the	**ocean**	**full**	**of**	**salt**	**,**
这	海洋	满的	的	盐	,

巨大的湿润团块——你们管它们叫什么来着？——云——在空中飞舞，充满盐分的海洋，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? — [tɒst] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [snəʊ] [θrəʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ]

was	**it**	**not**	**?**	**—**	**tossed**	**and**	**torn**	**by**	**the**	**wind**	**,**	**snow**	**thrown**	**all**	**over**	**everything**
曾是	它	不是	?	—	抛掷	和	撕裂	经过	这	风	,	雪	抛掷	全部	超过	一切

,

,

,

难道不是吗？——被风吹得东倒西歪，雪花纷飞，到处都是。

[heɪl] , [reɪn] — [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! ”

hail	**,**	**rain**	**—**	**how**	**awful**	**!** **”**
冰雹	,	雨	—	如何	可怕	! ”

冰雹、暴雨——太糟糕了！

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [ai] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	**Sometimes**	**,**	”	**I**	**said**	**,**	“	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
”	有时	,	”	我	说	,	”	它	曾是	非常	美丽的	.

“有时候，”我说，“那里非常美丽。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ″

But	how	did	you	alter	it	?	″
但	如何	做过	你	改变	它	?	″

但你是如何修改的呢?

“ [kɪld] [ðə; ði] ['weðə(r)] !

“	Killed	the	weather	!
″	被杀	这	天气	!

“把天气都毁了！”

″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] .

″	answered	the	Man	in	Asbestos	.
″	回答	这	男人	在	石棉	.

“石棉人回答道。”

“ ['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] — [tɜːnd] [ɪts] ['fɔːsɪz] [luːs] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

“	Simple	as	anything	—	turned	its	forces	loose	one	against	the	other	,
″	简单的	作为	任何事物	—	转向	它是	力量	松动的	一	反对	这	其他	,

“简单来说——它让各自的部队互相残杀，

['ɔːltəd] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɒp] [bɪ'keɪm] [ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

altered	the	composition	of	the	sea	so	that	the	top	became	all	more	or	less
已修改	这	作品	的	这	海	所以	那	这	顶部	成为	全部	更多的	或者	较少的

[dʒə'lætɪnəs] .

gelatinous	.
胶状的	.

改变了海水的成分，使海面变得或多或少呈胶状。

[aɪ] ['riːəli] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [æt; ət] [skuːl] ,

I	really	can't	explain	it	,	as	it	is	an	operation	that	I	never	took	at	school	,
我	真的	不能	解释	它	,	作为	它	是	一个	手术	那	我	绝不	采取	在	学校	,

我真的无法解释，因为我在学校从来没学过这种手术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ] [greɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gʌm] - ['kʌlәd] ,

but	it	made	the	sky	grey	,	as	you	see	it	,	and	the	sea	gum	-	coloured	,
但	它	制成	这	天空	灰色的	,	作为	你	看	它	,	和	这	海	胶	-	有色	,

但它使天空变成了灰色，就像你看到的那样，海盐变成了桉树色。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

the	weather	all	the	same	.
这	天气	全部	这	相同的	.

天气依旧如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [aʊt] ['fjuːəl][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪð] [ðem; ðəm] !

It	cut	out	fuel	and	houses	and	an	infinity	of	work	with	them	!
它	切	出去	燃料	和	房屋	和	一个	无穷大	的	工作	和	他们	!

它省去了燃料和房屋，以及与之相关的无穷无尽的工作!

″ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

″	He	paused	a	moment	.
″	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	began	to	realise	something	of	the	course	of	evolution	that	had	happened	.
我	开始	到	意识到	某物	的	这	课程	的	进化	那	有	发生	.

我开始意识到已经发生的进化过程。

“ [səʊ] , ″ [aɪ] [sed] ,

“	So	,	″	I	said	,
″	所以	,	″	我	说	,

“所以，”我说，

“ [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ment] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]
“ the conquest of nature meant that presently there was no more work to do
” 这 征服 的 自然 意思是 那 目前 那里 曾是 不 更多的 工作 到 做
? ”
? ”

“征服自然就意味着现在没有什么工作可做了吗？”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [left] . ”
“ Exactly , ” he said , “ nothing left . ”
” 确切地 , ” 他 说 , “ 没有什么 左边 . ”

“没错，”他说，“什么都没剩下。”

“ [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ? ”
“ Food enough for all ? ”
” 食物 足够的 为了 全部 ? ”

“食物足够所有人吃吗？”

“ [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Too much , ” he answered .
” 也 很多 , ” 他 回答 .

“太多了，”他回答道。

“ ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kləʊðz] ? ”
“ Houses and clothes ? ”
” 房屋 和 衣服 ? ”

“房子和衣服？”

“ [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][æs'bestɒs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ All you like , ” said the Man in Asbestos , waving his hand .
” 全部 你 喜欢 , ” 说 这 男人 在 石棉 , 挥手 他的 手 .

“随你便吧，”石棉人挥着手说道。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ There they are .
” 那里 他们 是 .

“他们就在那里。”

[gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
Go out and take them .
去 出去 和 拿 他们 .

出去把它们拿走。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðer] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] — ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] .
Of course , they're falling down — slowly , very slowly .
的 课程 , 它们是 坠落 向下 — 缓慢地 , 非常 缓慢地 .

当然，它们正在倒下——缓慢地，非常缓慢地倒下。

[bʌt; bət] [ðel] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [jet] , ['nəʊbədi] [niːd] ['bɒðə(r)] .
But they'll last for centuries yet , nobody need bother .
但 他们会 最后的 为了 几个世纪 然而 , 无人 需要 打扰 .

但它们还能存在几个世纪，所以没人需要操心。

” [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
” Then I realised , I think for the first time ,
” 然后 我 意识到 , 我 思考 为了 这 第一的 时间 ,

“然后我意识到，我想这是第一次，

[dʒʌst] [wɒt] [wɜːk] [hæd; həd] [ment] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] ,
just what work had meant in the old life ,
只是 什么 工作 有 意思是 在 这 老的 生活 ,

过去生活中，工作究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kiːn]

and	how	much	of	the	texture	of	life	itself	had	been	bound	up	in	the	keen
和	如何	很多	的	这	质地	的	生活	本身	有	到过	边界	向上	在	这	敏锐的

['efət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

effort	of	it	.
努力	的	它	.

以及生活本身的质感有多少都与这种努力息息相关。

['prez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] [lʊkt] ['ʌpwəd] :

Presently	my	eyes	looked	upward	:
目前	我的	眼睛	看起来	向上	:

这时，我的目光向上望去：

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒs] - [grəʊn] ['bɪldɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]

dangling	at	the	top	of	a	moss	-	grown	building	I	saw	what	seemed	to
悬挂	在	这	顶部	的	一个	苔藓	-	生长	建筑	我	锯	什么	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] .

be	the	remains	of	telephone	wires	.
是	这	遗迹	的	电话	电线	.

在长满青苔的建筑物顶部，我看到了一些像是电话线的残骸。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , ” [ai] [sed] ,

“	What	became	of	all	that	,	”	I	said	,
“	什么	成为	的	全部	那	,	”	我	说	,

“那些东西后来都怎么样了？”我问道。

“ [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ? ”

“	the	telegraph	and	the	telephone	and	all	the	system	of	communication	?	”
“	这	电报	和	这	电话	和	全部	这	系统	的	沟通	?	”

“电报、电话以及整个通信系统？”

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] , “ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ment] , [wɒz; wəz]

“	Ah	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	,	“	that	was	what	a	telephone	meant	,	was
“	啊	,	”	说	这	男人	在	石棉	,	“	那	曾是	什么	一个	电话	意思是	,	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“啊，”石棉人说，“原来电话就是这个意思啊？”

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'prest] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

I	knew	that	it	had	been	suppressed	centuries	ago	.
我	知道	那	它	有	到过	被抑制	几个世纪	前	.

我知道它几个世纪前就被压制了。

[dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

Just	what	was	it	for	?	”
只是	什么	曾是	它	为了	?	”

它究竟是做什么用的?

“ [waɪ] , ” [ai] [sed] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , “ [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]

“	Why	,	”	I	said	with	enthusiasm	,	“	by	means	of	the	telephone	we	could	talk	to
“	为什么	,	”	我	说	和	热情	,	“	经过	方法	的	这	电话	我们	可以	讲话	到

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

“为什么呢？”我兴奋地说，“通过电话，我们可以和任何人交谈。”

[kɔːl] [ʌp] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] . ”

call	up	anybody	,	and	talk	at	any	distance	.	”
称呼	向上	任何人	,	和	讲话	在	任何	距离	.	”

随便给任何人打电话，无论距离多远都能通话。

“ [ænd; ənd] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]

“	And	anybody	could	call	you	up	at	any	time	and	talk	?	”	said	the	Man	in
“	和	任何人	可以	称呼	你	向上	在	任何	时间	和	讲话	?	”	说	这	男人	在

[æs'bestɒs] ,

Asbestos	,
石棉	,

“任何人都可以随时打电话给你聊天吗？”穿石棉衣的男人问道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hɒrə(r)] .

with	something	like	horror	.
和	某物	喜欢	恐怖	.

有点像恐怖片。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

“	How	awful	!
“	如何	可怕	!

“太糟糕了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [eɪdʒ] [jɔːz] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

What	a	dreadful	age	yours	was	,	to	be	sure	.
什么	一个	可怕	年龄	你的	曾是	,	到	是	当然	.

你的年纪真是糟糕透了。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	the	telephone	and	all	the	rest	of	it	,
不	,	这	电话	和	全部	这	休息	的	它	,

不，电话以及其他所有东西，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntəkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] .

all	the	transportation	and	intercommunication	was	cut	out	and	forbidden	.
全部	这	运输	和	相互沟通	曾是	切	出去	和	禁止	.

所有的交通和通讯都被切断和禁止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	sense	in	it	.
那里	曾是	不	感觉	在	它	.

这毫无道理。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	see	,	”	he	added	,
你	看	,	”	他	额外	,

“你看，”他补充道，“

“ [wɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəlaɪz] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

“	what	you	don't	realise	is	that	people	after	your	day	became	gradually	more	and
“	什么	你	不	意识到	是	那	人们	后	你的	天	成为	逐步地	更多的	和

[mɔː(r)] ['riːznəbl] .

more	reasonable	.
更多的	合理的	.

“你没有意识到的是，在你那一天之后，人们变得越来越通情达理。”

[teɪk] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , [wɒt] [gʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

Take	the	railroad	,	what	good	was	that	?
拿	这	铁路	,	什么	好的	曾是	那	?

乘坐铁路有什么用?

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɪntuː] ['evri] [taʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] [taʊn] .

It	brought	into	every	town	a	lot	of	people	from	every	other	town	.
它	带来	进入	每一个	镇	一个	很多	的	人们	从	每一个	其他	镇	.

它给每个城镇都带来了来自其他城镇的大量人口。

[huː] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ?
Who **wanted** **them** **?**
WHO 通缉 他们 ?

谁想要它们?

['nəʊbədi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

[wen] [wɜːk] [stɒpt] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [endid] , [ænd; ənd] [fuːd] [wɒz; wəz] ['niːdləs] , [ænd; ənd]
When **work** **stopped** **and** **commerce** **ended** **,** **and** **food** **was** **needless** **,** **and**
什么时候 工作 停止 和 商业 结束 , 和 食物 曾是 不必要 , 和
[ðə; ði] ['weðə(r)] [kɪld] ,
the **weather** **killed** **,**
这 天气 被杀 ,

当工作停止，商业活动停止，食物不再需要，恶劣天气夺去了生命时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
it **was** **foolish** **to** **move** **about** **.**
它 曾是 愚蠢 到 移动 关于 .

四处走动是愚蠢的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['tɜːrməˌnet] .
So **it** **was** **all** **terminated** **.**
所以 它 曾是 全部 终止 .

所以一切都结束了。

['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Anyway **,** **”** **he** **said** **,** **with** **a** **quick** **look** **of** **apprehension** **and** **a** **change** **in** **his**
, ” 他 说 , 和 一个 快的 看 的 忧虑 和 一个 改变 在 他的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

“总之，”他说道，脸上闪过一丝担忧，语气也发生了变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ! ”
“ **it** **was** **dangerous** **!** **”**
“ 它 曾是 危险的 ! ”

“太危险了！ ”

“ [səʊ] !
“ **So** **!**
“ 所以 !

“所以!

” [ai] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ ['deɪndʒərəs] !
“ **Dangerous** **!**
“ 危险的 !

“危险的!

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]['deɪndʒə(r)] ? ”
You **still** **have** **danger** **?** **”**
你 仍然 有 危险 ? ”

你仍然面临危险吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['brəʊkən] . ”

| | | |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

and	others	that	you	didn't	even	suspect	.
和	其他的	那	你	没有	甚至	怀疑	.

还有一些你甚至都没想到的。

[wel] , [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

Well	,	we	hunted	them	down	one	by	one	and	destroyed	them	.
出色地	,	我们	猎杀	他们	向下	一	经过	一	和	损毁	他们	.

我们逐个追捕并消灭了他们。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [əʊld] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒɜːm]

Strange	that	it	never	occurred	to	any	of	you	that	Old	Age	was	only	a	germ
奇怪的	那	它	绝不	发生	到	任何	的	你	那	老的	年龄	曾是	仅有的	一个	细菌

!

!
!

奇怪的是，你们竟然从来没想过衰老只不过是一种细菌！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] ,

It	turned	out	to	be	quite	a	simple	one	,
它	转向	出去	到	是	相当	一个	简单的	一	,

结果发现这其实很简单。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt]

but	it	was	so	distributed	in	its	action	that	you	never	even	thought
但	它	曾是	所以	分布式	在	它是	行动	那	你	绝不	甚至	想法

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

of	it	.	”
的	它	.	”

但它的作用如此分散，以至于你根本想不到它的存在。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]

“	And	you	mean	to	say	,	”	I	ejaculated	in	amazement	,	looking	at	the	Man	in
“	和	你	意思是	到	说	,	”	我	射精	在	惊愕	,	寻找	在	这	男人	在

[æs'bestɒs] ,

Asbestos	,
石棉	,

“你的意思是，”我惊愕地看着那个穿石棉衣的男人，脱口而出，“

“ [ðæt] ['naʊədeɪz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ? ”

“	that	nowadays	you	live	for	ever	?	”
“	那	如今	你	居住	为了	曾经	?	”

“如今人们都说自己可以永生吗？”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ɪk'saɪtəbl] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ;

“	I	wish	,	”	he	said	,	“	that	you	hadn't	that	peculiar	,	excitable	way	of	talking	;
“	我	希望	,	”	他	说	,	“	那	你	之前没有	那	奇特	,	易激动的	方式	的	说	;

“我希望，”他说，“你没有那种古怪、激动的说话方式；

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] ['mætəd] [səʊ] [trə'mendəsli] .

you	speak	as	if	everything	mattered	so	tremendously	.
你	说话	作为	如果	一切	重要	所以	非常	.

你说话的口气好像每件事都至关重要似的。

[jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [get]

Yes	,	”	he	continued	,	“	we	live	for	ever	,	unless	,	of	course	,	we	get
是的	,	”	他	持续	,	“	我们	居住	为了	曾经	,	除非	,	的	课程	,	我们	得到

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

“是的，”他继续说道，“除非我们被摧毁，否则我们将永远活着。”

[ðæt] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .
That happens sometimes .
那 发生 有时 .

这种情况有时会发生。

[ai] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] [bʌmp] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [snæp] [ɑː'selvz] .
I mean that we may fall over a high place or bump on something , and snap ourselves .
我 意思是 那 我们 可能 落下 超过 一个 高的 地方 或者 撞 在 某物 , 和 折断 .

我的意思是，我们可能会从高处摔下来或者撞到什么东西，然后摔断骨头。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)l] [stɪl] — [sʌm; səm] ['remnənt] , [ai] [sə'pəʊz] ,
You see , we're just a little brittle still — some remnant , I suppose ,
你 看 , 是 只是 一个 小的 脆 仍然 — 一些 剩 , 我 认为 ,

你看，我们仍然有些脆弱——我想，算是某种残余吧。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [eɪdʒ] [dʒɜːm] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
of the Old Age germ — and we have to be careful .
的 这 老的 年龄 细菌 — 和 我们 有 到 是 小心 .

这是老年病的病菌——我们必须小心。

[ɪn] [fækt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
In fact , " he continued ,
在 事实 , " 他 持续 ,

事实上，"他继续说道，"

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['fiːtʃə(r)]
" I don't mind saying that accidents of this sort were the most distressing feature
" 我 不 头脑 说 那 事故 的 这 种类 是 这 最多 令人痛心 特征

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] ['æksɪdənts] .
of our civilisation till we took steps to cut out all accidents .
的 我们的 文明 直到 我们 采取 步骤 到 切 出去 全部 事故 .

"我不介意说，在我们采取措施消除所有事故之前，这类事故是我们文明中最令人痛心的特征。"

[wiː; wi] [fə'bɪd] [ɔːl] [striːt] [kɑːz] , [striːt] ['træfɪk] , ['ɛərəpleinz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
We forbid all street cars , street traffic , aeroplanes , and so on .
我们 禁止 全部 街道 汽车 , 街道 交通 , 飞机 , 和 所以 在 .

我们禁止一切有轨电车、街道交通、飞机等。

[ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æs'bestɒs] [kləʊðz] ,
The risks of your time , " he said , with a shiver of his asbestos clothes ,
这 风险 的 你的 时间 , " 他 说 , 和 一个 颤抖 的 他的 石棉 衣服 ,

"你们这个时代的风险，"他说道，同时抖了抖身上的石棉衣服。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] . "
" must have been awful . "
" 必须 有 到过 可怕 . "

"肯定糟透了。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" They were , " I answered ,
" 他们 是 , " 我 回答 ,

"是的，"我回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [preɪd] [ɪn] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,
with a new kind of pride in my generation that I had never felt before ,
和 一个 新的 种类 的 自豪 在 我的 一代 那 我 有 绝不 毛毡 前 ,

我对自己这一代人产生了一种前所未有的自豪感，

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [breɪv] ['piːp(ə)l][tuː; tə] — ”

“	but	we	thought	it	part	of	the	duty	of	brave	people	to	—	”
”	但	我们	想法	它	部分	的	这	责任	的	勇敢的	人们	到	—	”

但我们认为，勇敢的人有义务——”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] [ɪm'peɪʃntli] , “ [pliːz] [doʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	impatiently	,	“	please	don't	get	excited	.
”	是的	,	是的	,	”	说	这	男人	在	石棉	不耐烦地	,	”	请	不	得到	兴奋的	.

“是，是，”石棉人不耐烦地说，“请不要激动。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	know	what	you	mean	.
我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

It	was	quite	irrational	.
它	曾是	相当	非理性	.

这完全不合常理。

” [wiː; wi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

”	We	sat	silent	for	a	long	time	.
”	我们	卫星	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

我们沉默了很久。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['mɒnətəʊn] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

I	looked	about	me	at	the	crumbling	buildings	,	the	monotone	,	unchanging	sky	,
我	看起来	关于	我	在	这	摇摇欲坠	建筑物	,	这	单调	,	不变	天空	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] , ['empti] [striːt] .

and	the	dreary	,	empty	street	.
和	这	凄凉	,	空的	街道	.

我环顾四周，只见摇摇欲坠的建筑物、单调不变的天空和阴沉空旷的街道。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

Here	,	then	,	was	the	fruit	of	the	Conquest	,	here	was	the	elimination	of
这里	,	然后	,	曾是	这	水果	的	这	征服	,	这里	曾是	这	消除	的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

这就是征服的果实，这就是劳动的灭绝。

[ðə; ði][end][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][kəʊld] , [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] ['strʌg(ə)l] ,

the	end	of	hunger	and	of	cold	,	the	cessation	of	the	hard	struggle	,
这	结尾	的	饥饿	和	的	寒冷的	,	这	停止	的	这	难的	斗争	,

饥饿和寒冷的终结，艰苦斗争的结束，

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] — [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [mɪ'leniəm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

the	downfall	of	change	and	death	—	nay	,	the	very	millennium	of	happiness	.
这	倒台	的	改变	和	死亡	—	不	,	这	非常	千年	的	幸福	.

变革和死亡的衰落——不，正是这千年的幸福。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	yet	,	somehow	,	there	seemed	something	wrong	with	it	all	.
和	然而	,	不知何故	,	那里	似乎	某物	错误的	和	它	全部	.

然而，不知为何，这一切似乎都有些不对劲。

[ai] ['pɔndə] , [ðen] [ai][pʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] , ['hɑːdli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn]

I	pondered	,	then	I	put	two	or	three	rapid	questions	,	hardly	waiting	to	reflect	upon
我	沉思	,	然后	我	放	二	或者	三	迅速的	问题	,	几乎	等待	到	反映	之上

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

the	answers	.
这	答案	.

我沉思片刻，然后迅速抛出两三个问题，几乎没等仔细思考答案。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wɔː(r)] [naʊ] ? ”
“ Is there any war now ? ”
“ 是 那里 任何 战争 现在 ? ”

“现在还有战争吗？”

“ [dʌn] [wɪð] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
“ Done with centuries ago .
“ 完毕 和 几个世纪 前 .

“几个世纪前就结束了。”

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['set(ə)lɪŋ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪð] [ə; eɪ] [slɒt] [mə'ʃiːn] .
They took to settling international disputes with a slot machine .
他们 采取 到 安顿 国际的 争议 和 一个 投币口 机器 .

他们竟然用老虎机来解决国际争端。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['fɒrən] ['diːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
After that all foreign dealings were given up .
后 那 全部 外国的 交易 是 给定 向上 .

此后，所有对外贸易都停止了。

[waɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?
Why have them ?
为什么 有 他们 ?

为什么要拥有它们?

['evribɒdi] [θɪŋks] ['fɒrənəz] ['ɔːf(ə)l] . ”
Everybody thinks foreigners awful . ”
大家 思考 外国人 可怕 . ”

人人都觉得外国人很糟糕。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [naʊ] ? ”
“ Are there any newspapers now ? ”
“ 是 那里 任何 报纸 现在 ? ”

现在还有报纸吗?

“ ['njuːzˌpeɪpəz] !
“ Newspapers !
“ 报纸 !

“报纸！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ?
What on earth would we want them for ?
什么 在 地球 会 我们 想 他们 为了 ?

我们到底要它们做什么?

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][əʊld] [wʌnz] [paɪld]
If we should need them at any time there are thousands of old ones piled
如果 我们 应该 需要 他们 在 任何 时间 那里 是 数千 的 老的 一个 堆积
[ʌp] .
up .
向上 .

如果任何时候我们需要它们，都有成千上万个旧件堆积着。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] ; ['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] , [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts]
But what is in them , anyway ; only things that happen , wars and accidents
但 什么 是 在 他们 , 反正 ; 仅有的 事物 那 发生 , 战争 和 事故
[ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [deθ] .
and work and death .
和 工作 和 死亡 .

但里面究竟有什么呢？不过是发生了一些事情，战争、事故、工作和死亡。

[wen] [ðiːz] [went] ['njuːzˌpeɪpəz] [went] [tuː] .

When	these	went	newspapers	went	too	.
什么时候	这些	去	报纸	去	也	.

这些东西消失后，报纸也随之消失了。

['lɪs(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

Listen	,	”	continued	the	Man	in	Asbestos	,	“	you	seem	to	have	been	something	of
听	,	”	持续	这	男人	在	石棉	,	“	你	似乎	到	有	到过	某物	的

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

a	social	reformer	,
一个	社会的	改革者	,

“听着，”石棉人继续说道，“你似乎是一位社会改革家。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [njuː] [laɪf][æt; ət][ɔːl] .

and	yet	you	don't	understand	the	new	life	at	all	.
和	然而	你	不	理解	这	新的	生活	在	全部	.

然而，你却对新生活一无所知。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bəːdən] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

You	don't	understand	how	completely	all	our	burdens	have	disappeared	.
你	不	理解	如何	完全地	全部	我们的	负担	有	消失	.

你不明白我们所有的负担是如何彻底消失的。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Look	at	it	this	way	.
看	在	它	这	方式	.

换个角度想。

[haʊ] [juːst] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ? ”

How	used	your	people	to	spend	all	the	early	part	of	their	lives	?	”
如何	用过的	你的	人们	到	花费	全部	这	早期的	部分	的	他们的	生活	?	”

你们的人民是如何度过他们生命早期时光的?

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ ['aʊə(r)][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”

“	Why	,	”	I	said	,	“	our	first	fifteen	years	or	so	were	spent	in	getting	education	.	”
“	为什么	,	”	我	说	,	“	我们的	第一的	十五	年	或者	所以	是	花费	在	获得	教育	.	”

“为什么呢？”我说，“我们最初的十五年左右都花在了接受教育上。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [naʊ] ['nəʊtɪs] [haʊ] [wiː; wi] [ɪm'pruːvd] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] .

“	Exactly	,	”	he	answered	;	“	now	notice	how	we	improved	on	all	that	.
“	确切地	,	”	他	回答	;	“	现在	注意	如何	我们	改进	在	全部	那	.

“正是如此，”他回答说；“现在请注意我们是如何改进这一切的。”

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['sɜːdʒəri] .

Education	in	our	day	is	done	by	surgery	.
教育	在	我们的	天	是	完毕	经过	外科手术	.

如今的教育是通过手术进行的。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['nəʊbədi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl]

Strange	that	in	your	time	nobody	realised	that	education	was	simply	a	surgical
奇怪的	那	在	你的	时间	无人	意识到	那	教育	曾是	简单地	一个	外科

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

奇怪的是，在你们那个年代，竟然没有人意识到教育其实就是一场外科手术。

[juː; jʊ]['hædnt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['sləʊli] [ˌriː'mɒd(ə)l] ,

You	hadn't	the	sense	to	see	that	what	you	really	did	was	to	slowly	remodel	,
你	之前没有	这	感觉	到	看	那	什么	你	真的	做过	曾是	到	缓慢地	改造	,

你当时没有意识到，你实际上是在慢慢地进行改造。

[kɜːv] [ænd; ənd] ['kɒnvəˌluːt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['ment(ə)l]
curve **and** **convolute** **the** **inside** **of** **the** **brain** **by** **a** **long** **and** **painful** **mental**
曲线 和 复杂的 这 里面 的 这 脑 经过 一个 长的 和 痛苦 精神的
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
operation **.**
手术 .

通过漫长而痛苦的心理手术，使大脑内部发生弯曲和扭曲。

['evriθɪŋ] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
Everything **learned** **was** **reproduced** **in** **a** **physical** **difference** **to** **the** **brain** **.**
一切 学习 曾是 复制品 在 一个 身体的 不同之处 到 这 脑 .

所有学到的东西都会在大脑的物理变化中得到体现。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
You **knew** **that** **,** **but** **you** **didn't** **see** **the** **full** **consequences** **.**
你 知道 那 , 但 你 没有 看 这 满的 结果 .

你明明知道这一点，却没看到全部后果。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ]
Then **came** **the** **invention** **of** **surgical** **education** **—** **the** **simple** **system** **of** **opening**
然后 来了 这 发明 的 外科 教育 — 这 简单的 系统 的 开幕
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][in'grɑːft, -græft]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prɪ'peəd] [breɪn] .
the **side** **of** **the** **skull** **and** **engrafting** **into** **it** **a** **piece** **of** **prepared** **brain** **.**
这 边 的 这 颅骨 和 嫁接 进入 它 一个 片 的 准备 脑 .

随后外科教育的发明——一种简单的系统，即打开颅骨侧面，将一块准备好的脑组织移植到颅骨内。

[æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][juːz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ded]
At **first** **,** **of** **course** **,** **they** **had** **to** **use** **,** **I** **suppose** **,** **the** **brains** **of** **dead**
在 第一的 , 的 课程 , 他们 有 到 使用 , 我 认为 , 这 大脑 的 死的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

当然，一开始他们肯定得用死人的大脑，我想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] ” — [hɪə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] ['ʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — “
and **that** **was** **ghastly** **”** **—** **here** **the** **Man** **in** **Asbestos** **shuddered** **like** **a** **leaf** **—** **“**
和 那 曾是 阴森 ” — 这里 这 男人 在 石棉 颤抖 喜欢 一个 叶子 — ”
[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [faʊnd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [məʊldz] [ðæt] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
but **very** **soon** **they** **found** **how** **to** **make** **moulds** **that** **did** **just** **as** **well** **.**
但 非常 很快 他们 成立 如何 到 制作 模具 那 做过 只是 作为 出色地 .

“那真是太可怕了”——说到这里，石棉人像树叶一样颤抖起来——“但很快他们就找到了制造同样好用的模具的方法。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
After **that** **it** **was** **a** **mere** **nothing** **;**
后 那 它 曾是 一个 仅仅 没有什么 ;

此后，一切都变得无关紧要了；

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][let][ɪn]['pəʊətri][ɔː(r)] ['fɒrən]
an **operation** **of** **a** **few** **minutes** **would** **suffice** **to** **let** **in** **poetry** **or** **foreign**
一个 手术 的 一个 很少 分钟 会 足够了 到 让 在 诗 或者 外国的
['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] .
languages **or** **history** **or** **anything** **else** **that** **one** **cared** **to** **have** **.**
语言 或者 历史 或者 任何事物 别的 那 一 关心 到 有 .

只需几分钟的操作，就可以导入诗歌、外语、历史或任何其他你想要的内容。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Here **,** **for** **instance** **,** **”** **he** **added** **,**
这里 , 为了 实例 , ” 他 额外 ,

例如，他补充道：“这里就是一个例子。”

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][skɑː(r)]

pushing	back	the	hair	at	the	side	of	his	head	and	showing	a	scar
推动	后退	这	头发	在	这	边	的	他的	头	和	显示	一个	瘢痕

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

beneath	it	,
下面	它	,

他撩起侧脑袋的头发，露出下面的疤痕。

" [ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sferɪkl] [ˌtrɪgə'nɒmətri] [let][ɪn] .

"	is	the	mark	where	I	had	my	spherical	trigonometry	let	in	.
"	是	这	标记	在哪里	我	有	我的	球形	三角学	让	在	.

“这是我学习球面三角学的地方。”

[ðæt] [wɒz; wəz] , [aɪ][əd'mɪt] , ['rɑːðə(r)]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][ɔː(r)]

That	was	,	I	admit	,	rather	painful	,	but	other	things	,	such	as	English	poetry	or
那	曾是	,	我	承认	,	相当	痛苦	,	但	其他	事物	,	这样的	作为	英语	诗	或者

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我承认，那确实很痛苦，但其他事情，比如英国诗歌或历史，

[kæn; kən][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sʌfərɪŋ] .

can	be	inserted	absolutely	without	the	least	suffering	.
能	是	插入	绝对地	没有	这	至少	痛苦	.

可以完全插入，不会产生任何痛苦。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l] , ['bɑːbərəs] ['meθədz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)]

When	I	think	of	your	painful	,	barbarous	methods	of	education	through	the	ear
什么时候	我	思考	的	你的	痛苦	,	野蛮	方法	的	教育	通过	这	耳朵

, [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

,	I	shudder	at	it	.
,	我	不寒而栗	在	它	.

每当我想起你们通过耳朵进行的痛苦、野蛮的教育方式，我就不寒而栗。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['leɪtli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][juːz]

we	have	found	lately	that	for	a	great	many	things	there	is	no	need	to	use
我们	有	成立	最近	那	为了	一个	伟大的	许多	事物	那里	是	不	需要	到	使用

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我们最近发现，很多事情其实并不需要动脑筋。

[wiː; wi] [lɒdʒ] [ðem; ðəm] — [θɪŋz] [laɪk] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ɪn]

We	lodge	them	—	things	like	philosophy	and	metaphysics	,	and	so	on	—	in
我们	小屋	他们	—	事物	喜欢	哲学	和	形而上学	,	和	所以	在	—	在

[wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'reɪtəs] .

what	used	to	be	the	digestive	apparatus	.
什么	用过的	到	是	这	消化	设备	.

我们将哲学、形而上学等等这些东西安置在曾经是消化器官的地方。

[ðeɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] .

They	fill	it	admirably	.
他们	充满	它	令人钦佩地	.

他们出色地完成了任务。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[ðen] [went] [ɒn] :

Then	went	on	:
然后	去	在	:

然后继续说道：

" [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [wɒt] [juːst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['efət] ['ɑːftə(r)]

"	Well	,	then	,	to	continue	,	what	used	to	occupy	your	time	and	effort	after
"	出色地	,	然后	,	到	继续	,	什么	用过的	到	占据	你的	时间	和	努力	后

[jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

your	education	?	"
你的	教育	?	"

"那么，接下来，您毕业后都把时间和精力花在了哪些事情上呢？"

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌn][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

"	Why	,	"	I	said	,	"	one	had	,	of	course	,	to	work	,	and	then	,	to	tell	the
"	为什么	,	"	我	说	,	"	一	有	,	的	课程	,	到	工作	,	和	然后	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

"为什么呢？"我说，"当然，人得工作，然后，说实话，

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪm] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] ,

a	great	part	of	one's	time	and	feeling	was	devoted	toward	the	other	sex	,
一个	伟大的	部分	的	一个人的	时间	和	感觉	曾是	奉献	朝向	这	其他	性别	,

一个人的大部分时间和情感都投入到了异性身上。

[tə'wɔːdz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wʌnz] [laɪf] . "

towards	falling	in	love	and	finding	some	woman	to	share	one's	life	.	"
向	坠落	在	爱	和	寻找	一些	女士	到	分享	一个人的	生活	.	"

走向爱情，找到一个可以共度一生的女人。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] , [wɪð] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

"	Ah	,	"	said	the	Man	in	Asbestos	,	with	real	interest	.
"	啊	,	"	说	这	男人	在	石棉	,	和	真实的	兴趣	.

"啊，"石棉男饶有兴致地说道。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd]

"	I've	heard	about	your	arrangements	with	the	women	,	but	never	quite	understood
"	我已经	听到	关于	你的	安排	和	这	女性	,	但	绝不	相当	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"我听说过你和那些女人之间的安排，但一直不太明白。

[tel] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm] ['wʊmən] ? "

Tell	me	;	you	say	you	selected	some	woman	?	"
告诉	我	;	你	说	你	已选	一些	女士	?	"

告诉我，你说你选了个女人？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	And	she	became	what	you	called	your	wife	?	"
"	和	她	成为	什么	你	称为	你的	妻子	?	"

"然后她就成了你口中的妻子？"

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Yes , of course . ”
“ 是的 , 的 课程 . ”

“是的当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɪn][æs'bestɒs][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
“ And you worked for her ? ” asked the Man in Asbestos in astonishment .
“ 和 你 工作 为了 她 ? ” 问 这 男人 在 石棉 在 惊讶 .

“你曾为她工作过？”石棉工惊讶地问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɜːk] ? ”
“ And she did not work ? ”
“ 和 她 做过 不是 工作 ? ”

“她没工作吗？”

“ [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
“ No , ” I answered , “ of course not . ”
“ 不 , ” 我 回答 , “ 的 课程 不是 . ”

“不，”我回答说，“当然不是。”

“ [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][wɒz; wəz] [hɜːz] ? ”
“ And half of what you had was hers ? ”
“ 和 一半 的 什么 你 有 曾是 她的 ? ”

“而你拥有的东西有一半都是她的？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][juːz][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz]
“ And she had the right to live in your house and use your things
? ”
? ”

“她有权住在你的房子里，用你的东西吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Of course , ” I answered .
“ 的 课程 , ” 我 回答 .

“当然，”我回答道。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] .
“ How dreadful ! ” said the Man in Asbestos .
“ 如何 可怕 ! ” 说 这 男人 在 石棉 .

“太可怕了！”石棉人说道。

“ [ai] ['hædnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [tɪl] [naʊ] .
“ I hadn't realised the horrors of your age till now .
“ 我 之前没有 意识到 这 恐怖 的 你的 年龄 直到 现在 .

“直到现在我才意识到你这个年纪所面临的恐怖。”

” [hiː; hi][sæt] ['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪmɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
” He sat shivering slightly , with the same timid look in his face as before .
” 他 卫星 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 这 相同的 胆小 看 在 他的 脸 作为 前 .

他坐在那里，微微发抖，脸上带着和之前一样的怯懦神情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːl][hæd; həd] [lʊkt]

Then	it	suddenly	struck	me	that	of	the	figures	on	the	street	,	all	had	looked
然后	它	突然	击	我	那	的	这	数据	在	这	街道	,	全部	有	看起来

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

我突然意识到，街上那些人影，看起来都一样。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] [naʊ] ?

“	Tell	me	,	”	I	said	,	“	are	there	no	women	now	?
“	告诉	我	,	”	我	说	,	“	是	那里	不	女性	现在	?

“告诉我，”我说，“现在就没有女人了吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] [tuː] ? ”

Are	they	gone	too	?	”
是	他们	已消失	也	?	”

他们也走了吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æs'bestɒs] , “ ['ðer] [hɪə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	Oh	,	no	,	”	answered	the	Man	in	Asbestos	,	“	they're	here	just	the	same	.
“	哦	,	不	,	”	回答	这	男人	在	石棉	,	“	它们是	这里	只是	这	相同的	.

“哦，不，”石棉人回答说，“他们还是在这里。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

Some	of	those	are	women	.
一些	的	那些	是	女性	.

其中一些是女性。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

Only	,	you	see	,	everything	has	been	changed	now	.
仅有的	,	你	看	,	一切	有	到过	已更改	现在	.

但是，你看，现在一切都变了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [rɪ'vəʊlt] , [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [laɪk][ðə; ði][men] .

It	all	came	as	part	of	their	great	revolt	,	their	desire	to	be	like	the	men	.
它	全部	来了	作为	部分	的	他们的	伟大的	反叛	,	他们的	欲望	到	是	喜欢	这	男人	.

这一切都源于他们伟大的反抗，源于他们渴望像男人一样。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ? ”

Had	that	begun	in	your	time	?	”
有	那	开始	在	你的	时间	?	”

那件事是从你那个时代开始的吗?

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Only	a	little	.
“	仅有的	一个	小的	.

“只有一点点。”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [vəʊts] [ænd; ənd] [i'kwɒlətɪ] . ”

”	I	answered	;	“	they	were	beginning	to	ask	for	votes	and	equality	.	”
”	我	回答	;	“	他们	是	开始	到	问	为了	投票	和	平等	.	”

我回答说：“他们开始要求投票权和平等权利。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

“	That's	it	,	”	said	my	acquaintance	,	“	I	couldn't	think	of	the	word	.
“	那就是	它	,	”	说	我的	熟人	,	“	我	不能	思考	的	这	单词	.

“就是它，”我的熟人说，“我想不出那个词了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

Your	women	,	I	believe	,	were	something	awful	,	were	they	not	?
你的	女性	,	我	相信	,	是	某物	可怕	,	是	他们	不是	?

我相信，你的女人们一定很糟糕，对吗?

['kʌvəd] [wɪð] ['feðər] [ænd; ənd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kʌləs] [meɪd] [ɒv; əv] [ded] [θɪŋz] [ɔ:l]
Covered **with** **feathers** **and** **skins** **and** **dazzling** **colours** **made** **of** **dead** **things** **all**
涵盖 和 羽毛 和 皮肤 和 耀眼的 颜色 制成 的 死的 事物 全部
['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ?
over **them** **?**
超过 他们 ?

全身覆盖着羽毛、兽皮，以及由死物制成的耀眼色彩?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:ft] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fu:lɪʃ] [ti:θ] ,
And **they** **laughed** **,** **did** **they** **not** **,** **and** **had** **foolish** **teeth** **,**
和 他们 笑了 , 做过 他们 不是 , 和 有 愚蠢 牙齿 ,

他们笑了，不是吗？他们的牙齿真愚蠢。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'veɪg(ə)l][ju:; jʊ]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒntrækts; kən'trækts]
and **at** **any** **moment** **they** **could** **inveigle** **you** **into** **one** **of** **those** **contracts**
和 在 任何 片刻 他们 可以 诱骗 你 进入 一 的 那些 合同
!
!
!

他们随时都可能诱骗你签订那种合同!

[ɜ:] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

" [hi:; hi] ['ʃʌdə] .
" **He** **shuddered** **.**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

“ [æs'bestɒs] , " [ai] [sed] ([ai] [nju:] [nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm]) ,
“ **Asbestos** **,** **"** **I** **said** **(** **I** **knew** **no** **other** **name** **to** **call** **him** **)** **,**
“ 石棉 , " 我 说 (我 知道 不 其他 姓名 到 称呼 他) ,

“石棉，"我说（我不知道还能叫他什么），

[æz; əz][ai] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [rɒθ] , “ [æs'bestɒs] ,
as **I** **turned** **on** **him** **in** **wrath** **,** **“** **Asbestos** **,**
作为 我 转向 在 他 在 愤怒 , “ 石棉 ,

当我怒火中烧地转向他时，“石棉，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] ['dʒeli] - [bæg] [i:'kwɔləti] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [æʃ] -
do **you** **think** **that** **those** **jelly** **-** **bag** **Equalities** **out** **on** **the** **street** **there** **,** **with** **their** **ash** **-**
做 你 思考 那 那些 果冻 - 包 平等 出去 在 这 街道 那里 , 和 他们的 灰 -
['bærəl] [su:ts] ,
barrel **suits** **,**
桶 西装 ,

你觉得那些穿着像烟灰缸一样的西装、在街上晃荡的平等主义者们，

[kæn; kən][bi:; bi] [kəm'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʌnrɪ'di:md] , [.ʌnri'fɒ:md] , ['hev(ə)n]
can **be** **compared** **for** **one** **moment** **with** **our** **unredeemed** **,** **unreformed** **,** **heaven**
能 是 比较的 为了 一 片刻 和 我们的 未兑换 , 未改革的 , 天堂
- [kri'eɪtɪd] , ['hɒb(ə)l] - ['skɜ:tɪd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ?
- **created** **,** **hobble** **-** **skirted** **women** **of** **the** **twentieth** **century** **?**
- 创建 , 跛行 - 裙摆 女性 的 这 第二十 世纪 ?

能否将她们与我们二十世纪那些未经救赎、未经改造、天意创造、穿着束缚裙的女性相提并论?

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] —
" **Then** **,** **suddenly** **,** **another** **thought** **flashed** **into** **my** **mind** **—**
" 然后 , 突然 , 其他 想法 闪光灯 进入 我的 头脑 —

“然后，突然间，另一个念头闪入我的脑海——”

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ai] [sed] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

“	The	children	,	”	I	said	,	“	where	are	the	children	?
”	这	孩子们	,	”	我	说	,	“	在哪里	是	这	孩子们	?

“孩子们，”我说，“孩子们在哪里？”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ? ”

Are	there	any	?	”
是	那里	任何	?	”

有吗？

“ ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nəʊ] !

“	Children	,	”	he	said	,	“	no	!
”	孩子们	,	”	他	说	,	“	不	!

“孩子们，”他说，“不！”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

I	have	never	heard	of	there	being	any	such	things	for	at	least	a	century	.
我	有	绝不	听到	的	那里	存在	任何	这样的	事物	为了	在	至少	一个	世纪	.

至少一个世纪以来，我从未听说过有这种事。

['hɒrəb(ə)l]['lɪt(ə)l][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

Horrible	little	hobgoblins	they	must	have	been	!
可怕	小的	妖精	他们	必须	有	到过	!

它们一定是些可怕的小妖精！

[greɪt] [bɪg]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][kraɪd] ['kɒnstəntli] !

Great	big	faces	,	and	cried	constantly	!
伟大的	大的	面孔	,	和	哭	不断地	!

一张张大大的脸，而且一直在哭！

[ænd; ənd] [gruː] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ?

And	grew	,	did	they	not	?
和	生长	,	做过	他们	不是	?

而且它们还不断发展壮大，不是吗？

[laɪk] ['fʌŋgjuːsɪz] !

Like	funguses	!
喜欢	真菌	!

就像真菌一样！

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] —

I	believe	they	were	longer	each	year	than	they	had	been	the	last	,	and	—
我	相信	他们	是	更长	每个	年	比	他们	有	到过	这	最后的	,	和	—

我相信它们每年都比上一年更长，而且——

” [ai] [rəʊz] .

”	I	rose	.
”	我	玫瑰	.

我站了起来。

“ [æs'bestɒs] !

“	Asbestos	!
”	石棉	!

“石棉！

” [ai] [sed] , “ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'leniəm] .

”	I	said	,	“	this	,	then	,	is	your	coming	Civilisation	,	your	millennium	.
”	我	说	,	“	这	,	然后	,	是	你的	未来	文明	,	你的	千年	.

我说：“那么，这就是你们即将到来的文明，你们的千年。”

[ðɪs] [dʌl] , [ded] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

This	dull	,	dead	thing	,	with	the	work	and	the	burden	gone	out	of	life	,
这	乏味的	,	死的	事物	,	和	这	工作	和	这	负担	已消失	出去	的	生活	,

这个沉闷、死气沉沉的东西，失去了生活中的工作和负担，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	them	all	the	joy	and	sweetness	of	it	.
和	和	他们	全部	这	喜悦	和	甜味	的	它	.

以及随之而来的所有快乐和甜蜜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['strʌg(ə)l] — [mɪə(r)] [stæg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [deθ] ,

For	the	old	struggle	—	mere	stagnation	,	and	in	place	of	danger	and	death	,
为了	这	老的	斗争	—	仅仅	停滞	,	和	在	地方	的	危险	和	死亡	,

对于旧有的斗争而言——仅仅是停滞不前，而非危险和死亡，

[ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [dɪ'keɪ] !

the	dull	monotony	of	security	and	the	horror	of	an	unending	decay	!
这	乏味的	单调	的	安全	和	这	恐怖	的	一个	无尽的	衰变	!

安全带来的单调乏味和无休止的衰败带来的恐惧！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] , " [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ai] [flʌŋ] [waɪd] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [eə(r)] ,

Give	me	back	,	"	I	cried	,	and	I	flung	wide	my	arms	to	the	dull	air	,
给	我	后退	,	"	我	哭	,	和	我	扔	宽的	我的	武器	到	这	乏味的	空气	,

“还我！”我哭喊着，向空荡荡的空气张开双臂。

“ [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [stres] , [wɪð] [ɪts] [hɑːd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪts] ['bɪtə(r)] [tʃɑːnsiz] ,

“	the	old	life	of	danger	and	stress	,	with	its	hard	toil	and	its	bitter	chances	,
"	这	老的	生活	的	危险	和	压力	,	和	它是	难的	辛劳	和	它是	苦的	机会	,

“过去那种充满危险和压力的生活，伴随着艰辛的劳动和艰难的机遇，

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːtbreɪk] .

and	its	heartbreaks	.
和	它是	心碎	.

以及它带来的心碎。

[ai] [siː] [ɪts] ['vælјuː] !

I	see	its	value	!
我	看	它是	价值	!

我看到了它的价值！

[ai] [nəʊ] [ɪts] [wɜːθ] !

I	know	its	worth	!
我	知道	它是	值得	!

我知道它的价值！

[gɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [rest] , " [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] —

Give	me	no	rest	,	"	I	cried	aloud	—
给	我	不	休息	,	"	我	哭	大声	—

“别让我休息！”我大声喊道——

“ [jes] , [bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] !

“	Yes	,	but	give	a	rest	to	the	rest	of	the	corridor	!
"	是的	,	但	给	一个	休息	到	这	休息	的	这	走廊	!

“是的，但也要让走廊里的其他人休息一下！”

" [kraɪd] [æn; ən] ['æŋgəd] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	cried	an	angered	voice	that	broke	in	upon	my	exultation	.
"	哭	一个	愤怒	嗓音	那	打破	在	之上	我的	大喜	.

“一声愤怒的喊声打断了我的欢呼。”

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [sliːp] [hæd; həd] [gɒn] .

Suddenly	my	sleep	had	gone	.
突然	我的	睡觉	有	已消失	.

突然间，我失去了睡意。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel] , [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

I	was	back	again	in	the	room	of	my	hotel	,	with	the	hum	of	the	wicked	,
我	曾是	后退	再次	在	这	房间	的	我的	酒店	,	和	这	哼	的	这	邪恶	,

我又回到了酒店房间，耳边回荡着邪恶的嗡嗡声。

['bɪzi] [əʊld] [wɜːld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

busy	old	world	all	about	me	,
忙碌的	老的	世界	全部	关于	我	,

忙碌的世界围绕着我，

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

and	loud	in	my	ears	the	voice	of	the	indignant	man	across	the	corridor	.
和	大声	在	我的	耳朵	这	嗓音	的	这	愤怒	男人	穿过	这	走廊	.

我耳边清晰地传来走廊对面那个男人愤愤不平的声音。

“ [kwɪt] [jɔː(r); jə(r)] [blɑːtɪŋ] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] ['blæðəskaɪt] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

“	Quit	your	blatting	,	you	infernal	blatherskite	,	”	he	was	calling	.
“	辞职	你的	吹嘘	,	你	地狱	喋喋不休	,	”	他	曾是	呼叫	.

“别再胡说八道了，你这个该死的废话精！”他喊道。

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

“	Come	down	to	earth	.
“	来	向下	到	地球	.

脚踏实地吧。

” [aɪ] [keɪm] .

”	I	came	.
”	我	来了	.

我来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神